00047885

BOMBAY BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY.
TOWN HALL, BOMBAY.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 05 October, 2018

TRÜBNER'S COLLECTION

OF

SIMPLIFIED GRAMMARS

OF THE PRINCIPAL

ASIATIC AND EUROPEAN LANGUAGES.

EDITED BY

REINHOLD ROST, LL.D., PH.D.

XVIII.

GRAMMAR AND READING BOOK

OF THE

PANJĀBĪ LANGUAGE.

BY THE

REV. WM. ST. CLAIR TISDALL, M.A., C.M.S.

TRÜBNER'S

COLLECTION OF SIMPLIFIED GRAMMARS

OF THE

PRINCIPAL ASIATIC AND EUROPEAN LANGUAGES.

EDITED BY REINHOLD ROST, LL.D, PH.D.

I. **HINDUSTANI, PERSIAN, AND ARABIC.** By the late E. H. PALMER, M.A. *Second Edition. Price 5s.*

II. **HUNGARIAN.** By I. SINGER. *Price 4s. 6d.*

III. **BASQUE.** By W. VAN EYS. *Price 3s. 6d.*

IV. **MALAGASY.** By G. W. PARKER. *Price 5s.*

V. **MODERN GREEK.** By E. M. GELDART, M.A. *Price 2s. 6d.*

VI. **ROUMANIAN.** By R. TORCEANU. *Price 5s.*

VII. **TIBETAN.** By H. A. JASCHKE. *Price 5s.*

VIII. **DANISH.** By E. C. OTTÉ. *Price 2s. 6d.*

IX. **OTTOMAN TURKISH.** By J. W. REDHOUSE. *Price 10s. 6d.*

X. **SWEDISH.** By E. C. OTTÉ. *Price 2s. 6d.*

XI. **POLISH.** By W. R. MORFILL, M.A. *Price 3s. 6d.*

XII. **PALI.** By EDWARD MÜLLER, LL.D. *Price 7s. 6d.*

XIII. **SANSKRIT.** By HJALMAR EDGREN, Ph.D. *Price 10s. 6d.*

XIV. **ALBANIAN.** By P. W. *Price 7s. 6d.*

XV. **JAPANESE.** By B. H. CHAMBERLAIN. *Price 5s.*

XVI. **SERBIAN.** By W. R. MORFILL, M.A. *Price 4s. 6d.*

XVII. **LANGUAGES OF THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS.** By GEORGE BERTIN, M.R.A.S. *Price 5s.*

XVIII. **PANJĀBĪ.** By the Rev. WM. ST. CLAIR TISDALL, M.A.

Grammars of the following are in preparation :—

Anglo-Saxon, Assyrian, Bohemian, Bulgarian, Burmese, Chinese, Cymric and Gaelic, Dutch, Egyptian, Finnish, Hebrew, Khassi, Kurdish, Malay, Russian, Siamese, Singhalese, etc., etc.

LONDON: TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

A

SIMPLIFIED GRAMMAR

AND

READING BOOK

OF THE

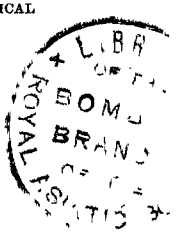
PANJĀBĪ LANGUAGE,

47885

BY THE

REV. WM. ST. CLAIR TISDALL, M.A., C.M.S.,

(ONE OF THE HEBREW EXAMINERS, UNIVERSITY OF BOMBAY; LATE PRINCIPAL C.M.S. TRAINING COLLEGE, AMRITSAR; FORMERLY HEBREW AND CLASSICAL LECTURER, BISHOPSDALE THEOLOGICAL COLLEGE, NELSON, NEW ZEALAND).



LONDON:

TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

1889.

[*All rights reserved.*]

47885

HERTFORD:
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

PREFACE.

In the following short sketch of the Grammar of the Panjābī Language, I have endeavoured, *firstly*, to give all that any one need know with regard to the grammatical framework of the language in order to enable him to read and speak it correctly, and, *secondly*, to be as concise and clear as possible. My own experience of the works that have been written to illustrate the grammars of not a few tongues is that they are so replete with matter which —however valuable to the philologian or the advanced scholar—is practically worse than useless to the learner, that the beginner despairs of mastering such a quantity of new information. He does not, however, know what is indispensable and what merely interesting, and therefore, in trying to learn everything at once, he hampers himself and seriously impedes his progress. The fact is that the essential parts of the grammar of nearly every language are very simple, and they may generally be tabulated in a very concise manner. I have attempted to show this in the case of Panjābī by drawing up in a tabular form

in a single page paradigms of the grammatical terminations of Nouns and Verbs and lists of the Pronouns. It will be found that this table is really the "Grammar," and the rest of the book only notes upon the information there given.

It is hoped that the Reading Lessons will be found useful. No pains have been spared to avoid misprints, but the fact that the book had to be printed in England, where the type-setters could not be expected to be advanced Panjābī scholars, has rendered the occurrence of slight errata possible. I trust that, should any such blunders be found, the transliteration of words in the Vocabulary will render their detection easy.

W. ST. C. T.

Bombay, Oct., 1888.

PART I.

A
SIMPLIFIED PANJĀBĪ GRAMMAR.

PANJĀBĪ PARADIGMS.

1. Nouns.

(a) *Masculine.*

(1) Ending in -ā:

	Sing.	Plur.
Abs.	——ā.	——e.
Obl.	——e.	——iā̃.

(2) Otherwise:

	Sing.	Plur.
Abs.	——	——
Obl.	——	——ā̃.

(b) *Feminine.*

	Sing.	Plur.
Abs.	——	——(i)ā̃.
Obl.	——	——(i)ā̃.

2. Pronouns.

(a) *Relative.*

	Sing.	Plur.
Abs.	jo	jo.
Obl.	jih, jis	jinhā̃.

(b) *Interrogative.*

	Sing.	Plur.
Abs.	kauṅ, who? kī, what?	kauṅ.
Obl.	kih. kis.	kinhā̃.

(c) *Personal.*

	Sing. 1st	2nd	3rd	Plur. 1st	2nd	3rd
Abs.	maĩ	tū	uh	asĩ	tusĩ	uh, oh
Obl.	mai	tai, te	us	(a)sā	tusā, tuhā	unhā.

(d) *Demonstrative.*

(1) This. Sing.	Plur.	(2) That. Sing.	Plur.
Abs. ih	ih.	Abs. uh	uh, ch
Obl. is	inhā̃.	Obl. us	unhā̃.
Abs. ah	ah.		
Obl. ah	ahā̃.		

3. Verbs.

(a) *Regular, Transitive and Intransitive.*

	Stem ——
Infinitive	——ṅā or -nā.
Pres. Part.	——(n)dā.
Past Part. A.	——ke, -kar.
,, P.	——iā.
Gerund	——iā.
Gerundive	——īdā.
Imperat.	——, -o; -ī, -io.
Agential	——anwālā.
Aorist	—— + Personal endings.

Future = Aorist + gā.

Passive = Past Part. P. + the proper tense of jāṅā.

Personal Endings.

	1	2	3
Sing.	-ā̃	-ẽ	-e, ū
Plur.	-ā	-o	-an

(b) *Auxiliaries, Irregular.*

	(1) Hoṅā.	(2) Jāṅā.
Pres. Part.	hundā	jāndā.
Past Part.	hoiā.	giā, (gaĩ f.).
Gerund	hoiā.	jāyā.
Gerundive	hoīdā.	(jāīdā.)
Imperat.	ho, howo.	jāh, jāo; jāĩ, jāiyo.

Present Indicative.

	1	2	3
Sing.	hā̃(gā)	haĩ(gā)	hai(gā)
Plur.	hā̃(ge)	ho(ge)	han(ge)

Aorist. howā̃, etc.

Future. howāgā, etc. (Also hosā̃, etc.)

Past Indicative.

Sing. sā, sī, for all persons.

Plur. se, sīā̃ (also sā̃ 1st, san 3rd, etc.).

PANJĀBĪ ALPHABET.

Form.	Power.	Name.	Form.	Power.	Name.
ਅ	(a)	āiṛā	ਫ਼	ph	phaphphā
ਇ	(i)	īṛī	ਬ	b	babbā
ਉ	(u)	ūṛā	ਭ	bh	bhabhbhā
ਸ	s	sassā	ਮ	m	mammā
ਹ	h	hahā	ਯ	y	yayyā
ਕ	k	kakkā	ਰ	r	rārā
ਖ	kh	khakhkhā	ਲ	l	lallā
ਗ	g	gaggā	ਵ	w, v	wawwā
ਘ	gh	ghaghghā	ੜ	ṛ	ṛāṛā
ਙ	ṅg	ṅgaṅgā	ਾ	ā	*ā* kannā
ਚ	ch	chachchā	ਿ	i	*i* siārī
ਛ	chh	chhachhchhā	ੀ	ī	*ī* biārī
ਜ	j	jajjā	ੁ	u	*u* aunkuṛ
ਝ	jh	jhajhjhā	ੂ	ū	*ū* dulainke
ਞ	ṅy	ṅyaṅyā	ੇ	e	*e* laū
ਟ	ṭ	ṭainkā	ੈ	ai	*ai* dulaiā
ਠ	ṭh	ṭhaṭhṭhā	ੋ	o	*o* hoṛā
ਡ	ḍ	ḍaḍḍā	ੌ	au*	*au* kanauṛā
ਢ	ḍh	ḍhaḍhḍhā	ਂ	n or ˜	bindī
ਣ	ṅ	ṅāṅā	ੰ	n or ˜	tippī
ਤ	t	tattā			
ਥ	th	thaththā	ਗ਼	gy	ਸ਼ sh
ਦ	d	daddā	ਨ੍ਹ	nh	ਸ੍ਰ sr
ਧ	dh	dhadhdhā	ਮ੍ਹ	mh	ਤ੍ਰ tr
ਨ	n	nannā	ੜ੍ਹ	ṛh	ਪ੍ਰ pr
ਪ	p	pappā	ਲ੍ਹ	ḷ	ਲ੍ਹ lh

Note.—This alphabet consists of the Devanāgarī or Sanskrit letters in a slightly modified form. The equivalents given in this Table are the letters used in Roman Urdū (as far as possible) to represent the same sounds. The aspirates, *e.g.* bh, gh, are not pronounced exactly as Urdū, but with a peculiar sound, while ṅg is a sound which does not occur in Urdū, but is similar to the first *ng* in '*singing*,' if pronounced 'si-nging.' To prevent confusion, I have used ṅ to represent the palatal n which does not occur in Urdū, and ˜ above a vowel to denote the final nasal n.

The letters, as in Hindī, are written *from left to right.*

The Numerical figures are:—

੧	੨	੩	੪	੫	੬	੭	੮	੯	੧੦
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Adhik (ੱ) written over the line between two letters doubles the latter of them.

* Initial vowels:—ਅ = a: ਆ = ā: ਇ = i: ਈ = ī: ਉ = u: ਊ = ū: ਏ = e: ਐ = ai: ਔ = au: ਓ = o.

INTRODUCTION.

THIS little treatise is intended to facilitate the study of a language hitherto hardly sufficiently valued,—the vernacular tongue of the great majority of the inhabitants of the Panjāb. Although long groaning under the rule of Muḥammadan conquerors, the people of the Panjāb even then clung to their own language in preference to adopting the Urdū of their masters: and at the present time Urdū, although studied and taught in nearly every school to the almost utter neglect of the Panjābī, is nevertheless regarded by the mass of the people as being quite as much a foreign tongue as Norman-French was in England in days gone by. While Urdū is generally spoken in public by the educated classes, yet in their own homes all—Muḥammadans, Sikhs and Hindūs alike (though with considerable difference of vocabulary)—speak Panjābī and Panjābī only. Any one who wishes to gain the confidence and win the affections of the villagers especially—and the Panjāb is a country of villages—must be able to address them in their dear mother-tongue. If we except the Granth,—written in poetry, and in a dialect more nearly resembling Braj Bhāshā than modern Panjābī,—and the various Janam Sākhīs or mythical Lives of Gurū Nānak, the language has produced few books of any great literary value. This to a great extent accounts for the light esteem in which it has generally been held by Europeans. Still, as we have tried to show, it is of no little importance, and it has by no means been utterly neglected by those engaged in the great work of extending the kingdom of Christ in the Panjāb. The members

of the American Mission in Lūdiāna and Lahore have especially interested themselves in the language, and it is to them that we owe the only really useful[1] grammar (that of Dr. Carey was a merely tentative effort) and the only dictionary of the language which have yet appeared. To these—the "Panjābī Grammar" of that venerable Missionary, the Rev. John Newton of Lahore, and the "Panjābī Dictionary" edited by the Rev. L. Janvier of the same Society, I am very deeply indebted. Both these valuable works, however, are perhaps utterly unknown in England, and they are almost out of print in the Panjāb itself. It seemed to me therefore that it would be by no means a work of supererogation to endeavour in a humble way to aid students in attaining a knowledge of Panjābī by compiling a Simplified Grammar and Reading Book, which might serve to remove some of the difficulties and supply the student with a stock of useful words.

Besides the books above mentioned and the always useful Hindūstānī Dictionary of Platts, I had when in the Panjāb the advantage of residing for more than a year in Amritsar itself,—the sacred city of the Sikhs—and of reading the language under the instruction of one of the Granthīs of the Golden Temple. This has enabled me to explain a few points of Grammar which have not, I believe, been previously treated of, and also to give the meanings of certain words not found in the Panjābī Dictionary above referred to. Otherwise I lay no claim to originality, which would be out of place in a work like the present.

In the Grammar use has been made of Roman letters for the purpose of simplification, but at the same time an exact system of transliteration has been adopted, so that there is no loss in accuracy to counterbalance the gain in time which results from dividing the difficulties of our task in order the better to overcome them in succession. A few useful hints have been borrowed from

[1] These works were published. the Grammar at Lūdiāna in 1851, and the Dictionary at the same place in 1854.

the system of generalization employed by the late Professor Palmer in his "Simplified Grammar of the Hindūstānī Language."

The Reading Extracts—the first and the last excepted—are taken from the "Sikhkhā de Rāj dī Withiā," the book appointed for Government Examinations in Panjābī. It will be found that they gradually increase in difficulty, the second story from the Janam-sākhī being in a much more colloquial style and in a different dialect from most of the others. The advantage of a carefully varied selection of this kind is at once apparent.

It is unnecessary to say much about the pronunciation of the language, but it may be noticed that (1) *h* is very lightly sounded and is often entirely inaudible (*e.g.* he, kihā, rihā, are pronounced e, kiā, riā). At other times it serves to lengthen the sound of the preceding vowel (*e.g.* bihlā or wiḥlā, pronounced belā or velā). So also in verbs, especially when the present tense of hoṅā, 'to be,' is used as an auxiliary (*e.g.* while ākhde han is so written and *read*, in *speaking* the two words are amalgamated and become ākhdin). (2) *B* and *W* very often interchange both in speaking and writing; and the व़, though here transliterated *W* in accordance with almost universal custom (in Urdū and Hindī at least), is in reality much more nearly *V*.

In words of Sanskrit origin the following are some of the more important changes that occur in their introduction into Panjābī. W is often changed to B, and *vice versâ*: *ri* becomes ir (kripā = P. kirpā): sh and ś alike become s (deśa = P. des): ksh becomes kh (kshatriya = P. khattrī): r and y united to another consonant become assimilated with it (*e.g.* S. puṅya = P. punn: S. dhanya = P. dhann: S. satya = Old P. sati, Mod. P. satt: S. karṅa = P. kann and H. U. kān: S. karma = P. karm, kamm and H. U. kām). Words which in Urdū and Hindī have ṛ, in P. generally take ḍ instead (*e.g.* baṛā = P. waḍā: U. H. chhoṛnā = P. chhaḍṅā), though ṛh *generally* remains unaltered. Those words which have long vowels in H. and U. and are of Sanskrit stock have short ones in

P., and generally double the consonant following (but this is frequently explained as in the case of kām and kān above). The z sounds of Urdū (Persian and Arabic) words becomes j (*e.g.* bāzār = P. bajār: Wazīr = P. Wajīr)—this applies to ز ذ ض ظ: the *s* sounds and *sh* (ث, س, ش, ص) become *s*: *f* becomes *ph*: غ becomes *g*: خ becomes *kh*: ق becomes *k*: final -ah (*z*-) becomes *-ā*: ح becomes *h*: ع is omitted. Besides this, the Panjābī is distinguished for its preference for the letter ṅ, which is used in it in many cases when H. has n. Other peculiarities are less worth detailed notice.

I have spared no pains to include in the Vocabulary every word used in the Reading Lessons, and hope I have omitted none. If, however, any have through oversight been left out, they will probably be found to be very common U. and H. terms, the meaning of which is generally known to all who are likely to use this little book.

Should this work assist any one in acquiring such a knowledge of Panjābī as will enable him to preach the Gospel to the people of that country, the compiler's chief object in preparing it will have been attained.

W. St. C. T.

Bombay,
October, 1887.

THE ELEMENTS OF PANJĀBĪ GRAMMAR.

The Panjābī Language, like the Hindī with which it is closely allied, is derived from the Prākrit, once the vernacular of the Panjāb and of a large part of Hindūstān proper. As the Prākrit itself was only a popularised corruption or simplification of the Sanskrit, nearly every genuine Panjābī word of the present day can be traced without much difficulty to that venerable tongue, which contains many of the oldest forms of that Āryan speech which is common to most of the inhabitants of Europe, Persia, and India. Although but little cultivated, owing to the presence of Muḥammadan conquerors who used in preference the Persian, and more recently the Urdū, language for literary purposes, the Panjābī tongue is well worthy of attention, even from a philological or literary point of view. Moreover, in the central Panjāb at least, it is the mother-tongue of the people, and the only language thoroughly understood by the great majority of them.

As those who study this tongue have generally gained a fair knowledge of Urdū first, it will not be necessary to do more than show in what the Panjābī differs from that dialect, as far as its grammatical relations are concerned. We shall therefore frequently avail ourselves of the Urdū language in order as far as possible to render the comparatively easy task of mastering the grammar of the Panjābī tongue still more easy by showing the close relationship and similarity which exists between them, owing to the fact

that the Panjābī and the Hindī (the grammar of which language is preserved intact in Urdū) are sister-dialects rather than distinct languages.

§ 1.

The Parts of Speech may be conveniently regarded as eight, as in English. Of these, Nouns, Adjectives, Pronouns and Verbs possess Gender, Number and Case.

There are two genders, Masculine and Feminine; and only two Numbers, Singular and Plural. In each number there are at most only two forms of the word, which are often identical, the inflected and the uninflected form, which may also be called the Absolute and the Constructive or Oblique respectively.

The termination -ā is generally masculine, and is the most common masculine ending in the nom. sing. Its feminine equivalent is -ī.

§ 2. NOUNS.

1. *Gender.*—No rule can be laid down which will fix the gender of every word with certainty. But it may be stated that the termination -ā is generally masculine, and -ī generally feminine (except in gentile nouns). Most words derived from Urdū preserve the gender they have in that tongue, except *e.g.* rāh, a way, which is m. in Panjābī, though f. in Urdū. Words of Sanskṛit origin, if originally masculine or neuter, are m. in Panjābī (except *e.g.* wastu, a thing, which is f., though neuter in Sanskṛit); if originally f. they generally remain so. As in almost all tongues, words necessarily implying females are feminine. Words ending in -t and -haṭ are ordinarily f., unless these endings are part of the *root*.

2. *Inflection.*—Most nouns undergo no change in the singular. In the plural the oblique ending is *universally* -ã̄.

But mascs. in -ā change this into -e in the oblique sing. and nom. plur., and prefix -i before -ã̄ in the oblique plur.

Feminines undergo no inflection in the sing. Their plural ends in both absolute and oblique cases in -(i)ã̄.

The cases are strictly two, Nom. and Obj. To these the Nom. of Address or Vocative may be added for convenience. To masces. -ā may be added to the stem (-iā in case the nom. ends in -ā) in the sing. and -e to fems. sing. to form the voc.[1] In the plural both may add -o (for euphony -io). We have therefore the following scheme:—

	Masculine.				*Feminine.*	
	Sing.		Plur.		Sing.	Plur.
	(1)	or (2)	(1)	or (2)		
Abs.	——	—— -ā	——	—— -e	——	—— -(i)ã̄
Obl.	——	—— -e	—— ã̄	—— -iã̄	——	—— -(i)ã̄
Voc.	——ā	—— iā	——-o	—— -io	——-e	—— -(i)o

For convenience we append the declension of the following words, with their Urdū equivalents.

	(1.) *Masculine.*				(2.) *Feminine.*			
	Singular.		Plural.		Singular.		Plural.	
	(Panj.)	(Urdū.)	(Panj.)	(Urdū.)	(Panj.)	(Urdū.)	(Panj.)	(Urdū.)
Abs.	muṅḍ-ā	laṛk-ā	muṅḍ-e	laṛk-e	dhī	beṭī	dhī-ã̄	beṭī-ā
Obl.	muṅḍ-e	laṛk-e	muṅḍ-iã̄	laṛk-õ	dhī	beṭī	dhī-ã̄	beṭī-õ
Voc.	muṅḍ-iā	laṛk-e	muṅḍ-io	laṛk-o	dhī-e	beṭī	dhī-o	beṭī-o

A few mascs. in -ā do not change this into -e in the oblique, *e.g.* ātmā, *spirit*, which *may*, however, make ātme.

Mascs. in -ū have -o or -wā in voc. sing., and -o or -wo in voc. pl. Their pl. oblique ends in -wã̄.

Nouns ending in -ã̄ or -ũ̄ are treated as if they ended in the vowels without the nasal, as far as declension is concerned.

Feminines may contract the nom. plur. termination -iã̄ into -ī̃.

Feminines in -u and ũ change this into -w before adding any termination. Voc. pl. may be in -õ or -wõ; voc. sing. in -wẽ, or it may be the same as the nom.

3. *Nouns with Postpositions.*—Instead of a variety of cases as in

[1] In addressing persons at a distance a special form is used in oẽ, which may be styled the 'Vocative of Distance.' It is the same for both genders and numbers.

Sanskrit, Panjābī, in common with Urdū and most modern tongues, uses auxiliary words to express varieties of meaning. These may be called *post*positions as in Urdū, as they follow the noun instead of preceding it. They all require the oblique form of the word. The following are the most usual simple postpositions with their Urdū equivalents :—

P.	U.	P.	U.	
nai	=ne (by)	lõ	=tak (up to)	Of these some are also used in composition with the oblique form of dā, as ghar (de) pās=ghar (ke) pās.
dā, dī	=kā, kī (of)	nāl	=sāth (with)	
nũ	=ke (to)	pur	=par (on)	
[1]te	=se (from)	pās	=pās (near)	
wichch	=mẽ (in)	pāh		

The postposition dā (*m.*), dī (*f.*) takes the same terminations both sing. and pl. which mascs. in -ā and fems. in -ī respectively do, and agrees with the governing noun in gender, number *and case*. In Urdū kā and kī agree in gender and number *but not in case*, and this construction is sometimes followed in Panjābī : *e.g.*:

Us manukhkh dīā dhīā=Us mard kī beṭiā.
Us muṇḍe diā mittrā wichch *or* Us muṇḍe de mittrā wichch } =Us lāṛke ke dostõ mẽ.

4. *Other terminations.*—In place of the postpositions *wichch*, *te*, etc., certain terminations, originally separate postpositions, are sometimes added to the stem. Of these -e added to the sing. denotes *in*, *e.g.* us dī dargāhe=us dī dargāh wichch (Urdú uskī dargāh mẽ) :—õ denotes *from e.g.* gharõ=ghar te. In the Plur. oblique, (i)ā is turned into -ī to denote *in*, as gharī,[2] *in the houses*. (The termination -õ is doubtless the same as the Maráṭhí hun or -un *from*, and occurs in the form *un* in Urdū and Panjābī numerals, *e.g. unīs* for ekunīs, (*one from twenty*) 19.

[1] The postposition *te* is more commonly used in written compositions and in the Mālwā or Cis-Satlaj Panjāb. In the Trans-Satlaj district or Panjāb proper *thõ* is almost universally used in the villages.

[2] Sometimes this termination is used in the plural to denote the *agent* with the past tense of a transitive verb, *e.g.* Musalmānī chāhiā, for Musalmānā nai chāhiā, 'the Musalmāns desired.' This is probably to be accounted for by the fact that, as in old Maráṭhī, the agential termination in the plural was -hī ; and thus Musalmānī would stand for Musalmāhī. (Cf. S. Instr. Pl. devaih, Prākr. devehī, Old Mar. devāhī, now devānī).

5. *Formation of Feminines.*—Feminine nouns are formed from mascs. in -ā by changing -ā into -ī: *e.g.* ghoṛā, *horse*; ghoṛī, *mare*.

Mascs. in -ī, -īā, -iā, and -iyā substitute -ṅ (ਂ) for these endings, or change -ī into -āṅī, *e.g.* khattrī, khattrāṅī.

To mascs. ending in a consonant, -ṅī is generally added, as uṭṭ, a *camel*, fem. uṭṭṅī.

Note.—Another termination of very frequent occurrence in Panjābī is -ku. It is added to numerals and nouns denoting time, measure, etc., and denotes *about, nearly*, as ghaṛīku, about a ghaṛī, *i.e.* about 24 minutes. This is the same as the *ek* used in Urdū, Hindī, and Marāṭhī after another numeral or a noun denoting measurement, as *pānch ek ādmī*, 'about five men,' 'some five persons.'

§ 3. Adjectives.

1. Adjectives are declined like nouns of the same class. Those, however, that end in a consonant, *except the numerals*, are uninflected. Contrast the Urdū:—

Changiā manukhkhā nū	= achchhe ādmīō ko
Das ghoṛe	= das ghoṛe
Dasā ghoṛā nāl	= das ghoṛō ke sāth.

An adjective agrees with its noun in gender, number and *case*,[1] being separately and fully declined (when it admits of inflection), and not dropping case-endings as in Urdū. Sometimes, however, masc. adjj. in the oblique plural follow the Urdū idiom; as unhā dinā wichch *or* un dinā wichch, Urdū un dinō mē, *in those days*.

2. *Comparison.*—As in Urdū, no terminations are used to form the comparative and superlative, *te* being used as *se* in Urdū: *e.g.* Sabnā wastā te ih changī haigī, Urdū sab chīzō se yih achchhī hai = 'this is the best of all things,' literally, 'this is good away from all things.' (It is interesting to note that a similar construction is used in all Polynesian and Melanesian languages.)

[1] This agreement with its noun takes place in Panjābī (though *not* in Urdū) in the case of adjectives which are combined with such verbs as *karnā* to form other verbs, *e.g.* changā karnā, *to heal, to cure, to make well*; *e.g.* un inhā tīmiā nū changīā kītā, *he healed these women*, where we would have in Urdū usne in auratōko *changū* kiyā.

§ 4. Pronouns.

1. *Personals.*—These are:—

1st Pers. S. maĩ, Pl. asĩ; 2nd Pers. S. tũ, Pl. tusĩ; 3rd Pers. S. uh, Pl, uh, oh. They are declined as follows:—

1st S.	nom. maĩ,	obl. mai (but me te *from me*),	Agent,	maĩ [1] (for mai ne).
2nd S.	,, tũ,	,, tai (but te te *from thee*),	,,	taĩ (for tai ne).
3rd S.	,, uh, oh,	,, us, uh (sometimes ut),	,,	un, on (for uh ne).
1st Pl.	,, asĩ,	,, asā, sā,	,,	asĩ.
2nd Pl.	,, tusĩ,	,, tusā, tuhā,	,,	tusĩ.
3rd Pl.	,, uh, oh,	,, unhã,	,,	unhĩ, unhã nai.

The third personal pronoun uh is also used for the demonstrative "that." Local dialects have several different forms for these pronouns.

2. *Possessives.*—These are:—

1st Pers. S. merā, 2nd terā, 3rd us dā: 1st Pers. Pl. asāḍā, sāḍā; 2nd tusāḍā, tuhāḍā; 3rd unhã dā. These are declined like adjectives. (Tuhā, tuhāḍā etc., are generally pronounced as if written twā, twaḍḍā, etc.)

3. *Demonstratives.*—Ih (Urdū yih) *this*, is declined as uh, *that*, above. Ah, *this* (Hindī yah for yih), is indeclinable in the singular; in the oblique plural it makes ahã.

4. *Other pronouns.*—The relatives, interrogatives, etc., differ very slightly from the Urdū.

Sabh or sarbatt, all = Urdū sab: in the obl. plur. it has sabhnã. Hor, other = Urdū aur; in the oblique plur. it is sometimes regular, sometimes follows the analogy of sabh.

Koī, any one, makes kise, kisī, or kite in the obl. sing. and sometimes kinhã in the obl. plural. The Agent may be denoted by kine or kinī sing. and kinī pl.

Jo, who, which, makes jis or jih (or jit) in obl. sing. and jinã

[1] An idiomatic construction, in which the Agential is used *without* the past tense of a transitive verb should be noticed. We often find sentences such as maĩ us dī deh nũ phūkhā hai; taĩ sudāgarī karnī sī, 'I must burn his body: you had to trade.' In these the pronoun is in the Agential to denote *duty*. This construction is not used in Urdū proper, though I have heard it used in the bad Hindūstānī of the uneducated Muḥammadans of Bombay.

or jinhā̃ in obl. pl.: the Agent is denoted by jin and jinī (or jinhī) respectively.

Jihrā or jehra, who, which, whosoever; jihā,[1] jehā (Urdū jaisā), *of what sort*, are declined regularly. Jeṭā,[2] *as large as, as long as*, is regular, but in the form jeṭ or jaiṭ is not declined.

So is declined on the analogy of jo, having tih and tit as well as tis—*t* taking the place of the initial letter in the oblique cases, as in Urdū.

Ajihā, ajehā = Urdū aisā, *of such a kind*; ihā or ehā = *of this sort*; tihā or tehā, *of that sort;* aiṭā (or aiṭ indeclinable), *so large*, are regular.

Kauṅ, *who?* makes kis, kih, etc. Kī, *what?* also has kis, kih, etc.

Kehrā, kihrā, *which one?*; Kihā, kehā (= kaisā) *of what sort?*; *keṭā*, keḍā, kaiṭā (indeclinable kaiṭ), *of what size?* are regular.

Āp, self, makes āpnā, ī, etc., for the possessive, *retaining the long vowel in the first syllable.* When used honorifically (in imitation of the Urdū usage) for tusī, it takes the verb in the 2nd pers. pl., *not* the 3rd, as in Urdū.

5. *Use of Pronouns.*—Tū is used in Panjābī to denote affection between friends or relatives. Towards an inferior it is *not* insulting as in Urdū, but rather kindly. Tusī is used to equals and even to superiors instead of āp, used in both cases in Urdū.

6. *Affixes.*—The affixes -ī, -e, -o, are sometimes added to a pronoun, as -ī is in Urdū, to make it more emphatic: *e.g.* uhī, uho = Urdū wuhī. Hī is also used, as in Urdū, for the same purpose, with both pronouns and other words.

Sārā (= Urdū -sā) and jihā (= Urdū jaisā) are added, especially to adjectives of size and quality as well as to adjective pronouns, to express *rather*; as waḍā sārā, "rather large" (Urdū baṛā sā), chhoṭā jihā, "rather small," "smallish" (Urdū chhoṭā jaisā).

[1] Jihā requires the obl. case to be used before it: as pakhīrā jihā hāl, *state like that of faqīrs.*

[2] Some prefer the form jeḍā as being more correct than jeṭā.

7. *Contractions.*—We often meet with jichchir for jitnā chir (Urdū jitnī muddat), *as long a time as*: jiddiṅ = jis din, *on what day*: koikk = koī ikk, *any one*: ikkas = iksī ikk, *some one.*

§ 5. Verbs.

In Panjābī the tenses are formed much in the same way, or at least on the same system, as in Urdū, and the use of the tenses is similar. As in most other inflectional languages, any part of the verb may be analysed into:—(1) Verbal root or verb proper, (2) participial affix or part of the substantive verb 'to be,' (3) pronominal ending.

The 2nd Sing. of the Imperative is the stem or simplest part of the verb. From this the other simple tenses, moods, etc., are formed as follows:—

1. Stem ghall, *send.*

Infinitive, or Noun of Action .	ghall+ṅā, *to send.*
Aorist, Indefinite	ghall+ā, etc., *I may send:*
Present Participle	ghall+dā, -ī, *sending.*
Past Participle Passive	ghall+iā, -ī, *sent.*[1]
Future Participle Passive or Gerundive.	ghall+īdā, -ī, *to be sent* or *sent* —mittendus or missus.

The so-called Aorist is really the old Present Indicative, as is seen from a comparison with the Bengālī and the Sanskrit. It is used with this meaning in the Granth. This tense is formed by adding the remains of the original Āryan pronominal terminations to the stem. These terminations in Panjābī are:—

Sing. 1st Pers. -ā; 2nd, -ē; 3rd, -e or ū (as hoū for howe), etc.
Plur. 1st Pers. -ā, iye; 2nd, -o;[2] 3rd, -aṅ[3] or -an.

[1] In the masc. a nasal *n* is often added to the past Part. Pass., as Kise dā kahiṅā nā manniā, 'he did not pay attention to any one's words.' The nasal here is doubtless a survival of the Sanskrit neut. termination -am, and not merely a blunder.

[2] Verbs in which -ī is inserted before the infin. term ṅā (*e.g.* rahiṅā) take -iṅ here instead of -aṅ or -an; and in those verbs in which the stem ends in ṅ, this letter is changed in the 3rd pl. aor. into n, and then -aṅ is the termination added, as *e.g.* jāṅṅā, to know, stem jāṅ, but 3rd pl. aor. jānaṅ.

[3] In the Jalandhar dialect in the 2nd pl. we often find -ō instead of -o, but the Granthīs in Amritsar say this is wrong.

The Future adds -gā masc. and -gī fem. for the sing., and -ge and gīā respectively for the plural, to the various persons of the Aorist.[1]

There are two forms of the Imperative:—(a) Direct, as ghall,[2] pl. ghall-o: (b) indirect, as ghallī, ghall-io.

When the stem ends in a vowel, as in āuṇā, 'to come,' the full ending -ndā is added to form the present participle, as āu-ndā. [Cf. Pers. -ān, -anda: Sansk. -ant: Gk. -ont: Lat. -ent: Anglo-Sax. -and: German -end, etc.] In consonantal stems only -dā (Urdū -tā) is added, as in ghall-dā.

The Infinitive affix is generally and according to rule -ṅā (or more probably -aṅā), not -nā as in U. and H. (A shortened form, in which the last vowel is omitted, is in frequent use in both the nom. and the oblique.) When, however, the stem ends in -ṅ, r, ṛ, or ḷ, the termination is -nā instead. In the Lūdiāṅā dialect verbs which in H. and U. end in l take ḷ in its stead, and have -nā in the infinitive. In the Amritsar dialect, however, the sound ḷ *never* occurs, its place in all words being taken by l; such a verb as H.U. bāl-nā becomes therefore in Lūdiāṅā bāḷ-nā and in Amritsar bāl-ṅā. (In the Vocabulary only one of such forms is generally given.)

The Infinitive changes its termination to agree with the noun it governs in such phrases as gallā̃ karnīā̃, Urdū bātẽ karnā.

The noun of Agency is properly formed from the shortened infinitive which is often used in connexion with other verbs:—

Thus ghall-ṅā: shortened ghallaṅ: N. of Agency, ghall-aṅwālā or -aṅwāḷā, 'a sender.'

Other tenses both Active and Passive are formed, as in Urdū, by adding the Panjābī equivalent forms of the auxiliary verbs hoṅā

[1] In some places the common people make the future masculine end in -gu instead of in -gā.

[2] A short -*u* is often added, as rahu, 'stay,' imperat. of rahiṅā, but this is only a help to pronunciation, and may be omitted at pleasure.

and jāṅā. We proceed to give the chief parts of these which present any peculiarity.

2. Hoṅā, *to be, become.*

Indic. Pres.	Sing. 1st hā̃(gā),	2nd haĩ(gā),	3rd hai(gā).	The termination -gā,
,, ,,	Plur. 1st hā̃(ge),	2nd ho(ge),	3rd han(ge).	if added, agrees in
,, Past	Sing. 1st sā(gā),	2nd sā(gā),	3rd sā(gā).	gender with the sub-
,, ,,	Plur. 1st se or sā̃,	2nd se,	3rd se or san.	ject.
,, ,,	Sing. feminine has sī, etc., and pl. sīā̃, etc.			

Indefinite, howā̃, etc.; Fut. howāgā, etc.; Imperat. ho, howo.
Pres. Part. hundā; Past. part. hoiā̃; Fut. Part. Pass. hoīdā.

There are very many dialectic forms, too numerous to detail here. *The fem. sing. sī is almost universally used for the masc. as well.* The future in Rāwal Piṅḍī, Multān, etc., is hosā̃, hosī, hosī; hosā̃, hoso, hosaṅ, instead of howāgā, etc. (*v.* Appendix C.).

3. Jāṅā, *to go, to become.*

Imperat. jāh, jāo or jāwo; indirect jāī and jāio.

Present Part jāndā (distinguish from jāṅdā, 'knowing').

Past Part. giā m., gaī f.

Gerund (as in Urdū) jāyā, as maĩ jāyā kardā hā̃, 'I am in the habit of going.' This, however, in Panjābī, is more commonly expressed by jāndā hundā hā̃. So, for another example, where we would say in Urdū, wuh roz baroz masjid mẽ jāke du'ā māngā kartā hai, in Panjābī we would have, uh har din masīt wichch jāike bentī kardā hundā hai, "he is in the habit of going to the mosque every day and saying his prayers."

4. *Causative Verbs.*

These are formed by adding -wāu-ṅa to the stem,—compare the Urdū -wā-nā, as karnā, 'to do'; kar-wāu-ṅa, 'cause to do.'

5. *Transitives from Intransitives and from other Transitives.*

These are formed much as in Urdū.

Examples:—sikhkhṅā, sikhkh-ālṅā or sikhkhlāuṅā; karnā, karāuṅā; dekhṅa, dikhālṅā or -lāuṅā; balṅā, bālṅā; turnā, tornā; bhījṅā, bheuṅā; bahiṅā, bahāṅā; bhīgṅā, bhigoṅā; khāṅā, khuāuṅā or khulāuṅā.

6. *Compound Verbs.*

These require no notice, being formed in exactly the same way as in Urdū.

7. *Irregular Verbs.*

These are very few in number. The principal are hoṅā and jāṅā already given, together with :—

Infin.	Past Part.	Infin.	Past Part.
karnā, to do,	kītā (kariā *vulg.*).	khāṅā, to eat,	khādhā, kāhdā.
jaṅnā, to bear,	jāiyā, jaiṅā.	jāṅnā, to know,	jātā.
dekhṅā, to see,	diṭhṭhā, diṭhṭhā, dekhiā.	ḍhahiṅā, ḍhaiṅa } to fall,	ḍhaṭhṭhā, ḍhiṭhṭhā.
deṅā, to give,	dittā.	lahṅā, to alight,	lathā.
pahunchṅā, to arrive,	pahuntā, pujjā, pahunchiā.	paiṅā, to fall,	piā.
barasṅā, to rain,	baṭhṭhā, barasiā.	pāuṅā (causat), to cause to fall	pāiā
rahiṅā, to stay,	rihā.	bannhṅā, to bind,	bannhiā. badhdhā.
pachhāṅnā, to recognise,	pachhātā, pachhāiṅā.	laiṅā, to take,	liā.[1] laiā, līā.
Phasṅā, to be entangled,	-phātā.	sīuṅā, to sew,	sītā, siā.
		kahiṅā, to say,	kihā.

The irregular forms of these are the older, the regular are in most cases of more usual occurrence when they exist.

§ 6. Adverbs, Postpositions, Conjunctions, Interjections.

These require no notice here, as the rules of Syntax which concern them agree so closely with those of the Urdū.

[1] Fem. laī : *cf.* giā, fem. gaī ; kihā, fem. kahī ; rihā, fem. rahī.

APPENDIX A.

The Numerals.

These are very similar to the Urdū. The *-teens* are denoted by -ārā̃, the *-tys* up to 40 by -īh or -ī, 40 in composition by -tālī, 50 in composition by -wanjā, 60 in composition by -haṭ, 70 *ditto* by -hattar, 80 *ditto* by -āsī, 90 *ditto* by -ānawẽ. 19, 29, 39, etc. are expressed by 20-1, 30-1, 40-1, etc. Singulars are often used as in Urdū, instead of plurals with the cardinal numbers.

Cardinals.		Ordinals.
1.	ikk	pahilā, -ī.
2.	ḍo (*obl.* dohā̃ or donā̃)	dūjā, -ī, dūā, ī.
3.	tinn,	tījā, -ī, tīā, -ī.
4.	chār	chauthā, -ī.
5.	panj	panjwā, -wī.
6.	chhe	chhewā̃, -ī.
7.	satt	The rest are formed (as in Urdū) by adding wā, which may dialectically become mā. When inflected, this -wā becomes wẽ.
8.	aṭhṭh	
9.	naũ	
10.	das	
11.	-giārā̃, yārā̃	
12.	bārā̃	
17.	satārā̃	
19.	unnī	

Cardinals.		
20.	bīh, wīh	The method of denoting fractions is similar to that in Urdū.
25.	panjī, pachchī	
40.	chālī	
49.	uṅnanjās uṅwanjā	
59.	uṅāhat	
99.	naṛinnawẽ, naṛinnamẽ.	
100.	sai, sau.	

dūṅā, twofold,
tīuṅā, threefold,
chauṅā, fourfold,
pachauṅā, fivefold,
chhiauṅā, sixfold, etc.

APPENDIX B.

Reading Lesson from "Sikhkhā de Rājdīwithiā."

ਇਹ ਗੁਰੂ ਗੋਵਿੰਦਸਿੰਘ ਨਿਆਨਪੁਨੇ ਤੇ ਹੀ ਵਡਾ ਚਤੁਰ ਸਾ ਅਰ

Ih	gurū	Govindsingh	niāṅpuṅe	te	hī	waḍā	chatur	sā	ar
Yih	gurū	Govind Singh	bachpan	se	hī	baṛā	hoshyār	thā	aur

ਛੋਟੀ ਉਮਰ ਵਿੱਚ ਹੀ ਇਸ ਨੈ ਤੀਰਅਨਦਾਜੀ ਦਾ ਕੰਮ ਅਜਿਹਾ ਸਿੱਖਿਆ

chhotī	umar	wichch	hī	is	nai	tīramdājī	dā	kamm	ajihā	sikhkhiā
chhoṭī	‘umr	mẽ	hī	is	ne	tīrandāzī	kā	kām	aisā	sīkhā

ਸਾ ਕਿ ਇਸ ਦੇ ਹਾਨੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਇਸ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਤੀਰ ਨਹੀਂ ਚਲਾ

sā	ki	is	de	hāṅīā	wichchō	koī	is	de	barābar	tīr	nahī	chalā
thā	ki	is	ke	ham-‘umrō	mẽ	se	koī	is	ke barābar	tīr	nahī	chalā

ਸਕਦਾ ਸਾ। ਇਸ ਦੀਆਂ ਕਈਆਂ ਗੱਲਾਂ ਤੇ ਮਲੂਮ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਇਹ

sakdā	sā.	Is	diā	kaiā	gallā	te	malūm	hundā	hai	jo	ih
saktā	thā	Is	kī	kaī	bātō	se	ma‘lūm	hotā	hai	ki	yih

ਫਾਰਸੀ ਜ਼ੁਬਾਨ ਬੀ ਜਾਨਦਾ ਸਾ। ਭਾਵੇਂ ਫਾਰਸੀ ਅਤੇ ਗੁਰਮੁਖੀ ਤੇ

Phārsī	jubān	bī	jāṅdā	sā.	Bhāwẽ Phārsī	ate	Gurmukhī	te
Fārsī	zubān	bhi	jāntā	thā.	Agarchi Fārsī	aur	Gurmukhī	ke

ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਵਿੱਦਿਆ ਤਾ ਇਸ ਨੂੰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ ਸੀ, ਪਰ

binā	hor	widdiā	tā	is	nū̃	koī	nahī	āundī	sī,	par
‘alāwa	aur	‘ilm	to	is	ko	koī	nahī	ātā	thā,	lekin

ਪੰਡਿਤਾਂ ਅਰ ਮੌਲਵੀਆਂ ਅਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਗਿਆਨੀਆਂ ਦੀ ਸੁਹਬਤ ਦੇ

panditā̃	ar	maulbīā̃	ate	hornā̃	giānīā̃	dī	suhbat de
panḍitō̃	aur	maulavīō̃	aur	aur	‘ālimō̃	kī	ṣuḥbat ke

ਸਬਬ ਇਸ ਨੂੰ ਚਰਚਾ ਵਾਰਤਾ ਕਰਨੀ ਅਜਿਹੀ ਆਉਂਦੀ ਸੀ ਕਿ

sabab	is	nū	charchā-wārtā	karnī	ajihī	āundī	sī	ki
sabab	is	ko	baḥṣ	karnī	āisī	ātī	thī	ki

ਆਪਣੀ ਤਕਰੀਰ ਨਾਲ ਬਹੁਤਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਵਲ ਕਰ

āpṇī	takrīr	nāl	bahutiā	lokā	nū	āpṇī	wal	kar
apnī	taqrīr	se	bāhut	logõ	ko	apnī	ṭaraf	kar

ਲਿਆ ਸਾ।

liā	sā.
liā	thā.

The Urdū translation and Roman transliteration are given above. It may be noticed that the writer of the book from which this extract is taken is rather too fond of using learned Urdū words. Many such words, however, have now become thoroughly incorporated into the Panjābī language. The above extract is here inserted in order *to enable the student to test his knowledge of the Gurmukhī character before proceeding to the Second Part.*

APPENDIX C.

Notes on the Lahindā Dialect.

This is the dialect in which are written the Extracts from the Janam Sākhī which are given in our Reading Lessons. Although Panjābī, like most other languages, especially those which are comparatively little cultivated, contains many dialectic varieties, yet these may be broadly divided into two main divisions, the Western and the Eastern. The Granthīs of Amritsar say that the main characteristics of the Western division are noticeable more particularly west of Lahore and north of the Rāvī. The speech of this part of the Panjāb may be regarded as preserving some words and grammatical forms which are older than the equivalent ones used in Hindī, and even in the Eastern Panjābī. In these and other respects it serves to some extent as a connecting link between the Eastern Panjābī and the Sindhī and Gujarātī languages, especially perhaps in the formation of the future tense, in which it shares with Gujarātī the honour of preserving the Sanskrit future in a less corrupted state than any other modern language of India. The use of *s* as the distinguishing sign of the future, lost by Latin in pre-classical times, retained in Classical but lost in Modern Greek, is still characteristic of Western Panjābī. It shows, moreover, a preference, in most instances, for the use of old and irregular past tenses of verbs, when regular forms of the same words are more common in the more cultivated dialect. On the other hand, however, some forms, as *e.g.* kahiā, rahiā (from kahiṇā, rahiṇā) are regular in the dialects of the Western division, while they are irregular (kihā, rihā) in the Eastern. But this too is due to the preference for archaisms which we have mentioned, for kihā and rihā are really *contracted forms* of the older kahiā and rahiā, as is evident

from their feminines kahī and rahī. In certain instances we find Braj Bhāshā (old Hindī) forms still used in the Lahindā and other dialects of the Western division. The Western dialects show a preference for *b* where the Eastern have *w*, as Lahindā baḍa for waḍa, 'large;' bich for wichch, 'in:' also for long vowels (in this resembling the Marāṭhī language), *e.ġ.* mānukhkh for manukhkh, nāngā for nangā, nāhī and nãhi for nahī, dūkh for dukh, etc.: it also inserts a nasal, as bhãwẽ for bhāwē, paindā for paidā (پیدا), maĩ nũ for mai nū, etc. The following notes will, it is hoped, enable the student to understand the extracts from the Janam Sākhī which we have given, and will also serve as a foundation for a more perfect acquaintance with the peculiarities of Western Panjābī generally.

§ 1. Nouns and Adjectives.

In nouns and adjectives the Lahindā dialect is nearly in agreement with Eastern Panjābī. The Nom. is often used for the Voc., as Bālā for Bāle; and -ã is added in place of -ā to the longer form, as Mardāniã for Mardāniā. In this dialect the nai of the instrumental or agential case is almost universally omitted (as in Dakkhanī), but the nom. is put in the oblique case, *e.ġ.* Mardāne kahiā for Mardāne nai kihā; unhã chaḍiā for unhã nai (or unhī) chaḍiā. But this is not the only postposition commonly omitted, for dā, dī, de, are nearly as frequently understood, as are other similar words also: *e.ġ.* Parmesur jī nām = Parmesur jī dā nāū; sudhdh ātme simare = sudhdh ātme nāl simare: nām simaraṅ āiā hai = nāū simaraṅ laī āiā hai: tan bhasam lagāī = tan pur bhasam lāī: jī āwe = jī wichch āwe, etc. etc.

Feminine nouns in -ā or -āi form their plurals in -āī, as balā or balāi, *misfortune*, pl. balāī.

Besides the usual forms, some peculiar and old numerals occur: *e.g.* duhi as well as do, 'two;' trae as well as tinn, 'three;' also

hikk as well as ikk, 'one' (the latter being of course, a mere vulgarism, as is hachhchhā for achhchhā, etc.).

§ 2. Pronouns.

Maï is used in obl. instead of mai, as well as in the nom. and agential: *e.g.* maï nũ kahiā for mai nũ kihā. So also taï for tai in 2nd pers. sing.: asā̃, 1st pl. for asā, and also for asā nai (asī̃): tusā̃ for tuhā, tuhā nai, tusī̃, etc. In place of the usual forms of the 3rd sing., a shortened form -su, or -os is used (=us nai and us nũ), which is attached as an enclitic termination to other words, especially to verbs (vide *such forms as* RAKHKHIOS *under Verbs*), *e.g.* nāhisu = nāhī us nai. Unhā̃ is used for unhī or unhā̃ nai.

Koï is used, with an alternative form kāï, which is also used for the plural kaï. Its obl. is kise or kite. Kauṅ has generally *kit* in the oblique, as *So* has *tit*. As well as kuchh we find the forms kujh, kichh, kichhu, and even the Braj Bhāshā kachhu.

§ 3. Verbs.

1. *Aorist.*—The aorist has a considerable variety of forms: *e.g.* for āwe, 3rd sing., we find āwai and āwī as well as the regular form; and in most verbs which end in ā in the stem, instead of w being inserted before the aorist terminations, h is put in, as in, as in Braj Bhāshā, *e.g.* dehe, deho, laho for dewe, dewo, lao (leo). This occurs in the Imperative also. In the 3rd sing. aor. when w (or h) is not inserted, the termination is often -i (hoi, etc.), cf. the Hindī -y (hoy pronounced hoe). The form -īe of the 1st pl. often becomes -īai as in Braj, *e.g.* karīai=karīe.

2. *Infinitive.*—The infinitive in verbs which in the Eastern dialect end in -āuṅā take āwaṅā instead in Lahindā. In the infinitives the final -ā is often omitted.

3. *Present Part.*—In verbs in which the Lah. Infinitive ends in

-āwṅā (Eastern -āuṅā), the pres. part in Lah. iṣ -ā̃wadā or -ā̃widā : *e.g.* gawāuṅā (Lah. gawāwaṅā), pres. part. gawā̃idā; khawā̃idā for khawāundā; āwadā (fr. āwaṅā=āuṅā, to come)=āundā.

4. *Conjunctive Participle*, or *Perfect Part. Act.*—The optional longer form in -i (*e.g.* kahi ke for kah ke) is much used in Lah. as older than the shorter form. It may be used without -ke or -kar as in Hindī. In the preference for the longer form in -i (*e.g.* pachhāṅi, hoi jāwegā, jāi kar, etc.), Lah. resembles Braj Bhāshā.

5. *Imperative.*—In the 2nd Sing. the termination -u is very common, *e.g.* dehu (deh), rahu (rah), karu (kar), but may be omitted. In other instances -i is added, as khāhi as well as khā for the usual Panj. khāh or khāhu. (See also under *Aorist.*)

6. *Past Tense and past part. pass.*—Such old forms as lītā for līā are much used: also kahiā for kihā, rahiā for rihā, paiā for piā (from paiṅā), etc.; khādā is used for khādhā, from khāwaṅā, to eat (Eastern Panj. khāṅā). The fem., besides changing -ā into -ī, sometimes adds another -ā to that, as kītīā for kītī (from karnā).

But the most noticeable peculiarity about the past tense is that, when the pronoun of the 3rd pers. sing. is used with it, either as agent or object (direct or indirect), the verb and pronoun are united in a remarkable way, as will be seen from the examples that follow, *e.g.*, kahiā us nū̃ or kahiā us nai becomes kahios; so also kītos=us nai kītā or us nū̃ kītā; ditos=us nai dittā or us nū̃ dittā; ākhios=us nai or us nū̃ ākhiā, etc. In these forms the *o* arises from the fusion of the final *-ā* of the verb with the initial *u* of the pronoun. So also in the pres. perf. we find khaṭṭiā haisu for us nai khaṭṭiā hai, etc.

7. *Future.*—The regular Panjābī (Eastern) future may be used; but there are other forms also which must be noticed. One is produced by the insertion of -ī before the future terminations without any apparent change of meaning, *e.g.* kaṭṭīegā for kaṭṭegā, pherīange, waṛīange, for pherange, waṛange. But the most remarkable is the retention of the use of *s* in the future, as in

Sanskrit. This is used with all kinds of verbs. The following comparative table may be of interest :—

	West. Panj.	Gujarātī.	Prākrit.	Sanskrit.
S. 1st Pers.	*m.f.* Kar-s-ā̃	Kar-īś	Kar-issāmi	Karishyāmi
,, 2nd ,,	*m.f.* Kar-s-ī̃	Kar-ś-e	Kar-issasi	Karishyasi
,, 3rd ,,	*m.f.* Kar-s-ī	Kar-ś-e	Kar-issadi	Karishyati
Pl. 1st ,,	*m.f.* Kar-s-ā̃	Karīś-ū	Kar-issamo	Karishyāmas
,, 2nd ,,	*m.f.* Kar-s-o	Kar-ś-o	Kar-issadha	Karishyatha
,, 3rd ,,	*m.f.* Kar-s-aṅ	Kar-ś-e	Kar-issanti	Karishyanti

In this form of the Western Panjābī future no gender distinction appears.

8. *Other irregularities.*—The verb hoṅā has āhā in the past for sā, f. sing. 3rd pers. āhī ; masc. pl. āhe, f. pl. āhīā̃. When sā is used, it becomes in masc. pl. sẽ for se : nā āhā is contracted into nāhā. In the present tense also the 3rd sing. is often haī as well as hai, the 3rd plur. generally haini for han, sometimes hain (cf. Sindhī term. -ani in 3rd pl. of aor.). Asī hā̃ is contracted into asā̃, as karde asā̃ for asī karde hā̃.

Daegā occurs for dewegā, jano for jāno, hoigā for howegā [hosī for howegā, āwasī for āwegā or āwegī, etc., v. 7], and jāīe is used in our extracts for ho jāīe. Other peculiarities of the Western Panjābī dialects the student will easily master as he progresses in his knowledge of the spoken language.

PART II.

PANJĀBĪ READING LESSONS.

INDEX.

I. The Sermon on the Mount. . . . . p. 33

II. Life of Gurū Nānak . . . . . p. 45

III. Extracts from the Janam Sākhī :—

(1) Discourse with the Gubind Lok . . . . . p. 60

(2) Story of the Rākshasa Kauḍā . . . . . p. 69

IV. The Introductory Verse of the Japjī . . . . p. 73

PANJĀBĪ READING LESSONS.

I.—The Sermon on the Mount.—Matthew V., VI., VII.

ਪੰ ਕਾਂਡ ॥ ਅਤੇ ਉਹ ਜਮਾਤਾਂ ਨੂੰ ਦੇਖਕੇ ਪਹਾੜ ਪੁਰ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ ; ੨ ਅਤੇ ਜਾਂ ਬੈਠਾ, ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸਿੱਖ ਉਸ ਪਾਸ ਆਏ । ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ੩ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਖੁਹਲਕੇ, ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਇਹ ਆਖਕੇ ਸਿਖਲਾਇਆ —ਕਿ ੪ ਧੰਨ ਓਹ ਹਨ, ਜੋ ਦਿਲ ਦੇ ਗਰੀਬ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਸੁਰਗ ਰਾਜ ਤਿਨਾਂ ਦਾ ਹੈ । ਧੰਨ ਓਹ ਹਨ, ਜੋ ਸੋਗਮਾਨ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ਸਾਂਤ ਕੀਤੇ ੫ ਜਾਲਗੇ । ਧੰਨ ਓਹ ਹਨ, ਜੋ ਮਨ ਦੇ ਕੂਮਲ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ੬ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਾਰਸ ਹੋਲਗੇ । ਧੰਨ ਓਹ ਹਨ, ਜੋ ਧਰਮ ਦੇ ਭੁੱਖੇ ਅਰ ਤਿਹਾਏ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ਰਜਾਏ ਜਾਲਗੇ । ਧੰਨ ਓਹ ਹਨ, ਜੋ ੭ ਦਯਾਮਾਨ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ਦਯਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨਗੇ । ਧੰਨ ਓਹ ੮ ਹਨ, ਜੋ ਸੁੱਧਮਨ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਦੇਖਲਗੇ । ਧੰਨ ੯ ਓਹ ਹਨ, ਜੋ ਮਿਲਾਪ ਕਰਨੇਵਾਲੇ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ੧੦ ਪੁਤ੍ਰ ਕਹਾਉਲਗੇ । ਧੰਨ ਓਹ ਹਨ, ਜੋ ਧਰਮ ਦੇ ਕਾਰਨ ਸਤਾਏ ਜਾਂਦੇ ੧੧ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਸੁਰਗ ਰਾਜ ਤਿਨਾਂ ਦਾ ਹੈ । ਧੰਨ ਹੋ ਤੁਸੀਂ, ਜਾਂ ਮਨੱਖ ਮੇਰੇ ਕਾਰਨ ਤੁਸਾਡੀ ਨਿੰਦਿਆ ਕਰਨਗੇ, ਅਤੇ ਸਤਾਉਲਗੇ, ਅਤੇ ਹਰੇਕ ੧੨ ਬੁਰੀ ਗੱਲ ਤੁਸਾਡੇ ਵਿਖੇ ਝੂਠ ਕਹਿਲਗੇ । ਅਗਨ ਹੋਵੋ, ਅਤੇ ਖੁਸੀ

ਕਰੇ; ਕਿੰਉਕਿ ਤੁਮਾਡਾ ਛਲ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਹੈ; ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਤੁਸਾ ਤੇ ਅਗਲਿਆਂ ਪਿਕੰਬਰਾਂ ਨੂੰ ਇਸੀ ਤਰਾਂ ਸਤਾਅਿਆ ਸਾ।

੧੩ ਤੁਸੀਂ ਧਰਤੀ ਦੇ ਲੂਣ ਹੋ; ਪਰ ਜੋ ਲੂਣ ਦਾ ਸੁਆਦ ਬਿਗੜ ਜਾਵੇ, ਤਾਂ ਕਿਸ ਬਿਧ ਸਲੂਣਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ? ਉਪਰੰਦ ਉਹ ਇਸ ਤੇ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕਿਸੀ ਕੰਮ ਦਾ ਨਹੀਂ, ਜੋ ਬਾਹਰ ਸਿੱਟਿਆ ਜਾਵੇ,

੧੪ ਅਤੇ ਅਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਹੇਠ ਲਤਾੜਿਆ ਜਾਵੇ। ਤੁਸੀਂ ਜਗਤ ਦਾ

੧੫ ਚਾਨਣ ਹੋ। ਜੋ ਨੱਗਰ ਪਰਬਤ ਪੁਰ ਹੈ, ਸੋ ਲੁਕ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ। ਅਰ ਦੀਵਾ ਜਾਲਕੇ ਟੋਪੇ ਦੇ ਹੇਠ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦੇ; ਬਲਕ ਦਿਵਾਖੀ ਪੁਰ ਰੱਖਦੇ ਹਨ; ਤਾਂ ਉਹ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਘਰ ਵਿੱਚ ਹਨ, ਚਾਨਣ ਦਿੰਦਾ

੧੬ ਹੈ। ਸੋ ਤੁਸਾਡਾ ਚਾਨਣ ਅਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਲੇ ਇਸੀ ਪਰਕਾਰ ਚਮਕੇ, ਤਾਂ ਓਹ ਤੁਸਾਡੇ ਸੁਭ ਕਰਮ ਦੇਖਕੇ ਤੁਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੀ, ਜੋ ਸੁਰਗ

੧੭ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਵਡਿਆਈ ਕਰਨ। ਇਹ ਖਿਆਲ ਨਾ ਕਰੋ, ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਗਤ ਅਰ ਪਿਕੰਬਰਾਂ ਨੂੰ ਖੰਡਲ ਆਇਆ ਹਾਂ; ਮੈਂ ਖੰਡਲ ਨਹੀਂ, ਬਲਕ ਪੂਰੇ

੧੮ ਕਰਨ ਆਇਆ ਹਾਂ; ਕਿੰਉਕਿ ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਸੱਚ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਕਿ ਜਦ ਲਗ ਅਕਾਸ ਅਰ ਧਰਤੀ ਟਲ ਨਾ ਜਾਵੇ, ਇੱਕ ਅੱਖਰ ਯਾ ਇੱਕ ਬਿੰਦੀ ਭੀ ਤੇਗਤ ਤੇ ਨਾ ਟਲੇਗੀ, ਜਦ ਲਗ ਸਭ ਸੰਪੂਰਨ ਨਾ

੧੯ ਹੋਲ। ਉਪਰੰਦ ਜੋ ਕੋਈ ਇਨਾਂ ਛੋਟੇ ਛੋਟੇ ਹੁਕਮਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਹੁਕਮ ਨੂੰ ਢੀ ਟਾਲੇ, ਅਰ ਇਸੀ ਤਰਾਂ ਅਨੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿਖਲਾਵੇ, ਸੋ ਸੁਰਗ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਸਭਨਾਂ ਤੇ ਛੋਟਾ ਕਹਾਅਿਆ ਜਾਵੇਗਾ; ਪਰ ਜੋ ਅੰਨ ਲਵੇ ਅਰ ਸਿਖਲਾਵੇ, ਸੋ ਸੁਰਗ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਵਡਾ ਕਹਾਅਿਆ ਜਾਵੇਗਾ।

੨੦ ਕਿੰਉਕਿ ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਕਿ ਜੇ ਤੁਸਾਡਾ ਧਰਮ ਗ੍ਰੰਥੀਆਂ ਅਤੇ ਫਰੂਸੀਆਂ ਦੇ ਧਰਮ ਤੇ ਵਧੀਕ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸੁਰਗ ਰਾਜ

੨੧ ਵਿੱਚ ਕਿਸੀ ਬਿਧ ਨਾ ਵੜੇਂਗੇ। ਤੁਸੀਂ ਸੁਲਿਆ ਹੈ, ਜੋ ਅਗਲਿਆਂ ਤੇ
ਇਹ ਕਿਹਾ ਗਿਆ ਸੀ, ਜੋ ਘਾਤ ਨਾ ਕਰ; ਅਤੇ ਜੋ ਕੋਈ ਘਾਤ
੨੨ ਕਰੇ, ਸੋ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਸਜਾ ਦੇ ਲਾਇਕ ਹੋਵੇਗਾ। ਪਰ ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ
ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਕਿ ਹਰੇਕ ਜੋ ਆਪਲੇ ਭਾਈ ਪੁਰ ਅਕਾਰਥ ਕਰੋਧ ਕਰੇ,
ਸੋ ਅਦਾਲਤ ਵਿਖੇ ਸਜਾ ਦੇ ਲਾਇਕ ਹੋਵੇਗਾ; ਅਤੇ ਜੋ ਆਪਲੇ
ਭਾਈ ਨੂੰ ਨੀਚ ਕਹੇ, ਸੋ ਸਭਾ ਵਿਖੇ ਸਜਾ ਦੇ ਲਾਇਕ ਹੋਵੇਗਾ; ਪਰ
ਜੋ ਕਹੇ, ਹੇ ਮੂਰਖਾ, ਸੋ ਨਰਕ ਦੀ ਅਗਨ ਦੀ ਸਜਾ ਦੇ ਲਾਇਕ
੨੩ ਹੋਵੇਗਾ। ਉਪਰੰਦ ਜੋ ਤੂੰ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਪਾਸ ਆਪਲੀ ਭੇਟ ਲੈ ਜਾਵੇਂ
੨੪ ਅਰ ਉੱਥੇ ਚਿਤਵੇਂ ਜੋ ਮੇਰਾ ਭਾਈ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਵਿਰੋਧ ਰੱਖਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ
ਉੱਥੇ ਆਪਲੀ ਭੇਟ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਸਾਮ੍ਹਲੇ ਛੱਡਕੇ ਚਲਿਆ ਜਾਹ, ਅਤੇ
ਪਹਿਲੇ ਆਪਲੇ ਭਾਈ ਨਾਲ ਮਿਲ; ਪਿੱਛੋਂ ਆਕੇ ਆਪਲੀ ਭੇਟ
੨੫ ਦਿਹ। ਜਦ ਲਗ ਤੂੰ ਆਪਲੇ ਮੁੱਦਈ ਨਾਲ ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਹੈਂ, ਤੁਰਤ
ਤਿਸ ਨਾਲ ਮਿਲਾਪ ਕਰ; ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਜੋ ਮੁੱਦਈ ਤੈ ਨੂੰ
ਨਿਆਈਂ ਨੂੰ ਸੌਂਪੇ, ਅਰ ਨਿਆਈਂ ਤੈ ਨੂੰ ਪਿਆਦੇ ਦੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪੇ,
੨੬ ਅਰ ਤੂੰ ਕੈਦ ਵਿੱਚ ਸਿਟਿਆ ਜਾਵੇਂ। ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਸੱਤ ਆਖਦਾ ਹਾਂ,
ਜੋ ਤੂੰ ਜਦ ਲਗ ਪਿਛਲੀ ਕੌਡੀ ਤੀਕ ਭਰ ਨਾ ਦੇਵੇਂ, ਤਦ ਲਗ ਓੱਥੋਂ
ਕਿਸੀ ਬਿਧ ਨਾ ਛੁੱਟੇਂਗਾ।

੨੭ ਤੁਸੀਂ ਸੁਲਿਆ ਹੈ, ਜੋ ਅਗਲਿਆਂ ਤੇ ਇਸ ਤਰਾਂ ਕਿਹਾ ਗਿਆ
੨੮ ਸੀ, ਜੋ ਤੂੰ ਜਾਰੀ ਨਾ ਕਰ। ਪਰ ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਕਿ ਜੋ
ਕੋਈ ਇਸਤ੍ਰੀ ਨੂੰ ਬੁਰੀ ਇਛਿਆ ਕਰਕੇ ਦੇਖਦਾ ਹੈ, ਸੋ ਤਦੋਂ ਹੀ
੨੯ ਆਪਲੇ ਮਨ ਨਾਲ ਤਿਸ ਦੇ ਸੰਗ ਜਾਰੀ ਕਰ ਚੁੱਕਿਆ। ਸੋ ਜੇ ਤੇਰੀ
ਸੱਜੀ ਅੱਖ ਤੈ ਨੂੰ ਠੋਕਰ ਖੁਲਾਵੇ, ਤਾਂ ਤਿਸ ਨੂੰ ਕਢੱਕੇ ਆਪਲੇ ਪਾਸੋਂ

ਸਿੱਟ ਦਿਹ ; ਕਿੰਉਕਿ ਇਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਅੱਛਾ ਹੈ, ਜੇ ਤੇਰੇ ਅੰਗਾਂ ਵਿੱਚੇ
ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਸ ਹੋਵੇ, ਅਰ ਤੇਰਾ ਸਾਰਾ ਸਰੀਰ ਨਰਕ ਵਿੱਚ ਸਿਟਿਆ
੩੦ ਨਾ ਜਾਵੇ। ਅਰ ਜੇ ਤੇਰਾ ਸੱਜਾ ਹੱਖ ਤੈ ਨੂੰ ਠੋਕਰ ਖੁਲਾਵੇ, ਤਾਂ ਤਿਸ
ਨੂੰ ਵੱਢਕੇ ਆਪਲੇ ਪਾਸੇ ਸਿੱਟ ਦਿਹ ; ਕਿੰਉਕਿ ਇਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਅੱਛਾ
ਹੈ, ਜੇ ਤੇਰੇ ਅੰਗਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਸ ਹੋਵੇ, ਅਰ ਤੇਰਾ ਸਾਰਾ ਸਰੀਰ
ਨਰਕ ਵਿੱਚ ਸਿਟਿਆ ਨਾ ਜਾਵੇ।

੩੧ ਅਤੇ ਇਹ ਕਿਹਾ ਗਿਆ, ਕਿ ਜੇ ਆਪਲੀ ਤੀਮੀ ਨੂੰ ਤਿਆਗੇ,
੩੨ ਸੋ ਤਿਸ ਨੂੰ ਤਿਆਗਪਤ੍ਰੀ ਲਿਖ ਦੇਵੇ। ਪਰ ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਆਖਦਾ
ਹਾਂ, ਕਿ ਜੇ ਆਪਲੀ ਤੀਮੀ ਨੂੰ ਜਾਰੀ ਬਿਨਾ ਕਿਸੀ ਹੋਰ ਕਾਰਨ ਤੇ
ਤਿਆਗੇ, ਸੋ ਉਸ ਤੇ ਜਾਰੀ ਕਰਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਅਰ ਜੇ ਕੋਈ ਉਸ ਤੀਮੀ
ਦੇ ਸੰਗ, ਜੋ ਤਿਆਗੀ ਹੋਈ ਹੈ, ਵਿਆਹ ਕਰੇ, ਸੋ ਜਾਰੀ ਕਰਦਾ ਹੈ।

੩੩ ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਸੁਲਿਆ ਹੈ, ਜੋ ਅਗਲਿਆਂ ਤੇ ਇਹ ਕਿਹਾ ਗਿਆ ਸੀ,
ਜੋ ਤੂੰ ਝੂਠੀ ਸੁਗੰਦ ਨਾ ਖਾਹ ; ਬਲਕ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਲਈ ਆਪਲੀਆਂ
੩੪ ਸੁਗੰਦਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰ। ਪਰ ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਕਦੀ
ਬੀ ਸੁਗੰਦ ਨਾ ਖਾਲੀ ; ਨਾ ਅਕਾਸ ਦੀ, ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਉਹ ਪਰ-
੩੫ ਮੇਸੁਰ ਦਾ ਸਿੰਘਾਸਲ ਹੈ ; ਅਰ ਨਾ ਧਰਤੀ ਦੀ, ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਉਹ
ਤਿਸ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਜਾਗਾ ਹੈ ; ਅਰ ਨਾ ਯਰੂਸਲਮ ਦੀ, ਇਸ ਲਈ
ਜੋ ਉਹ ਮਹਾਰਾਜ ਦਾ ਨੱਗਰ ਹੈ ; ਅਰ ਨਾ ਆਪਲੇ ਸਿਰ ਦੀ ਸੁਗੰਦ
੩੬ ਖਾਹ ; ਕਿੰਉਕਿ ਤੂੰ ਇੱਕ ਵਾਲ ਨੂੰ ਪੋਲਾ ਯਾ ਕਾਲਾ ਨਹੀਂ ਕਰ
੩੭ ਸਕਦਾ। ਬਲਕ ਤੁਸਾਡਾ ਬਚਨ—ਹਾਂ, ਹਾਂ—ਨਾਂ, ਨਾਂ—ਹੋਵੇ ; ਅਤੇ ਜੋ
ਇਨਾਂ ਤੇ ਵਧੀਕ ਹੈ, ਸੋ ਬੁਰਿਆਈ ਤੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

੩੮ ਤੁਸੀਂ ਸੁਲਿਆ ਹੈ, ਜੋ ਕਿਹਾ ਗਿਆ ਸੀ, ਕਿ ਅੱਖ ਦੇ ਬਦਲੇ ਅੱਖ,

੩੮ ਅਰ ਦੰਦ ਦੇ ਬਦਲੇ ਦੰਦ। ਪਰ ਮੈਂ ਤੁਮਾ ਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਦੁਸਟ ਦਾ
ਸਾਮ੍ਹਲਾ ਨਾ ਕਰਨਾ; ਬਲਕ ਜੋ ਤੇਰੀ ਸੱਜੀ ਗਲ ਪੁਰ ਤਮਾਚਾ ਮਾਰੇ,
੪੦ ਤੂੰ ਦੂਜੀ ਬੀ ਤਿਸ ਦੀ ਫਲ ਫੇਰ ਦਿਹ। ਅਤੇ ਜੋ ਨਿਆਉਂ ਵਿੱਚ
ਤੇਰੇ ਉੱਪੁਰ ਫਰਿਆਦ ਕਰਕੇ ਤੇਰਾ ਅੰਗਰੱਖਾ ਲੈਲੇ ਦੀ ਇੱਛਿਆ ਕਰੇ,
੪੧ ਤੂੰ ਤਿਸ ਨੂੰ ਕੁੜਤਾ ਬੀ ਲੈ ਲੈਲ ਦਿਹ। ਅਤੇ ਜੋ ਕੋਈ ਤੈ ਨੂੰ ਇੱਕ ਕੋਹ
ਬਿਗਾਰੀ ਲੈ ਜਾਵੇ, ਤੂੰ ਤਿਸ ਦੇ ਸੰਗ ਦੋ ਕੋਹ ਤੀਕੁਰ ਚਲਾ ਜਾਹ।
੪੨ ਜੋ ਤੈ ਥੋਂ ਮੰਗੇ, ਉਸ ਨੂੰ ਦਿਹ, ਅਤੇ ਜੋ ਤੇਤੇ ਉਧਾਰ ਮੰਗੇ, ਤਿਸ ਤੇ ਮੂੰਹ
ਨਾ ਮੋੜ।

੪੩ ਤੁਮੀਂ ਸੁਲਿਆ ਹੈ, ਜੋ ਇਹ ਕਿਹਾ ਗਿਆ ਸੀ, ਕਿ ਤੂੰ ਆਪਲੇ
੪੪ ਗੁਵਾਂਢੀ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰ, ਅਰ ਆਪਲੇ ਵੈਰੀ ਨਾਲ ਵੈਰ ਰੱਖ। ਪਰ
ਮੈਂ ਤੁਮਾ ਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਆਪਲੇ ਦੁਸਮਨਾਂ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰੋ;
ਜੋ ਤੁਮਾ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਲ, ਤੁਮੀਂ ਓਨਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿਓ; ਜੋ ਤੁਮਾਡੇ
ਨਾਲ ਵੈਰ ਰੱਖਲ, ਤਿਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਭਲਾ ਕਰੋ; ਅਰ ਜੋ ਤੁਮਾਡੀ
ਨਿੰਦਿਆ ਕਰਨ, ਅਰ ਤੁਮਾ ਨੂੰ ਸਤਾਉਲ, ਤਿਨਾਂ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕਰੋ;
੪੫ ਤਾਂ ਤੁਮੀਂ ਆਪਲੇ ਸੁਰਗਵਾਲੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਪੁਤ੍ਰ ਹੋਵੋ; ਕਿੰਉਕਿ ਉਹ
ਆਪਲਾ ਸੂਰਜ ਬੁਰਿਆਂ ਅਰ ਭਲਿਆਂ ਪੁਰ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਅਰ
੪੬ ਧਰਮੀਆਂ ਅਤੇ ਅਧਰਮੀਆਂ ਉੱਪੁਰ ਮੀਂਹ ਬਰਸਾਉਂਦਾ ਹੈ।
ਕਿੰਉਕਿ ਜੇ ਤੁਮੀਂ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰੋ, ਜੋ ਤੁਮਾ ਨੂੰ ਪਿਆਰ
ਕਰਦੇ ਹਨ, ਤਾਂ ਤੁਮਾਡਾ ਕੀ ਫਲ ਹੈ? ਕਿਆ ਅਜਾਰਦਾਰ ਇਹੋ
੪੭ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ? ਅਰ ਜੇ ਤੁਮੀਂ ਨਿਰਾ ਆਪਲੇ ਭਾਈਆਂ ਨੂੰ ਸਲਾਮ
ਕਰੋ, ਤਾਂ ਤੁਮੀਂ ਹੋਰਨਾਂ ਤੇ ਕੀ ਵਧੀਕ ਕਰਦੇ ਹੋ? ਕਿਆ ਅਜਾਰਦਾਰ

੪੮ ਅਜਿਹਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ? ਉਪਰੰਦ ਜਿਹਾ ਕਿ ਤੁਮਾਡਾ ਸੁਰਗਵਾਲਾ ਪਿਤਾ ਪੂਰਾ ਹੈ, ਤਿਹੇ ਤੁਸੀਂ ਭੀ ਪੂਰੇ ਹੋਵੋ।

---

੬ ਕਾਂਡ। ੧। ਸੋਝੀ ਰੱਖੋ, ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਸਾਮ੍ਹਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿਖਾਉਣ ਲਈ ਧਰਮ ਨਾ ਕਰੋ; ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਤੁਮਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਕੋਲ, ਜੋ
੨ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਤੁਮਾਡਾ ਕੁਛ ਫਲ ਨਹੀਂ। ਉਪਰੰਦ, ਜਾਂ ਤੂੰ ਖਗਾਇਤ ਦੇਵੇਂ, ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਸਾਮ੍ਹਲੇ ਤੁਰ੍ਹੀ ਨਾ ਬਜਾਉ, ਜਿਸ ਤਰਾਂ ਕਪਟੀ ਮਸੀਤਾਂ ਅਰ ਰਸਤਿਆਂ ਚਿੱਵ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਤਿਨਾਂ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਕਰਨ। ਮੈਂ ਤੁਮਾ ਨੂੰ ਸੱਤ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਓਹ ਆਪਣਾ
੩ ਫਲ ਪਾ ਚੁੱਕੇ। ਬਲਕ ਜਾਂ ਤੂੰ ਖਗਾਇਤ ਦੇਵੇਂ, ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਖੱਬਾ ਹੱਥ
੪ ਨਾ ਜਾਲੇ, ਜੋ ਤੇਰਾ ਸੱਜਾ ਹੱਥ ਕੀ ਕਰਦਾ ਹੈ; ਤਾਂ ਤੇਰੀ ਖਗਾਇਤ ਗੁਪਤ ਰਹੇ; ਅਰ ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ, ਜੋ ਗੁਪਤ ਵਿੱਚ ਦੇਖਦਾ ਹੈ, ਆਪ ਤੇ ਨੂੰ ਪਰਗਟ ਫਲ ਦੇਵੇਗਾ।

੫ ਅਤੇ ਜਾਂ ਤੂੰ ਦੁਆ ਕਰੇਂ, ਤਾਂ ਕਪਟੀਆਂ ਢਾਂਙੂ ਨਾ ਹੋ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ਮਸੀਤਾਂ ਅਰ ਬਜਾਰਾਂ ਦੇ ਕੂਲਿਆਂ ਵਿੱਚ ਖੜੇ ਹੋਕੇ ਦੁਆ ਕਰਨਾ ਚਾਹੰਦੇ ਹਨ; ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਦੇਖਲ। ਮੈਂ ਤੁਮਾ ਨੂੰ ਸੱਤ
੬ ਆਖਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਓਹ ਆਪਣਾ ਫਲ ਪਾ ਚੁੱਕੇ। ਪਰ ਜਾਂ ਤੂੰ ਦੁਆ ਕਰੇਂ, ਤਾਂ ਆਪਣੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਵੜ, ਅਰ ਆਪਣਾ ਦਰ ਮੁੰਦਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਤੇ, ਜੋ ਗੁਪਤ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਦੁਆ ਮੰਗ; ਅਰ ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ,
੭ ਜੋ ਗੁਪਤ ਵਿੱਚ ਦੇਖਦਾ ਹੈ, ਤੈ ਨੂੰ ਪਰਗਟ ਫਲ ਦੇਵੇਗਾ। ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਦੁਆ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਫਾਰ ਫਾਰ ਬਾਤ ਨਾ ਕਰੋ, ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ ਕੋਮਾਂ ਦੇ

ਲੋਕ ਕਰਦੇ ਹਨ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ਸਮਝਦੇ ਹਨ, ਕਿ ਤਿਨਾਂ ਦੇ ਬਹੁਤ
੮ ਬੋਲਣ ਕਰਕੇ ਤਿਨਾਂ ਦੀਆਂ ਸੁਣੀਆਂ ਜਾਣਗੀਆਂ। ਸੋ ਤੁਸੀਂ ਤਿਨਾਂ
ਵਰਗੇ ਨਾ ਹੋਵੋ; ਕਿੰਉਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ ਤੁਹਾਡੇ ਮੰਗਣ ਤੇ ਅੱਗੇ ਹੀ
੯ ਜਾਣਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਕਿਨਾਂ ਕਿਨਾਂ ਵਸਤਾਂ ਦੇ ਅਰਥੀਏ ਹੋ। ਇਸ
ਕਾਰਨ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਬਿਧ ਨਾਲ ਦੁਆ ਕਰੋ,—ਹੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ
੧੦ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈਂ, ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ; ਤੇਰਾ ਰਾਜ
ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਜਿਹੀ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਧਰਤੀ ਪੁਰ
੧੧ ਥੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕ ਭੋਜਨ ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ;
੧੨ ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ ਅਸੀਂ ਆਪਲੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰਦੇ
੧੩ ਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ
ਪਰਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿੰਉਕਿ
੧੪ ਰਾਜ, ਅਰ ਬਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ ਤੇਰਾ ਹੈ। ਆਮੀਂ।
ਕਿੰਉਕਿ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮਨੱਖਾਂ ਨੂੰ ਤਿਨਾਂ ਦੀਆਂ ਤਖਸੀਰਾਂ ਮਾਫ ਕਰ
ਦਿਓਂ, ਤਾਂ ਤੁਹਾਡਾ ਸੁਰਗਵਾਲਾ ਪਿਤਾ ਤੁਹਾ ਨੂੰ ਥੀ ਮਾਫ ਕਰ
੧੫ ਦੇਵੇਗਾ; ਪਰ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਤਿਨਾਂ ਦੀਆਂ ਤਖਸੀਰਾਂ ਮਾਫ
ਨਾ ਕਰੋ, ਤਾਂ ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ ਥੀ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਤਖਸੀਰਾਂ ਮਾਫ ਨਾ
ਕਰੇਗਾ।

੧੬ ਅਰ ਜਾਂ ਤੁਸੀਂ ਬਰਤ ਰੱਖੋ, ਤਾਂ ਕਪਟੀਆਂ ਵਰਗੇ ਉਦਾਸ ਮੂੰਹ ਨਾ
ਹੋਵੋ; ਕਿੰਉਕਿ ਓਹ ਆਪਲਾ ਮੂੰਹ ਇਸ ਲਈ ਬੁਰਾ ਬਲਾਉਂਦੇ ਹਨ,
ਕਿ ਮਨੁੱਖ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਬਰਤੀ ਜਾਨਣ। ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਸੱਤ ਆਖਦਾ ਹਾਂ,
੧੭ ਜੋ ਓਹ ਆਪਲਾ ਫਲ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਚੁੱਕੇ। ਪਰ ਜਾਂ ਤੂੰ ਬਰਤ ਰੱਖੇਂ, ਤਾਂ
੧੮ ਆਪਲੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਚਿਕਨਾ ਕਰ, ਅਰ ਆਪਲੇ ਮੂੰਹ ਨੂੰ ਧੋ; ਤਾਂ ਮਨੁੱਖ

ਤੈ ਨੂੰ ਬਰਤੀ ਨਾ ਜਾਨਲ, ਬਲਕ ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ ਜੋ ਗੁਪਤ ਹੈ; ਅਤੇ
ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ ਜੋ ਗੁਪਤ ਵਿੱਚ ਦੇਖਦਾ ਹੈ, ਤੈ ਨੂੰ ਪਰਗਟ ਫਲ ਦੇਵੇਗਾ।
੧੮ ਆਪਲੇ ਲਈ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਧਨ ਨਾ ਜੋੜੋ, ਜਿੱਥੇ ਕੀੜਾ ਅਤੇ
ਜੰਗਾਲ ਵਿਗਾੜਦਾ ਹੈ, ਅਰ ਜਿੱਥੇ ਚੋਰ ਪਾੜ ਮਾਰਦੇ ਅਤੇ ਚੁਰਾਉਂਦੇ
੨੦ ਹਨ। ਬਲਕ ਸੁਰਗ ਵਿਖੇ ਆਪਲੇ ਲਈ ਧਨ ਜੋੜੋ, ਜਿੱਥੇ ਨਾ ਕੀੜਾ
ਨਾ ਜੰਗਾਲ ਵਿਗਾੜਦਾ ਹੈ, ਅਰ ਜਿੱਥੇ ਚੋਰ ਨਾ ਪਾੜ ਮਾਰਦੇ, ਨਾ
੨੧ ਚੋਰੀ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਕਿੰਉਕਿ ਜਿੱਥੇ ਤੁਮਾਡਾ ਧਨ ਹੈ, ਤੁਮਾਡਾ ਮਨ ਬੀ
੨੨ ਤਿੱਥੇ ਹੀ ਹੋਵੇਗਾ। ਸਰੀਰ ਦਾ ਦੀਵਾ ਨੇਤ੍ਰ ਹੈ: ਇਸ ਕਾਰਨ ਜੇ
ਤੇਰਾ ਨੇਤ੍ਰ ਨਿਰਮਲ ਹੋਵੇ, ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਸਾਰਾ ਸਰੀਰ ਚਾਨਲਾ ਹੋਵੇਗਾ।
੨੩ ਪਰ ਜੇ ਤੇਰਾ ਨੇਤ੍ਰ ਖਰਾਬ ਹੋਵੇ, ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਸਾਰਾ ਸਰੀਰ ਅਨ੍ਹੇਰਾ
ਹੋਵੇਗਾ। ਇਸ ਕਾਰਨ ਜੇ ਉਹ ਚਾਨਲ ਜੋ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਨ੍ਹੇਰਾ
੨੪ ਬਲ ਜਾਵੇ, ਤਾਂ ਕਿਆ ਵਡਾ ਅਨ੍ਹੇਰਾ ਹੋਵੇਗਾ! ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਦੋ
ਮਾਲਕਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ; ਕਿੰਉਕਿ ਉਹ ਇੱਕ ਨਾਲ ਤਾ
ਵੈਰ, ਅਰ ਦੂਜੇ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤ ਰੱਖੇਗਾ, ਅਥਵਾ ਇੱਕ ਨਾਲ ਮਿਲਿਆ
ਰਹੇਗਾ ਅਰ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਲੇਗਾ। ਤੁਮੀਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅਰ ਧਨ ਦੋਹਾਂ
੨੫ ਦੀ ਸੇਵਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਇਸ ਕਾਰਨ ਮੈਂ ਤੁਹਾ ਨੂੰ ਆਖਦਾ
ਹਾਂ, ਜੋ ਤੁਮੀਂ ਆਪਲੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ, ਜੋ ਅਸੀਂ ਕੀ
ਖਾਵਾਂਗੇ? ਅਰ ਕੀ ਪੀਵਾਂਗੇ? ਅਤੇ ਨਾ ਆਪਲੀ ਦੇਹੀ ਦੀ ਚਿੰਤਾ
ਕਰੋ, ਜੋ ਅਸੀਂ ਕੀ ਪਹਿਨਾਂਗੇ? ਕਿਆ ਜਿੰਦ ਖਾਲੇ ਤੇ, ਅਰ ਸਰੀਰ
੨੬ ਬਸਤ੍ਰਾਂ ਤੇ ਵਧੀਕ ਨਹੀਂ? ਅਕਾਸ ਦੇ ਪੰਖੇਰੂਆਂ ਨੂੰ ਦੇਖੋ, ਜੋ ਓਹ ਨਾ
ਬੀਜਦੇ ਨਾ ਵੱਢਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਨਾ ਭੜੋਲਿਆਂ ਵਿੱਚ ਕੱਠੇ ਕਰਦੇ ਹਨ;
ਤਾਂ ਬੀ ਤੁਹਾਡਾ ਸੁਰਗਵਾਲਾ ਪਿਤਾ ਤਿਨਾਂ ਦੀ ਪਿਰਤਪਾਲ ਕਰਦਾ

੨੧ ਹੈ। ਕਿਆ ਤਮੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੇ ਉੱਤਮ ਨਹੀਂ ਹੋ? ਅਰ ਤੁਮਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ
ਕੋਣ ਹੈ, ਜੋ ਚਿੰਤਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਥਿਤ ਨੂੰ ਇੱਕ ਹੱਥ ਵਧਾ ਸਕਦਾ
੨੮ ਹੈ? ਅਰ ਬਸਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਕਿੰਉ ਚਿੰਤਾ ਕਰਦੇ ਹੋ? ਜੰਗਲੀ ਸੋਸਨ ਦੇ
ਫੁੱਲਾਂ ਨੂੰ ਦੇਖੋ, ਜੋ ਓਹ ਕਿਸ ਥਿਧ ਵਧਦੇ ਹਨ; ਨਾ ਉਹ ਮਿਹਨਤ
੨੯ ਕਰਦੇ, ਅਰ ਨਾ ਸੂਤ ਕੱਤਦੇ ਹਨ; ਅਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾ ਨੂੰ ਕਹਿੰਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ
ਸੁਲੈਮਾਨ ਆਪਣੀ ਸਭ ਭੜਕ ਵਿਖੇ, ਇਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਿਹਾ
੩੦ ਸੰਗਾਰਿਅ ਹੋਇਆ ਨਾ ਸਾ। ਸੋ ਹੇ ਥੁਹੜੀ ਪਰਤੀਤਵਾਲਿਓ, ਜਾਂ
ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੰਗਲ ਦੇ ਬੂਟੇ ਨੂੰ, ਜੋ ਅੱਜ ਹੈ ਅਰ ਕਲ ਨੂੰ ਭੱਠੀ ਵਿੱਚ
ਝੋਕਿਆ ਜਾਵੇਗਾ, ਅਜਿਹਾ ਭਖਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਕਿਆ ਤੁਹਾ ਨੂੰ ਇਸ
੩੧ ਤੇ ਵਧੀਕ ਨਾ ਭਖਾਵੇਗਾ? ਉਪਰੰਦ ਤੁਸੀਂ ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ, ਜੋ
ਅਸੀਂ ਕੀ ਖਾਵਾਂਗੇ, ਅਥਵਾ ਕੀ ਪੀਵਾਂਗੇ, ਅਥਵਾ ਕੀ ਪਹਿਨਾਂਗੇ?
੩੨ ਕਿੰਉਕਿ ਕੋਮਾਂ ਇਨਾਂ ਸਭਨਾਂ ਵਸਤਾਂ ਨੂੰ ਭਾਲਦੀਆਂ ਹਨ; ਅਰ
ਤੁਹਾਡਾ ਸੁਰਗਵਾਲਾ ਪਿਤਾ ਜਾਲਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਇਨਾਂ ਸਭਨਾਂ
੩੩ ਵਸਤਾਂ ਦੇ ਅਰਥੀਏ ਹੋ। ਥਲਕ ਤੁਸੀਂ ਪਹਿਲਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਰਾਜ
ਅਰ ਤਿਸ ਦੇ ਧਰਮ ਨੂੰ ਖੋਜੋ; ਤਾਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਏਹ ਸਭ ਵਸਤਾਂ ਭੀ
੩੪ ਦਿੱਤੀਆਂ ਜਾਲਗੀਆਂ। ਸੋ ਤਮੀਂ ਕਲ ਦੇ ਵਾਸਤੇ ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ;
ਕਿੰਉਕਿ ਕਲ ਆਪਣੀਆਂ ਚੀਜਾਂ ਦੀ ਆਪੇ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇਗੀ। ਅੱਜ
ਦੇ ਲਈ ਅੱਜ ਦੀ ਬਿਫਤਾ ਬਹੁਤ ਹੈ॥

ਕਾਂਡ ੭॥ ੧॥ ੨॥ ਐਬ ਨਾ ਪਕੜੋ, ਤਾਂ ਤੁਸਾਡੇ ਐਬ ਪਕੜੇ ਨਾ ਜਾਣ;
ਕਿੰਉਕਿ ਜਿਸ ਵਿਚਾਰ ਨਾਲ ਤੁਸੀਂ ਵਿਚਾਰਦੇ ਹੋ, ਤਿਸੀ ਨਾਲ

ਤੁਸਾਡਾ ਵਿਚਾਰ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ; ਅਰ ਜਿੰਸ ਮੇਪ ਨਾਲ ਤੁਸੀਂ
੩ ਮਿਲੇਗੇ, ਤਿਸੀ ਨਾਲ ਤੁਸਾਡੇ ਲਈ ਮਿਲਿਆ ਜਾਵੇਗਾ। ਅਤੇ ਤੂੰ
ਉਸ ਕਲ ਨੂੰ, ਜੋ ਤੇਰੇ ਭਾਈ ਦੀ ਅੱਖ ਵਿੱਚ ਹੈ ਕਿੰਉ ਦੇਖਦਾ ਹੈਂ; ਅਰ
੪ ਉਸ ਸਤੀਰ ਨੂੰ, ਜੋ ਤੇਰੀ ਅੱਖ ਵਿਚ ਹੈ, ਨਹੀਂ ਸੋਚਦਾ? ਅਥਵਾ
ਕਿੱਕੁਰ ਤੂੰ ਆਪਲੇ ਭਾਈ ਨੂੰ ਬੋਲੇਂਗਾ, ਜੋ ਲਿਆ, ਤੇਰੀ ਅੱਖ ਵਿੱਚੋਂ
੫ ਕਲ ਕੱਢ ਸਿੱਟਾਂ; ਅਰ ਦੇਖ, ਜੋ ਤੇਰੀ ਅੱਖ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸਤੀਰ ਹੈ?
ਹੇ ਕਪਟੀ, ਪਹਿਲਾਂ ਉਸ ਸਤੀਰ ਨੂੰ ਆਪਲੀ ਅੱਖੋਂ ਕੱਢ; ਤਦ
ਅੱਛੀ ਤਰਾਂ ਦੇਖਕੇ ਉਸ ਕਲ ਨੂ ਆਪਲੇ ਭਾਈ ਦੀ ਅੱਖੋਂ ਕੱਢ
ਸਕੇਂਗਾ।

੬ ਪਵਿਤ੍ਰ ਵਸਤ ਕੁੱਤਿਆਂ ਨੂੰ ਨਾ ਦਿਓ, ਅਰ ਆਪਲੇ ਮੋਤੀ ਸੂਰਾਂ
ਅੱਗੇ ਨਾ ਸਿੱਟੋ; ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਜੋ ਓਹ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਲੇ ਪੈਰਾਂ
ਹੇਠ ਮਲਨ, ਅਤੇ ਮੁੜਕੇ ਤੁਹਾ ਨੂੰ ਫਾੜਨ।

੭ ਮੰਗੋ, ਤਾਂ ਤੁਸਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ, ਢੂੰਢੋ, ਤਾਂ ਪਾਵੋਗੇ, ਖੜਕਾਓ,
੮ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਖੁਹੁਲਿਆ ਜਾਵੇਗਾ। ਕਿੰਉਕਿ ਹਰੇਕ ਜੋ ਮੰਗਦਾ
ਹੈ, ਲੈਂਦਾ ਹੈ; ਅਤੇ ਜੋ ਢੂੰਢਦਾ ਹੈ, ਤਿਸ ਨੂੰ ਮਿਲਦਾ ਹੈ; ਅਰ ਜੋ
੯ ਖੜਕਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਤਿਸ ਲਈ ਖੁਹੁਲਿਆ ਜਾਵੇਗਾ। ਤੁਸਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ
ਅਜਿਹਾ ਕੋਲ ਮਨੁੱਖ ਹੈ, ਕਿ ਜੋ ਤਿਸ ਦਾ ਪੁੱਤ ਰੋਟੀ ਮੰਗੇ, ਤਾਂ ਉਹ
੧੦ ਤਿਸ ਨੂੰ ਪੱਥਰ ਦੇਵੇਗਾ? ਅਥਵਾ ਜੋ ਮੱਛੀ ਮੰਗੇ, ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਸਰਪ
੧੧ ਦੇਵੇਗਾ? ਉਪਰੰਟ ਜਾਂ ਤੁਸੀਂ ਬੁਰੇ ਹੋਕੇ ਆਪਲੇ ਬਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਚੰਗੀ
ਦਾਨ ਦੇ ਜਾਨਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ, ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਕਿਤਨਾ
ਵਧੀਕ ਅੱਛੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ, ਜੋ ਤਿਸ ਤੇ ਮੰਗਦੇ ਹਨ,
੧੨ ਦੇਵੇਗਾ! ਉਪਰੰ ਸਭਟ ਕੁਛ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ, ਕਿ ਮਨੁੱਖ ਤੁਹਾਡੇ

ਲਈ ਕਰਨ, ਤੁਸੀਂ ਬੀ ਤਿਨਾਂ ਦੇ ਲਈ ਤਿਹਾ ਹੀ ਕਰੋ; ਕਿੰਉਕਿ
ਤੋਰਾਤ ਅਰ ਪਿਰੰਥਰਾਂ ਦੀ ਇਹੋ ਗੱਲ ਹੈ।

੧੩ ਤੁਸੀਂ ਭੀੜੇ ਦਰਵੱਜੇ ਤੇ ਵੜੋ; ਕਿੰਉਕਿ ਵਡਾ ਹੈ ਉਹ ਦਰਵੱਜਾ
੧੪ ਅਰ ਚਉੜਾ ਉਹ ਰਸਤਾ, ਜੋ ਨਾਸ ਨੂੰ ਪੁਚਾਉਂਦਾ ਹੈ; ਅਰ ਬਹੁਤੇ
ਹਨ, ਜੋ ਉਸ ਤੇ ਵੜਦੇ ਹਨ। ਕਿੰਉਕਿ ਭੀੜਾ ਹੈ ਉਹ ਦਰਵੱਜਾ, ਅਰ
ਤੰਗ ਹੈ ਉਹ ਰਸਤਾ, ਜੋ ਜੀਉਣ ਨੂੰ ਪੁਚਾਉਂਦਾ ਹੈ; ਅਰ ਓਹ ਜੋ
ਤਿਸ ਨੂੰ ਲੱਭਦੇ ਹਨ, ਸੋ ਥਿਰਲੇ ਹਨ।

੧੫ ਝੂਠੇ ਪਿਰੰਥਰਾਂ ਤੇ ਖਬਰਦਾਰ ਰਹੋ, ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਪਾਸ ਭੇਡਾਂ ਦੇ ਭੇਸ
ਵਿੱਚ ਆਉਂਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਅੰਦਰੋਂ ਓਹ ਫਾੜਨੇਵਾਲੇ ਬਘਿਆੜ ਹਨ।
੧੬ ਤੁਸੀਂ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਤਿਨਾਂ ਦੇ ਫਲਾ ਤੇ ਪਛਾਲੇਗੇ। ਕਿਆ ਕੰਡਿਆਲਿਆਂ
੧੭ ਤੇ ਦਾਖ, ਅਥਵਾ ਨਮੋਲੀਆਂ ਤੇ ਹੰਜੀਰ ਤੋੜਦੇ ਹਨ? ਇਸੀ
ਪਰਕਾਰ ਹਰੇਕ ਅੱਛਾ ਰੁੱਖ ਚੰਗੇ ਫਲ ਲਿਆਉਂਦਾ, ਪਰ ਮਾੜਾ ਰੁੱਖ
੧੮ ਬੁਰੇ ਫਲ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਅੱਛਾ ਰੁੱਖ ਬੁਰੇ ਫਲ ਨਹੀਂ ਲਿਆ ਸਕਦਾ,
੧੯ ਅਤੇ ਨਾ ਮਾੜਾ ਰੁੱਖ ਚੰਗੇ ਫਲ ਲਿਆ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਹਰੇਕ ਰੁੱਖ, ਜੋ
ਚੰਗਾ ਫਲ ਨਹੀਂ ਲਿਆਉਂਦਾ, ਸੋ ਵੱਢਿਆ ਜਾਂਦਾ, ਅਰ ਅਗਨ
੨੦ ਵਿੱਚ ਸਿੱਟਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਸੋ ਤੁਸੀਂ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਤਿਨਾਂ ਦੇ ਫਲਾਂ ਤੇ
ਪਛਾਲੇਗੇ।

੨੧ ਨਾ ਹਰ ਕੋਈ, ਜੋ ਮੈ ਨੂੰ ਪ੍ਰਭੂ, ਪ੍ਰਭੂ, ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਸੁਰਗ ਰਾਜ ਵਿੱਚ
ਵੜੇਗਾ, ਬਲਕ ਉਹ ਕੋਈ ਵੜੇਗਾ ਜੋ ਮੇਰੇ ਸੁਰਗਵਾਲੇ ਪਿਤਾ ਦੀ
੨੨ ਮਰਜੀ ਪੁਰ ਚਲਦਾ ਹੈ। ਉਸ ਦਿਨ ਮੈ ਨੂੰ ਅਨੇਕ ਕਹਿਲਗੇ, ਜੋ ਹੇ
ਪ੍ਰਭੂ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ, ਕਿਆ ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਨਾਉਂ ਤੇ ਪਿਰੰਥਰਵਾਕ ਨਹੀਂ ਕਹੇ?
ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਉਂ ਤੇ ਭੂਤਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਨਿਕਾਲਿਆ? ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਉਂ

੨੩ ਕਰਕੇ ਬਹੁਤੀਆਂ ਕਰਾਮਾਤਾਂ ਨਹੀਂ ਦਿਖਾਲੀਆਂ? ਤਦ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ
ਨੂੰ ਕਹਾਂਗਾ, ਜੋ ਮੈਂ ਤੁਸਾ ਨੂੰ ਕਦੀ ਬੀ ਨਹੀਂ ਜਾਲਦਾ ਸਾ; ਹੇ
ਬੁਰਿਆਰੇ, ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਚਲੇ ਜਾਓ।
੨੪ ਓਪਰੰਦ ਹਰੇਕ ਜੋ ਮੇਰੇ ਏਹ ਬਚਨ ਸੁਲਦਾ, ਅਰ ਤਿਨਾਂ ਪੁਰ ਚਲਦਾ
ਹੈ, ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਇੱਕ ਬੁੱਧਮਾਨ ਫਰਗਾ ਜਾਲਾਂਗਾ, ਜਿਸ ਨੈ ਪੱਥਰ ਉੱਪੁਰ
੨੫ ਆਪਲਾ ਘਰ ਬਲਾਇਆ। ਅਤੇ ਬਰਖਾ ਬਰਸੀ, ਅਰ ਹੜ੍ਹ ਆਏ,
ਅਰ ਅਨ੍ਹੇਰੀਆਂ, ਫਗੀਆਂ ਅਰ ਓਸ ਘਰ ਨੂੰ ਧੱਕਾ ਲਾਇਆ;
ਅਤੇ ਉਹ ਨਾ ਡਿਗਿਆ; ਕਿੰਉਕਿ ਤਿਸ ਦੀ ਨੀਉਂ ਪੱਥਰ ਉੱਪੁਰ ਰੱਖੀ
੨੬ ਗਈ ਸੀ। ਅਤੇ ਹਰੇਕ ਜੋ ਮੇਰੇ ਏਹ ਬਚਨ ਸੁਲਦਾ, ਅਤੇ ਤਿਨਾਂ ਉੱਪੁਰ
ਨਹੀਂ ਚਲਦਾ, ਸੋ ਇੱਕ ਕਮਲੇ ਮਨੁੱਖ ਫਰਗਾ ਜਾਲਿਆ ਜਾਵੇਗਾ,
੨੭ ਜਿਸ ਨੈ ਆਪਲਾ ਘਰ ਰੇਤ ਉੱਪੁਰ ਬਲਾਇਆ। ਅਤੇ ਬਰਖਾ
ਬਰਸੀ, ਅਰ ਹੜ੍ਹ ਆਏ, ਅਰ ਅਨ੍ਹੇਰੀਆਂ ਫਗੀਆਂ, ਅਰ ਉਸ ਘਰ
ਨੂੰ ਧੱਕਾ ਲਾਇਆ, ਅਤੇ ਉਹ ਡਿਗ ਪਿਆ, ਅਰ ਤਿਸ ਦਾ ਫਗ
ਨਾਸ ਹੋਇਆ॥
੨੮ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ, ਕਿ ਜਾਂ ਯਿਸੂ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਕਰ ਚੁੱਕਾ, ਤਾਂ
ਮੰਡਲੀਆਂ ਤਿਸ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਤੇ ਦੰਗ ਹੋਈਆਂ; ਕਿੰਉਕਿ ਉਹ
੨੯ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਗ੍ਰੰਥੀਆਂ ਵਾਂਙੂ ਨਹੀਂ, ਬਲਕ ਇਖਤਿਆਰਵਾਲੇ ਫਰਗਾ
ਸਿਖਾਲਦਾ ਸਾ॥

II.—Life of Gurū Nānak.

ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਦਾ ਹਾਲ

ਜਿਲੇ ਲਾਹੋਰ ਤਸੀਲ ਸਰਕਪੁਰ ਦੇ ਅਲਾਕੇ ਰਾਇਭੋਇਦੀ ਤਲਵੰਡੀ ਨਾਮੇ ਪਿੰਡ ਵਿਖੇ, ਜੋ ਹੁਣ ਨਨਕਾਲਾ ਕਰਕੇ ਆਖੀਦਾ ਹੈ, ਕਾਲੂ ਨਾਮੇ ਵੇਦੀ ਖਤ੍ਰੀ ਦੇ ਘਰ, ਜੋ ਉਸ ਵੇਲੇ ਪਟਵਾਰੀ ਸਾ, ਸੰਮਤ ੧੫੨੬ ਸਨ ੧੪੬੯ ਈਸਵੀ ਵਿਖੇ ਕੱਤਕ ਸੁਦੀ ਪੂਰਨਮਾਸੀ ਦੇ ਦਿਨ, ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਨੂੰ ਪੁਤ ਜੰਮਿਆ। ਜਾਂ ਕਾਲੂ ਨੈ ਆਪਦੇ ਕੁਲ ਪਰੋਹਤ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ, ਤਾਂ ਉਸ ਨੈ ਸਾਸਤ੍ਰ ਰੀਤ ਮੁਜਬ ਵਿਚਾਰ ਕਰਕੇ ਉਸ ਬਾਲਕ ਦਾ ਨਾਉਂ ਨਾਨਕ ਰੱਖਿਆ, ਅਤੇ ਕਿਹਾ ਕਿ, ਹੇ ਕਾਲੂ, ਇਹ ਬਾਲਕ ਬਹੁਤ ਉੱਤਮ ਅਰ ਧਰਮ ਸੂਰਤ ਹੋਵੇਗਾ; ਬਹੁਤ ਲੋਕ ਇਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਨਗੇ। ਇਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਪਿਆਰਾ ਹੈ, ਬਹੁਤਿਆਂ ਦੇ ਭਰਮਾਂ ਨੂੰ ਖੋਵੇਗਾ। ਅਰ ਇਹ ਥੀ ਯਾਦ ਰੱਖ ਕਿ ਇਹ ਬਾਲਕ ਨਹੀਂ, ਕੋਈ ਅਉਤਾਰੀ ਹੈ, ਇਸੀ ਸਬਬ ਇਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਨਾਨਕ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਹੈ। ਇਹ ਇੱਕ ਨਿਰੰਕਾਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਹੀ ਸੱਤ ਜਾਣੇਗਾ, ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮਾਨੇਗਾ। ਇਹ ਸੁਲਖੇ ਕਾਲੂ ਬਹੁਤ ਪਰਸੰਨ ਹੋਇਆ। ਜਾਂ ਜਨਮ ਦੀਆਂ ਸਭ ਰੀਤਾਂ ਰਸਮਾਂ ਕਰਕ ਪਰੋਹਤ ਨੂੰ ਖੁਸੀ ਨਾਲ ਵਿਦਿਆ ਕੀਤਾ, ਤਾਂ ਬੋਲਿਆ ਕਿ, ਹੇ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਤਨ ਮਨ ਤੇ ਸੁਕਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਜੋ ਅਜਿਹਾ ਬਾਲਕ ਮੇਰੇ ਗਰੀਬ ਦੇ ਘਰ ਉਪਜਾਇਆ। ਹੁਣ ਉਸ ਦਾ ਫਰਤਾਰ ਮੈਉਂ ਆਖਦੇ ਹਨ। ਜਾਂ ਨਾਨਕ ਨੌਆਂ ਬਰਸਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ, ਤਾਂ ਪਿਤਾ ਦੀ ਆਗਿਆ ਮੁਜਬ ਗਰਮੀ ਦੀ ਰੁੱਤੇ ਮਹੀਂ ਚਰਾਉਣ ਜੰਗਲ ਨੂੰ ਗਿਆ। ਮਾਰੇ ਗਰਮੀ ਦੇ

ਘਬਰਾਕੇ, ਜਾਂ ਇੱਕ ਦਰਖਤ ਹੇਠ ਸੁੱਤਾ ਪਿਆ ਸਾ, ਤਾਂ ਆਖਦੇ ਹਨ ਕਿ ਇੱਕ ਕਾਲੇ ਨਾਗ ਨੈ ਉਸ ਦੇ ਮੁਖ ਪੁਰ ਫਲ ਖੇਲਕੇ ਛਾਇਆ ਕੀਤੀ ਹੋਈ ਸੀ। ਇਤਨੇ ਵਿੱਚ ਗਇਬੁਲਾਰ ਨੈ ਜੋ ਉਸ ਜਗਾ ਦਾ ਮਾਲਕ ਸਾ ਤਿਸ ਦਾ ਇਹ ਹਾਲ ਦੇਖਕੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਕਿਹਾ ਕਿ, ਇਹ ਬਾਲਕ ਕੋਈ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਭਗਤ ਹੈ, ਅਰ ਓਸ ਦੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਆਕੇ ਸਮਝਾਇਆ ਕਿ, ਤੇਰਾ ਬਾਲਕ ਬਹੁਤ ਉੱਤਮ ਹੈ। ਜਾਂ ਨਾਨਕ ਪੰਦ੍ਰਾਂ ਬਰਸਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਪਿਤਾ ਨੈ ਬੀਹ ਰੁਪੈਯੇ ਅਰ ਇੱਕ ਭਾਈਬਾਲਾ ਨਾਮੇ ਨੌਕਰ ਜੋ ਕਦੀਮ ਤੇ ਘਰ ਵਿਖੇ ਰਹਿੰਦਾ ਸਾ ਟਹਿਲ ਵਾਸਤੇ ਨਾਲ ਦੇਕੇ ਕਿਹਾ ਕਿ, ਹੇ ਪੁਤ੍ਰ, ਤੂੰ ਕੋਈ ਅੱਛਾ ਸੌਦਾ ਖਰੀਦ ਲਿਆਉ। ਜਾਂ ਨਾਨਕ ਉਸ ਨੂੰ ਸੰਗ ਲੈਕੇ ਖੱਟਣ ਨਿੱਸਲਿਆ, ਤਾਂ ਦੂਰ ਜਾਕੇ ਇੱਕ ਫਕੀਰਾਂ ਦੀ ਮੰਡਲੀ, ਜੋ ਅੰਨ ਵਸਤਰ ਤੇ ਹੀਲ ਸੀ, ਦੇਖੀ ਅਰ ਤਰਸ ਖਾਕੇ ਓਹ ਬੀਹ ਰੁਪੈਯੇ ਉਨਾਂ ਨੂੰ ਖੁਲਾ ਦਿੱਤੇ। ਉਸ ਬਾਲੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੈ ਬਥੇਰਾ ਸਮਝਾਇਆ ਕਿ, ਤੈ ਨੂੰ ਕਾਲੂ ਨੈ ਕੋਈ ਅੱਛਾ ਸੌਦਾ ਖਰੀਦ ਲਈ ਘਲਿਆ ਹੈ, ਤੂੰ ਰੁਪੈਯਾਂ ਨੂੰ ਮੁਖਤ ਕਿਉ ਗੁਆਉਂਦਾ ਹੈਂ? ਪਰ ਨਾਨਕ ਨੈ ਇੱਕ ਨਾ ਮੰਨੀ, ਸਗਵਾਂ ਓਹਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ, ਹੇ ਬਾਲੇ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਸਾਧਾਂ ਨੂੰ ਖੁਲਾਉਲੇ ਤੇ ਪਰੇ ਹੋਰ ਅੱਛਾ ਸੌਦਾ ਕਿਆ ਹੈ? ਇਉਂ ਕਹਿਕੇ ਘਰ ਨੂੰ ਮੁੜੇ। ਜਾਂ ਕਾਲੂ ਨੈ ਗੱਲ ਸੁਨੀ ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਅਜਿਹੀ ਮਾਰ ਮਾਰੀ ਕਿ ਗਇਬੁਲਾਰ ਤਾਈਂ ਖਬਰ ਪਹੁੰਚੀ। ਗਇ ਨੂੰ, ਜੋ ਨਾਨਕ ਦੇ ਮੁਖ ਪੁਰ ਸੱਪ ਦੀ ਛਾਇਆ ਦੇਖਕੇ ਅਕੀਨ ਹੋ ਰਿਹਾ ਸਾ, ਬੀਹ ਰੁਪੈਯੇ ਆਪਲੇ ਪਾਸੋਂ ਦੇਕੇ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਮਾਰੋਂ ਛੁਡਾ ਦਿੱਤਾ। ਨਾਨਕ, ਜੋ ਫੇਰ ਬੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਾਉਂ ਪੁਰ ਕੁਛ ਕੁਛ ਘਰੋਂ ਕੱਢਕੇ ਖਰਚ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਸਾ, ਅੱਕਕੇ ਪਿਉ ਨੈ ਤਿਸ ਨੂੰ ਰਸਬੇ ਸੁਲਤਾਨਪੁਰ, ਜੋ ਕਪੂਰਥਲੇ ਦੇ ਇਲਾਕੇ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਤਿਸ ਦੀ ਭੈਣ ਨਾਨਕੀ ਦੇ

ਘਰ ਭੇਜ ਦਿੱਤਾ, ਅਰ ਲਾਲਾ ਜੈਰਾਮ ਨੂੰ, ਜੋ ਨਾਨਕ ਦਾ ਬਲੋਈ ਸਾ, ਇੱਕ ਚਿੱਠੀ ਇਸ ਤਰਾਂ ਦੀ ਲਿਖ ਭੇਜੀ, ਜੋ ਨਾਨਕ ਇੱਥੇ ਬਹੁਤ ਨੁਕਸਾਨ ਕਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਕਾਰਨ ਤੁਸਾਡੇ ਪਾਸ ਭੇਜਿਆ ਹੈ; ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਾਸ ਰੱਖੋ ਕੁਛ ਕੰਮ ਕਾਰ ਸਿਖਲਾਵੋ, ਜੋ ਇਹ ਪਖੀਰਾਂ ਵਾਲੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਛੱਡਕੇ ਸਾਡੇ ਲਾਇਕ ਦਾ ਹੋ ਜਾਵੇ। ਜਾਂ ਨਾਨਕ ਸੁਲਤਾਨਪੁਰ ਪਹੁੰਚਾ, ਤਾਂ ਨਾਨਕੀ ਅਰ ਜੈਰਾਮ ਦੇਖਕੇ ਬਹੁਤ ਰਾਜੀ ਹੋਏ, ਬਲਕ ਥੁਹੜੇ ਦਿਨਾਂ ਬਾਦ ਤਿਸ ਨੂੰ ਸੰਮਤ ੧੫੪੦ ਅੱਘਰ ਸੁਦੀ ਚੌਦੇਂ ਦੇ ਦਿਨ ਨਬਾਬ ਦੌਲਤਖਾਂ ਲੋਦੀ ਦਾ ਭੇਟੀਖਾਨਾ ਲੈ ਦਿੱਤਾ, ਅਰ ਹਜਾਰ ਰੁਪਿਆ ਰੋਕ ਦੁਆਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ, ਹੇ ਨਾਨਕ, ਲੈ, ਹੁਣ ਕੰਮ ਸਭਾਲ ਕੁਛ ਨੁਕਸਾਨ ਨਾ ਕਰੀਂ: ਪਰਮੇਸੁਰ ਚਾਹੇ ਤਾਂ ਇਸ ਕੰਮ ਤੇ ਬਹੁਤ ਲਾਭ ਹੋਵੇਗਾ। ਨਾਨਕ ਉਸ ਭਾਈਬਾਲੇ ਨਾਮੇ ਰਾਮੇ ਨੂੰ ਸੰਗ ਲੈਕੇ, ਜੋ ਜਾਤ ਦਾ ਸੰਧੂ ਜੱਟ ਸਾ, ਭੇਟੀਖਾਨੇ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲੱਗਾ; ਪਰ ਉਸ ਦੀ ਉਹ ਬਾਲ, ਜੋ ਸਾਧਾਂ ਸੰਤਾਂ ਨੂੰ ਅੰਨ ਪਾਲੀ ਦੇਲੇ ਅਰ ਕੱਪੜੇ ਭਨਾਉਲੇ ਦੀ ਕਦੀਮੀ ਸੀ, ਦਿਲ ਤੇ ਨਾ ਗਈ। ਇਸੀ ਤਰਾਂ ਜੋ ਕੋਈ ਦਿਨ ਭੇਟੀਖਾਨਾ ਕਰਦਾ[1] ਅਰ ਪੂਰਾ ਲੇਖਾ ਦਿੰਦਾ ਰਿਹਾ। ਤਾਂ ਪਖੋਕੇਰੰਘਾਵੇ ਵਿਖੇ ਮੂਲੇ ਖਤ੍ਰੀ ਦੀ ਧੀ ਨਾਲ, ਜੋ ਗੋਤ ਦਾ ਚੋਪੜਾ ਸਾ, ਸੰਮਤ ੧੫੪੪ ਅੱਘਰ ਸੁਦੀ ਪੰਚਮੀ ਦੇ ਦਿਨ ਕੁੜਮਾਈ ਹੋਈ; ਅਰ ਜਾਂ ਵਿਆਹ ਦੇ ਦਿਨ ਨੇੜੇ ਆਏ, ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਦਾ ਪਿਉ ਕਾਲੂ ਬੀ ਭਾਈਚਾਰੇ ਸਮੇਤ ਤਲਵੰਡੀਓਂ ਤੁਰਕੇ ਸੁਲਤਾਨਪੁਰ ਆਇਆ, ਅਰ ਉੱਥੇ ਤੇ ਹੀ ਜਨੇਤੀ ਚੜ੍ਹਕੇ ਸੰਮਤ ੧੫੪੫ ਭਾਦੋਂ ਸੁਦੀ ਸੱਤੋਂ ਦੇ ਦਿਨ ਪਖੋਕੇਰੰਘਾਵੇ ਜਾਕੇ ਨਾਨਕ ਦਾ ਵਿਆਹ ਕੀਤਾ। ਵਿਆਹ

[1] This sentence is imperfect; to express the sense we must, after ਕਰਦਾ add ਰਿਹਾ, ਕਰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸਾ, and after ਅਰ supply ਤਾਂ ਬੀ.

ਕਰਾਕੇ ਨਾਨਕ ਕੋਈ ਦਿਨ ਤਲਵੰਡੀ ਜਾ ਰਿਹਾ, ਅਰ ਫੇਰ ਜਾਂ ਕੁਛ ਦਿਨ ਬੀਤੇ ਤਾਂ ਉਸੀ ਮੋਦੀਖਾਨੇ ਦੇ ਕੰਮ ਉੱਤੇ ਸੁਲਤਾਨਪੁਰ ਆਕੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲੱਗਾ। ਨਾਨਕ, ਜੋ ਸਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਜਨ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦਾ ਅਰ ਸਾਧਾਂ ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਿਆ ਕਰਦਾ ਸਾ, ਇਸ ਸਬਬ ਆਪਲੀ ਬਹੁਟੀ ਨਾਲ ਕੁਛ ਪਿਆਰ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦਾ ਸਾ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਜਾਂ ਭੈਲ ਨਾਨਕੀ ਨੈ ਤਗੋਣ ਕੀਤੀ, ਤਾਂ ਗਿਰਿਸਤ ਧੀ ਭੇਗਲ ਲੱਗਾ। ਥੁਹੜਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਤੇ ਬਾਦ ਬੱਤੀਆਂ ਬਰਸਾਂ ਦੀ ਉਮਰ ਵਿੱਚ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਦੇ ਘਰ ਇੱਕ ਪੁਤ੍ਰ ਜੰਮਿਆ, ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਿਰੀਚੰਦ ਰੱਖਿਆ। ਜਾਂ ਸਿਰੀਚੰਦ ਸਾਢੇ ਚਹੁੰ ਬਰਸਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ, ਤਾਂ ਇੱਕ ਹੋਰ ਬੇਟਾ ਗਰਭ ਵਿਖੇ ਆਇਆ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਦੀ ਬਾਤ ਹੈ, ਨਾਨਕ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਬਜਨ ਦੀ ਚੋਂਪ ਵਿੱਚ ਜੋ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲਿਆ, ਤਾਂ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਘਰ ਨਾ ਆਇਆ। ਸਹਿਰ ਵਿੱਚ ਭੰਡ ਪਈ, ਅਰ ਨਬਾਬ ਦੌਲਤਖਾਂ ਨੂੰ ਇਹ ਭਰਮ ਹੋਇਆ ਜੋ ਨਾਨਕ ਮੇਰੇ ਮੋਦੀਖਾਨੇ ਦੇ ਰੁਪੈਯੇ ਮਾਰਕੇ ਕਿਤੇ ਚਲਿਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਜਾਂ ਨਬਾਬ ਜੈਰਾਮ ਨੂੰ, ਜੋ ਨਾਨਕ ਦਾ ਬਲੇਈ ਸਾ, ਨਾਨਕ ਦੀ ਬਾਬਤ ਕੁਛ ਸਗਤ ਬਚਨ ਕਹਿ ਰਿਹਾ ਸਾ, ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਨੈ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਆਕੇ ਸਭ ਹਿਸਾਬ ਪੂਰਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ, ਬਲਕ ਸੱਤ ਸੇ ਸੱਠ ਰੁਪੈਯੇ ਜੋ ਹਿਸਾਬ ਵਿੱਚ ਨਬਾਬ ਵੱਲ ਤਿਸ ਦੇ ਵਧੇ ਸੇ ਸਾਧਾਂ ਸੰਤਾਂ ਨੂੰ ਵੰਡਲੇ ਆਖੇ। ਅਰ ਉਸੀ ਦਿਨ ਤੇ ਘਰਵਾਰ ਅਤੇ ਮੋਦੀਖਾਨਾ ਛੱਡਕੇ ਬਿਹਲਾ ਹੋ ਗਿਆ। ਨਬਾਬ ਅਰ ਹੋਰ ਲੋਕ ਬਥੇਰਾ ਸਮਝਾ ਚੁੱਕੇ ਪਰ ਕਿਸੇ ਦਾ ਕਹਿਲਾ ਨਾ ਮੰਨਿਆਂ। ਉਸੇ ਦਿਨ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਜੰਗਲ ਅਰ ਝੜੀਆਂ ਵਿੱਚ ਰਹਿਲ ਲੱਗਾ, ਅਰ ਉੱਥੇ ਬੈਠਕੇ ਕਈ ਤਰਾਂ ਦੇ ਬਰਾਗ ਨਾਲ ਭਰੇ ਹੋਏ: ਸਫਦ ਥੀ, ਜੋ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਹਨ, ਉੱਚਰੇ; ਅਰ ਫੇਰ ਤੀਸਰੇ ਮਹੀਨੇ ਉਹ ਬਾਲਕ ਜੋ ਗਰਭ

ਵਿੱਚ ਸਾ ਪੈਣਾ ਹੋਇਆ, ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਲਖਮੀਦਾਸ ਰੱਖਿਆ। ਜਾਂ ਸਿਰੀਚੰਦ ਪੋਲਿਆਂ ਪੰਜਾਂ ਬਰਸਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਅਰ ਲਖਮੀਦਾਸ ਕੁੱਛੜ ਸਾ ਅਤੇ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਹੋ ਗਿਆ, ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਸਹੁਰੇ ਨੈ ਸਿਰੀਚੰਦ ਨੂੰ ਆਪਲੇ ਪਾਸ ਰੱਖਕੇ ਲਖਮੀਦਾਸ ਨੂੰ ਜੋ ਛੋਟਾ ਸਾ ਉਸ ਦੀ ਮਾਂ ਸਮੇਤ ਜੈਰਾਮ ਦੇ ਘਰ, ਜੋ ਨਾਨਕ ਦਾ ਬਲੋਏ ਸਾ, ਸੁਲਤਾਨਪੁਰ ਵਿਖੇ ਛੱਡਿਆ। ਇਤਨੇ ਵਿੱਚ ਤਲਵੰਡੀ ਨਾਨਕ ਦੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੋ ਨਾਨਕ ਪਖੀਰ ਹੋ ਗਿਆ। ਕਾਲੂ ਸੁਲਕੇ ਬਹੁਤ ਚਿੰਤਾਵਾਨ ਹੋਇਆ; ਮਰਦਾਨੇ ਡੂਮ ਨੂੰ, ਜੋ ਘਰ ਦਾ ਸਿਰਾਸੀ ਸਾ, ਸੱਦਕੇ ਕਿਹਾ ਕਿ, ਜਾਹ ਤਾਂ ਸੁਲਤਾਨਪੁਰੋਂ ਨਾਨਕ ਦੀ ਖਬਰ ਲਿਆਉ। ਜਾਂ ਮਰਦਾਨਾ ਨਾਨਕ ਪਾਸ ਆਇਆ, ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਪਖੀਰਾਂ ਜਿਹਾ ਹਾਲ ਦੇਖਕੇ ਕਹਿਣ ਲੱਗਾ, ਨਾਨਕ ਜੀ, ਇਹ ਕੀ ਭੇਸ ਬਣਾਇਆ ਹੈ? ਘਰਵਾਰ ਛੱਡਕੇ ਪਖੀਰ ਹੋਣੇ ਵਿੱਚ ਕਿਆ ਲਾਭ ਹੈ? ਨਾਨਕ ਨੈ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਉਹ ਘਰ ਝੂੱਠਾ; ਅਰ ਇਹ ਘਰ, ਜੋ ਮੈ ਨੂੰ ਹੁਣ ਲੱਭਾ ਹੈ, ਸੋ ਸੱਚਾ ਹੈ; ਸਗਵਾਂ ਆਉ, ਤੈ ਨੂੰ ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਚਿਰ ਤੇ ਉਡੀਕਦਾ ਸਾ, ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਹੀ ਰਹੁ। ਮਰਦਾਨੇ ਨੈ ਪਹਿਲਾਂ ਤਾਂ ਪਾਸ ਰਹਿਣੇ ਤੇ ਨਾਹਂ ਕੀਤੀ, ਪਰ ਫੇਰ ਆਪੇ ਹੀ ਨੰਗ ਭੁੱਖ ਕਬੂਲ ਕਰਕੇ ਉਸ ਦੇ ਪਾਸ ਰਹਿਣ ਲੱਗਾ। ਨਾਨਕ ਨੈ ਉਸ ਭਾਈ ਬਾਲੇ ਨੂੰ, ਜੋ ਕਦੀਮੀ ਟਹਿਲੂਆ ਸਾ, ਬੁਲਾਕੇ ਤਲਵੰਡੀ ਨੂੰ ਭੇਜਿਆ ਕਿ ਜਾਕੇ ਮਰਦਾਨੇ ਦੇ ਥਾਂ ਲਾਲਾ ਕਾਲੂ ਨੂੰ ਨਾਨਕ ਦੇ ਪਖੀਰ ਹੋ ਜਾਣੇ ਦੀ ਪੱਕੀ ਖਬਰ ਦੇ ਆਵੇ। ਹੁਣ ਮਰਦਾਨਾ ਅਰ ਨਾਨਕ ਦੋਵੇਂ ਕੱਠੇ ਰਹਿਣ ਲੱਗੇ। ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ, ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਬੰਦਗੀ ਦੇ ਸਵਦ ਉੱਚਰਦਾ ਸਾ, ਉਨਾਂ ਸਵਦਾਂ ਨੂੰ ਮਰਦਾਨਾ ਰਾਗ ਵਿੱਚ ਪਾਕੇ ਰਬਾਬ ਨਾਲ ਬਜਾਉਂਦਾ ਅਰ ਗਾਉਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਸਾ। ਉਨਾਂ ਦੀ ਨਮੀ ਰੀਤ ਅਰ ਨਮੇ ਸੁਭਾਉ ਨੂੰ ਦੇਖਕੇ

ਇਹਨੇ ਗਿਰਦੇ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਕੁਰਾਹੀ ਆਖਲ ਲੱਗ ਗਏ। ਮਰਦਾਨਾ, ਜੋ ਜਾਤ ਦਾ ਮਿਰਾਸੀ ਅਰ ਕਮਦਿਲਾ ਸਾ, ਜਦ ਆਪਲੇ ਭਾਈਂ ਕੁਰਾਹੀ ਮੁਲਕੇ ਉਦਾਸ ਹੁੰਦਾ ਸਾ, ਤਦ ਨਾਨਕ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਮਰਦਾਨੇ, ਦੇਹਿਲਾ ਨਾ ਹੋ; ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਇਹੋ ਸੁਭਾਉ ਹੈ, ਜੋ ਇਨਾਂ ਦੀ ਚਾਲ ਛੱਡਕੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਰਾਹ ਵਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਏਹ ਉਸ ਨੂੰ ਸੁਟਾਈ ਅਰ ਕੁਰਾਹੀ ਆਖਲ ਲੱਗ ਜਾਇਆ ਕਰਦੇ ਹਨ: ਸੋ ਕੁਛ ਡਰ ਨਹੀਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਅਸੀਂ ਇਨਾਂ ਦੀ ਕੁਛ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦੇ: ਅਸੀਂ ਉਸ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਾਉਂ ਪੂਰ ਥਿਰੇ ਹੋਏ ਹਾਂ, ਜੋ ਸਭ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ। ਫੇਰ ਨਾਨਕ ਏਮਨਾਵਾਦ ਦੇ ਇਲਾਕੇ ਲਾਲੇ ਤਖਾਲ ਦੇ ਘਰ, ਜੋ ਵੜਾ ਉੱਤਮ ਸਾਧ ਸਾ, ਮਰਦਾਨੇ ਸਮੇਤ ਆ ਰਿਹਾ। ਜਾਂ ਉੱਥੇ ਕੋਈ ਦਿਨ ਠਹਿਰਨ ਦੀ ਸਲਾਹ ਹੋਈ, ਤਾਂ ਮਰਦਾਨਾ ਥੀ ਆਪਲਿਆਂ ਘਰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਿਲਨੇ ਲਈ ਥੁਹੜਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਵਾਸਤੇ ਤਲਵੰਡੀ ਨੂੰ ਗਿਆ। ਅੱਗੇ ਬਾਲੇ ਦੀ ਗੱਲ ਮੁਲਕੇ ਤਾ ਮਹਿਤਾ ਕਾਲੂ ਅਰ ਤਿਸ ਦਾ ਭਾਈ ਲਾਲੂ ਨਾਨਕ ਦੀ ਵਲੋਂ ਦੁਖੀ ਹੋ ਹੀ ਰਹੇ ਸੇ, ਉੱਪਰੋਂ ਜਾਂ ਮਰਦਾਨੇ ਨੈ ਨਾਨਕ ਦੀ ਖਬਰਸਾਰ ਦਿੱਤੀ, ਤਾਂ ਹੋਰ ਥੀ ਦੁਖੀ ਹੋਕੇ ਤਿਸ ਦੇ ਗਲ ਦਾ ਹਾਰ ਹੋਏ। ਮਰਦਾਨੇ ਨੈ ਬਥੇਰਾ ਕਾਲੂ ਨੂੰ ਸਮਝਾਇਆ, ਕਿ ਮਹਿਤਾ ਜੀ, ਨਾਨਕ ਪਖੀਰ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ, ਬਲਕ ਸਾਹਾਂ ਦਾ ਸਾਹ ਅਤੇ ਪਾਤਸਾਹਾਂ ਦਾ ਪਾਤਸਾਹ ਥਲ ਗਿਆ ਹੈ: ਪਰ ਕਾਲੂ ਉਸ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਮੁਲਕੇ ਵਡੇ ਵਡੇ ਹਾਹੁਕੇ ਲੈਂਦਾ ਸਾ। ਇਤਨੇ ਵਿੱਚ ਰਾਇਬੁਲਾਰ ਨੈ, ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਲਕੇ ਕਿ ਮਰਦਾਨਾ ਨਾਨਕ ਦੇ ਪਾਸੋਂ ਆਇਆ ਹੈ, ਤਿਸ ਨੂੰ ਆਪਲੇ ਕੋਲ ਸੱਦਕੇ ਨਾਨਕ ਦੀਆਂ ਖਬਰਾਂ ਪੁੱਛੀਆਂ। ਜਾਂ ਮਰਦਾਨੇ ਨੈ ਉਸ ਦੀ ਉੱਤਮਤਾਈ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੱਸੀਆਂ, ਤਾਂ ਰਾਇ ਨੈ ਮਿੰਨਤ ਨਾਲ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਮੈ ਨੂੰ ਥੀ ਉਸ ਦਾ

ਦਰਸਨ ਕਰਹਿੰ, ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਸਦਾ ਅਸਮਨੀ ਰਹਾਂਗਾ। ਮਰਦਾਨੇ ਨੈ ਕਿਹਾ, ਗਾਇ ਜੀ, ਮੇਰਾ ਪਖੀਰ ਪੁਰ ਜੋਰ ਤਾ ਕੁਛ ਨਹੀਂ, ਪਰ ਮੈਂ ਆਪਲੀ ਫਲੋਂ ਲਿਆਉਲੇ ਵਿੱਚ ਕਸੂਰ ਨਾ ਕਰਾਂਗਾ। ਇਤਨੇ ਵਿੱਚ ਮਰਦਾਨਾ ਆਪਲੇ ਤਕਰਾਰ ਮੂਜਬ ਪਿੱਛੇ ਨੂੰ ਮੁੜਨ ਲੱਗਾ, ਅਰ ਭਾਈ ਬਾਲੇ ਨੂੰ ਬੀ, ਜੋ ਇਸ ਤੇ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਆਇਆ ਹੋਇਆ ਸਾ, ਸੰਗ ਲੈਕੇ ਲਾਲੇ ਤੁਖਾਲ ਦੇ ਘਰ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਆ ਮਿਲਿਆ, ਅਰ ਤਲਵੰਡੀ ਦੇ ਸੁਖਸਾਂਦ ਦੀ ਖਬਰ ਦੱਸੀ। ਇੱਕ ਦਿਨ, ਜਾਂ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਇਕੰਤ ਬੈਠੇ ਦੇਖਿਆ, ਤਾਂ ਮਰਦਾਨੇ ਅਰ ਬਾਲੇ ਨੈ ਹੱਥ ਜੋੜਕੇ ਅਰਦਾਸ ਕੀਤੀ, ਕਿ ਹੇ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਰਾਇਬੁਲਾਰ ਆਪ ਦੇ ਦਰਸਨ ਦੀ ਬਹੁਤ ਪਿਆਸ ਰੱਖਦਾ ਹੈ; ਜੇ ਅੱਜ ਤਲਵੰਡੀ ਨੂੰ ਚੱਲੋਂ, ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਾ ਹੋ ਜਾਵੇ। ਨਾਨਕ ਨੈ ਉਨਾਂ ਦੀ ਅਰਜ ਮਨਜੂਰ ਕਰਕੇ ਲਾਲੇ ਤੇ ਰੁਖਸਤ ਲਈ, ਅਰ ਉੱਥੋਂ ਤੁਰਕੇ ਤਲਵੰਡੀ ਪਹੁੰਚੇ। ਜਾਂ ਬਾਲੇ ਦੇ ਖੂਹੇ ਪੁਰ ਆਕੇ ਡੇਰਾ ਕੀਤਾ, ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਸੁਲਝੇ ਆਏ ਅਰ ਦੇਖਦੇ ਹੀ ਉਸ ਦੇ ਪਖੀਰੀ ਬਾਲੇ ਨੂੰ ਕੜਕੜੇ ਕਹਿਲ ਲੱਗੇ: ਨਾਨਕਾ! ਇਹ ਕਿਆ ਭੇਸ ਬਲਾਇਆ ਹੈ? ਦੇਖ, ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਤੇ ਚਾਚਾ ਅਰ ਹੋਰ ਸਰਬੰਧੀ ਤੈ ਨੂੰ ਦੇਖਕੇ ਕਿਹੇ ਦੁਖੀ ਹੁੰਦੇ ਹਾਂ: ਤੈ ਨੂੰ ਕੁਛ ਤਰਸ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ? ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਲਝੇ ਨਾਨਕ ਨੈ ਮਾਰੂ ਰਾਗ ਵਿੱਚ ਇਹ ਸਵਦ ਉਚਰਿਆ:—

ਖਿਮਾ ਹਮਾਰੀ ਮਾਤਾ ਕਹਿਯੇ, ਸੰਤੋਖ ਹਮਾਰਾ ਪਿਤਾ।[1]
ਸਤੁ ਹਮਾਰਾ ਚਾਚਾ ਕਹਿਯੇ, ਜਿਨ ਸੰਗ ਮਨੂਆ ਜਿਤਾ। ੧॥

[1] This piece of poetry is in Hindī with some Panjābī forms introduced. The following notes will make it intelligible, the words being given in the Vocabulary: —*Kahiye* is here 'let us call' or 'one may call,' as often in Hindī. Satu = Sat, the *u* being an old termination of the nom. Hamārā, -ī, Hindī and Urdū, for Panj. asāḍā, -ī. Jin sang *for* jin ke sang, *along with whom*: manūā = man:.

ਮੂਲ ਲਾਲੂ, ਗੂਲ ਮੰਸਾ।
ਸਗਲੇ ਲੇਹ ਬੰਧਨ ਦੇ ਬਾਂਧੇ, ਸੇ ਗੂਲ ਕਹਿਜੇ ਕੈਸਾ?।
ਰਹਾਉ-ਭਾਉ ਭਾਈ ਸੰਗ ਹਮਾਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਪੂਤ ਸੇ ਸੱਚਾ।
ਧੀ ਹਮਾਰੇ ਧੀਰਜ ਬਲੀ, ਮੰਸੇ ਸੰਗ ਹਮ ਗਾਚਾ। ੨॥
ਸਾਂਤਿ ਹਮਾਰੇ ਸੰਗ ਸਹੇਲੀ ਮੱਤ ਹਮਾਰੀ ਚੇਲੀ।
ਇਹੇ ਕੁਟੰਬ ਹਮਾਰਾ ਕਹਿਜੇ, ਸਾਸ ਸਾਸ ਸੰਗ ਖੇਲੀ। ੩॥
ਏਕੰਕਾਰ ਹਮਾਰਾ ਖਾਵੰਦ, ਜਿਨ ਹਮ ਬਲਤ ਬਲਾਏ।
ਓਸ ਕੇ ਤਜਾਗ ਅੋਰ ਕੇ ਲਾਗੇ, ਨਾਨਕ, ਸੇ ਦੁਖ ਪਾਏ। ੪॥

ਇਹ ਸੁਲਖੇ ਓਹ ਸਭ ਮਿਲਖੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਸਹਿ ਪਾਸ ਲਿਆਏ। ਗਹਿ ਤਿਸ ਦੇ ਦਰਸਨ ਤੇ ਬਹੁਤ ਖੁਸ ਹੋਇਆ। ਗਹਿ ਨੈ ਬਹੁਤ ਕਿਹਾ, ਕਿ ਹੇ ਨਾਨਕ, ਇੱਥੇ ਰਹੁ, ਮੈਂ ਤੈ ਨੂੰ ਕੁਛ ਜਮੀਨ ਮੁਖਤ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ; ਪਰ ਨਾਨਕ ਨੈ ਉੱਥੇ ਰਹਿਲਾ ਕਬੂਲ ਨਾ ਕੀਤਾ। ਘਰਦਿਆਂ ਨੈ ਬੀ ਬਹੁਤ ਕਿਹਾ: ਨਾਨਕ ਨੈ ਕਿਸੇ ਦੀ ਨਾ ਮੰਨਕੇ ਕਈ ਦਿਨਾਂ ਬਾਦ ਪਿੱਛੇ ਹਟਲੇ ਦੀ ਤਿਆਰੀ ਕੀਤੀ। ਨਾਨਕ ਦੇ ਚਾਚੇ ਲਾਲੂ ਨੈ ਕਿਹਾ, ਜੇ ਤੈਂ ਮੁਲਖ ਦਾ ਸੈਲ ਕਰਨਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਤੂੰ ਸਾ ਤੇ ਕੁਛ ਵੇਲਤ ਲੈਕੇ ਘੋੜਿਆਂ ਦੀ ਸੁਦਾਗਰੀ ਕਰਿਆ ਕਰ; ਪਰ ਪਖੀਰਾਂ ਦੇ ਹਾਲ ਫਿਰਨਾ ਤੇਰਾ ਸਾ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਭਾਉਂਦਾ। ਨਾਨਕ ਨੈ ਓਸ ਵੇਲੇ ਇਹ ਪਉੜੀ ਉੱਚਰਕੇ ਉੱਤਰ ਵਿੱਤਾ:—

ਮੂਲ; ਸਾਸਤ ਸੋਦਾਗਰੀ, ਸਤ ਘੋੜੇ, ਲੈ ਚੱਲ। ਖਰਚ ਬੱਨ, ਚੰਗਿਆ-

jitā for jītā: "the heart is alive." *Bhāu bhāī—dhī* hamāre *dhī*raj—notice the play upon similar sounds: hamāre here = hamāre liye: aise sang = aisō ke sāth, aisō se, connected with rāchā, and this is for rachā, the sing. used for the plural to make the verse rhyme with the preceding, and also because *ham*, me, is used for *maĩ*, *-u*, for we should have rāche, agreeing with ham. Sās sās = dam badam, moment by moment, every moment. Banat is here "creation," "creatures," in opposition to ham. Lāge for lage. Notice that, as in Sanskrit poetry, the numbers are put *at the end* and not at the beginning of each couplet.

ਈਆਂ ਅਤ ਮਨ ਜਾਲੇ ਕੱਲ । ਨਿਰੰਕਾਰ ਕੇ ਦੇਸ ਜਾਹ, ਤਾਂ ਸੁਖ ਲਏ[1] ਅਹੱਲ.

ਓੜਕ ਨੂੰ, ਜਾਂ ਨਾਨਕ ਤੁਰਨ ਲੱਗਾ, ਤਾਂ ਗਾਇ ਨੈ ਕਿਹਾ, ਕੁਛ ਮੈ ਨੂੰ ਟਹਿਲ ਦੱਸੋ। ਨਾਨਕ ਨੈ ਮੁਖੋਂ ਤਾ ਕੁਛ ਨਾ ਕਿਹਾ, ਪਰ ਇਸਾਰੇ ਨਾਲ ਸਮਝਾਇਆ ਕਿ, ਇੱਥੇ ਇੱਕ ਏਭਾ ਪੁਟਾ ਦੇਵੇ। ਗਾਇ ਨੈ ਉਸੀ ਫੇਲੇ ਕਬੂਲ ਕੀਤਾ, ਅਰ ਨਾਨਕ ਭਾਈ ਬਾਲੇ ਅਤੇ ਮਰਦਾਨੇ ਸਮੇਤ ਫੇਰ ਉਸੀ ਲਾਲੇ ਤਖਾਲ ਦੇ ਘਰ ਆ ਰਿਹਾ। ਜਾਂ ਉੱਥੇ ਪੰਦਰਾਂ ਦਿਨ ਗੁਜਰੇ, ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਨੈ ਮਰਦਾਨੇ ਅਰ ਬਾਲੇ ਨਾਲ ਸਲਾਹ ਕੀਤੀ ਕਿ, ਚਲੋ, ਹੁਲ ਕਿਸੀ ਦੂਰ ਦੇਸ ਦਾ ਸੈਲ ਕਰਿਯੇ । ਓਹ ਦੋਨੇ ਨਾਲ ਤਿਆਰ ਹੋਏ । ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਨਾਨਕ ਉੱਥੋਂ ਤੁਰਕੇ ਬੰਗਾਲੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਗਿਆ, ਅਰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿਖੇ ਕਈਆਂ ਤੀਰਥਾਂ ਅਰ ਸਹਿਰਾਂ ਦਾ ਸੈਲ ਕੀਤਾ; ਅਰ ਇਹ ਗੱਲ ਬੀ ਸਮਾਹੁਰ ਹੈ ਕਿ ਉਸ ਮੁਲਖ ਵਿਖੇ ਤਿਸ ਨੈ ਓਪਰਾ ਹੋਲੇ ਦੇ ਸਬੱਬ ਕਈ ਜਗਾ ਕਸਟਲੀਆਂ ਬੀ ਦੇਖੀਆਂ । ਜਾਂ ਬੰਗਾਲੇ ਦਾ ਸੈਲ ਕਰ ਚੁੱਕੇ, ਤਾਂ ਹੋਰ ਮੁਲਖ ਅਰ ਪਹਾੜ ਬੀ, ਜੋ ਤਿਸ ਦੇ ਇਰਦੇ ਗਿਰਦੇ ਸੇ, ਬਹੁਤ ਦੇਖੇ, ਬਲਕ ਤਿਨਾਂ ਮੁਲਖਾਂ ਵਿੱਚ, ਜੋ ਕਈਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਮੇਲਗੇਲ ਹੋਇਆ, ਤਾਂ ਕਿਸੇ ਕਿਸੇ ਜਗਾ ਕੁਛ ਸਫਣ ਬੀ, ਜੋ ਗ੍ਰੰਥਸਾਹਬ ਵਿੱਚ ਮਜੂਦ ਹਨ, ਉੱਚਰੇ; ਅਰ ਕਿਸੇ ਕਿਸੇ ਜਗਾ, ਜੋ ਮਰਦਾਨੇ ਮਿਰਾਸੀ ਨੈ ਓੱਦਰਕੇ ਉਦਾਸੀ ਪਕੜੀ, ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਨੈ ਬਹੁਤ ਨਸੀਹਤਾਂ ਅਰ ਅਜਬਤਾਂ ਦਿਖਲਾਕੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਤਸੱਲੀ ਬਖਸੀ । ਫੇਰ ਐਉਂ ਬੀ ਆਖਦੇ ਹਨ, ਕਿ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਉਨਾਂ ਦੇਹਾਂ ਸਮੇਤ ਮੱਕੇ ਅਰ ਮਦੀਨੇ ਭੀ ਗਿਆ ਸਾ, ਅਰ ਉੱਥੇ, ਜੋ ਮੁਜਾਉਰਾਂ ਅਰ ਮੁਲਾਲਿਆਂ

[1] A better reading, say the Granthīs, is (lahaī) ਲਹੈਂ : In these lines Hindī and Panjābī words and forms are much mixed.

ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਹੋਈਆਂ, ਸੋ ਜਨਮ ਸਾਖੀ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਭੱਜੇ ਤੇ ਹੀ ਇਰਾਦਾ ਕਰਕੇ ਨਾਨਕ ਆਪਣੀ ਭੈਣ ਨਾਨਕੀ ਦੇ ਮਿਲਨੇ ਲਈ ਸੁਲਤਾਨਪੁਰ ਨੂੰ ਤੁਰਿਆ, ਅਰ ਥੁਹੜੀ ਦੇਰ ਉੱਥੇ ਰਹਿਕੇ ਫੇਰ ਪਹਾੜਾਂ ਦੇ ਸੈਲ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਗਏ, ਅਰ ਉੱਥੇ ਫਿਰਦੇ ਫਿਰਦੇ ਕਈਆਂ ਸਾਧਾਂ ਅਰ ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਮੁਲਾਕਾਤ ਹੋਈ; ਥਲਕ ਬਾਵੇ ਗੋਰਖਨਾਥ ਜੋਗੀ ਨਾਲ ਭੀ, ਕਿ ਜਿਸ ਨੈ ਕੰਨਪਾਟਿਆਂ ਜੋਗੀਆਂ ਦਾ ਪੰਥ ਤੋਰਿਆ ਹੈ, ਉੱਥੇ ਹੀ ਭੇਸਟ ਹੋਈ ਸੀ। ਇਹ ਥੀ ਸਸਾਹੂਰ ਹੈ, ਕਿ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਕਈਆਂ ਸਮੁੰਦਰ ਦਿਆਂ ਟਾਪੂਆਂ ਅਰ ਬੰਦਰਾਂ ਵਿੱਚ ਥੀ ਗਿਆ ਸਾ। ਉਸ ਨੂੰ ਮੁਲਖਾਂ ਦਾ ਸੈਲ ਕਰਨੇ ਦਾ ਬਹੁਤ ਸੌਂਕ ਸਾ, ਥਲਕ ਭਰਣਾ ਭਿਰਾਸੀ ਥੀ, ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਸਦਾ ਸੰਗ ਹੀ ਰਹਿੰਦਾ ਸਾ, ਪਰਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹੀ ਇੱਕ ਖੁਰਸੇ ਨਾਸੇ ਸਹਿਰ ਵਿੱਚ, ਜੋ ਕਾਬਲ ਵਲ ਹੈ, ਸੋਇਆ। ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਜਾਤ ਦਾ ਭਿਰਾਸੀ ਅਰਥਾਤ ਮੁਸਲਮਾਨ ਸਾ, ਪਰ ਉਸ ਨੈ ਜੀਉਂਦੇ ਹੀ ਆਖ ਦਿੱਤਾ ਸਾ ਕਿ, ਹੇ ਗੁਰੂ, ਸੈ ਨੂੰ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਦੀ ਰੀਤ ਮੂਜਬ ਦੱਬਲਾ ਨਹੀਂ, ਥਲਕ ਹਿੰਦੂਆਂ ਵਾਂਙੂ ਫੂਕ ਦੇਲਾ। ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਚਾਹੇ ਹਿੰਦੂਆਂ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਦੀ ਰੀਤ ਦੀ ਆਪਲੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਅਟਕ ਤਾ ਕੋਈ ਨਾ ਸੀ, ਪਰ ਭਰਣਾਨੇ ਦੇ ਕਹੇ ਮੂਜਬ ਉਸ ਨੈ ਤਿਸ ਦਾ ਫੂਕਲਾ ਹੀ ਚੰਗਾ ਜਾਲਿਆ। ਫੇਰ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਬਾਲੇ ਸਮੇਤ ਸੇਤਬੰਦ ਰਸੇਸੁਰ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਰ ਉੱਥੇ ਗੋਰਖਨਾਥ ਜੋਗੀ ਨਾਲ ਫੇਰ ਸੇਲਾ ਹੋਇਆ। ਜਾਂ ਉੱਥੇ ਤੇ ਪਿੱਛੇ ਨੂੰ ਮੁੜੇ, ਤਾਂ ਅੱਚਲ ਵਿਖੇ, ਜੋ ਵਟਾਲੇ ਸਹਿਰ ਦੇ ਕੋਲ ਹੈ ਆਏ। ਅਰ ਉੱਥੇ ਇੱਕ ਸੇਲਾ ਦੇਖਕੇ ਫੇਰ ਤਲਵੰਡੀ ਨੂੰ, ਜੋ ਉੱਥੋਂ ਨੇੜੇ ਹੀ ਹੈ, ਆਏ, ਅਰ ਆਕੇ ਸੁਲਿਆ ਜੋ ਪਿਤਾ ਕਾਲੂ ਅਰ ਰਾਇਬੁਥਾਰ ਤਾਂ ਮਰ ਗਏ, ਅਰ ਚਾਚਾ ਲਾਲੂ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ। ਨਾਨਕ ਨੈ ਉੱਥੇ ਆਕੇ ਕਿਸੇ

ਨੂੰ ਮਿਲਨਾ ਅੱਛਾ ਨਾਂ ਜਾਲਿਆ, ਨਿਰਾ ਸਜਾਏ ਨਾਮੇ ਮਰਦਾਨੇ ਮਿਰਾਸੀ ਦੇ ਪੁਤ੍ਰ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈਕੇ ਮੁਲਤਾਨ ਫਲ ਚਲਿਆ ਗਿਆ। ਜਾਂ ਤਲੁੰਭੇ ਦੇ ਪਾਸ ਆਏ, ਤਾਂ ਸਜਾਏ ਮਿਰਾਸੀ ਨੂੰ, ਜੋ ਨਗਰ ਵਿੱਚ ਸੈਲ ਕਰਨ ਗਿਆ ਸਾ, ਇੱਕ ਠਗ ਨੈ, ਜੋ ਵਡੇ ਉੱਤਮ ਸਾਧ ਦਾ ਸਾਂਗ ਬਲਿਆ ਬੈਠਾ ਸਾ, ਤਿਸ ਨੂੰ ਰੋਟੀ ਖੁਲਾਉਲੇ ਦੇ ਪੱਜ ਘਰ ਲਜਾਕੇ ਕੈਦ ਕਰ ਲਿਆ। ਅਰ ਆਖਿਆ ਕਿ, ਜੋ ਕੁਛ ਤੇਰੇ ਪਾਸ ਹੈ ਸੋ ਕਢ ਦਿਹ, ਨਹੀਂ ਤਾ ਜਾਨੋਂ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਂਗਾ। ਨਾਨਕ ਨੈ ਤਿਸ ਦੀ ਖਬਰ ਪਾਕੇ ਭਾਈ ਬਾਲੇ ਨੂੰ ਤਿਸ ਢਰੇਬੀ ਦੇ ਅੰਦਰ ਭੇਜਕੇ ਸਜਾਏ ਨੂੰ ਛੁਡਾਇਆ, ਅਰ ਉਸ ਢਰੇਬੀ ਸਾਧ ਦੇ ਪਾਸ ਜਾਕੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਸਰਮਿੰਦਾ ਕੀਤਾ, ਅਰ ਕਿਹਾ ਕਿ, ਹੇ ਭਾਈ ਸਾਧਾ, ਤੈਂ ਇਹ ਰੰਭ ਫੜਿਆ ਹੈ, ਭਾਵੇਂ ਲੇਕ ਤਾ ਤੇਰਾ ਉੱਪਰਲਾ ਭੇਸ ਦੇਖਕੇ ਤੈ ਨੂੰ ਸਾਧੂਲੇਕ ਜਾਲਦੇ ਹਨ; ਪਰ ਉਸ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੇ, ਜੋ ਸਭ ਦੇ ਅੰਦਰ ਦੀ[1] ਜਾਲਦਾ ਹੈ, ਕਿੱਯੁਰ ਛਿਪਿਆ ਰਹੇਂਗਾ? ਇਸ ਤਰਾਂ, ਜਦ ਬਹੁਤ ਨਸੀਹਤਾਂ ਕਰਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸਰਮਿੰਦਾ ਕੀਤਾ, ਤਦ ਉਸ ਠਗ ਨੈ ਨਾਨਕ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਪੁਰ ਡਿੱਗਕੇ ਅਰਜ ਕੀਤੀ, ਹੇ ਸੱਚੇ ਗੁਰੂ, ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਪਾਪੀ ਅਰ ਖੋਟਾ ਆਦਮੀ ਹਾਂ, ਪਰ ਹੁਲ ਮੇਰੀ ਤੇਥਾ: ਮੈਂ ਫੇਰ ਅਜਿਹੇ ਰੰਭ ਨਾ ਕਰਾਂਗਾ। ਨਾਨਕ ਨੈ ਇਹ ਸੁਲਕੇ ਤਿਸ ਦੇ ਸਿਰ ਪੁਰ ਹੱਥ ਰੱਖਿਆ, ਅਰ ਐਉਂ ਕਹਿਕੇ ਕਿ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੇਰੇ ਪਾਪਾਂ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰੇ, ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਤੁਰੇ। ਜਾਂ ਫਿਰਦੇ ਫਿਰਦੇ ਫੇਰ ਉਸੀ ਖੁਰਮੇ ਸਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆਏ, ਤਾਂ ਸਜਾਏ ਨੂੰ ਤਾ ਤਿਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦੀ ਸਮਾਧ ਪੁਰ ਬਠਾਲ ਦਿੱਤਾ, ਅਰ ਆਪ ਬਾਲੇ ਸਲੇ ਕੰਧਾਰ ਨੂੰ ਗਏ। ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਜਗਾ ਉਸ ਨੈ ਪੰਜਾ ਲਾਇਆ, ਅਰ

[1] The word gall (ਗੱਲ) is understood.

ਉਸ ਜਗਾ ਦਾ ਨਾਮ ਪੰਜਾਸਾਹਬ ਪੈ ਗਿਆ। ਆਖੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਉੱਥੇ ਉਸ ਨੈ ਹੱਥ ਨਾਲ ਪਰਬਤ ਰੋਕ ਦਿੱਤਾ ਸਾ। ਫੇਰ ਕਾਬਲ ਵਿੱਚ ਪਹੁੰਚਕੇ ਉੱਥੇ ਕਈਆਂ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਅਤੇ ਹਿੰਦੂਆਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਉਪਦੇਸ ਕੀਤਾ, ਅਰ ਫੇਰ ਬਾਲਗੁਦਾਈ ਜੋਗੀ ਨਾਲ ਇੱਕ ਪਹਾੜ ਪੁਰ, ਜੋ ਤਿਸ ਜੋਗੀ ਦੇ ਨਾਮ ਤੇ ਹੀ ਅਰਥਾਤ ਬਾਲਗੁਦਾਈ ਦਾ ਟਿੱਲਾ ਕਰਕੇ ਸਮਾਹੁਰ ਹੈ, ਗੇਸਟ ਹੋਈ। ਫੇਰ ਉੱਥੋਂ ਤੁਰਕੇ ਉਸ ਲਾਲੇ ਤਖਾਲ ਦੇ ਘਰ ਆਏ। ਉੱਥੇ ਹਯਾਤਖਾਂ ਮੰਝ ਮੁਸਲਮਾਨ ਦੀ ਤੀਮੀ ਨੈ, ਜੋ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਨਾਨਕ ਦੀ ਉੱਤਮਤਾਈ ਦੇਖਕੇ ਤਿਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜੀ ਹੋਈ ਸੀ, ਆਪਣੀ ਮੁਟਿਆਰ ਧੀ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀ, ਅਰ ਉਸੀ ਦਿਨ ਤੇ ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਮਾਤਾ ਮੰਝੇਤ ਹੋਇਆ। ਫੇਰ ਨਾਨਕ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਕਰਕੇ ਲਾਲੇ ਦੇ ਘਰ ਛੱਡਕੇ ਆਪ ਬਾਲੇ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈਕੇ ਕੁਲਛੇਤ੍ਰ ਨੂੰ ਸੂਰਜਗ੍ਰਹਣ ਦੇ ਮੇਲੇ ਪੁਰ ਚਲਿਆ ਗਿਆ। ਉੱਥੇ ਜੋ ਬਹੁਤ ਭੇਖਾਂ ਦੇ ਪਖੀਰ ਕੱਠੇ ਹੋ ਰਹੇ ਸੇ, ਓਹ ਨਾਨਕ ਦਾ ਨਆਂ ਭੇਖ ਦੇਖਕੇ ਤਿਸ ਨਾਲ ਗਰੰਜ ਰਹਿੰਦੇ ਸੇ, ਅਰ ਹੋਰ ਲੋਕ, ਜੋ ਗਿਰਿਸਤੀ ਥੀ ਤਿਸ ਮੇਲੇ ਵਿੱਚ ਗਏ ਸੇ, ਓਹ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਕੁਰਾਹੀ ਜਾਲਕੇ ਤਿਸ ਤੇ ਤੰਗ ਰਹਿੰਦੇ ਸੇ; ਬਲਕ ਇੱਕ ਖਤ੍ਰੀ, ਜੋ ਮੁਲਸੀ ਸਾ, ਉਸ ਨੈ ਸਿਕੰਦਰਖਾਂ ਲੋਦੀ ਦੇ ਬੇਟੇ ਬਹਿਗਭਖਾਂ ਲੋਦੀ ਪਾਦਸਾਹ ਦੇ ਪਾਸ ਜਾਕੇ ਚੁਗਲੀ ਖਾਧੀ ਕਿ, ਇੱਕ ਨਾਨਕ ਨਾਮੇ ਫਕੀਰ, ਜੋ ਮੇਲੇ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਹੈ, ਉਹ ਵੇਦ ਕੁਰਾਨ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦਾ: ਜੇ ਆਪ ਉਸ ਨੂੰ ਪੁੱਛੇ ਕਿ, ਤੇਰਾ ਕੀ ਦੀਨ ਹੈ, ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਅੱਛੀ ਬਾਤ ਹੋਵੇਗੀ। ਬਹਿਗਭਖਾਂ ਨੈ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਬੁਲਾਕੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਉੱਤਰਾਂ ਤੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਗੁੱਸਾ ਖਾਧਾ ਅਰ ਆਪਣੇ ਕੈਦਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਕੈਦ ਕਰਕੇ ਨਾਨਕ ਅਰ ਬਾਲੇ ਤੇ ਚੱਕੀ ਪਿਹਾਉਣ ਲੱਗਾ। ਜਾਂ ਸੱਤ ਮਹੀਨੇ ਗੁਜਰੇ, ਤਾਂ

ਪਾਲੀਪਤ ਸਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜੁੱਧ ਕਰਕੇ ਬਹਿਰਾਮਖਾਂ ਲੋਦੀ ਨੂੰ ਬਾਬਰ ਚੁਗੱਤੇ ਨੈ ਮਾਰ ਲਿਆ, ਅਰ ਸਾਰੇ ਮੁਲਖ ਵਿੱਚ ਬਾਬਰ ਦੀ ਦੋਹੀ ਫਿਰੀ। ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਬਾਬਰ ਨੈ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਬੇਕਸੂਰ ਕੈਦੀ ਸੁਲਕੇ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ, ਅਰ ਕਿਹਾ, ਜਾਹ, ਹੇ ਨਾਨਕ, ਜਿਧਰ ਮਰਜੀ ਹੈ ਚਲਿਆ ਜਾਹ। ਨਾਨਕ ਬਾਲੇ ਸਮੇਤ ਆਪਲਿਆਂ ਸਾਹੁਰਿਆਂ ਦੇ ਪਿੰਡ ਪੰਖੋਰੰਧਾਵੇ ਵਿੱਚ ਆਇਆ, ਅਰ ਉੱਥੇ ਆਕੇ ਜਿੱਤੇਰੰਧਾਵੇ ਨੂੰ, ਜੋ ਜਾਤ ਦਾ ਜੱਟ ਸਾ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਨਾਮ ਬਖਸਕੇ ਆਪਲੇ ਜਿਹਾ ਬਲਾਇਆ। ਫੇਰ ਬਹੁੜਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਬਾਦ ਜਿੱਤੇ ਅਰ ਬਾਲੇ ਨੂੰ ਲਾਲੇ ਤਖਾਲ ਦੇ ਘਰ ਭੇਜਿਆ, ਕਿ ਜਾਓ, ਹਯਾਤਖਾਂ ਮੰਝ ਦੀ ਧੀ ਨੂੰ ਲੈ ਆਓ। ਓਹ ਦੋਨੇ ਮਾਤਾ ਮੰਝੇਤ ਨੂੰ ਲੈ ਆਏ। ਜਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿੱਤੇ ਦੇ ਘਰ ਰਹਿਲੇ ਨੂੰ ਜੱਗਾ ਲੈ ਦਿੱਤੀ, ਤਾਂ ਪਹਿਲੀ ਬਹੁਟੀ ਬੀ, ਜੋ ਮਾਤਾ ਚੋਲੀ ਕਰਕੇ ਮਸਾਹੂਰ ਸੀ, ਸਿਰੀਚੰਦ ਅਰ ਲਖਮੀਦਾਸ ਨਾਮੇ ਦੋਹਾਂ ਨੀਂਗਰਾਂ ਨੂੰ ਸੰਗ ਲੈਕੇ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਦੇ ਪਾਸ ਆ ਰਹੀ। ਨਾਨਕ ਦੇ ਉੱਥੇ ਰਹਿੰਦਿਆਂ ਕਈਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਨਾਮ ਪਰਾਪਤ ਹੋਇਆ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਬੂੜੇ ਰੰਧਾਵੇ ਨਾਮੇ ਇੱਕ ਜੱਟ ਨੂੰ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਨੈ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਨਾਮ ਉਪਦੇਸ ਕਰਕੇ ਨਿਹਾਲ ਕੀਤਾ। ਅਰ ਮਾਲੇ ਤਖਾਲ ਮੁਸਲਮਾਨ ਨੂੰ ਬੀ ਨਾਨਕ ਤੇ ਹੀ ਭਜਨ ਪਰਾਪਤ ਹੋਇਆ, ਅਰ ਤਿਸ ਦਾ ਭਿਤ ਉਬਾਰੇਖਾਂ ਪਠਾਲ ਬੀ ਨਾਨਕ ਨੈ ਭਜਨ ਫਲ ਜੋੜਿਆ। ਇਸੀ ਤਰਾਂ ਕਈਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਨਾਨਕ ਦੀ ਦਯਾ ਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਨਾਮ ਪਰਾਪਤ ਹੋਇਆ। ਮਾਤਾ ਮੰਝੇਤ ਨਾਨਕ ਦੇ ਘਰ ਸੱਤ ਬਰਸ ਬਸਕੇ ਮਰ ਗਈ। ਉਹ ਦੇ[1] ਦੇ ਕੰਨਿਆਂ ਹੋਈਆਂ ਸਨ। ਫੇਰ

[1] Supply ਉੱਥੇ, which is understood, just as in similar cases اُسے in Urdū stands for اُسے ہاں.

ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਬਾਲੇ ਨੂੰ ਸੰਗ ਲੈਕੇ ਸਿੰਧ ਦੇ ਮੁਲਖ ਨੂੰ ਗਿਆ, ਅਰ ਉੱਥੇ ਬਹੁਤਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਗੋਸਟ ਹੋਈ, ਅਰ ਕੁਛ ਕੁਛ ਸਫਣ ਬੀ ਉਚਰੇ; ਅਰ ਜਾਂ ਉੱਧਰ ਤੇ ਹਟੇ, ਤਾਂ ਪਾਕ ਪਟਨ ਦੀ ਫਲ, ਜੋ ਸੇਖ ਫਰੀਦ ਪਖੀਰ ਦਾ ਹੈ, ਆਏ। ਉੱਥੇ ਸੇਖ ਫਰੀਦ ਦੇ ਘਰਾਲੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਬਹਿਰਾਮ ਨਾਮੇ ਸਖਸ ਨਾਲ, ਜੋ ਉੱਤਮ ਸਾਧ ਸਾ, ਗੋਸਟ ਹੋਈ: ਬਲਕ ਆਸਾ ਦੀ ਵਾਰ ਬੀ, ਜੋ ਸਿੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਉੱਤਮ ਬਾਲੀ ਹੈ, ਉਸ ਦੇ ਕਹੇ ਤੇ ਹੀ ਨਾਨਕ ਨੈ ਉਚਰੀ ਹੈ। ਫੇਰ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਪਖੇਕੇਰੰਧਾਵੇ ਆ ਰਿਹਾ, ਅਰ ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਜੋ ਕਦੀਮ ਤੇ ਸੰਗ ਰਹਿੰਦਾ ਸਾ, ਤਿਸ ਦੀ ਪਰਵਾਨਗੀ ਲੈਕੇ ਤਲਵੰਡੀ ਨੂੰ ਚਲਿਆ ਗਿਆ। ਇਹ ਬਾਲਾ ਬੀ ਨਾਨਕ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਉੱਤਮ ਸੰਤ ਹੋ ਰਿਹਾ ਸਾ। ਜਾਂ ਤਲਵੰਡੀ ਨੂੰ ਤੁਰਨ ਲੱਗਾ, ਤਾਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ, ਹੇ ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ, ਤੁਸਾਡੇ ਪਿੱਛੋਂ ਇਸ ਮੁਲਖ ਵਿੱਚ ਗੁਰੂ ਕੋਲ ਹੋਵੇਗਾ, ਕਿ ਜਿਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਕੇ ਸੰਗਤ ਦੀ ਕਲਿਆਲ ਹੋਵੇ? ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਨੈ ਕਿਹਾ, ਹੇ ਬਾਲੇ, ਗੁਰਿਆਈ ਦੀ ਨਿਆਮਤ ਇੱਕ ਲਹਿਲੇ ਖੜੀ ਨੂੰ, ਜੋ ਗੋਤ ਦਾ ਤੇਹੁਲ ਹੋਵੇਗਾ, ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇਗੀ, ਅਰ ਉਹ ਸੈਨ ਮੇਰੇ ਸਮਾਨ ਅਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਭਗਤ ਹੋਵੇਗਾ। ਸੰਗਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਕੇ ਸੁਖ ਪਾਉਲਗੀਆਂ। ਇਹ ਸੁਲਕੇ ਬਾਲਾ ਤਲਵੰਡੀ ਨੂੰ ਗਿਆ, ਅਰ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਉੱਥੇ ਰਿਹਾ। ਫੇਰ ਉੱਥੇ ਰਹਿੰਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਕਈਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਕਲਿਆਲ ਕੀਤੀ, ਬਲਕ ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਜੀ ਨੂੰ ਬੀ, ਜੋ ਦੂਜੀ ਪਾਦਸਾਹੀ ਸਦਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਉੱਥੇ ਹੀ ਗੁਰਿਆਈ ਬਖਸਕੇ ਸੈਲ ਕਰਦੇ ਕਰਦੇ ਕਰਤਾਰਪੁਰ ਨਾਮੇ ਜਗਾ ਵਿਖੇ, ਜੋ ਹੁਲ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਦਾ ਦੇਹਗ ਸਦਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਸੰਮਤ ੧੫੮੬ ਅਰ ਸਨ ੧੫੩੮ ਵਿੱਚ ਇਸ ਦੁਨੀਆਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਗਿਆ। ਆਖਦੇ ਹਨ ਜੋ ਤਿਸ ਦੇ ਮਰਨੇ ਤੇ ਬਾਦ ਹਿੰਦੂਆਂ ਨੈ

ਕਿਹਾ, ਇਹ ਸਾਡਾ ਗੁਰੂ ਸਾ; ਅਸੀਂ ਇਸ ਦੀ ਦੇਹ ਨੂੰ ਢੁਕਲਾ ਹੈ: ਅਰ ਮੁਸਲਮਾਨੀਂ[1] ਆਪਲਾ ਪੀਰ ਕਹਿਕੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਦੱਥਲਾ ਚਾਹਿਆ। ਜਾਂ ਇਸੀ ਤਰਾਂ ਬਹੁਤ ਝਗੜਾ ਹੋਲ ਲੱਗਾ, ਤਾਂ ਉਸ ਕਪੜੇ ਵਿੱਚੋਂ, ਜੋ ਤਿਸ ਦੀ ਲੋਥ ਪੁਰ ਦਿੱਤਾ ਹੋਇਆ ਸਾ, ਨਾਨਕ ਦਾ ਸਰੀਰ ਹੱਥ ਨਾ ਆਇਆ। ਇਸੀ ਸਬੱਬ ਕਿਤੇ ਦੁਨੀਆਂ ਪੁਰ ਤਿਸ ਦੀ ਸਮਾਧ ਨਹੀਂ ਹੈ: ਸਭਨਾਂ ਜਗਾਂ ਵਿੱਚ, ਕਿ ਜਿੱਥੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁਜਾਰੇ ਬੈਠੇ ਹਨ, ਤਿਸ ਦੀਆਂ ਖੜਾਵਾਂ ਅਥਵਾ ਮੂਰਤ ਯਾ ਕਿਸੀ ਕੱਪੜੇ ਯਾ ਝੰਡੇ ਦੀ ਪੁਜਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ॥

ਇਹ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਕੁਛ ਬਹੁਤ ਵਿੱਦਿਆ ਪੜ੍ਹਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ ਸਾ, ਨਿਰਾ ਕਿਸੀ ਸਾਧ ਦੇ ਸਤਸੰਗ ਤੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਜਨ ਦਾ ਹੀ ਪ੍ਰੇਮ ਜਾਗ ਉੱਠਿਆ ਸਾ। ਅਰ ਤਿਸ ਦਾ ਨਿਹਚਾ ਪੁਰਾਲਿਆਂ ਸਾਸਤ੍ਰਾਂ ਅਰ ਕਿਤਾਬਾਂ ਅਤੇ ਨਬੀਆਂ ਅਰ ਉਤਾਰਾਂ ਤੇ ਕੁਛ ਵੱਖਰਾ ਸਾ, ਕਿੰਉਕਿ ਉਹ ਅੱਛੀ ਤਰਾਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਅਰ ਮੂਰਤਾਂ ਅਰ ਤੀਰਥਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦਾ ਸਾ, ਨਿਰਾ ਇੱਕ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਹੀ ਮੰਨਦਾ ਸਾ, ਅਰ ਸਭ ਕੁਛ ਨੇਕੀ ਬਦੀ ਉਸ ਦੀ ਫਲੋਂ ਹੀ ਜਾਲਦਾ ਸਾ; ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਹਰ ਸਫਟ ਅਰ ਬਚਨ ਤੇ ਸਾਬਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜੀਵ ਦੇ ਵੱਸ ਕੁਛ ਨਹੀਂ। ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੋ ਕੁਛ ਚਾਹੇ ਸੋ ਕਰੇ: ਨੇਕੀ ਚਾਹੇ ਨੇਕੀ ਕਰਾਵੇ; ਬੁਰਿਆਈ ਚਾਹੇ, ਤਾਂ ਬੁਰਿਆਈ ਦੀ ਫਲ ਲਾਵੇ[2]।

[1] See *Grammar*, § 2, para. 4, *note*.

[2] The ideas here attributed to Gurū Nānak are not really his, but they are exactly those of the ordinary Muḥammadan in India. Evil as well as good is attributed to God; and though the educated attempt to explain this away and are sometimes inclined to believe that the will is not entirely in bondage to Fate (قسمت), yet the great mass of the people hold the ideas here expressed. The Sikh ideas are very much more like the Hindū. It is still a matter of dispute whether the One God acknowledged by Nānak was or was not distinct from the Universe. Probably Nānak was not quite clear upon this point.

ਦੋਹਰਾ ।

ਚਲੇਚਲੀ ਹਰਦਮ ਰਹੇ ਇਸ ਮੇਲੇ[1] ਦੇ ਬੀਚ ।
ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਜਨ ਬਿਨ ਸਾਗਾ ਮੇਲਾ ਨੀਚ ॥

III.—EXTRACTS FROM THE JANAM-SĀKHĪ.

॥ ੧ ॥ ਸਾਖੀ ਗੁਬਿੰਦ ਲੇਖਾਂ ਨਾਲ ॥

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਜੀ, ਅਜੁਧਿਆ, ਪੂਰਬ ਦੀ ਧਰਤੀ, ਜਾਇ ਨਿੱਕਲੇ; ਉੱਖੇ ਗੁਬਿੰਦ ਲੇਖ ਆਇ ਮਿਲੇ। ਉਠਾਂ ਕਹਿਆ, ਬਾਬਾ ਜੀ, ਰਾਮ ਰਾਮ। ਤਾਂ ਸ੍ਰੀ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿਆ, ਸੱਤ ਰਾਮ, ਆਈਏ ਜੀ, ਬੈਠੀਏ। ਤਾਂ ਓਹ ਡੰਡੋਤ ਕਰਕੇ ਬੈਠ ਗਏ। ਘੜੀਕੁ ਸਮਤਾਇਕੇ ਉਠਾਂ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਤੇਰੇ ਬਲਿਹਾਰ ਜਾਈਏ, ਸਾਡੀ ਇੱਕ ਬੇਨਤੀ ਹੈ। ਬਚਨ ਹੋਇਆ, ਜੋ ਕੁਛ ਤੁਹਾਡੇ ਜੀ ਆਵੇ, ਸੋ ਕਹੀਏ। ਤਾਂ ਉਠਾਂ ਗੁਬਿਦ ਲੇਖਾਂ ਕਹਿਆ: ਜੀ, ਇੱਕ ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਹੋਮ, ਜੱਗ, ਕਰਦੇ ਹੈਨ, ਇੱਕ ਤਟ ਤੀਰਥ ਪੂਜਾ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਜਲ ਤਪ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਅਗਨ ਤਪ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਦੇਹੀ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਦੁੱਖ ਦਿੰਦੇ ਹੈਨਿ, ਤਿਨਾਂ ਦੀ ਮੁਕਤ ਹੋਇਗੀ, ਯਾ ਨਾ ਹੋਇਗੀ? ਤਾਂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਰਾਗ ਭੈਰੋਂ ਵਿੱਚ ਸਬਦ ਕਹਿਆ। ਜੱਗ, ਹੋਮ, ਪੁੰਨ, ਤਪ, ਪੂਜਾ, ਦੇਹ

[1] The *Melā* in this couplet is the world, its constant changes being well compared with the spectacle seen at a fair.

ਦੁਖੀ ਨਿਤ ਦੂਖ ਸਹੇ। ਗਭ ਨਾਮ ਬਿਨ, ਮੁਕਤ ਨ ਪਾਵੈ, ਮੁਕਤ ਨਾਮ ਗੁਰਮੁਖ ਲਹੈ। ਗਭ ਨਾਮ ਬਿਨ, ਬਿਰਥਾ ਜਗ ਜਨਮਾ। ਬਿਖ ਖਾਵੈ ਬਿਖ ਬੋਲੀ ਬੋਲੈ। ਬਿਨਾ ਨਾਵੈਂ ਨਿਹਫਲ ਮਰ ਭੂਮਨਾ। ੧। ਰਹਾਉ ॥ ਅਰਥ ॥ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿਆ, ਪੁਰਖ ਭਾਵੈਂ ਹੋਮ ਜੱਗ ਕਰੇ, ਤਟ ਤੀਰਥ ਕਰੇ, ਜੋਗੀ ਸੰਨਿਆਸੀ ਹੋਇ, ਭਾਂਵੈਂ ਬਹਮਚਾਰੀ ਹੋਇ, ਭਾਂਵੈਂ ਨਾਂਗਾ ਹੋਇ ਫਰ, ਸਿਰ ਕਰਵਤ ਧਰਾਵੈ, ਭਾਂਵੈਂ ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਭਰਮੈ, ਭਾਂਵੈਂ ਪੂਜਾ ਪੰਨ ਸਗਲੇ ਕਰੇ, ਬਹੁਤ ਤਪਸਿਆ ਕਰੇ, ਦੇਹੀ ਨੂੰ ਸਾਧੈ, ਤਾਂ ਭੀ ਬਿਨਾ ਗਭ ਨਾਮ ਸਿਮਰੇ, ਮੁਕਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ। ਮੁਕਤ ਤਾਂ ਹੋਵੈ, ਜਾਂ ਸਤਗੁਰ ਨੂੰ ਮਿਲ ਕਰ ਸੁੱਧ ਆਤਮੇ ਨਾਮ ਸਿਮਰੇ, ਤਾਂ ਇਸ ਦੀ ਮੁਕਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਮਨੁੱਖ ਜੋ ਜੱਗ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਹੈ, ਸੋ ਨਾਮ ਹੀ ਸਿਮਰਨ ਆਇਆ ਹੈ। ਜੋ ਨਾਮ ਸਿਮਰੇ ਤਾਂ ਜਨਮ ਸਕਾਰਥ ਹੋਵੈ, ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਇਸ ਦਾ ਜਨਮ ਬਿਰਥਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਬਿਨਾ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਨਾਮ ਸਿਮਰੇ, ਇਹ ਮਨੁੱਖ ਬਿਖ ਹੀ ਖਾਂਦਾ ਹੈ। ਅਤੇ ਬਿਖ ਹੀ ਬੋਲਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਬਿਖ ਬੋਲੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਇਹ ਮੂਲ ਹੈ, ਜੋ ਮਨੁੱਖ ਭਰਮਦਾ ਹੀ ਫਿਰਦਾ ਹੈ। ਮੂਲ, ਭਾਈ, ਗਭ ਜਨੇ, ਇਹ ਬਾਤ ਇਵੇਂ ਹੈ। ਤਾਂ ਓਨਾਂ ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਅਸੀਂ ਬਲਿਹਾਰ ਜਾਈਏ; ਇੱਕ ਪੁਸਤਕ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਪੁਰਾਣ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਤੈਕਾਲ ਸੰਧਿਆ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਓਨਾਂ ਦੀ ਮੁਕਤ ਹੋਇਗੀ, ਯਾ ਨਾ ਹੋਇਗੀ? ਤਾਂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿਆ। ਪੁਸਤਕ ਪਾਠ ਬਿਆਕਰਣ ਦਖਾਲੇ, ਸੰਧਿਆ ਕਰਮ ਤੈਕਾਲ ਕਰੇ। ਬਿਨ ਗੁਰ ਸਬਦ ਮੁਕਤ ਕਹਾਂ, ਪਗਾਲੀ; ਗਭ ਨਾਮ ਬਿਨ ਓਰਝ ਭਰੇ। ੨। ਅਰਥ। ਮੂਲੇ, ਭਾਈ, ਗਭ ਜਨੇ, ਜੇ ਚਾਰੇ ਬੇਦ ਪੜ੍ਹੇ, ਖਟ ਸਾਸਤ੍ਰ ਪੜ੍ਹੇ, ਨੇ ਬਿਆਕਰਣ ਪੜ੍ਹੇ, ਤੈਕਾਲ ਸੰਧਿਆ ਕਰੇ,

ਅਠਾਰਹ ਪੁਰਾਣ ਪੜ੍ਹੇ, ਤਾਂ ਭੀ ਮੁਕਤ ਨਾਂਹੀਂ ਹੁੰਦੀ। ਮੁਕਤ ਤਾਂ ਹੋਵੈ, ਜਾਂ ਸਤਗੁਰ ਨੂੰ ਮਿਲਕਰ, ਸੁੱਧ ਆਤਮੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਿਮਰੈ। ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਫੇਰ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਇੱਕ ਬੇਨਤੀ ਹੋਰ ਭੀ ਹੈ! ਦੇਖਾਂ ਜੀ, ਇੱਕ ਗਰਮਤ ਛੱਡਕੇ ਅਤੀਤ ਹੁੰਦੇ ਹੈਨਿ, ਤੀਰਥਾ ਨੂੰ ਜਾਂਦੇ ਹੈਨਿ, ਉਨਾਂ ਦੀ ਮੁਕਤ ਹੋਇਗੀ, ਯਾ ਨਾ ਹੋਇਗੀ? ਬਾਬੇ ਜੀ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ। ਡੰਡ ਕਮੰਡਲ ਸਿਖਾ ਸੂਤ ਧੋਤੀ ਤੀਰਥ ਗਵਨ ਅਤੇ ਭ੍ਰਮਨ ਕਰੇ। ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨ ਸਾਂਤ ਨਾ ਆਵੈ, ਜਪ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ, ਸੇ ਪਾਰ ਪਰੇ। ੩। ਅਰਥ। ਸੁਲੇ, ਭਾਈ, ਰਾਮ ਜਨੇ, ਡੰਡ ਕਮੰਡਲ ਹੱਥ ਲੈ ਕਰ ਸਿਖਾ ਸੂਤ ਵਿੱਚ ਰਹੇ, ਧੋਤੀ ਤਿਲਕ ਬਲਾਵੈ, ਘਰ ਛੱਡ ਕਰ ਤੀਰਥ ਕਰੇ, ਭਾਵੈਂ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਪਰਦਖਲਾਂ ਦੇ ਕਰ ਆਵੈ, ਤਾਂ ਭੀ ਮੁਕਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ। ਸੁਲੇ, ਭਾਈ, ਰਾਮ ਜਨੇ, ਮੁਕਤ ਤਾਂ ਹੋਵੈ, ਜਾਂ ਸਤ ਗੁਰ ਨੂੰ ਮਿਲ ਕਰ ਸੁਧ ਆਤਮੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਿਮਰੈ। ਉਨਾਂ ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਫੇਰ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਬਾਬਾ ਜੀ, ਇੱਕ ਬਡੀਆਂ ਜਟਾਂ ਵਧਾਉਂਦੇ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਵਿਭੂਤ ਲਗਾਉਂਦੇ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਨਗਨ ਹੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹੈਨਿ, ਉਨਾਂ ਦੀ ਮੁਕਤ ਹੋਇਗੀ, ਯਾ ਨਾ ਹੋਇਬੀ? ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕਹਿਆ। ਜਟਾਂ ਮੁਕਟ ਤਨ ਭਸਮ ਲਗਾਈ, ਬਸਤ੍ਰ ਛੋਡ ਤਨ ਨਗਨ ਭਇਆ। ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨ ਤ੍ਰਿਪਤ ਨ ਆਵੈ, ਫਿਰਤ ਫੋ ਮਾਰੇ ਭੇਖ ਲਇਆ। ੪। ਅਰਥ। ਸੁਲੇ, ਪੁਰਖੇ, ਰਾਮ ਜਨੇ, ਜਟਾਂ ਵਧਾਈਆਂ, ਤਾਂ ਕੀ ਹੋਇਆ? ਜੇ ਭਸਮ ਲਾਈ, ਤਾਂ ਕੀ ਹੋਇਆ? ਜੇ ਨਗਨ ਰਹਿਆ, ਤਾਂ ਕੀ ਹੋਇਆ? ਜੇ ਨਗਨ ਸਾਧਨਾ ਕੀਤੀ, ਤਾਂ ਕਿਆ ਹੋਇਆ? ਜਦ ਤਕ ਸਤ ਗੁਰ ਨੂੰ ਮਿਲ ਕਰ, ਸੁੱਧ ਆਤਮੇ, ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਿਮਰਦਾ ਨਾਹੀਂ, ਤਦ ਲਗ ਇਸ ਦੀ ਮੁਕਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ। ਕਿਆ ਹੋਇਆ ਜੇ ਫਿਰਤ ਫੋ ਮਾਰੇ ਭੇਖ ਕੀਤਾ! ਭੇਖ ਤੇ ਅਲੇਖ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ। ਤਾਂ ਉਨਾਂ ਗੁਬਿੰਦ

ਲੋਕਾਂ ਕਹਿਆ, ਬਲਿਹਾਰ ਜਾਈਏ ਜੀ, ਕਿਸੇ ਤਰਾਂ ਇਸ ਦੀ ਮੁਕਤ ਭੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਯਾ ਨਹੀਂ? ਅਰ ਇਸ ਦੀ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਨਾਲ ਬਲੇ, ਸੋ ਕਿੰਉਕਰ ਬਲੇ? ਇਹ ਬਾਤ ਕਹੀਏ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਕਹਿਆ। ਜੇਤੇ ਜੀਅ, ਜੰਤ, ਜਲ, ਥਲ, ਮਹੀਅਲ, ਜੜ, ਕੜ, ਤੁੰ, ਸਰਬ ਜੀਆ। ਗੁਰ ਪਰਸਾਦ ਰਾਖ ਲੇਹੁ ਜਨ ਕੋ, ਹਰ ਰਸ ਨਾਨਕ ਏਕ ਪੀਆ ॥ ਅਰਥ। ਸੁਲੇ, ਪੁਰਖੇ, ਜਿਤਨੇ ਜਿਤਨੇ ਜੀਆ ਜਲ ਥਲ ਵਿੱਚ ਹੈਨਿ, ਇਤਨਿਆਂ ਹੀ ਜੀਆਂ ਦੇ ਸੰਗ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਸਦਾ ਹੈ, ਜੀਅ ਜੀਅ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ, ਉਸ ਦੀ ਗਿਲਤੀ ਉਹ ਜਾਲੇ; ਪਰ ਜਿੰਉ ਜੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ, ਤਿੰਉ ਜੀਆਂ ਦੀ ਪਿਰਤਪਾਲਾ ਭੀ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਤਿੰਉ ਤਿੰਉ ਮੁਕਤ ਭੀ ਕਰਦਾ, ਗੁਰ ਬਿਚਦਿਓਂ ਹੋਇਕਰ; ਬਿਨਾ ਗੁਰ ਦੇ ਮੁਕਤ ਨਾਹੀਂ ਕਰਦਾ। ਹੇ ਭਾਈ, ਰਾਮ ਜਨੇ; ਅਸਾਡੇ ਮਾਰਗ ਵਿੱਚ ਇੰਉ ਕਿਹਾ ਹੈ। ਅਰ ਉਸ ਸਾਹਬ ਦੀ ਗਲਤ ਉਹੇ ਜਾਲੇ ਜੀ। ਤਾਂ ਓਹ ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕ ਉਠ ਕਰ, ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਚਰਨੀਂ ਲੱਗੇ। ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਲੱਗੇ ਜਪਲ। ਤਾਂ ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਅਸੀਂ ਤੇਰੀ ਸਰਨ ਪਏ ਹਾਂ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦਾ ਨਾਮ ਸਿਮਰਿਆ ਕਰੋ, ਸਤਗੁਰੂ ਤੁਸਾਡਾ ਭਲਾ ਕਰੇਗਾ ॥

ਫੇਰ ਸਾਖੀ ਹੋਰ ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਹੋਈ। ਕਹਿਆ, ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਬਾਬਾ ਜੀ, ਰਾਮ ਰਾਮ! ਤਾਂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿਆ, ਆਈਏ ਜੀ, ਸੱਤ ਰਾਮ; ਬੈਠੀਏ ਜੀ। ਜਾਂ ਇੱਕ ਘੜੀ ਸਮਤਾਏ, ਤਾਂ ਉਨਾਂ ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਇੱਕ ਪ੍ਰਸਨ ਹੈ, ਆਗਿਆ ਹੋਏ, ਤਾਂ ਪੁੱਛੀਏ। ਤਾਂ ਬਚਨ ਹੋਇਆ, ਪੁੱਛੀਏ, ਜੇ ਤੁਸਾਡੇ ਦਿਲ ਆਈ ਹੈ। ਤਾਂ ਉਨਾਂ ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਇਹ ਪਾਲੀ, ਜੇ ਪਾਪ ਪੁੰਨ

ਕਰਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਮਾਇਆ ਨੂੰ ਦੌੜਦਾ ਹੈ, ਇਹ ਆਪ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਯਾ ਕਿਸੀ ਦਾ ਕਰਾਇਆ ਕਰਦਾ ਹੈ? ਤਾਂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਬਾਲੀ ਬੋਲੇ, ਰਾਗ ਬਿਲਾਵਲ । ਮਨ ਕਾ ਕਹਿਆ, ਮਨਸਾ ਕਰੈ । ਇਹ ਮਨ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਉਚਰੈ । ਮਾਇਆ ਮਦ ਮਾਤਾ ਤਿਰਪਤਿ ਨਾ ਆਵੈ । ਤ੍ਰਿਪਤ ਮੁਕਤ ਮਨ ਸੱਚ ਭਾਵੈ । ਤਨ ਧਨ ਕਲਤ ਸਭ ਦੇਖ ਅਭਿਮਾਨਾ । ਬਿਨ ਨਾਵੈਂ ਕਿਛ ਸੰਗ ਨਾ ਜਾਨਾ । ੧ । ਰਹਾਉ ॥ ਅਰਥ ॥ ਇਸ ਨੂੰ ਨਾ ਕੋਈ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਜੇ ਇਹ ਪਾਪ ਕਰੀਏ, ਇਹ ਪੁੰਨ ਕਈਏ, ਉਠ ਕਰ ਮਨ ਉੱਤੇ ਕਿਰਤ ਲਗਾਉਂਦਾ ਹੈ? ਮਾਇਆ ਦੇ ਮਦ ਜੇ ਮਨ ਰੱਤਾ ਹੈ, ਮਾਇਆ ਦੀ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਇਸ ਨੂੰ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਆਂਦੀ । ਜੇ ਕਦੇ ਥੀ ਮਾਇਆ ਨਾਲ ਅਘਾਇ ਖੜਾ ਹੋਵੈ, ਦਿਨ ਰਾਤ ਮਾਇਆ ਨੂੰ ਪਇਆ ਹਾਇ ਹਾਇ ਕਰਦਾ ਹੈ । ਮਾਇਆ ਨਾਲ ਨਾ ਰੱਜਿਆ, ਨਾ ਰੱਜਾਇਆ । ਜਾਂ ਇਸ ਦੇ ਮਨ, ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਉਪਜੇ, ਤਦ ਹੀ ਇਸ ਦੀ ਮੁਕਤ ਹੋਵੈ । ਬਿਨਾ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਇਹ ਮੁਕਤ ਨਾਹੀਂ ਹੁੰਦਾ । ਜਦ ਰੱਜ ਖੜਾ ਹੋਵੈ, ਤਦ ਹੀ ਇਸ ਦੀ ਮੁਕਤ ਹੋਵੈ । ਬਿਨਾ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ, ਇਸ ਦਾ ਬੇਲੀ ਕੋਈ ਨਹੀਂ । ਨ ਕੋਈ ਇਸ ਦੇ ਸੰਗ ਆਇਆ ਹੈ, ਨ ਕੋਈ ਇਸ ਦੇ ਸੰਗ ਜਾਇਗਾ । ਇਸ ਦੇ ਮਨ ਦਾ ਸਾਥੀ, ਚਿੱਕ, ਸ੍ਰੀ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹੈ । ਤਾਂ ਉਠਾਂ ਗੁਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਕਹਿਆ, ਹੋ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਏਹ ਜੇ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਜੀਵ ਹੈਨਿ, ਸੇ ਤਾਂ ਮਾਇਆ ਹੀ ਨੂੰ ਚਾਂਹਦੇ ਹੈਨਿ । ਕਿਸੇ ਮਾਇਆ ਮੇਰੇ ਪਾਸ ਆਵੈ? ਸੰਸਾਰ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ । ਜਾਂ ਮਾਇਆ ਹੋਵੈ, ਤਾਂ ਕੁਛ ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਹੋਇ ਆਵੈ । ਮਾਇਆ ਬਿਨਾ, ਕਾਈ ਬਾਤ ਬਿਉਹਾਰ ਦੀ ਸਰ ਨਹੀਂ ਆਂਦੀ । ਤਾਂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕਹਿਆ; ਸੁਲੇ, ਭਾਈ, ਰਾਮ ਜਨੇਂ । ਕੀਚੈ ਰਸ ਭੋਗ ਖੁਸੀਆਂ ਮਨ ਕੇਰੀ ।

ਧਨ ਲੋਕਾਂ ਤਨ ਭਸਮੈ ਢੇਰੀ । ਖਾਕੂ ਖਾਕ ਰੁਲੈ ਸਭ ਫੈਲ । ਬਿਨ ਸਬਦੈ ਨਾਹੀਂ ਉਤਰਸ ਮੈਲ । ੨ ॥ ਤਿਸ ਦਾ ਅਰਥ । ਏਹ ਜੋ ਗਾਜ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਗਾਜ ਦੇ ਭੋਗ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਮਾਇਆ ਦੇ ਸੁਖ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ । ਧਨ ਸੰਚ ਸੰਚ ਬਡੇ ਭੰਡਾਰ ਭਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਤੇ ਇਸ ਦੇ ਨਾਲ ਕੁਛ ਧਨ ਅਰ ਮਾਇਆ ਦੇ ਬਿਲਾਸ ਨਾਹੀਂ ਚਲਦੇ । ਇਸ ਦਾ ਜੋ ਤਨ ਹੈ, ਸੋ ਸੁਆਹੁ ਦੀ ਢੇਰੀ ਹੋਇ ਜਾਇਗਾ, ਅਰ ਧਨ ਨੂੰ, ਪਿੱਛੈ ਹੋਰ ਲੋਕ ਲੈ ਜਾਲਗੇ । ਤਾਂ ਮਾਇਆ ਦੇ ਬਿਲਾਸ, ਧਨ ਅਰੁ ਕੁਟੰਬ ਦੇ ਲੋਕ, ਇਸ ਦੇ ਕਿਤ ਕੰਮ ਆਏ? ਧਨ ਪਿੱਛੈ ਹੋਰਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਖਾਣਾ; ਧਨ ਦੇ ਨਿਮਿੱਤ ਇਸ ਨੈ ਜੋ ਪਾਪ ਕੀਤੇ ਸੇ, ਪਾਪ ਇਸੇ ਦੇ ਸੰਗ ਅੱਗੈ ਗਏ, ਉਨਾਂ ਪਾਪਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗੈ ਪਰਜ਼ਿਆ, ਨਰਕ ਠੇਲਿਆ । ਧਨ, ਅਰ ਧਨ ਦਾ ਬਿਲਾਸ, ਅਰ ਕੁਟੰਬ ਦੇ ਲੋਕ, ਇਸ ਦੇ ਕਿਸ ਕੰਮ ਆਏ? ਅਰੁ ਪਾਪਾਂ ਦੇ ਬਿਲਾਸ ਇਸ ਦੇ ਕਿਸ ਕੰਮ ਆਏ? ਬਿਨਾ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦੇ ਨਾਉਂ, ਇਸ ਦਾ ਬੇਲੀ ਕੋਈ ਨਹੀਂ । ਬਿਨਾ ਸਬਦ, ਇਸ ਦੀ ਮੈਲ ਕੱਟੀਦੀ ਨਹੀਂ । ਜਾਂ ਇਹ ਸਬਦ ਕਮਾਵੈ, ਤਾਂ ਇਸ ਦੀ ਮੈਲ ਜਾਏ; ਤਾਂ ਇਸ ਦੀ ਮੁਕਤ ਹੋਵੈ ।

* * * * * * * * *

* * * * * * * * *

ਤਾਂ ਉਨਾਂ ਗਬਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਫੇਰ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਕਿੱਏ ਫੈਸਨੇ ਕਹਾਉਂਦੇ ਹੈਨ, ਇੱਕ ਜੈਨ ਮਾਰਗੀ ਹੈਨ, ਇੱਕ ਤਪੱਸੀ ਹੈਨ, ਇੱਕ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਭਗਤ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਜੋਗੀ ਸੰਨਆਸੀ ਹੈਨਿ, ਇੱਕ ਪੰਡਿਤ ਗੁਲੀ ਹੈਨਿ; ਇਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਤਮ ਕੋਲ ਹੈਨਿ? ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਜੀ ਕਹਿਆ। ਧੋਤੀ ਉੱਜਲ, ਤਿਲਕ, ਗਲ ਮਾਲਾ । ਅੰਤਰ ਕਰੋਧ, ਪੜੈ ਨਟਸਾਲਾ । ਨਾਮ ਬਿਸਾਰ, ਮਾਇਆ ਮਨ ਪਸਿਆ । ਬਿਨ ਗੁਰੂ ਭਗਤ ਨਾਹੀਂ ਸੁਖ

ਬੀਆ । ੪ ॥ ਅਰਥ । ਮੁਲੇ, ਭਾਈ ਗੁਬਿੰਦ ਲੇਕੈ, ਇਹ ਸਭ ਨਟ ਬਿੰ-ਦਿਆ ਹੈ, ਜਿੰਉ ਨਟੂਆ, ਸਭ ਸਾਂਗ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਜੈਸਾ ਸਾਂਗ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਤੈਸਾ ਜਾਲੀਦਾ ਹੈ । ਤਿੰਉ ਇਹ ਭੀ ਖੇਤੀ ਪਹਿਨਲੀ, ਮਾਲਾ, ਤਿਲਕ, ਇਹ ਵੈਸਨੇ ਦਾ ਸਾਂਗ ਹੈ ਨਟ ਦੀ ਨਿਆਈਂ । ਜਦ ਤਾਈਂ ਇਸ ਦੇ ਅੰਦਰ ਕਰੋਧ, ਲੋਭ, ਹੰਕਾਰ, ਮਮਤਾ, ਮਾਇਆ ਵਿੱਚ ਅੱਠੇਪਹਿਰ ਮਨ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਕਿਆ ਹੋਇਆ, ਜੇ ਵੈਸਨੇ ਦਾ ਸਾਂਗ ਕੀਤਾ? ਬਿਨਾ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦੀ ਸੱਚੀ ਭਗਤ ਕਰੇ, ਉਹ ਭਗਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ । ਤਾਂ ਉਨਾਂ ਗੁਬਿੰਦ ਲੇਕਾਂ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਹੁਲ ਦੇ ਕਲੀ ਕਾਲ ਦੇ ਪਹਿਰੇ ਵਿੱਚ, ਜੋ ਲੋਕ ਗੁਰੂ ਕਰਦੇ ਹੈਨਿ, ਨਾਮ ਸਿਖ ਕਰ, ਅਰ ਗੁਰੂ ਕਰ ਕਰ, ਗੁਰੂਮਤ ਪਰ ਚਲ ਨਹੀਂ ਸਕਦੇ, ਗੁਰੂ ਦੀ ਮਤ ਤੇ, ਉਹ ਮੂੰਹ ਫੇਰ ਜਾਂਦੇ ਹੈਨਿ, ਉਨਾਂ ਦੀ ਕੀ ਗਤ ਹੋਵੇਗੀ? ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕਹਿਆ ; ਮੁਲੇ ਭਾਈ, ਗਾਮ ਜਨੇ ॥ ਸੂਕਰ, ਸੁਆਨ, ਗਰਧਬ, ਮੰਝਾਰਾ । ਪਸੂ, ਮਲੇਛ, ਨੀਚ, ਚੰਡਾਲਾ । ਗੁਰ ਤੇ ਮੂੰਹ ਫੇਰੇ, ਤਿਨਾਂ ਇਹ ਜੂਨ ਭਵਾਈਐ । ਬੰਧਨ ਬਾਂਧਿਆ ਆਈਐ ਜਾਈਐ । ੫ ॥ ਅਰਥ । ਮੁਲੇ, ਭਾਈ, ਗਾਮ ਜਨੇ ; ਜੇ ਗੁਰੂ ਤੇ ਮੂੰਹ ਫੇਰਨਗੇ, ਸੇ ਸੂਰ ਦੇ ਜਨਮ, ਚੰਡਾਲ ਦੇ ਜਨਮ, ਕਾਂਉ ਦੇ ਜਨਮ, ਅਰ ਪਸੂਆਂ ਦੀ ਜੂਨ ਵਿਖੇ ਓਹ ਫੇਰੀਅਨਗੇ । ਤਾਂ ਫੇਰ ਗੁਬਿੰਦ ਲੇਕਾਂ ਕਹਿਆ, ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਗੁਰੂ ਤੇ, ਜੇ ਮੂੰਹ ਫੇਰਨਗੇ, ਉਨਾਂ ਦਾ ਤਾਂ ਇਹ ਹਾਲ ਹੋਵੇਗਾ, ਅਰ ਜੇ ਗੁਰੂ ਨਾਲ ਸਨਮੁਖ ਰਹਿਲਗੇ, ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਕੇਹ ਫਲ ਲਗੇਗਾ? ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕਹਿਆ ॥ ਗੁਰੂ ਸੇਵਾ ਤੇ ਲਹੈ ਪਦਾਰਥ । ਹਿਰਦੈ ਨਾਮ ਸਦਾ ਕਿਰਤਾਰਥ । ਸੱਚੀ ਦਰਗਹ ਪੂਛ ਨ ਹੋਇ । ਮੰਨੇ ਹੁਕਮ ਸੀਝੈ ਦਰ ਸੋਇ । ੬ ॥ ਤਿਸ ਦਾ ਪਰਮਾਰਥ । ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕਹਿਆ ਹੈ ; ਮੁਲੇ, ਭਾਈ, ਗਾਮ ਜਨੇ ; ਜੇ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰੇਗਾ, ਤਿਸ ਦਾ

ਇਹ ਜਨਮ ਪਦਾਰਥ ਮੇਰੇਗਾ, ਨਾਮ ਰਤਨ ਜੇ ਹੈ, ਸੇ ਪਦਾਰਥ ਹੈ, ਸੇ ਇਸ ਪ੍ਰਾਲੀ ਨੂੰ ਹੱਥ ਆਵੇਗਾ। ਅਰ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰ ਕਰ, ਇਸ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਤੇ ਵਦੀ ਨਾਉਂ ਵਿੱਸਰੇ ਨਾਹੀਂ। ਤਾਂ ਇਸ ਪਰ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਹੋਵੇ, ਸੱਚੇ ਖੰਡ ਵਿੱਚ, ਉਸ ਨੂੰ ਪੁੱਛ ਨ ਹੋਇਗੀ, ਕਿ ਤੂੰ ਕੋਲ ਹੈਂ? ਕਿੱਥੇ ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ? ਉਹ ਸਿੱਖ ਆਦਰ ਭਾਉ ਨਾਲ, ਸੱਚੀ ਦਰਗਾਹ ਵਿੱਚ ਵੜੀਅਨਗੇ। ਇਸ ਪ੍ਰਾਲੀ ਨੂੰ, ਅੱਗੇ ਸੱਚੇ ਦੀਵਾਲ ਵਿੱਚ, ਵਡਿਆਈ ਮਿਲੇਗੀ। ਸੁਲੇ, ਭਾਈ, ਰਾਮ ਜਨੇ, ਦਰਗਾਹ ਵਿੱਚ ਸੋਈ ਸਿੱਝਲਗੇ, ਜਿਨਾਂ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਦੀ ਆਗਿਆ ਮੰਨੀ ਹੈ। ਫੇਰ ਗੁਰਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਕਹਿਆ; ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਇਹ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਨੂੰ ਜਾਲੇ, ਸੇ ਕਿੰਉਕਰ ਜਾਲੇ? ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਜੀ ਕਹਿਆ। ਸਤਗੁਰ ਮਿਲੈ, ਤਾਂ ਤਿਸ ਨੂੰ ਜਾਲੇ। ਰਹੈ ਰਜਾਈਂ ਹੁਕਮ ਪਛਾਲੈ। ਹੁਕਮ ਪਛਾਲਿ, ਸੱਚੇ ਦਰ ਢਾਸ। ਕਾਲ ਬਿਕਾਲ ਸਬਦ ਭਯ ਨਾਸ। ੧॥ ਤਿਸ ਦਾ ਪਰਭਾਰਥ। ਸਾਹਿਬ ਕਹਿਆ ਹੈ; ਸੁਲੇ, ਭਾਈ, ਰਾਮ ਜਨੇ। ਇਹ ਸ੍ਰੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੀ ਨੂੰ, ਤਾਂ ਜਾਲੇ, ਕਿ ਜਦ ਸਤਗੁਰ ਨੂੰ ਮਿਲੇ, ਦੁਖ ਸੁਖ ਸਤਕਰ ਪਛਾਲੇ, ਤਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਸੱਚੇ ਦਾ ਮਹਲ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਹੋਵੇਗਾ, ਸੱਚੇ ਖੰਡ ਵਿੱਚ ਜਾਇ ਵਸੇਗਾ। ਗੁਰੂ ਦੇ ਸਬਦ ਕਰ ਕਰ, ਇਸ ਦਾ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੱਟੀਏਗਾ। ਤਾਂ ਫੇਰ ਉਨਾਂ ਗੁਰਿੰਦ ਲੋਕਾਂ ਕਹਿਆ; ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਇਹ ਗ੍ਰਿਹਸਤੀ ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਵਿਖੇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ, ਸੇ ਕਿੰਉਕਰ ਕਰੇ ਜੀ? ਤਾਂ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕਹਿਆ; ਸੁਲੇ, ਭਾਈ, ਰਾਮ ਜਨੇਂ। ਰਹੈ ਅਤੀਤ, ਜਾਲੇ ਸਭ ਤਿਸਕਾ। ਤਨ ਮਨ ਅਰਪੈ ਹੈ, ਇਹ ਜਿਸਕਾ। ਨਾ ਉਹ ਆਵੈ, ਨਾ ਉਹ ਜਾਇ। ਨਾਨਕ, ਸੱਚੇ ਸੱਚ ਸਮਾਇ। ੮॥ ਅਰਥ। ਸਾਹਿਬ ਕਹਿਆ ਹੈ; ਸਲੇ, ਭਾਈ, ਰਾਮ ਜਨੇਂ। ਇਹ ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਵਿੱਚ ਇੰਉ ਰਹੈ ਜਿੰਉ ਕਿਤੇ ਨਗਰ ਇੱਕ ਅਤੀਤ ਆਲ-

सो आइ बैठदा है, अर पहिले दिन इंउ जांलदा है, जे इस नगरी विच मेरा कछ नाहीं। मेरा इक स्री परमेसुर है; इह घर, ते लेक, पराऐ हैनि, इह नगरी भी पराई है, मैं निरास हां, मेरा इक स्री परमेसुर जी है, मैं स्री परमेसुर जी दी आस पर हां। जे केही, स्री परमेसुर जी दे निमित, दुकड़ा दएगा, तां खा-वांगा; नहीं तां इंउ ही[1] विहाइ जाइगी। जिंउ उह परदेसी अतीत पहिले दिन जालदा है। पर अलजाल इस नगरी विच किछ नाहीं। सभ कुछ स्री परमेसुर जी दा है। जे इंउकर इह भी जाले, तां इह भी गिरसत विखे भगत हुंदा है। जां इंउकर जाले, जे मेरा कुछ नहीं, सभ कुछ परमेसुर जी दा है, अर आपला मन, तन, धन, सभ कुछ परमेसुर जी दे अरथ कर अरप देवे, तां उह ना आवे ना जाइ; जनम मरन ते रहित होवे। तां गुबिंद लेक उठ चरनी लगे, रहिल लगे, तुमों धंन हो जी। मा नूं आपली चरनी लाइ लवे जी, मा नूं दीखिआ देवे जी। तां बचन होइआ, तुमों स्री परमेसुर जी दा नाम अगाधिआ करो, स्री परमेसुर जी तुमाडा भला करेगा। फेर स्री गुरू जी इक सलेक कहिआ ॥ सति पुरुख सतगुरू से सच खंड में धाम। नानक दासः सति गुर भिले, तब जुन होइ खलास। तां उह बाबे जी दे सिंख होए ॥

[1] Understand ਉਮਰ (the U. A. عمر), "life."

॥ ੨ ॥ ਸਾਖੀ ਕੋਡੇ ਰਾਕਸ ਦੀ ॥

ACCOUNT OF AN INTERVIEW BETWEEN GURŪ NĀNAK AND A RĀKSHASA, SAID TO HAVE TAKEN PLACE IN AN ISLAND CALLED ASHĀPNĀHI.

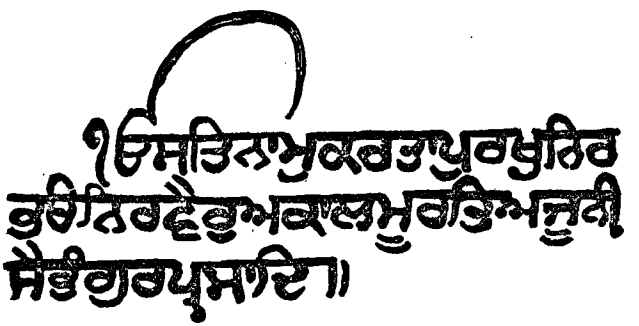
ਮਰਦਾਨਾ ਵਿੱਟਰ ਬੈਠਾ । ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਦੀ ਤਾਰ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤ ਰੀਝ ਆਹੀ । ਮਰਦਾਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਅੱਗੇ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ, ਮੈਂ ਨੂੰ ਵਿਦਾ ਕਰੇ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਆਖਿਆ, ਮਰਦਾਨਿਆਂ, ਅੱਗੇ ਗਹ ਵਿੱਚ ਬਲਾਈ ਹੈਨਿ; ਤੂੰ ਅਸਾਂ ਨਾਲ ਚੱਲ । ਮਰਦਾਨਾ ਰਹੇ ਨਾਹੀਂ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਜੀ ਮੈਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਤੂੰ ਆਖ, ਅਸਾਡੇ ਆਖੇ ਲਗਦਾ ਨਾਹੀਂ । ਤਾਂ ਮੈਂ ਮਰਦਾਨੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮਰਦਾਨਿਆਂ, ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਹਈ, ਤੂੰ ਸਮਝ । ਮਰਦਾਨੇ ਨੂੰ ਜੇ ਕਾਈ ਭੂਤਨਾ ਲੱਗਾ, ਮੰਨੇ ਕਾਈ ਨਹੀਂ; ਆਖ ਰਹੇ ਬਹੁਤੇਰਾ । ਮਰਦਾਨੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਪਾਸੋਂ ਵਿਦਾ ਲੀਤੀ । ਮਰਦਾਨਾ ਗਇਆ । ਪਿੱਛੇ ਗੁਰੂ ਜੀ ਮੈਂ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਕਿਆ ਕਰੀਐ ? ਤਾਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੀ, ਜੇ ਤੁਸਾਡੀ ਰਜਾਇ ਆਵੇ, ਸੇ ਕਰੀਏ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੰਗਲ ਬਾਰ ਵਿੱਚ ਬਹਿ ਰਹਿਆ, ਅੱਗੇ ਚਲੇ ਨਾਹੀਂ । ਜਾਂ ਦੁੰਇ ਪਹਿਰ ਗੁਜਰੇ, ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਬੋਲੇ, ਭਾਈ ਬਾਲੇ, ਮਰਦਾਨੇ ਨੂੰ ਗਰਸ ਪਕੜਿਆ ਹੈ, ਅਤੇ ਕੜਾਹੇ ਵਿੱਚ ਤਲਦਾ ਹੈ । ਤਾਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੀ ਤਲਲ ਟੋਹੇ; ਖਾਵਲ ਟੋਹੇ । ਜੇ ਆਖੇ ਤੁਸਾਡੇ ਲੱਗੇ ਨਾਹੀਂ, ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰੇ ? ਤੁਸਾਡਾ ਬਚਨ ਕੋਈ ਪਾਸੇ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ? ਤੁਸਾਂ ਜੇ ਅਵਾਜ ਕੀਤੀ ਸੀ, ਜੇ ਬਲਾਈ ਹੈਨਿ, ਸੇ ਤਾ ਬਲਾਇ ਮਿਲੀ ਚਾਹੀਏ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਉਠ ਖੜੇ ਹੋਏ; ਅਖਲ ਲੱਗੇ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਨਾਲ ਲੀਤੇ ਦੀ ਸਰਮ ਹੁੰਦੀ

ਹੈ; ਅਤੇ ਅਸਾਡੇ ਕੰਮ ਦਾ ਹੈ। ਫੇਰ ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੂੰ ਮੈਂ ਪੁੱਛਿਆ, ਜੀ ਕੇਡੀਕੁ ਦੂਰ ਹੈ? ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿਆ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਨਹਾਂ ਕੋਹਾਂ ਉੱਤੇ ਹੈ। ਤਾਂ ਮੈਂ ਆਖਿਆ, ਜੀ, ਅਸਾਂ ਜਾਂਦਿਆਂ ਨੂੰ ਤਾਂ ਖਾਇ ਲੈਸੀ? ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਮੇਰਾ ਹੱਥ ਪਕੜਿਆ,—ਇੱਕ ਪਲਕ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,—ਜਾਪੈ ਨਾਹੀਂ ਕਿੱਥੇ ਸੇ, ਜਾਂ ਉੱਥੇ ਸੇ। ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਹੱਸਿਆ, ਹੱਸ ਕਰ ਆਖਿਆ, ਕਿਉ ਮਰਦਾਨਾ? ਮਰਦਾਨਾ ਸਰਮਿੰਦਾ ਹੋਇਆ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿਆ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਇਹ ਜੋ ਕੜਾਹਾ ਤਪਦਾ ਹਈ, ਸੋ ਮਰਦਾਨੇ ਦੇ ਤਲਲ ਦੇ ਫਾਸਤੇ ਤਪਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਅਸੀਂ ਛਪ ਰਹੀਏ। ਤਾਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੀ ਜਿਹੇ ਆਏ, ਤਿਹੇ ਨਾ ਆਏ! ਜੇ ਰਾਖਸ ਤਲਣੇ ਖਾ ਜਾਇਗਾ, ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਕੀ ਆਵਸੀ? ਕੁਛ ਕਰਨਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਕਰੀਏ। ਤਾਂ ਫੇਰ ਗੁਰੂ ਜੀ ਆਖਿਆ, ਦੇਖ, ਭਾਈ ਬਾਲੇ, ਕਰਤਾਰ ਦੇ ਰੰਗ ਤਮਾਸੇ; ਕਰਤਾਰ ਕਿਆ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਜਿਉ ਮਰਦਾਨਾ ਖੜਾ ਆਹਾ, ਤਿਉ ਰਾਖਸ ਨੈ ਉਸ ਨੂੰ ਪਕੜਕੇ ਕੜਾਹੇ ਵਿੱਚ ਘੱਤਿਆ, ਗੁੱਸੇ ਨਾਲ; ਕੜਾਹਾ ਅਜੇਹਾ ਠੰਢਾ ਹੋਇ ਗਇਆ, ਕਿ ਜੇਹਾ ਪੋਹ ਮਾਂਹ ਦਾ ਕੱਕਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਰਾਖਸ ਹੈਰਾਨ ਹੋ ਗਇਆ, ਹੋਠੋਂ ਅੱਗ ਬੁਝ ਗਈ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਸਫਾਚਾਨ ਹੋਇ ਦਿਖਾਈ ਦਿੱਤੀ, ਤੇ ਰਾਖਸ ਬੋਲਿਆ, ਅਰੇ ਤੂੰ ਕੋਲ ਹੈਂ? ਸੱਚ ਆਖ, ਜੇ ਤੇਰੇ ਆਇ ਮੇਰਾ ਕੜਾਹਾ ਠੰਡਾ ਸੀਤਲ ਹੋਇ ਗਇਆ ਹੈ। ਸੱਚ ਆਖ, ਤੂੰ ਕੋਲ ਹੈਂ? ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਹੱਸ ਕਰ ਆਖਿਆ, ਕੋਡਾ ਰਾਖਸ, ਖਾ, ਇਸ ਤਾਈਂ ਕਿਉ ਨਾਹੀਂ ਖਾਂਦਾ? ਕਿਉ ਰੱਖਿਆ ਹਈ? ਤਾਂ ਰਾਖਸ ਬੋਲਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਨਾਉਂ ਕਿੰਕੁਰ ਜਾਲਦਾ ਹੈਂ; ਕਿਧਰੋਂ ਪੈਦਾ ਹੋਇਆ ਹੈਂ? ਸੱਚ ਆਖ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਰਾਗ ਮਾਰੂ ਵਿੱਚ ਸਬਦ ਬੋਲਿਆ ॥ ਫੂਟਿਓ ਆਡਾ ਭਰਮ ਕਾ, ਮਨ ਹਿ

ਭਇਆ ਪਰਗਾਸ। ਕਟੀ ਬੇੜੀ ਪਗਹੁੰ ਤੇ, ਗੁਰੂ ਕੀਨੀ ਬੰਦ ਖਲਾਸ। ੧। ਬਾਬਾ ਮੇਰਾ ਆਫਲ ਜਾਲ ਰਹਿਓ। ਤਪਤ ਕੜਾਹਾ ਬੁਝ ਗਇਆ, ਗੁਰੂ ਸੀਤਲ ਨਾਮ ਦੀਓ। ਰਹਾਉ। ਜਬਤੇ ਸਾਧੂ ਸੰਗ ਭਇਆ, ਤਬ ਛੋਡ ਗਏ ਨਿਰੇਹਾਰ। ਜਿਸ ਕੀ ਅਟਕ ਤਿਸੇ ਤੇ ਛੂਟੀ, ਕਹਾ ਕਰੇ ਕੂਟਵਾਰ। ੨। ਚੂਕਾ ਭਾਰਾ ਕਰਮ ਕਾ, ਹੋਏ ਨਿਹਕਰਮਾ। ਸਾਗਰ ਤੇ ਕੰਧੀ ਚੜ੍ਹੇ, ਗੁਰੂ ਕੀਨੇ ਧਰਮਾ। ੩। ਸੱਚ ਥਾਨ, ਸੱਚ ਬੈਸਕਾ, ਸੱਚ ਸੁਆਉ ਬਲਾਇਆ। ਸੱਚ ਪੂੰਜੀ, ਸੱਚ ਵਖਰੇ, ਨਾਨਕ, ਘਰ ਪਾਇਆ। ੪। ਤਾਂ ਕੇਡਾ ਗਾਖਮ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਚਰਨਾਂ ਉੱਤੇ ਢਹਿ ਪਇਆ, ਉੱਠੇ ਹੀ ਨਾਹੀਂ। ਆਖਿਆ, ਜੀ, ਮੈਂ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਪਾਪ ਕੀਤੇ ਹੈਨਿ, ਮੈਂ ਨੂੰ ਬਖਸੀਏ ਜੀ। ਜਿੰਉ ਤਿੰਉ ਬਖਸੀਏ ਜੀ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕਜੀ ਕਹਿਆ, ਕੇਡਾ ਗਾਖਮ, ਤੇਰਾ ਗੁਰੂ ਭਰਦਾਨਾ ਮਿਰਾਸੀ ਹੈ, ਇਸ ਤਾਈਂ ਮੰਨੇਂਗਾ, ਤਾਂ ਤੇਰੀ ਗਤ ਹੋਵੇਗੀ। ਕੇਡੇ ਗਾਖਮ ਆਖਿਆ ਜੀ, ਇਹ ਭੀ ਮੇਰੇ ਸਿਰਤੇ ਹੈ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਹੋਰ ਭੀ ਮੇਰੇ ਸਿਰਤੇ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਹੱਸਿਆ; ਆਖਿਓਸ, ਕਿੰਉ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ? ਤਾਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਜੀ ਅੱਗੇ ਹੱਥ ਜੋੜੇ। ਮਿਹਰਵਾਨ, ਤੇਰੀ ਤੂੰਹੈਂ ਜਾਲੇਂ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਕੇਡੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਖ, ਭਾਈ ਕੇਡਾ, ਕੀ ਆਖਦਾ ਹੈਂ? ਤਾਂ ਕੇਡੇ ਨੈ ਆਖਿਆ, ਗੁਰੂ ਜੀ, ਮੈਂ ਨੂੰ ਕੁਝ ਹੁਕਮ ਕਰੇ, ਤਾਂ ਮੈਂ ਪਰਸਾਦ ਲੈ ਆਵਾਂ। ਤੁਸੀਂ ਅਚਵੇ, ਤਾਂ ਮੇਰੀ ਪੂਰੀ ਪਵੇ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਆਖਿਆ, ਕੇਡਾ ਕੁਝ ਭਰਦਾਨੇ ਦੇ ਖਾਫਲ ਫਾਸਤੇ ਲੈ ਆਉ। ਭਰਦਾਨਾ ਬਹੁਤ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਭੁੱਖਾ ਹੈ। ਕੇਡਾ ਗਾਖਮ ਜੰਗਲ ਨੂੰ ਉਠ ਵੱਗਿਆ; ਜਾਇ ਕਰ ਐਸੇ ਮੇਵੇ ਲੈ ਆਇਆ, ਜੇ ਰੁਪੈ ਖੁਸੀ ਹੋਏ; ਆਇ ਕਰ, ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖਿਓਸ; ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਆਖਿਆ, ਆਉ, ਭਾਈ ਭਰਦਾਨਾ, ਖਾਹਿ। ਭਰਦਾਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀ, ਮੈਂ ਸਭ ਕੁਛ ਖਾਦਾ ਹੈ, ਤੁਸੀਂ

ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਖ਼ੁਸੀ ਹੋਵੇ । ਮੈਂ ਤੁਸਾਡਾ ਆਖਿਆ ਨਹੀਂ ਮੰਨਿਆ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਆਖਿਆ, ਮਰਦਾਨਿਆਂ, ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤ ਰਾਜੀ ਆਹੇ । ਤੂੰ ਆਸਾਡੇ ਉੱਪਰ ਖ਼ੁਸੀ ਰਹੁ । ਮੇਢਾ ਖਾਹਿ । ਤਾਂ ਮਰਦਾਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀ, ਜੇਹਾ ਬਾਂਟਾ ਮੈਂ ਨੂੰ ਆਂਵਦਾ ਹੈ, ਤੇਹਾ ਮੈਂ ਨੂੰ ਭੀ ਦੇਹੁ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਆਖਿਆ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਤੁਏ ਬਾਂਟੇ ਕਰੁ । ਮੈਂ ਤਿੰਨੇ ਹਿੱਸੇ ਕੀਤੇ; ਇੱਕ ਮਰਦਾਨੇ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ, ਅਤੇ ਹਿੱਕ ਆਪ ਲੀਤਾ ਹਿੱਕ ਗੁਰੂ ਜੀ ਮੈਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ। ਅਸਾਂ ਨੂੰ ਬਚਨ ਹੋਇਆ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ ਅਤੇ ਮਰਦਾਨਾ, ਪਰਸਾਦ ਖਾਵੇ । ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਲੱਗੇ ਖਾਵਣ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ ਦਾ ਪਰਸਾਦ ਕੋਡੇ ਰਾਕਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ । ਕੋਡੇ ਅੱਗੋਂ ਨਾਂਹਿ ਨਭਿੱਤ ਨਾ ਕੀਤੀ, ਲੈਂਦੇ ਹੀ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਪਾਇ ਲੀਤਾ । ਪਰਸਾਦ ਮੂੰਹ ਪਾਂਵਦਿਆਂ ਨਾਲ ਹੀ, ਕੋਡੇ ਦੇ ਕਪਾਟ ਖੁੱਲ ਗਏ । ਕੋਡਾ ਹੋਰ ਸਰੂਪ ਹੋਇ ਗਇਆ । ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇ ਮਰਦਾਨਾ ਦੇਖੀਏ, ਤਾਂ ਕੀ ਦੇਖੀਏ ਜੋ ਅਜਗੈਬੀ ਛਤੇ ਲੈ ਗਿਆ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਕਹਿਆ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਦੇਖ ਕਰਤਾਰ ਦੇ ਰੰਗ ਤਮਾਸੇ । ਤਾਂ ਮੈਂ ਫੇਰ ਗੁਰੂ ਜੀ ਥੋਂ ਪੁੱਛਿਆ, ਜੋ ਅਸਾਂ ਨੂੰ ਵੱਡੀ ਹੈਰਾਨਗੀ ਹੈ । ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਆਖਿਆ, ਭਾਈ ਬਾਲਾ, ਅਸਾਂ ਨੂੰ, ਜੋ ਕਰਤਾਰ ਇਸ ਧਰਤੀ ਆਂਦਾ ਹੈ, ਸੋ ਇਨਾਂ ਹੀ ਦੇ ਫਾਸਤੇ ਆਂਦਾ ਹੈ। ਕਰਤਾਰ ਦੇ ਰੰਗ ਤਮਾਸੇ ਦੇਖਣਾ ਜਾਹ । ਤਾਂ ਮੈਂ ਆਖਿਆ, ਗੁਰੂ ਜੀ, ਭਲਾ, ਜੋ ਕਰਤਾਰ ਦਿਖਾਵੇ, ਸੋ ਦੇਖਣਾ ਹਾਂ । ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਸੱਤ ਦਿਨ ਕੋਡੇ ਰਾਕਸ ਪਾਸ ਰਹੇ । ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਚਲਦੇ ਹੋਏ, ਕੋਡੇ ਨੂੰ ਮੰਜੀ ਤੇ ਬਹਾਇਕੇ ਵਿਦਾ ਹੋਏ ॥

IV.—The Introductory Verse of the Japjī.



This extract will show (1) the style in which Panjābī is even now written and lithographed in the Panjāb, and (2) the language used in the Ādī Granth, the great religious book of the Sikhs. The "Japjī" is one of the poems contained in the Ādī Granth, and was written by Gurū Nānak himself. It will be noticed that the language he uses (a mixture of Braj Bhāshā and old Panjābī) is very different from that contained in the preceding extracts, which represent the prose Panjābī of the present day and of recent times. We transliterate the lines before explaining them, as the words are not separated from one another in the original. It should be noticed that, when a word (as sati, nāmu) ends in a short vowel, the Granthīs of the present day do not pronounce that vowel at all, in fact they say that the vowel is used in these instances *not as denoting any sound whatever, but only to show where one word ends and another begins.* Of course such a view needs no serious refutation.

Transliteration:—

Ikōkār. Sati nāmu, Kartā, Purakhu, Nirbhau, Nirwairu, Akālmūrti, Ajūnī, Saibham, Gūrprasādi.

The sign ੧ਓ is read Ikōkār, i.e. *ikk*, 'one' + *om* (the sacred

and mystic sound which the Hindūs use in worship and consider to be significant of the Trīmūrti, *i.e.* Brahmā, Vishṅu, and S'iva) + *kār* (a syllable used in Sanskrit and Hindī to denote "sound": *e.g.* akār, 'the sound of a';—ākār, 'the sound of ā'). Granthis say that *ikk* or *ik* is prefixed to show the *unity* of God. The long flourish is only an exaggerated tippī, though the Granthis explain it as denoting *the sky*, and being full of other recondite meanings.

Sati is for Satya (Sansk.), Mod. Panj. *Satt*, Hindī *Sach*, 'true,' 'real,' √as, 'to be,' 'exist.'

Nāmu, U. Per. H. nām, 'name' + nom. term. of old Panj.,-u. God is called 'the real name.' The meaning of each word will be clear if we translate the verse as follows:—

"The True Name, Creator, Mighty (or Primeval Male), Fearless, Devoid of Enmity, of Timeless Form, not liable to Transmigration, Self-Existent, Beneficent Guide."

It would be beyond the scope of the present work to explain the full meaning of each term, as our object is not to write a commentary on the Granth, but to show what Panjābī is and what it once was.

PART III.

VOCABULARY TO THE EXTRACTS.

In the following Vocabulary the Panjābī words are arranged according to the order of the English Alphabet for the sake of convenience. Besides the usual abbreviations, which need no explanation, the following have been used:

A. *or* Ar.	means	Arabic.	S. *or* Sansk.	means	Sanskṛit.
H.	,,	Hindī.	T.	,,	Turkish.
Mar.	,,	Marāṭhī.	U.	,,	Urdū.
P.	,,	Panjābī.	*corr. fr.*	,,	corrupted from.
Per.	,,	Persian.			

When any of the letters given above are attached to a word, they show in what languages the word is in use in the sense given, and *sometimes* also the order in which it has been received by them; *e.g.* to the word Yād the signs 'Per. U. P.' are attached, meaning that the word is Persian, that it became Urdū, and has now been received into the Panjābī. If only one letter (*e.g.* P.) is attached, it means that the word, in the form and with the meaning given, occurs only in the language indicated.

VOCABULARY.

A.

Abhimānā, *s.m.* (for abhimān, lengthened for sake of rhyme), pride, ambition.—S.

Achchal, *s.m.* name of a village near Baṭālā.

Achhchhā, -ī, *adj. m.f.* good (H. U. achchhā, -ī).

Achwaṅā, *v.tr.* (Lahindā dial. = chāhṇā, *q.v.*), to wish, like.—P.

Āḍā, *s.m.* protection, serene, shelter (cf. P. āḍ and H. aḍḍā).—P.

Ādar, *s.m.* politeness, respect; dignity, reverence, honour.—H.

Adālat, *s.f.* judgment, justice: adālat karnī, to judge, do justice (corr. fr. A.U. عدالت).—A.

Adharmī, *adj. m.f.* and *s.m.* impious, irreligious; one unjust (a *not* + dharm, *q.v.*).—H.

Adhdhā, -ī, *adj. m.f.* half (U. H. ādhā, -ī): adhdhī rāt, midnight.—P.

Ādmī, *s.m.* man, person.—A. Per. U.

Agan, Agg, } *s.f.* fire (S. agni, U. H. آگ).—P. Agan tap karnā, to perform austerities by fire, torture oneself by fire.

Agge, *adv.* and *postp.* (with de), before; formerly (U. آگے).—P.

Aggō, *adv.* and *postp.* (with de), from before; beforehand.—P.

Aghāi (also aghāī), *adj. m.f.* satiated, satisfied.—H.

Āgiā, *s.f.* (H. ājnā, āgyā), a command, order.—H. P.

Aglā, -ī, *adj. m.f.* (fr. آگے), former, prior, of ancient times: us te aglā pikambar, 'a prophet before him.'—H. U. P.

Āhā, -ī, *v. intr.* (Lahindā dial. = P. sā, sī), was: *pl.* āhe, were.

Āīai, *v. intr.* 3rd sing. aor. of Āwnā (Old H. and poet. for āwe).

Aib, *s.m.* (corr. fr. U. A. عیب), fault, blame; aib pakaṛnā, to find fault; aib lāuṇā, to blame.

Ain, *adj. and adv.* real; exact; exactly, quite (corr. fr. U. A. عین).

Aisā, -ī, *adj. m.f.* (= Panj. ajihā, ajehā, *q.v.*), such.—U. H.

Aiū, *adv.* thus, in this way (= U. یوں).—P.

Ajārdār, *s.m.* farmer of the revenue, contractor, monopolist (corr. fr. U. اِجاردار, اِجاردار).

Ajgaibī, *adj. m.f.* invisible; ajgaibī hoṅā, to become invisible, to disappear (corr. fr. Pers. az (از) + Ar. غَيب + ī); *adv.* from the invisible world, by divine interposition.

Ajihā, -ī, (*v.* ajehā) *adj.* and *adv.* such, like this; so, thus.—P.

Ajj, *adv.* to-day; ajj kalh, in these days (=U. آج).—P.

Ajmat, *s.f.* (corr. fr. A.U. عَظَمَت), greatness, honour; great deed, wonder, a marvel.

Ajudhiā, *s.m.* (S. Ayodhyā, U. P. اودھ), the country Oude.—P.

Akārath, *adj. m.f. and adv.* vain, useless; uselessly, without design (H. also akārat: fr. S. a + kṛita + artha).—H.

Akās, *s.m.* the sky, the visible heaven (S. ākāśa, ether); (—H. ākās, akās, akkās).—H, P.

Ākhīdā, -ī, *gerundive part. m.f. of* ākhṅā, to call (*q.v.*); to be called,—*appellandus*; called, named.

Ākhios, *Lah. dial.* for un (us nai) ākhiā or us nū ākhiā, he said *or* he said to him, p.p.p. of ākhṅā, to say, (*q.v.*)+us. (V. appendix on Lah. dial.)—P.

Akhkh, *s.f.* the eye (U. H. آنکھ).—P.

Akhkhar, *s.m.* a letter of the alphabet (another form is achhchhar), a written character (S. akshara).—P.

Ākhṅā, *v. tr.* to say, to speak, to tell; to call, name (=U. کہنا). Intens. ākh deṅā; us nū Angad karke ākhde han, they call him Angad.—P.

Akīn, *s.m.* belief, certainty, conviction (corr. fr. A. U. یقین); mai nū akīn hai, I am sure.—P.

Akkṅā, *v. intr.* to be vexed, put out, annoyed.—P.

Alākā, *s.m.* (corr. fr. U. A. عَلاقَہ and عِلاقَہ), an 'Ilāqa, a small district, portion of a Taḥṣīl (تحصیل).

Alekh, *adj. m.f. and s.m.* unwritten; that which cannot be or is not written; what is not one's fate.—H.

Ālsī, *adj. m.f.* lazy, inactive, feeble, weak.—P.

Āmī, *interj.* Amen (A. U. آمین).

Andar, *postp. with de and adv.* inside, within.—Per. U.

Andarō, *postp. with de and adv.* from within.—P.

Anek, *adj. m.f.* some, several, a good number (an + ek).—H.

Ang, *s.m.* limb, member; body.—H.

Angad, *s.m.* name of Gurū Angad, Gurū Nānak's successor in the Gurūship of the Sikhs, the second of their twelve gurūs.

Angarakhkhā, *s.m.* a long tunic, long coat (ang. *q.v.* + rakhkhṅā, to protect: U. انگرکھا).—H. P. U.

Anherā, -ī, *adj. m.f.* dark (U. H. andherā, -ī).—P.

Anherā, *s.m.* darkness, gloom (U. H. andherā).—P.

Anherī, *s.f.* a storm, gale, strong wind (U. آندھی).—P.

Anjāṅ, *adj. m.f.* unknown, strange, unrecognised; ignorant, stupid (H. ajān and anjān).—P.

Ann, *s.m.* food (S. annam).—H.

Āṅnā, Āṅṅā, } *v. tr.* to bring: pres. part. āndā, -ī (Mar. āṅṅē).—P.

Antar, *adv. and postp.* within, inside (S. antara).—H.

Āp, *pers. pron. m.f.* oneself: *honorific*, you (in this sense U.)—U. H. P.

Āpṅā, -ī, *pron.* one's own, *suus.* (U. H. apnā, Mar. āplā).—P.

Ar, *conj.* and (U. and H. aur, Pushtū aw).—P.

Arādhṅā, *v. tr.* to adore, worship, supplicate: arādhiā karnā, to continually worship.—H.

Ardās, *s.f.* (corr. of U. Per. عرض داشت), entreaty, supplication, petition; humble representation.—P.

Are, *interj. addressed to males*, O! hello, are tusī, you there! *used contemptuously.*—U. P. H.

Arj, *s.f.* (corr. fr. A. U. عرض), request, petition; representation: arj kītī (us nai), he represented that.—P.

Arpṅā (H. arpnā), *v. tr.* to present as an offering, to sacrifice, dedicate; intens. arp deṅā.

Arth, *s.m.* object, meaning, explanation; purpose, reason, cause (= بیان).—H. P.

Arthāt (S. abl. sing. of artha, purpose), that is to say, *i.e.*, *viz.* (= یعنی).—H. P.

Arthiā, -ī, *adj. m.f.* needy, in need of (dā, de, etc.)—[H. arthiyā, -ī.]—P.

Aru, *conj.* (Lah. and old form of ar, *q.v.*), and.

Ās, *s.f.* (S. āś), hope, confidence, reliance.—H. P.

Asā, *obl. pl.* 1*st pers. pron.*, us (v. Gram.)—P. (Another and shortened form is sā).—P.

Asā̃ (*obl. and instr. of* 1*st pers. pron. Lahindā dial.*), us, by us.

Āsā, *s.m.* a musical mode, name of a song: āsā dī wār, *v. sub.* wār.—P.

Asāḍā, -ī, *m.f. poss. pron.* 1*st pl.*, our, ours (another form is sāḍā, -ī).—P.

Asānī, *adj. m.f.* (asān corr. fr. A.U. احسان + term. -ī), grateful, thankful; benefited; beneficent.

Asī̃, *pron.* 1*st pl.* we; also *instr. pl.* by us.

Asīs, *s.f.* prayer, benediction, salutation (from a superior especially), asīs deṅī, to bless, salute (S. āśisa).—P.

Assā, *s.m.* (another form of āsā, *v. supra.*)

Aṭak, *s.f.* obstacle, bar, hindrance, prevention, prohibition.—H. P.

Ate, *conj.* and (S. atha, Lat. et, etc.). *This word now almost universally occurs in the form te, but ate is said to be extensively used still from the Rāvī to Peshāwar.*—P.

Atīt, *s.m. and adj. m.f.* past; wanderer, devotee; destitute.—H.

Aṭhṭhopahir (U. H. āṭhō pahr), *adv.* during all the eight watches, *i.e.* both day and night, continually, incessantly.—P.

Athwā, *conj.*, or (often in book language, rare in common speech in Panj.)—H. P.

Ātmā, *s.m.* (S. ātman), spirit (=U. A. روح).—H. P.

Āuṇā, *v. intr.* to come: intens. ā jāṇā: perf. part. act. often ānkar (H. U.), also āikar.—P.

Aur, *adj. m.f.* other; another; *conj.* and (*not Panj.*).—U. H.

Autārī, *s.m.* one in whom a deity is incarnated, an incarnation (autār leṇā, to descend, to be incarnated),—(S. avatāra).—P. H.

Awāj, *s.f.* (corr. fr. Per. U. آواز), a voice, sound, speech, words; awāj karnī, to speak, say.

Āwaṇā, *v. intr.* to come (Lahindā dial. = āuṇā).—P.

B.

Bābā, *s.m.* old man, title of respect (T. Bābā, father).

Bābar, *s.m.* (= babr, P. ببر, 'lion'), proper name of a famous Mughul, a descendant of Taimūr Shāh, who overthrew the Lodī dynasty and founded the Mughul Empire in India (*v. sub.* Bahirām Khā).

Bābat, *postp. with dī*, about, concerning.—U.

Bachan, *s.m.* (H. wachan), word, saying, speech.

Bachāuṇā, *v. tr.* (caus. of bachṇā), to deliver, save; P. (U. بچانا).

Bād, *postp. with de* (corr. fr. A. U. بعد), after.

Baḍā, -ī, *adj. m.f.* (Lahindā dial.), big, great, large; *of age*, old (*of comparative age only*); the usual P. form is waḍā, -ī, for U. بڑا.—P.

Badī, *s.f.* evil, wickedness.—Per.

Badlā, *s.m.* recompense, exchange, retaliation: kisī wastu de badle (wichch), in place of something.—H. U. P.

Baghiār (another form is Bagihār), *s.m.* a wolf (U. بھیڑیا).—P.

Bāhar, *postp. with de, and adv.* outside, without.—H. U.

Bahāuṇā, *v. tr.* (caus. of bahiṇā), to cause to float; cause to plough; cause to sit (in latter sense = biṭhāluṇā).—P.

Bahiṅā, *v. intr.* to flow, float (= U. بہنا); to sit, sit down (for baiṭhṅā :—in this sense P. only); bahi jāṅā, to sit down; bahi rahiṅā, to continue to sit, remain seated.—P.

Bahirām Khā, *s.m.* (corr. fr. Ibrahīm Khā, ابرہیم خاں), name of the last sovereign of the Lodī dynasty, king of the country around Delhi and Agra, overthrown and slain at the battle of Pānīpat in 1526 A.D. by Bābar.

Bahut, *adj. m.f.* (in *pl.* bahute, *m.* and bahutiā, *f.* are often used in P.), much, many; *adv.* much, very; bahutsārā (= U. بہتسا), *m.*, -ī, *f.* a good many, much (often pronounced *bohut*).—H. U. P.

Bahuterā, -ī, *adj. m.f.* much; *pl.* many (U. H.; proper P. is batherā, -ī, *q.v.*).

Bahuṭī (also Wahuṭī), *s.f.* a bride.—P.

Baiskā, *s.m.* (also Baisak), seat; grazing ground (fr. baisṅā = baiṭhṅā, cf. Mar. basṅē, to sit).

Baiṭhṅā, *v. intr.* to sit down; uh baiṭhiā hai, he has sat down, he sits; baiṭh jāṅā, *intens.* = baiṭhṅā.—H. U. P.

Bajār, *s.m.* a street, market place (*corr. fr.* U. Per. بازار,)—P.

Bajāuṅā, *v. tr.* to cause to sound, to sound (an instrument), play (a musical instrument), ring (a bell), caus. of Bajṅā.—P.

Bakhasṅā, *v. tr.* (*corr. fr.* U. بخشنا, Per. بخشیدن) to give, bestow, present; bakhas deṅā, *intens.* : Parmesur dā nāw bakhasṅā, 'to give God's name,' *i.e.* to bring to a knowledge of God.

Bal, *s.m.* force, power, strength.—H. P.

Balā, } *s.f.* misfortune, calamity, ill-luck; *Pl. in the Lahindā dial.*, Balāī.—
Balāi, } U. Per. P.

Bālā, *s.m.* name of Bhāī Bālā, a servant of Kālū who became a follower of Gurū Nānak.

Balak, *conj.* nay rather, yea more, but (= U. Pers. بلکہ fr. which it is corr., the proper Panj. being sagwā or sagō, *q.v.*).

Bālak, *s.m.* a little child; dim. of Bāl, a child.—P.

Bālgudāi, *s.m.* name of a Hindū ascetic (jogī) with whom Gurū Nānak is said to have had an argument in Afghānistān; he is said to have given his name to a hill there.

Balihār, *s.m.* a sacrifice, offering (almost = U. P. A. نذا), (fr. H. Bali, offering).—H. P.

Bāṅ, *s.f.* temper, manner, custom (S. varṅa).—H. P.

Bāṅā, *s.m.* colour, form; habit, dress, costume (S. varṅa, H. bānā).—P.

Baṅāuṅā, *v. tr.* (caus. of baṅnā), to build, make; feign to be, make oneself out to be (U. بنانا).—P.

Baṅat, *s.f.* structure, work, creation, form; appearance, show, forgery; combination, friendship, peace; intercourse.—P.

Band, *s.m.* band, fastening, joint; *adj. m.f.* shut, bound, fastened; band karnā, to shut, fasten (Per. بستن).—Per. U. P.

Bandagī, *s.f.* service, worship; salutation.—Per. U. P.

Bandhan, *s.m.* bond; captivity; obstacle; rule, daily practice or observance.—H. P.

Bāndhnā (U. H. *not* P., which is bannhṅā, *q.v.*), *v. tr.* to bind, fasten, imprison.

Baṅgālā, *s.m.* Bengal.

Bāṅī, *s.f.* speech, word, language; a kind of religious verse; worship (among the Sikhs), (H. bānī, S. vāṅī).—P.

Baṅnā, *v. intr.* to be made, to become, to be built.—H. U. P.

Bannhṅā, *v. tr.* to bind, fasten, tie, bind up (= U. باندھنا); kharch bannhṅā, to fasten money for expenses on a journey in a knot in one's garments.—P.

Baṅoi, *s.m.* (*properly H., the true P. is* baṅwayyā), a sister's husband, brother-in-law.—H. P.

Bāṇṭā, *s.m.* a share, portion, part, division.—H. P.

Bār, *s.f.* (also wār, *q.v.*), turn, time, occasion; song of praise; dirge; barren and uninhabited country.—H. U. P.

Barāg (H. bairāg, also H. birāg), *s.m.* asceticism, disregard of all sensual enjoyment, the not being affected by pleasure or pain.—P.

Baras, *s.m.* a year.—H. U. P.

Bāras (*corr. fr.* U. A. وارث), an heir, inheritor.—P.

Barasṅā, *v. intr.* to rain (U. H. barasnā); *p.p.* baṭhṭhā and barsiā, *v. Gram., Irreg. Verbs.*—H. P. U.

Barat, *s.m.* a custom, practice; fasting; barat rakhkhṅā, to fast.—H. P.

Barkhā, *s.f.* rain, a shower.—P.

Barsāuṅā, *v. tr.* (caus. of Barasṅā), to cause to rain, to pour down rain, *lit. and fig.* (= U. برسانا).—P.

Bartī, *s.m.* one who fasts (*v.* barat), a faster.—H. P.

Basṅā, *v. intr.* to dwell, abide, remain.—H. P.

Bastr, *s.m.* clothing.—H. P.

Bāt, *s.f.* (U.; the proper P. is gall, *q.v.*), a word (as to its *meaning*, λόγος, opposed to بات, a word as to its *form* and *pronunciation*, ῥῆμα).—U.

Baṭāḷā, *s.m.* (also Waṭāḷā in Panj., *q.v.*; U. بٹالہ), Baṭāla, name of a town about 24 miles by rail north-east of Amritsar.

Baṭhāḷṅā (or baṭhāḷnā, *v. Gram.* § 5, 1, *Observation on Infinitive ending*), to seat,

cause to sit (caus. of Baiṭhṅā); another form is Biṭhāuṅā (U. بٹھانا, H. baiṭhānā).—P.

Batherā, -ī, *adj. m.f.* (U. بہتیرا), much, many.—P.

Battī, *num. adj. m.f.* thirty-two (U. H. battīs).—P.

Bāwa, *s.m. another form of* Bābā, *q.v.*—P.

Bed, *s.m.* (S. veda), the Veda, the Vedas (of which there are four, the Rig-Veda being the most ancient).—H. P.

Bekasūrā, -ī, *adj. m.f.* (*corr. fr.* U. Pers. بے قصور), guiltless, without fault, innocent.

Belī, *s.m.* Guardian, Protector, Supporter (applied to God).—H. P.

Bentī, *s.f.* (H. bintī, supplication, humility), a prayer, entreaty; *bentī* karnī, to entreat.

Beṛī, *s.f.* a fetter, iron ring on the ankles; 'beṛi kaṭṭnī,' 'the fetter to be cut,' to be released.—H. P.

Beṭā, *s.m.* a son.—U. H.

Beṭi, *s.f.* a daughter.—U. H.

Bhādō, *s.m.* the fifth Hindū month—from the middle of August to the middle of September.—H. P.

Bhagat, *s.m.* a devotee, saint (S. bhakta, H. bhakt).—P.

Bhagat, Bhagtī, } *s.f.* devotion, devoteeship.

Bhāī, *s.m.* a brother; often used of Sikhs as a title, especially of villagers.—H. U. P.

Bhaiā, *p. part. of* √ bhū, 'to be' (Panj. way of writing Braj Bhāshā bhayā, *m.* (bhaī, *f.*) = hūā (U. H.), P. hoiā, 'became.'

Bhāīchārā, *s.m.* brotherhood, confraternity; kinsfolk (including people of the same *caste*, not only of the same *got*) = U. Per. برادری.—P. H.

Bhaiṅ, *s.f.* a sister (= U. بہن).—P.

Bhairō (S. bhairava), *adj. and s.m.* terrible, awe-inspiring, awful; name of a Rāg or musical mode, supposed to cause terror (sung at dawn in autumn, said to have originated with Vishṅu).—P.

Bhajan, *s.m.* worship, service; a religious song.—H. P.

Bhalā, -ī, *adj. m.f.* bhalā, *s.m.* good; kise de nāl bhalā karnā, to do good to any one.

Bhalṅā (or bhaḷnā), *v. tr.* to seek, look for.—P.

Bhanāuṅā, *v. tr.* to cause to be dressed (*v.* bhanhauṅā), to clothe; to cause to be broken.—P.

Bhaṅḍār, *s.m.* storehouse, magazine, granary.—H. P.

Bhanhāuṅā, *v. tr.* (for pahiṅāuṅā, caus. of Pahiṅnā), to clothe.—P.

Bhar, *adj. m.f.* (*follows its noun*), full, whole; *e.g.* din bhar, all day; umar bhar, all one's life (عمر بھر).—H. U. P.

Bharā, -ī, *adj. m.f.* full; bharā hoṅā, ho jāṅā, to be full, to be fulfilled.—H. U. P.

Bhārā (more usually Bhār), *s.m.* a load, burden; chūkā karm kā bhārā (Old H.), *v. sub* Karm.—H.

Bharak, *s.f.* splendour, brightness.—H. P.

Bharam, *s.m.* wandering, confusion; whirling; error, doubt, confusion (S. Bhrama).—H. P.

Bharamṅā, *v. intr.* to wander, go astray.—H. P.

Bharnā, *v. tr.* to fill; to draw (water), to pour into (a vessel) until it is full.—H. U. P.

Bhaṛoḷā, *s.m.* a kind of bin for holding grain, somewhat in the form of a hay-stack, but made of earth.—P.

Bhasam, *s.f.* (S. bhasman, *neut.*), ashes; bhasam karnā (kise wast nū), to calcine, reduce to ashes; bhasam hoṅā, to be reduced to ashes; to be in a rage; bhasmai, *old Panj.* (Braj) *oblique form*; bhasmai ḍherī, a small heap of ashes.—H. U. P.

Bhaṭhṭhī (also Bhaṭṭī, in H. bhaṭṭhī), *s.f.* a forge, still, kiln, furnace.—H. P.

Bhāu (S. bhāva, H. bhāv, bhāu), *s.m.* existence, nature, temper, disposition; design; heart, mind; affection, sentiment, love; respect, reverence; substance; the world; superhuman power; profit, price.—H. P.

Bhāuṅā, *v. intr.* to please, be pleasing to (kise nū), be acceptable to (ਪੈਣਾ پَیْنا), be agreeable.—P.

Bhawāīai, *3rd sing. aor.* (*old H. and Poet. for* howe), fr. √ bhū.

Bhāwē (also Bhāwē), (*strictly* 2nd sing aor. of bhāuṅā) *conj.* although; bhāwē . . . bhāwē, whether . . . or (cf. H. chāhe . . . chāhe; Per. خواہ . . . خواہ, Latin vel . . . vel).—P.

Bhay (H. for bhae), 3rd sing. aor of √bhū, =howe.—Old H.

Bheḍ, *s.f.* (U. H. بھیڑ, bheṛ), a sheep.—P.

Bhejṅā, *v. tr.* to send, forward.—H. U. P.

Bhekh, } *s.m.* garb, attire, guise, disguise, appearance (S. veśa, vesha). *Bhekh is*
Bhes, } *P., as also Bhes,—the latter also H.*

Bheṭ, *s.f.* an offering, sacrifice.—P.

Bhī, *conj.* also, as well (proper P. is bī).—H. U.

Bhīṛā, -ī, *adj. m.f.* narrow, straitened.—H. P.

Bhog, *s.m.* enjoyment, pleasure; profit, use; food: kise wast dā bhog karnā, to enjoy anything.—H. P.

Bhogṅā, *v. tr.* to enjoy.—H. P.

Bhojan, *s.m.* food.—H.

Bhramṅā, *v. intr.* to wander (P. bharamṅā).—H.

Bhukhkh, *s.f.* hunger, starvation (U. H. bhūkh).—P.

Bhukhkhā, -ī, *adj. m.f.* hungry (U. H. bhūkhā, -ī).—P.

Bhūt, *s.m.* (prop. p.p. of S. √bhū, bhūta, "having been"), a ghost, evil spirit, demon.—H. U. P.

Bhūtnā, *s.m.* (=bhūt), ghost, evil spirit.—P. H.

Bī, *conj.* (=U. H. bhī), also, too (often pronounced vī).—P.

Biākaraṅ, *s.m.* (H. wiākaraṅ), grammar, exposition (there are *nine* recognised systems of grammar).—P.

Bīch, *postp. with ke* (U. H., *not* Panj., which is wichch, *q.v.*), in the middle of, in the midst of; *s.m.* the middle.

Bichdiō, *postp. with de* (Lah. dial. for wichdō), from the midst of, by way of, through, by means of.—P.

Biddiā, *s.f.* knowledge, science, art (H. bidyā, S. vidyā).—P.

Bidh, *s.f.* manner, kind; method, contrivance.—P.

Bigārī, *s.f.m.* a man forced to work (for Government, etc.) against his will (U. بیگاری).—P.

Bigaṛnā, *v. intr.* to be corrupted, to be spoilt, to be entirely changed; bigaṛ jāṅā, *intens.*

Bigārnā, *v. tr.* to compel to labour (for Government, etc.), exactly the Greek ἀγγαρεύειν (*v.* bigārī).—P.

Bigāṛnā, *v. tr.* to spoil, corrupt, alter (*tr.* of bigaṛnā).—P.

Bīh, *num. adj.* twenty (U. H. bīs, S. vinśati).—P.

Bihāuṅā (H. bihānā), *v. intr. and tr.* to elapse, to pass (of time).—P.

Bihlā, -ī, *adj. m.f.* at leisure, not busy, out of work (also wihlā, -ī; in pronunciation *velā*).—P.

Bījṅā, *v. tr.* to sow (seed), to plant.—P.

Bikāl, *s.m.* afternoon, twilight, dusk; evening (S. H. wikāl).—P.

Bikh, *s.m.* (=H. wish), poison.—P.

Bikṅā, *v. intr.* to be for sale, to be sold: (kise pur), to be dependent on (some one).—H. P.

Bilās, *s.m.* (often used in pl.), delight, enjoyment; bilās karnā (kise wast dā or de), to enjoy (something); bilās chaldā hai, pleasure results from (dā).—H. P.

Bilāwal, *s.f.* name of a musical mode; a morning song (also called Bhairavī).—H. P.

Bin, Binā, } *postp. with or without de*, without (sine).—H. P.

Bindī, *s.f.* the name of the dot above letters (◌ं) in the Panj. alphabet.—P.

Biphtā, *s.f.* (also biptā and bipat), calamity, misfortune.—H. P.

Birlā, -ī, *adj. m.f.* scarce, rare, few; separate (also written wirlā, -ī).—H. P.

Birthā, -ī, *adj. m.f. and adv.* useless, worthless; in vain, needlessly, worthlessly (Bi = vi + arth).—H. P.

Bisarnā, *v. intr.* (also wisarnā, *q.v.*), to be forgotten.—H P.

Bisārnā, *v. tr.* (*tr.* of preceding), to forget.—H. P.

Bit (also bitt), *s.m.* size, stature; power, wealth.—P.

Bītṅā, *v. intr.* to elapse, pass by (of time).—H. P.

Biuhār, *s.f.* business of a merchant, trade; ordinary life and business (H. byohār).—P.

Bolī, *s.f.* conversation, language, speech, talk.—H. U. P.

Bolṅā, *v. intr.* to speak, talk, converse.—H. U. P.

Brahmachārī, *s.m.* a Brāhmaṇ student (residing with his teacher, not yet married); a particular kind of ascetic.—H. P.

Budhdhmān, *adj. m.f.* wise (H. buddhimān).—P.

Bujhṅā, *v. intr.* to go out, be extinguished (fire), be quenched (thirst), be satisfied (hunger); bujh jāṅā, *intens.*—H. P. U.

Bulāuṅā, *v. tr.* to call (caus. of bolṅā); bulā bhejṅā, to send for, send to call (U. H. bulānā).—P.

Burā, -ī, *adj. m.f.* evil, bad, ill, wicked.—H. U. P.

Būrā Radhāwā, *s.m.* name of a Jaṭṭ who became one of Gurū Nānak's disciples.

Buriāī, *s.f.* (U. H. burāī) wickedness, evil.—P.

Buriār, *s.m.* an evil doer, a wicked man.—P.

Būṭā, *s.m.* shrub, flower, little plant; shrub or flower worked on cloth, etc.—H. P.

C.

Chāchā, *s.m.* uncle (father's brother), (U. چچا).—P.

Chāhe (strictly 3rd sing. aor. of chāhṅā), (*if*) one will, *i.e.* whether, although; chāhe . . . chāhe, whether . . . or.—U. H. P.

Chāhīe (U. چاہئے fr. chāhnā), it is fit, right, necessary, proper; one must.

Chāhṅā, *v. tr.* to like, wish, desire, love.—H. U. P.

Chahū, Chahũ, *num. adj.* all four, the whole four (= چاروں).—P.

Chakkī, *s.f.* a mill, a handmill; chakkī pihāuṅā, to cause (one) to grind at a mill.—H. U. P.

Chāl, *s.f.* going, conduct, way (*i.e.* in religion).—H. U. P.

Chalāchalī, *s.f.* continued motion, preparation for a journey; *adj. f.* tremulous, moving continually.—P.

Chalṅā, *v. intr.* to go, go away, walk; chaliā jāṅā, to go away.—H. U. P.

Chalochalī, *s.f. and adj. f.* = chalāchalī, *q.v.*—P. H.

Chamakṅā, *v. intr.* to shine, gleam, glitter.—H. U. P.

Chānaṅ, *s.m.* light.—P.

Chaṅḍāl, *s.m.* chaṅḍālā, *s.f.* a person of a low caste (said to be descended from a Brāhmaṅī mother and S'ūdra father); an outcast, vile wretch.—P.

Changā, -ī, *adj. m.f.* good (= U. H. اچھا). (In U. changā means *well* in health); changā jāṅṅā, to approve of.—H. U. P.

Changiāī, *s.f.* goodness, kindness, good deed, excellence, kindness; merit.—P.

Chāṅṅā, -ī, *adj. m.f.* bright, enlightened.—P.

Chār, *num. adj.* four.—H. U. P.

Chāre, *num. adj.* all four, the whole four (= U. چاروں).—P.

Charan, *s.m.* a foot. (Used in Panj. only in order to show deep respect instead of pair, the usual word.)—H.

Charāuṅā, *v. tr.* to cause (beasts) to feed, to pasture (caus. of charṅā).—P.

Chaṛhṅā, *v. intr.* to go up, ascend; chaṛh jāṅā, *intens.*—H. U. P.

Charni, *s.f.* the foot (diminutive of charan, H. charaṅ), charni lāi lāwo, 'touch (us) with your feet' (as a sign that we are subject to you and are your disciples).—P.

Chaunp, *s.f.* incentive, desire, wish.—H. P.

Chauṛā, -ī, *adj. m.f.* wide, broad.—H. U. P.

Chelā, *s.m.* chelī, *s.f.* a disciple, servant, pupil.—H. P.

Chhaḍṅā, *v. tr.* to leave, abandon, desert; release, forgive (sins). = U. چھوڑنا.—P.

Chhāiā, *s.f.* shadow, shade; chhāiā karnī, to shadow (= H. S. chhāyā).—H. P.

Chhapṅā, *v. intr.* to be hidden, be concealed, hide oneself; chhap rahiṅā, *id.* (U. چھپنا, better چھپنا).—P.

Chhipṅā, *v. intr.* = chhapṅā, *q.v.*

Chhoḍṅā, *v. tr.* (Braj. = P. chhaḍṅā), to leave, desert (U. H. chhoṛnā).

Chhoṭā, -ī, *adj. m.f.* small, little; young (of *comparative* age).—H. U. P.

Chhuḍāuṅā, *v. tr.* (caus. of chhaḍṅā), to deliver, save, rescue (U. چھڑانا); *intens.* chhuḍā deṅā.—P.

Chhuṭī, *s.f.* release, discharge, dismissal (Old H. for H. U. P. chhuṭṭī).—H.

Chhuṭṅā, *v. intr.* to escape; chhuṭ jāṅā, *intens.*—H. U. P.

Chīj, *s.f.* (corr. of Per. U. chīz), a thing.—P.

Chikṅā, -ī (also chiknā, -ī), *adj. m.f.* fat, greasy; chikṅā karnā, to grease, anoint. —H. U. P.

Chintā, *s.f.* thought, anxiety, care; kise dī chintā karnī, to be anxious about (some one).—H. P.

Chintāwān, *adj. m.f.* thoughtful, anxious, troubled.—H. P.

Chir, *s.m.* a long time, delay; chir te, long since.—H. P.

Chitamṅā, *v. tr.* (*aor.* in Jalandhar dial. chitwā for chitmiā), to remember, consider, determine.—P.

Chiṭhṭhī, *s.f.* a note, a letter.—H. U. P.

Choṅā, *s.m.* name of a particular clan (got) of the Khatrī (Kshatriya) caste.—H. P.

Chor, *s.m.* a thief.—H. U. P.

Chorī, *s.f.* theft; chorī karnī, to steal.—H. U. P.

Chugattā, *s.m.* (for T. چغتائی), name of the Mughul tribe to which Bābar and his ancestor Taimūr belonged.

Chuglī, *s.f.* (fr. Per. U. چغلی), complaint, backbiting, slander; chuglī khāṅī, to slander.

Chukkṅā, *v. intr.* to cease, desist, finish (often used as in U. in composition with another verb, as uh gallā kar chukkiā, he finished speaking) (U. H. چکنا).—P.

Chūkṅā, *v. intr. old and Poet. for chukkṅā or* چکنا.

Churāuṅā, *v. tr.* to steal (fr. chor; U. H. churānā).—P.

D.

Dā, *m.* dī, *f.* (*obl. m.* de, *pl.m. nom.* de, *obl.* diā; *pl.f.* dīā), *postp.* of (= U. H. kā, kī).—*It agrees in the manner of an adj. with the governing noun, just as kā in H. U. -chā* (*-tzā*) *in Mar. and -no in Guj. do.*—P.

Dabbṅā, *v. tr.* to repress, press down; to bury; *intens.* dabb deṅā (H. dābnā).—P.

Dākh, *s.f.* grape (S. drākshā).—H. P.

Dam, *s.m.* breath, moment, instant.—Per. U. P.

Dān, *s.m.* a gift, tribute.—H. P.

Dand, *s.m.* a tooth (U. دانت).—P.

Ḍaṅḍ, *s.m.* (H. also ḍāṅḍ), a staff, pole, stick; arm above the elbow; punishment; a particular gymnastic exercise.—H. P.

Ḍaṅḍ, *s.f.* a noise, an outcry; ḍaṅḍ paiṅī, an outcry to be made, to arise (a shout).—P.

Ḍaṅḍaut, *s.f.* (H. ḍaṅḍawat, S. *id.*), prostration; salutation (by prostration, to a deity or holy man); ḍaṅḍaut karnī, to salute.—H. P.

Dang, *adj. m.f.* astonished, stupefied.—H. P.

Dar, *s.m.* (properly *Per.*; the *Panj.* is būhā, *s.m.*) a door; sachchā dar, 'the true door,' *i.e.* the door (or court) of God.—Per.

Ḍar, *s.m.* fear, dread.—H. U. P.

Dargah, } *s.f.* a court (of a sovereign or of God).—Per. U.
Dargāh, }

Darkhat, *s.f.m.* a tree (*corr. fr.* Per. U. darakht درخت) (proper Panj. is peṛ or rukh).

Darsan, *s.m.* (H. darśan, √driś), sight, view (of God, 'beatific vision,' also of a saint or great personage, = Per. U. دیدار).—P.

Darwajjā, *s.m.* (*corr. fr.* Per. U. دروازہ), door, gate (properly in P. used only of *e.g.* a city-gate, būhā being the door of a house).—P.

Dassṅā, *v. tr.* to relate, narrate, tell; show (H. disnā).—P.

Daulat, *s.f.* wealth, money.—A. Per. U.

Daulat Khā, name of one of the Lodī family (*v. sub* Bahirām Khā).

Dauṛnā, *v. intr.* to run.—H. U. P.

Dayā, *s.f.* mercy, pity, gentleness.—H. P.

Dayāmān, *adj. m.f.* merciful, tender, full of pity.—H. P.

Deh, } *s.f.* the body (whether living or dead; the dead body is generally loṭh,
Dehī, } *s.f.*); (S. deha, *s.m.* H. deh is *m.* about Banāras, but elsewhere *f.*)—H.P.

Dehrā, *s.m.* an idol temple (deva + griham, S.); a sepulchral monument (of a gurū, etc.), a gurū's shrine.—H. P.

Dekhṅā, *v. tr.* to see, to look at.—H. U. P.

Deṅā, *v. tr.* to give (irreg. see Gram.); 2nd sing. imperat. dih, pl. dio; de jāṅnā, to know how to give.—H. U. P.

Der, *s.f.* a short period, delay; der karnī, to delay (*intr.*).—Per. U. P.

Ḍerā, *s.m.* tent, camp, temporary dwelling; ḍerā karnā, to encamp, halt.—H. P.

Des, *s.m.* (S. deśa, H. des), country, land.—H. P.

Devatā, *s.m.* (H. U. also *deotā*), a deity, demigod.—H. P.

Ḍhahiṅā, *v. intr.* to fall down, go to ruin (*v. irreg.*, see Gram.); *p. part.* ḍhaṭhṭhā). (In Eastern Panjābī ḍiggṅā is more usual).—P.

Dhakkā, *s.m.* pushing, shoving; a push; dhakkā lāuṅā (=H. dhakkā lagānā, also = dhakkṅā, P.), to apply force, to push.—H. P.

Dhan, *s.m.* wealth, treasure.—H. P.

Dhann, *adj. m.f.* (for S. and H. dhanya, from dhan), wealthy; weal-bringing; fortunate, lucky, happy.

Dharāuṅā, *v. tr.* (caus. of dharṅā), to cause to place, cause to set down.—P.

Dharm, *s.m.* religious practice, rite, outward observance; merit, piety; justice, righteousness (S. dharmma).—H. P.

Dharmā, *adj. and s.m.* for dharmī (in poetry).—P.

Dharmī, *adj. m.f. and s.m.* pious, religious ; a pious man.—H. P.

Dharmmūrat, *s.m.* (lit. 'image of righteousness'), a title which Brāhmaṇs may use in addressing a Rājā or a Vaiśya.—H. P.

Dhartī, *s.f.* the earth.—H. P.

Ḍherī, *s.f.* (*dim.* of ḍher), a little pile or heap.—H. P.

Dhī, *s.f.* (S. duhitā), a daughter.—P.

Dhīraj, *s.m.f.* (*m.* in H.), steadiness, coolness; endurance, patience; courage, self-possession (from S. dhīrya).—H. P.

Dhoṅā, *v. tr.* to wash, cleanse.—H. U. P.

Dhotī, *s.f.* a small strip of cloth fastened round the waist and passing between the legs, tucked in behind.—H. U. P.

Dībān, *s.f.* (U. *m., corr. fr.* A. U. P. دیوان), court, tribunal; *sachchī dībān*, God's tribunal.—P.

Ḍiggṅā, *v. intr.* to fall (=U. H. girnā); ḍigg paiṅā, to fall down and lie there (=U. H. گر پڑنا).—P.

Dikhāī, *s.f.* appearance: dikhāī deṅā, *v. intr.* to appear, show oneself.—H. U. P.

Dikhālṅā (Jalandhar dikhāḷnā), *v. tr.* (*caus.* of dekhṅā), to show.—P.

Dikhāuṅā, *v. tr.* (*caus.* of dekhṅā) (=dikhālṅa and U. H. dikhānā and dikhlānā), to show.—P.

Dikhiyā, *s.f.*=dikhāī, appearance: dikhiyā deṅā, to appear, *v. intr.*—P.

Dil, *s.m.* heart (in all senses of the word, literal and metaphysical); the interior (*so* stomach, etc.).—Per. U. P.

Din, *s.m.* a day (meaning both a natural *day*, as opposed to *night*, and also the period of 24 hours).—H. U. P.

Dīn, *s.m.* religion, faith (especially the outward as contrasted with īmān ایمان.) —Per. A. U.

Dindā, -ī, *pres. part.* of deṅā, 'to give,' giving (*v.* Gram.).—P.

Dio, *2nd pl. imperat.* of deṅā, 'give ye' (*v.* Gram.).—P.

Dittā, -ī, *past part. pass.* of deṅā (=S. datta), given.—P.

Dīwā, *s.m.* a lamp (*especially* a very small clay lamp like a little saucer with a spout quite open at the top, with a wick lying in it and projecting at the spout; mustard oil is usually burned in it).—P.

Diwākhī, *s.f.* a lamp-stand.—P.

Do, *num. adj. m.f.* two; *obl. case* dohā and donā.—H. U. P.

Dodilā, -ī, *adj. m.f.* (do + dil) two-hearted, doubtful, timid, cowardly.—P.

Dohā, *obl. case* of do, *q.v.*

Dohī, *s.f.* (Hind. also duhāī and dohāī), complaint, appeal: us dī dohī phirī, every one appealed to him.—H. P.

Dohrā, *s.m.* a couplet, distich (consisting of two equal rhyming lines).—H. P.

Dono, *adj. num. m.f.* both, all two (U. H. for P. dowē).

Dowē, *num. adj. m.f.* both.—P.

Duā, *s.f.* (*corr. fr.* A. Per. U. دعا) prayer: kise te duā karnī or mangṅī, to pray to any one.

Duāuṅā, *v.tr.* (*caus.* of deṅā, = U. H. dilānā), to cause to give.—P.

Duhi, *num. adj. m.f.* = do; duhi pahir = U. H. do pahr, the 2nd watch, about midday.—P.

Dūjā, -ī, *num. adj. m.f.* second (= U. H. dūsrā, -ī).—P.

Dukh, *s.m.* pain, ache, suffering (S. duhkha).—H. U. P.

Dūkh, *s.m.* (Old H. for dukh).

Dukhī, *adj. m.f.* suffering, pained, grieved.—H. P.

Ḍūm, *s.m.* a gipsy; name of a caste—some of whom are Hindūs and some Muḥammadans—who are strolling musicians and scavengers, etc.; they are of the same race as the European gipsies, as the name (Rom) of the latter shows (H. ḍom).—P.

Duniā, *s.f.* the world, this world (as opposed to the next), [*corr. fr.* A. U. دُنيا].—P.

Dūr, *adj. m.f. and s.f.* far, distant; distance.—Per. U. P.

Dusman, *s.m.* (*corr. fr.* Per. U. دُشمن), enemy.—P.

Duṣṭ, *adj. m.f.* bad, wicked, depraved (S. dushṭa).—P.

E.

-e, *intensive termination, like* H. U. -ī or hī; (*e.g.* āpe = آپ ہی)—P.

Eh, *dem. adj. m.f. pl. nom. of ih* (*v.* Gram.), these.—P.

Ekamkār, *s.m.* a title of the Deity (strictly 'the saying of ekam,' Sansk. *neut. s.* = one, *i.e.* Sk. ekam evādwitīyam, 'there is one Being quite without a second,' denying the distinction between God and the Universe).—P.

Emanābād,
Emanāwād,—P. } name of a town and district ('ilāqa).

F.

This letter does not occur in Panjābī, as its sound is entirely foreign. When *f* (ف) occurs in a Per. or Ar. word introduced into Panjābī, it is changed into *ph*. Some pronounce *pher* and a few other words as if they began with *f* (*fer*), but this is entirely wrong.

G.

Gaḷ, *s.m.* the neck, throat (U. گلہ); kise de gaḷ dā hār hoṅā, to cling to one, to importune, tease; persist in quarrelling with any one; overpower any one with kindness; gaḷ mālā, *s.f.* necklace, garland for the neck.—P.

Galh, *s.f.* the cheek (U. گال).—P.

Gall, *s.f.* word (=both بات and لفظ in U.), thing.—P.

Gaḷmālā, *s.f. v. sub* Gaḷ.

Garanj, *adj. m.f.* displeased, angry (H. garajnā, to growl, roar, thunder).—P.

Gardhab, *s.m.* (H. gardabh), an ass (=U. گدھا).—P.

Garīb, *adj. m.f.* (A. غريب, also Per. U.), poor, humble, tame, meek, lowly.—P.

Garm, *adj. m.f.* warm, hot.—Per. U. P.

Garmī, *s.f.* warmth, heat.—Per. U. P.

Gat, *s.f.* (S. gati), course, conduct; end; destiny, fate; state, condition; transmigration, absorption into the deity (=mukti in this sense).—H. P.

Gāuṅā, *v. tr.* (H. U. gānā), to sing.—P.

Gawāḍhī, *s.m.* a neighbour.—P.

Gawan (Braj for gaman), *s.m.* going, approach; gait; tīrath gawan, act of going to a holy bathing-place.

Ghabrāuṅā, *v. intr.* to be disturbed in mind, astonished, dismayed (U. H. ghabrānā).—P.

Ghalliṅā, *v. tr.* to send (=U. بھیجنا).—P.

Ghar, *s.m.* (S. griham, *n.*) house, dwelling.—H. U. P.

Ghar dā, one of one's house or family, a relative.—P.

Gharabh, *s.m.* womb, foetus, conception, pregnancy: gharabh wichch âuṅā, to be conceived.—H. P.

Gharāṅā, *s.m.* a household, family (U. H. gharānā).—P.

Gharbār, *s.m.* family, household, house and all that dwell in it.—P.

Ghaṛī, *s.f.* a period of 24 minutes; a watch, clock: ghaṛīku, about 24 minutes (*v.* Gram. § 2, note, p. 13).

Gharwār, *s.m. another form* of gharbār, *q.v.*—P.

(1) Ghāt, *s.m.* murder, slaughter: ghāt karnā (kise nũ), *v. tr.* to murder.—P.

(2) Ghāt, *s.f.* lying in wait, ambush: ghāt lāuṅī, to set snares, to lie in ambush.—H. P.

Ghattṅā, *v. tr.* to throw, cast, put, drop into.—P.

Ghoṛā, *s.m.* a horse.—H. U. P.

Giā, *m.* gaī, *f. p. part. of jāṅā, to go (v. Irr. Verbs).*—P.

Giṅtī, *s.f.* counting, number (also giṅat).—H. U. P.

Girast, girist, *s.m.* position and privileges of a householder or married man (S. grihasta).—P.

Giristī, *s.m.* a householder, secular person (as distinct from a faqīr).—P.

Gorakhnāth, *s.m.* name of a celebrated Hindū ascetic with whom Gurū Nānak is said to have had a controversy. Gorakhnāth founded the sect of Kannpātās (*q.v.*).

Gosṭ, *s.f.* conversation, talk, interview (S. goshṭi, H. Mar. goshṭ).—P.

Got, *s.m.* a clan or division of a caste.—H. P.

Granth, *s.m.* a book; *especially* the sacred book of the Sikhs, the *Ādi Granth*; the Sikhs in speaking of it always append the title "Sāhib."—H. P.

Granthī, *s.m.* a scribe (N. T.); a *granthī* or Sikh minister, whose duty it is to read (and when possible to explain) the Granth.—P.

Guāuṇā, *v. tr.* to waste, squander.—P.

Gubind, *s.m.* (H. Govind), a name of Kṛishṇa: Gubind lok, a Hindū ascetic sect.

Gujar, *s.f.* livelihood, means of living (Per. root of the verb گذشتن) (*corr. for* guzar).—P.

Gujarnā, *v. intr.* to pass by, to elapse (U. گذرنا).—P.

Guṇ (S. guṇa), *s.m.* quality, virtue; skill; cause, method; merit.—H. P.

Guṇī, *s.m. and adj.* a saint, virtuous man; virtuous.—H. P.

Gupt, *adj. m.f.* (orig. *past part.* S. gupta), hidden.—H. P.

Gur, *s.m.* (*v. sub.* gurū).—P.

Guriāī, *s.f. gurū*-ship, office of a *gurū* (*q.v.*).—P.

Gurmukh, *s.m.* a disciple of a *gurū*, a pious man, one who learns from the mouth of a *gurū*; Gurmukhī, belonging to the mouth of the *Gurū*—the Panjābī alphabet is so called because (wrongly) supposed to have been invented by Gurū Nānak.—P.

Gurparsād, Gurprasād, *s.m.* a title of the deity (in the Granth it is gurprasādi = gurprasādya, *i.e.* 'kind Teacher,' 'beneficent Gurū,' *fr.* gur + prasād, kindness, etc.)—P.

Gur, Gurū, *s.m.* a religious teacher, spiritual guide. (This word in the Granth is often a title of the Deity as the one only true Guide, but often the human *gurū*, *e.g.* Nānak, is supposed to be identical with Him, hence the term is applied to the human teacher.) Gurū karnā, to act the *gurū*.—H. P.

Gurumat, *s.f.* method or conduct or religion of a *gurū* (gurū + mati).—H. P.

Gussā, *adj. m. and s.m.* angry; anger, wrath (A. U. غصہ): gussā khāṇā, to be angry, feel anger.—P.

H.

Hā̃, *adv.* yea, yes.—U. H. P.

Hā̃, *1st sing. and 1st pl. pres. indic. of* Hoṅā, 'to be' (=U. ہوں, ہیں), I am, we are; *v.* Gram.

Hāhukā, *s.m.* a sigh; hāhukā laiṅā, to sigh.—P.

Hairān, *adj. m.f.* astonished, thunderstruck, perplexed (*corr. fr.* A. U. حَیران).—U. Per. P.

Hairānagī, *s.f.* confusion, wonder, astonishment, bewilderment (for Per. U. حَیرانی).—P.

Hajār, *num. adj. m.f. and s.m.* one thousand (*corr. fr.* Per. ہزار, U. هَزار).—P.

Hāl, *s.m.* (A. U. Per. حال), state, condition; narrative.

Hanjīr, *s.f.* a fig (*corr. fr.* U. اَنجِیر).—P.

Hankār, *s.m.* pride, egotism (in H. hankār means 'bawling').—H. P.

Har, *adj. m.f.* every, each; harek, every one.—Per. U. P.

Haṛ, *s.m.* a mountain-torrent.—P.

Hār, *s.m.* a garland (for neck or head).—H. U. P.

Haṛh, *s.m.* = haṛ, *q.v.*—P.

Hari, *s.m.* a name of the god Vishṅŭ [generally used by the Sikhs (*cf.* Rām) as an appellation of the Deity].—H. P.

Hassṅā, *v.intr.* to laugh (=U. H. hāsnā).—P.

Haṭṅā, *v.intr.* to return, come back; get out of the way.—H. P.

Hathth, *s.m.* (U. H. hāth), the hand; a cubit; hathth āuṅā, to come to hand, be found.—P.

Hayāt Khā, *s.m.* name of a Musalmān whose daughter was Gurū Nānak's second wife.

He, *interj.* O (used with subs. in voc.) = U. Per. اے; in H. *e*, and so now *pronounced* in the Panjāb).—P.

Heṭh, *postp. with or without de*, under.—P.

Hethō, *postp. and adv.* from under; underneath.—P.

Hī, *adv. part.* (*adds emphasis*), even, just; (with *pres. part.* of verbs, *e.g.* dekhde hī, 'immediately on seeing').—H. U. P.

Hikk, *num. adj.* (*vulg. and provincial for ikk, q.v.*), one.—P.

Hiṅ, *postp.* (*with or without* te), devoid of, without (also used as an affix = less, as balhiṅ, without strength).—H. P.

Hindū, *s.m.* a Hindū. (In India this word has *only one* sense, and that a religious one; it does *not* mean 'an inhabitant of Hindūstān,' but 'a believer in Hindūism.')—H. P.

Hirdā, *s.m.* (S. h*r*idayam), heart; hirde karnā, to learn off by heart.—H. P.

Hisāb, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. حساب), account, bill; hisāb laiñā, to take an account, call to account; hisāb pūrā karnā or kar deñā, to give a full account of, account for fully.—Per. U. P.

Hissā, *s.m.* (*corr. fr.* A. Per. U. حصہ), portion, part, share.—P.

Hom, *s.m.* (S. homa), a sacrifice, burnt-offering (especially of ghī or clarified butter, poured on the fire).—H. P.

Hoṅā, *v. intr.* to be, become, exist; past tense hoiā (*v.* Gram., Irreg. Verbs).

Hor, *adj. m.f.* other, another (*irreg.* decl. see Gram.; = H. U. اَور).—P.

Hornā, *obl. pl. of* hor, others.

Hukm, *s.m.* (*corr. fr.* A. حُكْم), a command, order.—Per. U. P.

Huṅ, *adv.* (= U. اب), now, at the present time.—P.

Hundā, -ī, *pres. part. of* Hoṅā (*v.* Gram.), being.—P.

I.

-ī, *demonst. affix, strengthening the emphasis of the pronoun or noun to which it is attached,* as in H. and U. (another form of hī).

Ichhchhiā, *s.f.* a wish, desire (S. H. ichchhā); kise wast dī ichhchhiā karnī, to wish for a certain thing.—P.

Ih, *pron.* and *adj. m.f.* he, she, it; this (H. yah, U. یہ).—P.

Iho, *dem. adj.* (= ih + o, *q.v.*), this very (= U. یہی, *v.* Gram., 'Pronouns').—P.

Ikant, *s.m.* a lonely place, retirement; *adj. m.f.* lonely, retired, secluded; at leisure: *adv.* secretly; excessively. (H. ekānt, *fr.* S. eka + anta.)—P.

Ikhtiārwāḷā, -ī, *adj.* possessed of authority (*corr. fr.* A. U. اِختیار + -wālā).—P.

Ikk, *num. adj. m.f.* one (= U. H. ek): Ikk . . . ikk, some . . . . others (in this construction it is Pl.).—P.

Ilākā, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. علاقہ, also pronounced عِلاقہ), a division of a district (*v.* Alākā).—P.

Irādā, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. اِرادہ), desire, intention, design, will, purpose.

Irdgird, Irdegirde, } *postp. with de,* round about (*corr. fr.* U. Per. گِرداگِرد): irdegirde de lok, the people all around.—P.

Is, *obl. sing. of dem. adj.* ih, this (*see* Gram.).—H. U. P.

Isārā, *s.m.* a sign, pointing (*corr. fr.* A. U. اِشارہ): isārā karnā, to point towards.—P.

Īsawī, *adj. m.f.* Christian (*corr. of* A. U. عیسوی, *fr.* عیسیٰ, Jesus).—P.

Istrī, *s.f.* (another form of H. S. strī), a woman.—H. P.

Ithṭhe, *adv.* here, in this place (= H. U. یہاں).—P.

Itnā, -ī, *adj. m.f.* so much, as much; *pl.* as many: itne wichch, meanwhile (U. H. itne mē).—H. U. P.

Iũ, *adv.* thus, in this way (= U. H. yũ, یُوں); *another* and *better form is* aiũ, *q.v.*).—P.

Iũkar, *adv.* = iũ, thus.—P.

Iwē, *adv.* (another form of iũ, *q.v.*), thus.—P.

J.

Jā, *adv.* when (correl. of tā, *cf.* H. jo used in this sense).—P.

Jab, *adv.* when (*properly* H. U., *not* P., *which is* jad); jab te, since the time that.

Jad, *adv.* when (correl. to tad), H. P. Jad lag, until the time when, as long as (*followed by* nā *if the meaning is 'until'*) (= U. جب تک or جب تلک).—P.

Jag (also in P. jagg), *s.m.* the world, the present world.—H. P.

Jagā (also jāgā), *s.f.* a place, spot (Old Per. جایگاه and جایگم in *Shāhnāma*: U. جگہ).—P.

Jagat, *s.m.* = jag, the world.—H. P.

(1) Jagg, *s.m.* = jag, *q.v.* the world.—P.

(2) Jagg, *s.m.* (S. yajna, H. jagya, also jag), oblation, sacrifice.—P.

Jāgṅā, *v. intr.* to awake; jāg uṭhṅā, to awake and get up.—H. P.

Jagwedī, *s.f.* (S. yajna + wedī, altar), a sacrificial altar.—P.

Jāi, *conjunct. part. of* jāṅa (also jā, jākar, jāikar, jāike), having gone.—H. P.

Jāīai, *3rd sing. aor.* (Old H. for jāwe) *of* jāṅā.

Jāīe, *1st pl. optat. of* jāṅā (for ho jāīe), let us become.—P.

Jain, *sm.* a Jain, one of a Hindū sect so called. (The Jains are by some thought to be a remnant of Buddhism, by others to be due to an older movement of the same kind)—H. P.

Jairām, *s.m.* name of the brother-in-law of Gurū Nānak; his wife was Nānakī, Gurū Nānak's sister.

Jaisā, -ī, *pron. adj. m.f.* (properly H. U., not genuine P., which is ajihā or jihā, *q.v.*), such, as, like (correl. waisā or taisā).

Jal, *s.m.* water; cold; jal tap karnā, to perform penance (austerities) by water.—H. P.

Jāḷṅā (also jāḷnā), *v.tr.* to kindle, burn (= U. جلانا).—P.

Jamāt, *s.f.* (corr. from A. U. جماعت), an assembly, crowd, multitude.—P.

Jamīn, *s.f.* (*corr. fr.* Per. U. زمین), the earth; land, ground.—P.

Jan, *s.m.* a man, a person (= U. شخص).—H. P.

Jān, *s.f.* life, soul (*not* spirit); jānō mārnā, to kill.—Per. U. P.

Jāṅā, *v. intr.* to go; *v. aux. with past part. pass. of other verbs* = to become, to be, *as in* U. and H.: *e.g.* uh māriā giā, he was struck; *also forms intensitives, e.g.* uh jan āpṅā ann khā giā, that man ate up his food; *past tense* giā, *m.* gaī, *f.* (see Grammar).—H. U. P.

Janam, *s.m.* (S. janma, H. janm and janam), birth.—H. U. P.

Janamsākhī, *s.f.* (janam + sākhī, *q.v.*), 'an account of the birth,' biography; name of several books in Panjābī which give legendary accounts of the life of Gurū Nānak.

Janamṅā, *v.intr.* to be born.—H. P.

Janetī, *s.m.* a friend of the bridegroom, one of the many that take part in the bridal procession (called janet).—P.

Jangal, *s m.* (orig. Per.), forest, wilderness; uninhabited tract of country; jangal bār = jangal.—Per. U. H. P.

Jangāl, *s.m.* rust (*corr. fr.* Per. زنگال also زنگار and زنگ) verdigris.—P.

Janglī, *adj. m. f.* of the wilderness, wild, uncultivated; savage.—Per. U. P.

Jānīdā, -ī, *gerundive of* jāṅnā, to know (*v.* Gram.); known, thought, esteemed, believed.—P.

Janṅā, *v.tr.* (dialectic for jāṅnā), to know.—P. Old H.

Jāṅnā, *v.tr.* to know, esteem, consider, fancy, think; akīn jāṅnā, to believe (=یقین جاننا).—H. U. P.

Jant, jantu, *s.m.* living thing, creature, insect, worm.—H. P.

Jap, *s.m.* muttering prayers, telling one's beads; a muttered prayer or spell.—P.

Jāpe, *3rd sing. aor. of* jāpnā *for* japṅā: used in the phrases kī jāpe? and jāpe nahī, 'ere one can repeat it,' *i.e.* instantly; also = Parmesur jāṅe, 'God knows,' *i.e.* 'I cannot tell how,' 'in some way or other.'—P.

Japjī, *s.m.* name of a poem in the Ādi Granth, written by Gurū Nānak as an introduction to the whole; so called from the fact that, after the introductory ascription of praise to the Deity, comes the word jap, *i.e.* 'Repeat' (to jap is added jī as a term of respect).—P.

Japṅā, *v. tr.* to mutter (prayers); to repeat (mentally) the name of the Deity over and over again.—H. P.

Jārī, *s.f.* adultery; jārī karnī, to commit adultery (*fr.* jār, *cf.* Per. یار).—H. P.

Jāt, *s.f.* caste.—H. P. (in U. the A. ذات is used).

Jatā, *s.f.* long, unkempt, tangled hair (worn by ascetics).—H. P.

Jatar, *s.m.* cultivated land (= H. jutār).—H. P.

Jaṭṭ, *s.m.* name of a (Hindū and Muḥammadan) caste of farmers, one of that caste.—P.

Je, *conj.* if.—P.

Jehā, -ī (*v.* jihā, -ī).—P.

Jeṭā, -ī, *pron. adj.* as much (= H. U. jitnā, -ī); *pl.* as many: *also*, as long as, as large as.—P.

Jhagṛā, *s.m.* quarrel, dispute, contest.—H. U. P.

Jhaṅḍā, *s.m.* flag, banner.—H. U. P.

Jhaṛāuṇā, *v. tr.* (for charhāuṇā, *causat.* of charhṇā), to cause to go up, cause to ascend.—P.

Jhokṇā, *v. tr.* to throw, to supply (fuel to a furnace).—H. U. P.

Jhol, *s.m. f.* brood, litter; gravy, broth; goldwash.—H. P.

Jhūṭh, *s.m.* a lie, a falsehood.—H. U. P.

Jhūṭhā, -ī, *adj.m. f.* false, lying, deceitful: *s.m.* liar.—H. U. P.

Jī, *s.m.* life, heart, soul; *as a term of respect*, Sir (jī hā *or* jī *alone*, 'Yes, Sir.').—H. U. P.

Jīa, *s.m.* living thing, animate creature; animalcule.—P.

Jīā, *s.m.* life, soul (= jī).—H. P.

Jidhar, *adv.* whither; *erroneously* where (U. and H. *not* P.).

Jihā, -ī, *pron. adj. m. f.* (other forms are jehā, -ī, ajihā, -ī, ajehā, -ī, *q.v.*), such as (U. H. جیسا); rājā jihā manukhkh, = بادشاہ جیسا آدمی, 'a king-like man;' pakhīrā jihā hāl, 'a state like that of mendicants.'—P.

Jilā, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. ضِلع), division of a province, district.—P.

Jind, *s.f.* (*corr.* of Per. U. زِندگی), life.—P.

Jiththe, *adv.* where (= H. U. جہاں).—P.

Jittā Randhāwā, *or simply* Jittā, name of a Jaṭṭ who became one of Gurū Nānak's converts.

Jiū, *adv.* as, when, like, jiū tiū, as—so (U. جیوں).—P.

Jīuṇ, *s.m.* life (H. jīwan).—P.

Jīuṇā, *v. intr.* to live, be alive (H. jīnā).—P.

Jīw, *s.m.* life, soul (H. jīwan); living thing; man's sentient individual spirit as distinct from the Jīwātmā or the *Anima Mundi*.—P.

Jo, *pron. rel. m. f.* who, which, that (*its correl. is* so), (*v.* Gram.); *conj.* that (= کہ), when (= جب).—H. U. P.

Jogī, *s.m.* a Hindū ascetic who practises austerities with a view to union (yoga, jog) with the Deity.—H. U. P.

Jor, *s.m.* strength, violence (*corr. fr.* Per. زور). [The sentence Merā pakhīr pur jor tā kuchh nahī, etc., is thus rendered, "I have no power over a faqīr, but I shall be doing no harm in bringing him with his own consent."]—P.

Joṛnā, *v. tr.* to join, add together; scrape up (for a living); unite; hatthh joṛnā, to fold the hands, to assume a suppliant attitude; bhajan wal joṛnā, 'to unite to worship,' to convert to piety.—H. U. P.

Judhdh, *s.m.* (S. H. yudh), contest, battle; judhdh karnā, to fight a battle.—P.

Jūn, *s.m.* birth, transmigration.—H. P.

K.

Kā, kī, *postp. m. f.* (H. and U., *not* P.), of.

Kabūl, *adj.m. f.* accepted (*corr. fr.* U. A. قبول); kabūl karnā, *v.tr.* to accept.—P.

Kābul, *s.m.* the city of Kābul, capital of Afghānistān.

Kad, *adv.* when? at what time? (=U. کب); uh kad āwegā? 'when will he come?' (often meaning either (1) he will never come, or (2) would that he were come!)—P.

Kade, *adv.* even, at any time, *esp. with neg.*, kade nahī, never; kade kade, sometimes, now and again. *Another form is* kadī (=U. H. کبھی).—P.

Kaḍhḍhṇā, *v. tr.* to take out, draw out; cast out, expel.—P.

Kadī, *adv.* at any time (=kade, *q.v.*).—P.

Kadīm, *adj. m. f.* (*corr. from* A. U. قدیم), ancient; kadīm te, from of old, from ancient times.—P.

Kadīmī, *adj. m. f.* (*corr. fr.* U. Per. قدیمی), ancient.—P.

Kahā, *s.m.* (*originally past part. pass. of* kahnā), what has been said; mere kahe de anusār, according to my saying.—H. U. P.

Kahā, *adv.* where? (in P. kiththe).—H. U.

Kahāuṇā, *v. tr.* to call, to name; *v. intr.* to be called, to be named (causat. of kahiṇā) (=H. U. kahānā, U. کہلانا).—P.

Kahiā, *past tense and past part. pass. of* kahiṇā *in the Lahindā dialect*=usual kihā, said, spoke.—P.

Kahiṇā, *v. tr.* to say, tell (U. H. کہنا); *past tense and past part. pass. irreg., m.* kihā, *f.* kahī.—P.

Kaī, *pron. and adj.* pl. of koī, several, certain.—H. U. P.

Kāī, *pron. and adj.* (Lahindā dial.)=koī, *also* =kaī.—P.

Kaid, *s.f.* (A. U. قید) imprisonment; a prison; kaid karnā and kaid kar laiṇā, *v. tr.* to imprison; kaid hoṇā, *v. intr.* to be in prison.—P.

Kaidī, *s.m.* a prisoner, captive (*corr. fr.* Per. U. قیدی).—P.

Kaidkhānā, *s.m.* (*corr. fr.* Per. U. قیدخانہ), prison.—P.

Kaisā, -ī, *pron. adj.* of what sort? of what kind? Kaise, in what manner, how?—H. U., not P.

Kakkar, *s.m.* snow, ice, frost.—P.

Kāl, *s.m.* time; fate, death.—H. P.

Kāl, *adv.* (*Braj for* کَل), to-morrow.

Kāḷā, -ī, *adj. m.f.* black (U. H. kālā, -ī).—P.

Kalat, *s.f.* (perhaps misprint for karat *or* kirt, *q.v.*), use, service, merit.—P.

Kalh, *adv.* to-morrow, yesterday (H. U. کَل); *s.f.* ditto.

Kali kāl (kali, *a die*, + kāl, *time*), *s.m.* the fourth and last age of mankind, the present age (supposed to be the last and worst. Hindūs say that it began 3102 B.C. and is to last 432,000 years; at the end of it the visible universe is to be destroyed.)—H. P.

Kall, *adv.* to-morrow, yesterday (= kalh and kallh).—P.

Kallh, *adv.* (= *above*).—P.

Kalliāṅ (also Kaḷiāṅ), *s.f.* welfare, prosperity, happiness (H. Kalyāṅ, *s.m.*).—P.

Kālū, *s.m.* name of Gurū Nānak's father.

Kam, *adj. m.f.* scanty, too little, very little.—Per. U.

Kāmā, *s.m.* a labourer in the fields, of low caste.—P.

Kamāī, *s.f.* earning; gain, profit; work: kamāī karnī, to work, to earn.—H. P.

Kamāuṇā, *v. tr.* to earn, gain, get; work, perform, commit (U. H. kamānā).—P.

Kamaṇḍal, *s.m.* a water-pot (earthen or wooden), especially that used by ascetics. Ḍaṇḍ kamaṇḍal, the staff and water-pot of a hermit (supposed to be his all).—H. P.

Kamdilā, -ī, *adj. m. f.* timid, cowardly (kam + dil).—P.

Kamḷā, -ī, *adj. m. f.* mad, foolish, insane.—P.

Kamm, *s.m.* (S. karma, √*kri*: H. U. کرم), work, deed: kamm dā hoṇā, to be useful: kamm āuṇā, to come into use, be useful; kamm kār, business.—P.

Kāmmā, *s.m.* a labourer (= kāmā, *q.v.*).—P.

Kaṇ, *s.m.* a little bit of anything, atom, grain.—H. P.

Kāṇḍ, *s.m.* section, part; joint (of a reed); chapter of a book.—H. P.

Kandhār, *s.m.* the town known in English as Kandahār, in Afghānistān.

Kandhī, *s.f.* (S. kandhi, *s.m.*), a cloud.—H. P.

Kaṇḍiāḷā, *s.m.* a prickly bush, thorn bush.—P.

Kann, *s.m.* the ear (U. H. kān).—P.

Kanniā, *s.f.* (for S. H. kanyā), a maiden, unmarried girl.—P.

Kannpāṭā, *s.m.* a member of the sect of ascetics (jogīs) founded by Goraḳhnāth; they are so called from having their ears slit to admit a glass ring (mundrā, often in Panjābī called mundar), the name means 'slit-eared;' in Hindī their name is kanphāṛā or kanpaṭṭā.—P.

Kapaṭ, *s.m.* hypocrisy, guile, pretence, deceit.—H. P.

Kapāṭ, *s.m.* forehead, skull, fate, destiny; (H. also a door); kisī dā (*or* de) kapāṭ khulṅā, to have a favourable change of fortune.—H. P.

Kapaṭī, *s.m.* a deceiver, hypocrite.—H. P.

Ḳapṛā (also kapparā), *s.m.* clothing, clothes, a garment.—H. U. P.

Kār, *s.m.* work, business.—Per. U.

Kaṛāhā, *s.m.* a shallow boiler for boiling sugar, etc., a cauldron.—H. P.

Kaṛāhī, *s.f.* a small boiler; a frying-pan.—H. P.

Karāiā, *s.m.* (strictly *past part. pass.* of karāuṅā, *q.v.*, *used substantively*), that which one is caused to do.—P.

Kaṛakṅā, *v. intr.* to roar, thunder, burst into a rage.—H. P.

Karāmāt, *s.f.* (*plur. used as sing.*, *cf.* U. اَسباب, etc.) (*pl.* of A. U. كَرامت), a wonderwork, miracle.—P.

Kāran, *s.m.* cause, reason: *postp.* with *de*, on account of, by reason of, because of (H. kāraṅ).—P.

Karāuṅā, *v. tr.* (*caus.* of karnā), to cause to do, cause to commit (H. U. كَرانا).—P.

Karbatt, *s.m.* (H. Karwat), self-sacrifice in order to obtain mukti; a kind of saw.—P.

Karj, *s.m.* a debt (*corr. from* A. U. قَرض).—P.

Karjī, *s.m.* (also karjāī) (from karj, *q.v.*), a debtor.—P.

Karm, *s.m.* (Sk. karma), deed, virtuous action, merit; the sum total of one's good and bad deeds.—H. P.

Karnā, *v. tr.* to do, make:—the *conjunct. part.* is used very idiomatically in P: *e.g.* (1) bahut bolaṅ karke, 'on account of, because of, much speaking': (2) jo Mātā Choṅī karke masāhūr hai, 'who is celebrated by the appellation Mātā Choṅī': (3) us nū Bālā karke ākhde han, 'they call him Bālā': past tense kītā, etc. (*v.* Gram. irreg. verbs): in the Jalandhar dialect karō = karo, *2nd pl. aor.* (*v.* Gram., p. 11, *note*): kar chukkṅā, to finish doing.—H. P. U.

Karodh, *s.m.* (also krodh, as in H., S. krodha), anger, wrath: kisī pur karodh karnā, to be angry with any one.

Kartār, *s.m.* (S. kartṛi, √kṛi) Maker, Creator (applied only to God).—H. P.

Kartārpur, *s.m.* name of a town in the Panjāb, now called Dehrā Nānak.

Karwat, *s.m.* self-sacrifice to obtain mukti (also P. karbatt).—H. P.

Kasbā, *s.m.* a small town (*corr. fr.* A. U. قَصبَة).—P.

Kasṭaṅī, *s.f.* (S. kashṭ), difficulty, trouble; pain, distress; poverty; kasṭaṅi dekhṅī, to see (*i.e.* experience) trouble.—P.

Kasūr, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. قصُور), fault, guilt.—P.

47885

Kaṭhṭhā, -ī, *adj.* assembled, collected; kaṭhṭhā karna, *v. tr.* to collect, assemble (H. U. اکٹھا).—P.

Katr, *s.f.* =(1) kattar, *s.f.* a narrow slip (of cloth, etc.); =(2) katrā, *s.m.* parings, clippings; =(3) A. U. قَطْر, قَطْرَہ, a drop (of water, etc.).—P.

Kattak, *s.m.* the 7th Hindū month, Sept.-Oct.—H. P.

Kattṅā, *v. tr.* (H. Kātnā), to spin.—P.

Kaṭṭṅā, *v. intr.* to be cut, diminished, spent (as life), to be cut short, to cease, end; be obliterated, forgiven, kaṭṭīdā, ī, gerundive (*v.* Gram. under ghallnā).—H. P.

Kāū, *s.m.* a crow (H. U. کوّا).—P.

Kauḍā, *s.m.* name of a Rākshasa or giant with whom Nānak had an adventure, which is related in our 2nd extract from the Janam Sakhī.

Kaum, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. قوم), a people, nation.

Kauṅ, *interr. pron.* (*v.* Gram.), who? (U. H. Kaun, Mar. koṅ).—P.

Kauṛī, *s.f.* a *cowry*-shell (used as money, 50 to a pice or paisā).—H. U. P.

Keḍā, -ī, *adj.* of what size *or* amount? keḍī dūr, how far? (=H. U. کتنا).—Keḍāku, *m.* keḍīku (*see* Gram.), about what size, etc. (another form is keṭā, ī).—P.

Kerā, -ī, *postp.* (Old H. and poet. =کی, کا), of.

Khabbā, -ī, *adj. m.f.* left (of the hand).—H. P.

Khabar, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. خبر), news, tidings, information, warning.—P.

Khabardār, *adj. m.f.* (*corr. fr.* Per. U. خبردار), careful, on one's guard; khabardār hoṅā, to beware.—P.

Khabarsār, *s.f.* (*see* khabar), news, tidings.—P.

Khādā, -ī, *past tense and past part. pass. of* khāṅā, *to eat* (Lahindā dial. = khādhā, *v.* Gram. *Irreg. Verbs*), eaten.—P.

Khādhā, -ī, *past tense and past part. pass. of* khāṅā, eaten.—P.

Khāk, *s.f.* (*corr. fr.* Per. U. خاک), earth, dust; anything worthless or scanty; khākū khāk, *a form used in the Granth* (*cf.* such forms of bīchō bich, in H. and U.), dust of dust, very dust.

Khalās, *s.m.* deliverance, release (*corr. fr.* A. U. خلاص); *adj. m.f.* released, freed, delivered; completed, finished; khalās hoṅā, to be free, released; to be finished, done; khalās karnā, to free.—P.

Khāṅā, *v.tr.* to eat (H. U. کھانا); khā laiṅā, *v.tr. intens.* to take and eat; khā jāṅā, to go and eat; sugand khāṅī, to swear an oath; dukhkh khāṅā, to suffer pain. (*Imper.* khāh, etc., *past part. pass.* khādhā, *v.* Gram. Irreg. Verbs.)—P.

Khāṅā, *s.m.* food (H. U. کھانا).—P.

Khaṅḍ, *s.m.* one of the nine great divisions of the earth recognized in Hindū geography; part, portion; section; continent; sachch khaṅḍ in the Granth = the Hindū Satya lok, the Heaven of Brahmā (after reaching which one does not undergo further transmigration), the highest heaven.—H. P.

Khaṅḍṅā, *v. tr.* to break, rescind, annul, cut to pieces.—P.

Khaṛā, -ī, *adj. m. f.* standing, erect, firm; khaṛā hoṅā, to stand; to come to a stand, stop, halt, cease.—H. U. P.

Kharāb, *adj. m. f.* bad, decayed; evil, wicked (*corr. from* A. U. خراب).—P.

Kharāit, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. خیرات), alms.—P.

Khaṛāw̃, *s.f.* (*sing. and plur. the same*), patten, clog, wooden shoe (H. khaṛāw and kharāū̃).—P.

Kharch, *s.m.* (*corr. fr.* U. خرچ and that from A. Per. خرج), expense, expenditure: kharch karnā, *v. tr.* to expend.—P.

Kharīdṅā, *v. tr.* (U. خریدنا from Per. خریدن; *the proper P. is* mūl laiṅa = H. mol lenā), to buy, purchase.

Khaṛkāuṅā, *v. tr.* to knock, knock at (nū̃, pur) a door (= U. H. khaṭkhaṭānā) —P.

Khaṭ, *adj. num.* (S. shaṭ) six: khaṭ sāstr, the six S'āstras, *i.e.* the six philosophical systems (Nyānya, Vaiśeshika, Mīmāsa, Vedānta, Sānkhya, Pāṭanjala) and the books in which they are explained.—H.

Khaṭṭṅā, *v. tr.* to earn, gain, acquire.—P.

Khattrī (also and more correctly Khatrī), *s.m.* one of the khatrī (S. kshatriya, H. U. chhatrī) or old military caste—the second of the old Hindū castes.—H. P. (Gurū Nānak belonged to the Wedī clan (*got*) of this caste).

Khāwaṅā, *v. tr.* (Lahindā dial. for khāṅa, *q.v.*), to eat.

Khāwand, *s.m.* (*corr. fr.* Per. U. خاوند), a husband, lord.

Khelṅā, *v. intr.* to play, sport, gambol.—H. U. P.

Khiāl, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. خیال), thought, opinion, fancy; khiāl karnā, to think.

Khimā, *s.f.* (H. kshimā, S. kshamā), patience, forbearance; pardon.—P.

Khojṅā, *v. tr.* to seek, to look for.—H. P.

Kholṅa, *v. tr.* to open, loosen, let loose (also in P. khuhulṅā, *q.v.*)—H. U. P.

Khoṅā, *v. tr.* to lose, waste, get rid of.—H. U. P.

Khoṭā, -ī, *adj. m. f.* false, worthless (of coins, etc.); base, insincere, deceitful, wicked.—H. U. P.

Khūhā, *s.m.* a well, pit (H. U. کوا).—P.

Khuhulṅā, *v. tr.* to loosen, let loose, free; open (= H. U. کھولنا).—P.

Khuḷāuṅā, *v. tr.* (caus. of khāṅā), to cause to eat, feed, give to eat; *intens.* khulā deṅā: ṭhokar khulāuṅā (kisī nū̃), to cause one to stumble.—P.

Khurmā, *s.m.* name of a town near Kābul in Afghānistān, near which Mardānā, Gurū Nānak's first disciple, died.

Khus, *adj. m. f.* (*corr. fr.* Per. U. خوش), pleased, satisfied, happy.—P.

Khusī, *s.f.* (*corr. fr.* Per. U. خوشی), pleasure, happiness; tusāḍī khusī, whatever you wish, as you please; *in* Panj. *also adj. m.f.* happy, pleased.—P.

Ki, *conj.* that; for, since.—H. Per. U. P.

Kī, *interr. pron.* what? (S. kim, U. H. kyā).—P.

Kiā, *inter. pron.* (=U. H. kyā, for P. kī), what?—*also used in asking a question.*

Kīch, *s.m.* mud; dirt (=kīchaṛ).—H. (*Panj. is* chikaṛ).

Kīchai (*obl. sing. of Old Panj.* kīchu, *nom. for* kīch, *used in the Ādi Granth: this form is used without a postp.*) = kīch dā *or* kīch wīchch.

Kichch, *pron.* anything, something; nā-kichh, nothing (Lah. dial. for kuchh).—P.

Kidharō, *adv.* whence? from where? (U. H. kidhar, whither? + P. ō, from).

Kihā, -ī, *adj. m. f.* of what sort? to what degree? (=U. H. kaisā).—P.

Kihā, *past tense and past part. pass. of* kahiṅā, to say, to tell (*v.* Irreg. Verbs).—P.

Kikkur, *adv.* how, in what manner.—P.

Kime, Kimē, *and* Kimī, in some way, somehow.—P.

Kīnā, -ī, *past part. pass. and past tense* (Braj) *of* karnā, to do, make: beṛī band kīnī, '(he) fastened the fetter.'

Kinhā, *obl. pl. of pron.* koī (*v.* Gram.)—P.

Kīṛā, *s.m.* a worm, any creeping thing.—H. U. P.

Kirpā, *s.f.* (S. *kṛipā*), kindness, mercy, favour, compassion: kise de utte kirpā karnī, to show favour or mercy towards one.—H. P.

Kirt, *s.f.* (S. *kṛita*, done, √*kṛi*; H. krit), work; result, consequence; merit (=karm).—P.

Kirtārth, *s.m.* (H. Kritārth), accomplishment of one's purpose, discharge of duty; success: *adj. m.f.* successful.—P.

Kis, *obl. sing. of* kauṅ, who? *v.* Gram.—H. U. P.

Kise, *obl. sing. of* koī (H. U. kisī).—P.

Kisī, *obl. sing. of* koī, *v.* Gram. (H. U. P.): kisī dī (gall) suṅnī, to listen to, attend to one.

Kit, *Western P. form of* kis, *q.v.*

Kītā, -ī, *past part. pass. and past tense of* karnā (*v. Irr. Verbs*).—P.

Kitāb, *s.f.* a book (Panj. pothī or granth).—A. Per. U.

Kite, *adv.* somewhere (=H. U. کہیں).—P.

Kitnā, -ī, *adj. m. f.* how much? how many?—H. U.

Kiū, *adv.* why? for what reason (U. کیوں)?

Kiunki, *conj.* since, because (H. kyonki, U. کیونکہ).—P.

Kiunkar, *adv.* how (H. kyonkar, U. کیونکر).—P.

Ko, *postp. marking obj. direct or indirect* = P. nū.—U. H.

Koh, *s.m.* (= H. U. کوس), a *kos*, or distance of from one and a half to two English miles.—P.

Koī, *pron. and adj. m. f.* any one, some one; any, some; koī ... nahī, no one, no, none. (*See* Gram.)—H. P. U.

Koḷ, *postp. with* de, with, near; by means of.—P.

Kom, *s.f.* (*corr. fr.* A.U. قوم), people, nation; *another P. form* is kaum, *q.v.*

Koṭhrī, *s.f.* a small room, store room.—H. U. P.

Krodh, *s.m.* anger. (*See the more common P. form* karodh).

Kripā, *s.f.* mercy, pity (S. kṛipā; usual P. kirpā, *q.v.*).—H.

Kuchh, *pron. and indef. adj. of quantity, m.f.* some, any; something, anything; kuchh nahī, nothing, none.—H. U. P.

Kuchhchhaṛ, } *s.m. f.* the hip, haunch; kuchhchhaṛ (pur) laiṅā, 'to seat (a child)
Kuchhchhuṛ, } on one's hip,' = to take it into one's arms, to nurse it: kuchhchhaṛ hoṅā = kuchhchhaṛ pur hoṅā, 'to be on the hip,' *i.e.* to be a baby in arms.—P.

Kujh, *pron. etc.* (Lahindā for kuchh, *q.v.*), something, etc.—P.

Kul, *s.f.* family; kul-parohat, *s.m.* family priest (*v. sub.* parohat).—H. P.

Kulchhetrā, *s.m.* name of a town a little north of Agra.

Kūmal, *adj. m. f.*; soft, mild, gentle (H. Komal).—P.

Kūṅā, *s.m.* corner (H. N. کونا).—P.

Kurān, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. قُرآن), the Qurān, the sacred book of the Muḥammadans.

Kurāhī, *s.m.* a heretic (Ku, H. S. 'bad' + rāh, way); kurāhī suṅnā, to be called a heretic (*cf. the use of* audire *in Latin*).—P.

Kuṛmāī, *s.f.* betrothal (*fr.* kuṛam, marriage relationship).—P.

Kuṛtā, *s.m.* a shirt worn outside the trousers, a jacket, waistcoat (Per. U. کُرتہ).—P.

Kuṭamb, } *s.m.* household, family, relatives, progeny.—H. P.
Kuṭumb, }

Kuttā, *s.m.* a dog.—H. U. P.

Kuṭwār, *adv.* (H. P. Koṭ, a crore, very many, wār = bār, time, turn), very many times, very often.—P.

L.

Lābh, *s.m.* gain, advantage, profit.—H.

Labhbh, *s.m.* gain, etc. (= H. lābh).—P.

Labhbhṅā, *v. tr.* to gain, acquire, *v. intr.* to be gained, to come to hand (= milṅā).—P.

Lagāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* laggṅā), to apply, cause to touch (more usual form Lāuṅā).—P.

Lāgnā (O. H.=laggṅā P., *q.v.*).—H.

Laggṅā, *v. tr.* to touch, affect, concern, begin: *intr.* to be attached to, belong to (H. U. لگنا).—P.

Lāhaur, *s.m.* the city of Lahore, capital of the Panjāb; also name of the district (ضلع) in which it is situated.

Lahiṅā, *s.m.* name of a subdivision of the Khatrī (Kshatriya) caste.

Lahiṅā, *v. tr.* to take, receive (payment of a debt), (another form of laiṅā) (H. U. لینا).—P.

Laī, *postp. with or without* de, on account of, for the sake of, because of (H. U. liye).—P.

Laī (*past part. pass. and past tense of* laiṅā, *f. of* liā), taken, took (*v.* Irreg. Verbs).—P.

Lāik, *adj. m. f.* (*corr. fr.* A. U. لائق: *proper Panj.* jog *fr.* yogya), worthy; uh kisī wastu de lāik hai, he is worthy of a certain thing.

Laiṅā, *v. tr.* (=U. H. lenā), to take, receive, grasp: *past tense, etc.* liā, laī, *m. f. aor.* lawā̃, *etc.* (*verb irreg. v.* Gram.); lai laiṅā, *intens.* (=le lenā, H. U.); lai āuṅā, to bring (*intr. as* H. U. لے آنا); lai jāṅā, to take away, carry off (*intr. as* H. U. لے جانا).—P.

Lajāṅā, (*corr. fr.* lai jāṅā *fr.* laiṅā, *q.v.*), to take away, carry off; (*considered intr. as in* H. U., *because the* jāṅā *is intr. although the* laiṅā *is trans.*; *hence the agent in the past tenses is not put in the agential, but in the nom.*)—P.

Lakhmī Dās, *s.m.* (*for* H. Lakshmī Dās), name of Gurū Nānak's second son.—P.

Lālā, *s.m.* a Hindū title of respect = Mr. or Esq.—H. U. P.

Lālo, *s.m.* name of a carpenter who was a friend of Gurū Nānak and at whose house the latter for some time resided.

Lālū, *s.m.* name of Kālū's brother; he was therefore Gurū Nānak's paternal uncle.

Latāṛnā, *v. tr.* (*from* lāt, a kick), to trample on, tread under foot; despise.—H. U. P.

Lāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* laggṅā and=H. U. لگانا), to apply, cause to touch.—P.

Lawe, *3rd sing. aor. of* laiṅā, *q.v.*—P.

Lehu, *2nd sing. imperat. and 3rd sing. aor.* (Old H., Western P. and Braj *for* H. lewe, P. lawe) *of* laiṅā, *q.v.*

Lekhkhā, *s.m.* account, bill (=A. U. حساب).—H. P.

Liāuṅā (*contracted for* lai āuṅā, *v. sub* laiṅā), *used as intrans. verb* (*for reason see under* lajāṅā) to bring (=H. U. لے آنا).—P.

Likhṅā, *v. tr.* to write.—H. U. P.

Līṭā, -ī, *past part. pass. and past tense of* laiṅā, to take (*v.* Gram. *sub Irreg. Verbs*).—P.

Lobh, *s.m.* covetousness, avarice (=H. U. لالچ).—H. P.

Lodī, *s.m.* proper name of the kings of an Afghān dynasty so called, which ruled at Delhi from 1450 to 1526, at which latter date the last sovereign of the house, Ibrahīm Khā Lodī, perished at the battle of Pānīpat in battle against Bābar.

Lok, *s.m.* a person, people (=U. لوگ, except that the latter is *always plural*, while P. lok is also *sing.*).—H. P.

Loth, *s.f.* dead body, corpse.—H. P.

Lukṅā, *v. intr.* to hide, lie hid, be hidden.—H. P.

Lūṅ, *s.m.* salt (H. lon).—P.

M.

Mā, *s.f.* mother (U. also ماں):—H. U. P.

Machhchī, *s.f.* a fish (S. matsya, U. مچھلی).—H. P.

Mad, *s.m.* (Sk.), intoxicating liquor; drunkenness, lasciviousness, passion; rapture; pride, conceit.—H. P.

Madīnā, *s.m.* the city of Medina, the place of Muḥammad's burial.

Magan, *adj. m.f.* joyful, glad, happy.—H. P.

Magher, Maghghar, } *s.m.* name of a month (from middle of Nov. to middle of Dec.).—H. P.

Māh, *s.m.* (*corr. fr. Per.* ماہ), a month.—P.

Mahal, *s.m.* (for A. U. محل), place, palace, abode, quarter; sachche dā mahal, 'the habitation of the True One,' *i.e.* God.

Mahārāj, Mahārājā, } *s.m.* (Sk. mahā, great + rājā, king), a great king; a Mahārājā; *often used in* H. and P. *in addressing any superior* = Sir, My lord.—H. P.

Mahī, *s.f.* (S. mahishī, *cf.* U. بھینس), a cow buffalo.—P.

Mahīal, *s.m.* the surface of the earth, the inhabited earth.—H. (Poet.).

Mahīnā, *s.m.* (U. مہینہ), a month.—P.

Mahitā, *s.m.* (a title of respect given to Brahmaṅs, Kshatriyas, etc.), Sir.—H.

Mai, *obl. sing. of* maī = U. H. mujh, *v.* Gram.—P.

Maī (*Lah. dial. obl. sing. of* maī = mai).—P.

Maī, 1*st pers. pron. sing. nom.* (*and agential in* P.).—H. U. P.

Māiā, *s.f.* (=S. H. māyā), illusion. (The Hindūs say that the whole visible world is an illusion, as is also the idea of personality.)—P.

Mail, *s.f.* dirt, filth, pollution; sadness, displeasure.—H. U. P.

Majūd, *adj. m. f.* (*corr. of* A. U. موجود), existent, present.—P.

Makkā, *s.m.* the city of Mecca (مكّه), where Muḥammad was born.

Mālak, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. ملك), owner, master.—P.

Malṅā, *v. tr.* to rub, polish, anoint; tread on.—H. U. P.

Malechh, *s.m.* (S. mlechha), any one not of Hindū birth, a foreigner, barbarian, outcast.—H. P.

Mālo, *s.m.* name of a Musalmān carpenter, who became a disciple of Gurū Nānak.

Mamatā, *s.f.* egotism, pride; covetousness, arrogance; selfishness; individuality, belief in one's individual existence.—S. H. P.

Man, *s.m.* the mind, heart (in all senses).—H. P.

Manasā, *s.f.* mind, desire, inclination, purpose.—S. H.

Maṅḍalī, *s.f.* (H. maṅḍalī), circle, disc; congregation, assembly.—P.

Mangṅā, *v. tr.* to ask, beg (H. U. مانگنا), duā mangṅī, to pray (U. دعا مانگنی), kisī te (*to* any one).

Manjh, *s.m.* name of a caste of Rājpūts; an individual of that caste.—H. P.

Manjhārā, *s.f.* (*perh. f. of* manjār, a cat; S. mārjār, Mar. mānjar), a female cat.

Manjhot, *s.f.* name of a daughter of Hayāt Khā, who was given in marriage to Gurū Nānak, his first wife, Choṅī, being still alive. For the sake of honour she is called Mātā Manjhot. (The Sikhs entirely deny the story of Nānak's taking her, as narrated in our Second Extract.)

Manjī, *s.f.* (*dimin. of* H. P. manjā), a little bed, pallet, couch; a raised chair; a kind of throne.—P.

Manjūr, *adj. m.f.* acceptable, accepted (*corr. fr.* A. U. منظور): manjūr karnā, *v. tr.* to accept, approve of, agree to.—P.

Mānnā, *v. tr.* to respect, obey; honour, acknowledge (a command, duty, etc.).—H. U.

Manṅā, *v. tr.* (P. *form of above*), to respect, honour, revere, keep (a command).—P.

Manorath, *s.m.* wish, desired object, aim (S. *fr.* manas, mind, + ratha, chariot).—H. P.

Manūā, *s.m.* the heart, will; desire.—H.

Manukhkh, *s.m.* (S. manushya, H. mānus), man, mankind; a human being, a man (homo).—P.

Māph, *adj. m. f.* (*corr. fr.* A. U. معاف), forgiven; māph karnā, *v. tr.* to forgive.—P.

Mār, *s.f.* a beating, blow, stroke; mār khāṅī, to be beaten.—H. U. P.

Māṛā, -ī, *adj. m. f.* (*corr. fr.* mārā, *fr. verb* mārnā, *q.v.*), lean, weak, worthless, low, bad.—P.

Maran, *s.m.* dying, death; janam maran kaṭṭṅā, 'birth and death to cease,' *i e.* to be absorbed into the Deity.—H. P.

Mardānā, *s.m.* name of a Mirāsī, a servant of Kālū; he became one of Gurū Nānak's most devoted followers.

Mardānā rāg, *s.m.* name of a certain tune (rāg).

Māre, *postp. with* de, on account of, because of, by reason of.—H. U. P.

Mārg, *s.m.* road; method; search; sect, religion.—H. P.

Mārgī, *s.m.* a sectarian; one following any particular religion.—H. P.

Maṛhī, *s.f.* monument of a Hindū, shrine of a deceased Hindū; jogī's hut, small temple near a grave.—H. P.

Marjī, *s.f.* (*corr. fr.* U. مرضی), will, good pleasure; jo marjī, jo tuhāḍī marjī howe, as you will, whatever you please.—P.

Marnā, *v. intr.* to die; mar jāṅā, *intens.*: *p. part. and past tense* moiā, *m.* moī, *f.* (*v.* Gram. Irreg. Verbs).—H. U. P.

Mārnā, *v.tr.* to strike, hit, beat; embezzle; mār mārnā, to give a beating; mār siṭṭṅā, to slay, kill (=U. H. mār ḍālnā).—H. U. P.

Mārū, *s.m.* name of a certain tune or song (rāg).—P.

Masāhūr, *adj. m. f.* (*corr. fr.* A. U. مشہور), well known, renowned, celebrated.—P.

Masīt, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. مسجد), a mosque; used in the N.T. for a synagogue.—P.

Mat, *s.f* (S. mati), belief, religion; sect.—H. P.

Mātā, *s.f.* mother; mātā pitā (S.), father, and mother, parents (*s.m.*)=U. ماباپ. Mātā is given as a title of respect to Nānak's wives, Mātā Choṅī and Mātā Manjhot.—H. P.

Mātā, -ī, *adj. m.f.* drunk, intoxicated; māiā mad kā mātā, 'intoxicated with the liquor of illusion,' engrossed in worldly cares.—H. P.

Matt, *s.f.* (S. mati), advice, instruction, wisdom; the mind, purpose; opinion, belief.—P.

Māyā, *s.f.* (S. and H. of Māiā, *q.v.*).—H.

Me, *one form of the obl. sing. of* maī, *used only with* te, *instead of* mai, *as* me te, 'from me.'—P.

Melā, *s.m.* a meeting; a fair, gathering.—H. P. U.

Melgeḷ, *s.m.* interview, meeting, conversation.—P.

Mep, *s.m.* a measure, a vessel for measuring.—P.

Merā, -ī, *poss. pron. m. f.* my.—H. U. P.

Mewā, *s.m.* (*corr. fr.* Per. U. میوہ), fruit.

Mīh, *s.m.* (U. H. mēh), rain.—P.

Miharwān, *adj. m. f.* kind, beneficent; kind one (Per. and U. مہربان).—P.

Mihnat, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. محنت), toil, exertion, effort; mihnat karnī, to toil, strive, labour.

Milāp, *s m.* (as in H., but in U. it is *f.*), an interview, meeting; harmony, concord, agreement; an alliance.—H. U. P.

Miḷnā, *v. intr.* to meet, mix with (nā), associate with; to come to one, be gained, be obtained: miḷ jāṇā, *intens.*: miḷiā rahiṇā (kise nāl), to cling to one, associate with one continually.—H. U. P.

Miṇṇā, *v. tr.* to measure, mete out.—P.

Minnat, *s f.* (in Per. it means kindness), favour, entreaty: minnat karnī, to entreat.—Per. U.

Mirāsī (*other forms* mīrāsī and marāsī: *fr.* A. U. میراث, inheritance), a caste of low origin (=ḍūm, *q.v.*, *but a more respectful term*), of which some members are Hindūs and some Muḥammadans; a member of that caste. (At weddings the family mirāsī recites the genealogy of the family.)—P.

Mitr, *s.m.* a friend.—H. P.

Modīkhānā, *s.m.* (H. modī, merchant, grain-seller, + Per. خانہ, house), storehouse, steward's room [a sort of grain magazine belonging to a prince or great man, who would give his favourites or the poor orders upon the steward for so much grain]: modīkhānā karnā, to do a steward's work, to act as steward, take charge of a modīkhānā.—P.

Molwī, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. مولوی), a Muḥammadan teacher.—P.

Moṛnā, *v. tr.* (*caus. of* muṛnā), to turn away, avert; *esp. with* mūh, to turn away the face.—H. P.

Motī, *s.m.* a pearl.—H. U. P.

Muddaī, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. مدعی), claimant, plaintiff, opponent in a lawsuit.

Mūh, *s.m.* face, countenance, mouth (H. U. منہ).—P.

Mūjab, *s.m.* cause, reason (*corr. fr.* A. Per. U. موجب); *postp.* (*with or without* de), according to, because of.—P.

Mujāur, *s.m.* (*corr. fr.* A. Per. U. مجاور), a guardian of a mosque or Muḥammadan saint's grave or shrine, who receives the offerings of devotees.—P.

Mukaṭ, *s.m.* crown, crest, peak, point, tuft.—H. P.

Mukh, *s.m.* face, countenance, mouth.—H. P.

Mukht, *adv.* (*corr. fr.* U. مفت), gratis, for nothing, freely, without payment.—P.

Mukt, *s.f.* (*fr.* H. S. mukti), deliverance from consciousness of personality, absorption in the deity, salvation; *adj. m.f.* (S. mukta, *past part. pass.*), saved, delivered; mukt karnā, *v. tr.* to save (in the H. sense).—H. P.

Muḷā, *s.m.* name of the father of Choṅī, wife of Gurū Nānak.

Mulākāt, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. مُلاقات), a meeting, interview, conversation; mulākāt karnī (kise nāḷ), to have an interview with one.—P.

Mulāṅa (*corr. fr.* A. U. مولانا), *s.m.* a Muḥammadan learned man, teacher (religious) of high rank.—P.

Mulkh, *s.m.* (*corr. fr.* مُلک), a country.—P.

Multān, *s.m.* the city of Multān, about 200 miles S.W. of Lahore.

Mundhā, *v. tr.* to shut, close up (esp. the eyes).—H. U. P.

Munsī, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. مُنشي), a clerk, a teacher of (the Arabic, Persian, or Urdū) languages.—P.

Mūrat, *s.f.* (H. also mūrti), form, shape, image.—H. P.

Mūrkh, *s.m.* a fool; *adj. m. f.* foolish.—H. P.

Muṛnā, *v. intr.* to turn away, turn round, return.—H. P.

Musalmān (U. *corr. fr.* A. مُسلِم), *s.m.* a Musalmān, a Muḥammadan.—U. H. P.

Muṭiār, *s.f.* a young marriageable girl.—P.

N.

Nā, *neg. adv.* not, neither (H. U. na).—P.

Nā̃, *neg. adv.* no (= H. U. P. نہیں, *used in answering a question*).—P.

Nabāb, *s.m.* (*corr. fr.* U. نوّاب, *pl. of* A. U. نائب, *but used as sing. in* U. *cf.* Eng. 'Nabob'), a Muḥammadan title, Nawwāb.—P.

Nabī, *s.m.* a prophet (A. نَبِی).—U. P.

Nāchṅā, *v. intr.* to dance.—H. U. P.

Nāg, *s.m.* a snake, a large serpent; Kāḷā nāg = Sk. *kṛi*shṅasarpa, 'a black snake,' the cobra di capello.—H. P.

Nagan, *adj. m. f.* naked (*cf.* nangā); *s.m.* a naked ascetic.—H. P.

Nagar,
Naggar, } *s.m.* a town, a city.—H. P.

Nagarī, *s.f.* = nagar.—P.

Nāh, *s.f.* refusal; kise kamm karne te nāh karnī, to refuse to do a certain job.—P.

Nāhi, *neg. adv.* (*another form of* nahī, *q.v.*), not; *s.f.* refusal (= nāh, *q.v.*).—P.

Nahī, *neg. adv.* not; kuchh nahī, nothing.—H. U. P.

Nāhī, *neg. adv.* not (= nahī).—P. Mar.

Nai, *postp.* (= U. H. ne, *which is sometimes used in* P. *also*), by (used to denote the agent, with the past tenses of trans. verbs, *v.* Gram. Probably fr. -ina, term. of Sk. instrumental case; Mar. nē).—P.

Nāl (*or* nāḷ), *postp.* (*with or without* de), *and adv.* with, along with, together with.—P.

Nām, *s.m.* (*the usual* P. *form is* nāū, *q.v.*), a name (often in the Granth used as = Parmesur dā nām, 'the name of God,' and hence = the Deity).—H. U. P.

Namā, -ī, *adj. m.f.* (*Jalandhar Dial. for* nawā), new.—P.

Nāme, *adv.* by name.—H. P.

Namitt, *s.m. etc.* = nimitt, *q.v.*—P.

Namitt, *s.f.* (*fr.* H. namati), bowing, *obeissance.*—P.

Nānak, *s.m.* Gurū Nānak, the founder of the Sikh religion, born 1469 A.D., died 1539 A.D.

Nānakāṇā, *s.m.* a village (also called Talwaṇḍī) not far from Lahore; Gurū Nānak was born here.

Nānakī, *s.f.* Nānakī, sister of Gurū Nānak.

Nang, *s.m.* nakedness, shame; nang bhukhkh (H. nang-bhūkh), nakedness and hunger, poverty.—H. P.

Nangā, -ī. *adj. m.f.* naked.—H. U. P.

Nāngā, -ī, *adj. m. f.* (*dial. for* nangā, -ī, *q.v.*).—P.

Narak, *s.m.* Hell (the place of torment; the lower world or Hades generally is called Pātāl, H., or Patāl, P.; Hindūs say that there are twenty-four divisions of Narak).—H. P.

Nās, *s.m.* (H. nāś), destruction; us dā nās howegā, he shall perish.—P.

Nasīhat, *s.f.* (*corr. fr.* A.U. نصيحت), advice, counsel, direction (*given by a superior to an inferior*, in this differing from صلاح).

Naṭ, *s.m.* a dancer, rope-tumbler, actor; name of a gipsy caste; name of a mode in music.—H. P.

Naṭ biddiā, *s.f.* (H. naṭ widyā), art of a gipsy, jugglery.—P.

Naṭsālā, *s.f.* (H. nāṭ+śālā), a dance-house, place for acting.—P.

Naṭūā, *s m.* (H. naṭwā), an actor, rope-dancer.—P.

Nau, *num. adj. m. f.* nine; nawā (nauā), *obl.*—H. U. P.

Nāū, *s.m.* a name (H. U. nām).—P.

Nauā, *obl. of* nau, nine.—P.

Naukar, *s.m.* a servant, attendant.—Per. U. H.

Nāw, *s.m.* a name (*v.* nām and nāū).—P.

Nawā, -ī, *adj. m.f.* new (=H. U. nayā; Mar. nawā).—P.

Nāwā, *s.m.* (Braj), a name (=nām, *q.v.*).

Nekī, *s.f.* goodness (*fr.* U. Per. نيک, good).—Per. U. P.

Nere, *post. and adv.* near, close to (te).—H. P.

Netr, *s.m.* (S. netra), the eye.—H. P.

Niāi, *s.m.* justice, right (H. nyāy).—P.

Niāī, Niāĩ, } *adj.m. f.* just, righteous: *s.m.* a judge.—P.

Niāī, *postp. with* dī, like, resembling, similar to.—P.

Niāmat, *s.f.* (*corr. of* A. U. نعمت), favour, gift.—P.

Niāu, Niāũ, } *s.m.* justice, right, equity; judgment.—P.

Nīch, *adj.m. f.* low, base, mean, worthless.—H. P.

Nihāl, *adj.m. f.* prosperous, fortunate, happy: nihāl karnā, *v.tr.* to make happy.—H. P.

Nihchā, *s.m.* belief; inquiry; resolve: nihchā karnā, to ascertain, to believe (H. nihchā, nischā, niśchai, *fr.* Sk. nis + √ chi).—H. P.

Nihkarmā, -ī, *adj.m. f.* devoid of karma or merit (*v. sub* karm).—P.

Nihphal, *adj.m. f.* fruitless, devoid of fruit; profitless, useless (nih + phal).—P.

Nikāḷnā, *v. tr.*, to drive out, cast out (caus. of nikkalnā).—H. U. P.

Nikkalṅā, *v. intr.* to come out, go out (U. H. nikalnā): *in comp.* nikkal āuṅā, to come out; nikkal jāṅā, to go out.—P.

Nimitt, *s.m.* mark, sign, omen, cause, fortune, share; *postp. with* de, for the sake of, for the purpose of.—H. P.

Nimoḷī, *s.f.* name of a kind of plant, a kind of creeper or vine bearing a yellow berry.—P.

Nindiā, *s.f.* (H. nindā), blame, reproach, abuse (kisī dī nindiā karnī, to abuse any one).—P.

Nīngar, *s.m.* a little child (*cf.* Mar. lēkarū).—P.

Nirā, *adv.* only, merely, simply.—P.

Nirankār, *adj.m. f.* devoid of form, incorporeal (*fr.* Sk. nirākāra *fr.* nir + ākār, form): *s.m.* (esp. common in Granth), the Formless One, God.—H. P.

Nirankārī, *adj.m. f.* related to Nirankār or the Formless One, divine.—P.

Nirās, *adj.m. f.* (Sk. nir-āśa), without hope, despairing.—H. P.

Nirehār, *adj.m. f.* (other forms H. and P. are nirāhār and nirihār, *fr.* Sk. nir + āhār), devoid of food, fasting, hungry.—H. P.

Nirmal, *adj.m. f.* free from dirt or defilement, pure, clean; clear, transparent, limpid.—H. P.

Nitt, *adj.m. f. and adv.* continual; always (Sk. nitya, H. nit).—P.

Nīū, *s.f.* foundation, foundation-stone (U. نیو).—P.

Nũ, *postp.* (= U. H. ko), to (also indicates the direct object of transitive verbs).—P.

Nukhsān, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. نقصان), defeat, loss, waste; harm, injury: nukhsān karnā, *v. tr.* to injure, to do mischief to.—P.

O.

-o, *demonst. term.* = U. H. -ī (*v.* Gram.); *e.g.* iho, P. = H. yahī = U. یہی.—P.

Oddarnā, *v. intr.* to feel depressed, mournful, to grieve (esp. for loss of a relative or at leaving one's native land), to suffer from home-sickness (heimweh).—P.

Oh, *pron., pl. nom. of* uh, *m.f.* they, those (*v.* Gram.).—P.

Oprā, -i, *adj.m.f.* strange, foreign; *s.m.f.* a foreigner, stranger.—P.

Oṛ, *s.m.f.* the end, termination.—P.

Oṛak, Oṛuk, } *s.m.f.* = oṛ, the end; oṛak nū, oṛuk nū, at last, finally.—P.

P.

Pachhāṅnā, *v. tr.* (more usually pachhāuṅnā, *q.v.*), to recognise.—P.

Pachhāuṅnā, *v. tr.* (H. U. پہچاننا), to recognise; *past part. irreg.* (*v.* Gram.).—P.

Padārth, *s.m.* (Sk. pada + artha), meaning; thing, substance; good; rarity. —H. P.

Pādsāh, *s.m.* (U. بادشاہ; Per. پادشاہ), a king, emperor; in Panj. applied (1) to the Emperors of Delhi; (2) to Gurū Nānak and his successors (though often Pādsāhī is used in this sense instead of Pādsāh); and (3) as a title of respect applied to religious mendicants, etc.—P.

Pādsāhī, *s.f.* (*corr. fr.* Per. پادشاہی), sovereignty, empire, imperial power (used of each Sikh gurū = pādsāh, *q.v.*; *e.g.* Gurū Angad jī dūjī pādsāhī sā, 'Gurū Angad was the second Sikh teacher').—P.

Pāe, Urdū *for* pāwe, *3rd sing. aor. of* pāuṅā (U. پانا), *q.v.*

Pag, *s.m.* the foot (Old H.).

Paghū, *obl. pl.* (*for* pagō) *of* pag, the foot.—Old H.

Pāh, *postp.* (*with* de), to, towards (= pās, *q.v.*).—P.

Pahāṛ, *s.m.* a mountain.—H. U. P.

Pahilā, -ī, *num. adj. m.f.* first.—H. U. P.

Pahilā, *adv.* in the first place (= H. U. پہلے).—P.

Pahile pahil, *adv.* first of all.—H. U. P.

Pahiṅnā, *v. intr.* to put on (clothes).—H. U. P.

Pahir, *s.m.* a watch (of the day or night, vigilia); the day of 24 hours is divided into eight watches, hence aththōpahir, *q.v.* = day and night; duhipahir the second watch, about noon (U. پہر).—H. P.

Pahirā, *s.m.* turn at keeping watch (H. pahrā); watchman, sentinel; time, period.—P.

Pahunchṇā, *v. intr.* to arrive (*irreg. v.* Gram.).—H. U. P.

Paidā, *adj.m.f.* (Per.), born, produced; paidā karnā, *v. tr.* to create, produce; paidā hornā, *v. intr.* to be born.—U. P.

Paiṇā, *v. intr.* to fall and lie, to lie; to happen, occur (= U. H. paṛnā); *p. part.* piā (*v.* Irreg. Verbs in Gram.) and Lahindā paiā; ḍigg paiṇā = گر پڑنا, to fall down (the *p. part.* is used idiomatically prefixed to other verbs to denote continued action; *e.g.* uh hāi hāi piā kardā hai, 'he continues to wail').—P.

Paindā, -ī, *pres. part. of* paiṇā, *q.v.*—P.

Paindā, *adj. m.f.* (*corr. fr.* paidā, *q.v.*), born, found.—P.

Pair, *s.m.* foot.—H. P.

Pajj, *s.m.* pretence, pretext.—P

Pāk Paṭaṇ, *s.m.* name of a town (where Gurū Nānak had an argument with a Muḥammadan called Bahirām (Ibrahīm), a member of Shaikh Farīd's family).

Pakherū, *s.m.* a bird, a fowl (other forms are pakhī, pakhkhī, paukhī, *m. fr.* pakhkh, a wing; H. pakherū, pachherū, pachchī, *fr.* Sk. paksha, a wing, pakshī, winged).—H. P.

Pakhīr, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. فقير, *another* P. *form is* phakīr), a religious mendicant, a beggar.—P.

Pakhīrī, *adj.m.f.* (from above), beggarly, belonging to a beggar.—P.

Pakhīrwāḷā, ī, *adj.m.f.* (*fr.* pakhīr = فقير), like a beggar, belonging to a beggar, beggarly.—P.

Pakhoke Randhāwā, *s.m.* name of a Panjābī village, the residence of Gurū Nānak's father-in-law.

Pakkā, ī, *part. and adj.m.f.* cooked; perfect, well-made, accurate, finished.—H. U. P.

Palak, *s.f.* the eyelid, eyelash; a wink, twinkle of the eye; an instant: ikk palak tā bahut hundī hai, 'a moment is too much,' 'in less than an instant.'—H. P.

Panchamī, *s.f.* the fifth night of the light half of the month (Sk. panchan, five).—H. P.

Paṇḍit, *s.m.* a learned Brahmaṇ, a Hindū learned in Sanskr*it* lore, a Hindū teacher (of Sanskr*it*, Hindī, Marāṭhī, etc.).—H. P.

Pandrā, *num. adj.m.f.* fifteen (U. H. پندرہ).—P.

Pāṇī, *s.m.* water (Sk. pānīyam, U. H. pānī).—P.

Pāṅīpat, *s.m.* name of a town a little N.W. of Mīraṭh (Meerut), where Ibrahīm Lodī was defeated and slain by Bābar.

Panj. *num. adj. m. f.* five (U. H. pānch).—P.

Panjā, *s.m.* (Per. U. پنجہ), grasp, open hand: panjā lāuṅā, to apply the hand.—P.

Panjā Sāhib, *s.m.* honorific name of a place where they say that Nānak (when travelling in Afghanistan from the Panjāb on the way to Kaṇdahār) left the *impression of his open hand* on a mountain (others say a huge rock) which an enemy had rolled down, hoping to crush him, but which Nānak stopped with his open hand!)—P.

Panjā, *obl. pl. of* panj, *q.v.*—P.

Paṅkherū, *s.m.* a bird (*v.* pakherū).—P.

Panth, *s.m.* (H. path), road, way; religion, sect.

Pāp, *s.m.* sin, wickedness.—H. P.

Pāpī, *s.m. and adj. m.* a sinner, sinful.—H. P.

Par, *postp.* (H. U. *not* P. *which is* pur, *q.v.*), on, upon.

Par, *conj.* but, however, yet.—H. U. P.

Pār, *adv. and postp. with* de, on the other side of (a river, *etc.*); pār karnā, to cross; *also* pār parnā (rare), to cross (over the ocean of existence), be absorbed in the deity.—H. U. P.

Parāiā, -ī, *adj. m. f.* (H. parāyā, -ī), belonging to another, alien; strange, foreign.—P.

Paramārth, *s.m.* the *summum bonum*, the highest good, most sublime truth, spiritual knowledge, virtue.—H. P.

Parbat, *s.m.* a mountain.—H. P.

Pardakhṅā, *s.f.* (Sk. pradakshiṅ *m.* pradakshiṅā *f.*), the ceremony of going round any object reverentially, keeping the right side always turned towards it,—a method of showing reverence (*cf.* the Muḥammadan custom of طواف); kisī nū pardakhṅā deṅī or kisī dī pardakhṅā karnī, to salute any one (in the manner described above.—P.

Pardes, *s.m.* (S. paradeśa, H. also pardeś), a foreign land, any land outside the boundaries of India (hence Gk. *παράδεισος* and Ar. فردوس).—H. P.

Pardesī, *s.m. and adj.* a stranger, foreigner; strange, foreign.—H. P.

Pare, *postp.* (*with* te), beyond, farther.—H. P.

Pargās, *s.m. and adj. m. f.* light, brightness, lustre; clear, evident, bright, (H. prakās).—P.

Pargaṭ, *adj. m. f.* (*fr.* H. pragaṭ), evident, visible.—P.

Paṛhai, *Braj and Old P. for* paṛhe, *3rd sing. aor. of* paṛhṅā, *q.v.*

Paṛhṅā, *v. tr.* to read, recite: ikk paṛhiā hoiā manukhkh (P. *part. pass. used intrans. as in* U.) = ایک پڑھا ہوا آدمی, a man who can read, a well-educated man.—H. U. P.

Parkār, *s.m.* sort, manner, kind.—H. P.

Parmesur, *s.m.* (Sk. parameśwara, *fr.* parama + īśwar: H. parameśwar), God, the supreme God (continually used by Sikhs, Christians and even Hindūs for the true God.)—P.

Pāṛnā, *v.tr.* (*cf.* phāṛnā), to tear, rend: pāṛ deṅā, pāṛ mārnā, to tear, break through (a wall); pāṛ siṭṭṇā = پاڑ ڈالنا *intens.* of pāṛnā; pāṛ khāṅā, to tear with the teeth and eat, to devour.—P.

Parohat, *s.m.* (*corr. fr.* Sk. purohita), a family Brahmaṅ or priest, one who performs all birth, marriage, funeral, and other religious rites for the family.—P.

Parsād, *s.m.* (Sk. prasāda), purity, cleanliness; tranquillity, graciousness; boon; propitiatory offering, food offered to a god or *gurū*, remnants of food left by such.—H. P.

Parsinn, *adj. m. f.* (Sk. H. prasanna), pleased, glad, happy.

Partāp, *s.m.* heat, brilliancy; majesty; courage (H. pratāp).—P.

Partāwā, *s.m.* examination, trial, temptation.—P. H.

Partīt, *s.f.* (Sk. pratīti), faith, belief: partīt karnī, to believe.—P.

Parwāh, *s.f.* (Per. U. پروا), care, anxiety: kuchh parwāh nahĩ, 'it does not matter.'—P.

Parwānagī, *s.f.* (*fr.* Per. U. پروانگی), permission, permit.—P.

Pās, *postp.* (*with or without de*), (1) near, close to (*of rest in a place, in reference to both persons and things*); (2) up to, to, to the presence of (*only with persons; denoting motion to*).—H. U. P.

Pāse, *adv. and postp.* (*fr.* pāsā, a side, direction), bye; *e.g.* kisī de bachan pāse jāṅā, 'to pass bye, transgress, set at nought any one's command.'

Pāsō, *postp.* (*see* pās), from with, from near, from the presence of (Mar. pāsūn).—P.

Pasū, *s.m.* an animal, beast (Sk. paśu).—H. P.

Pāṭh, *s.m.* recital, reading aloud (of sacred books especially), lesson: pāṭh paṛhṅā, pāṭh karnā, to recite (esp. a passage from the Vedas, etc.), to read aloud, revise a lesson.—H. P.

Paṭhāṅ, *s.m.* a Paṭhāṅ, Afghān.

Paththar, *s.m.* (H. U. patthar), a stone.—P.

Patījṅā, *v. intr.* to believe in (pur).—P.

Pātsāh, *s.m.* a king, emperor (*another form of* Pādsāh, *q.v.*).—P.

Paṭwārī, *s.m.* a village official, village registrar (his duty is to keep the accounts connected with the land of the village).—H. U. P.

Pauḷā, -ī, *adj. m. f.* white, gray.—P.

(1) Pāuṅā, *v. tr.* to find, gain, obtain; devise (U. H. pānā).—P.

(2) Pāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* paiṅā, to fall, etc.), to cause to fall and lie, put, place, deposit; cast; *past part. pass.* pāiā, *v.* Gram. Irreg. Verbs (this form is quite regular, but is inserted among the irreg. verbs to correct a common mistake).—P.

Pauṅe, *num. adj.* quarter less than; *e.g.* pauniā panjā barsā dā, four and three quarter ('a quarter less than five') years of age (U. H. paune).—P.

Paüṛī, *s.f.* stanza, couplet, verse.—P.

Pāwadā, *Lah. form for* pāundā, *pres. part. of* pāuṅā (2), *q.v.*; parsād mūh pāwadiā nāḷ, 'while (we were) putting the food into our mouths.'—P.

Pawe, *3rd sing. aor. of* paiṅā, *q.v.*—P.

Pāwe, *3rd sing. aor. of* pāuṅā, *q.v.*—P.

Pawitr, *adj. m. f.* pure, clean, holy.—H. P.

Phail, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. فِعْل, work, deed); acting, feigning, sham, pretence; adultery.—P.

Phakīr, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. فَقِير), a beggar, religious mendicant (in P. also pakhīr).—P.

Phal, Phaḷ, *s.m.* fruit; advantage, benefit; reward.—H. U. P.

Phaṅ, *s.m.* the hood of a cobra di capello (more correctly spelt *de capelo*).—H. P.

Phariād, *s.f.* (*corr. fr.* Per. U. فَرِيَاد), complaint; phariād karnī, to complain.—P.

Phāṛnā, *v. tr.* to tear, rend (*v.* pāṛnā).—H. P.

Phaṛnā, *v. tr.* to seize, grasp, catch (= U. پَکڑنا).—P.

Pharebī, *adj. m. f.* (*corr. fr.* Per. U. فَرِيبی), deceptive, false, feigned: *s.m.* impostor.—P.

Pharūsī (Syr. and Gk.), *s.m.* a Pharisee.—P.

Phate, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. فَتْح), victory, conquest: phate lai jāṅā, to carry off the palm, gain the victory.—P.

Pher, *conj. and adv.* again, in the next place; again, back (= H. U. پھر).—P.

Phernā, *v. tr.* (*caus. of* phirnā, *q.v.*), to turn, cause to turn: pher deṅā, *intens.*—H. U. P.

Phirnā, *v. intr.* to turn: chaḷnā phirnā, to walk to and fro.—H. U. P.

Phūkṅā, *v. tr.* (H. phūnknā), to blow (with bellows, etc.); to kindle, set on fire; burn: phūk deṅā, *intens.*—P.

Phull, *s.m.* (H. U. phūl), a flower.—P.

Phūṭṇā, *v. intr.* to be broken, burst, split, to crack; to be dispersed; to sprout (of a plant): phūtio, *past part.* (Braj, phūtyo, written in P. manner) *masc.* for phūtiā.—H. U. P.

Piādā, *s.m.* (for Per. U. پیادہ), a foot-soldier, a man on foot, policeman; a pawn (at chess).—P.

Piār, *s.m.* (U. H. pyār), love, affection; piār karnā, *v. tr.* to love: kise nāl piār rakhkhṇā, to love any one.—P.

Piārā, -ī, *adj.m. f.* (U. H. Pyārā, -ī), dear, beloved.—P.

Piās, *s.f.* (H. U. pyās), thirst; earnest longing.—P.

Pichhchhe, *adv. and postp. with* de, afterwards; after, behind: kise de pichhchhe turnā *or* ho laiṇā, to follow any one: (U. H. pīchchhe.)—P.

Pichhchhō, *adv. and postp. with* de, afterwards; from behind.—P.

Pichhlā, -ī, *adj. m. f.*, belonging to what is behind, belonging to the past, former.—H. U. P.

Pihāuṇā, *v.tr.* (*caus. of* pīsnā H.U. pisṇā P.), to cause to be ground, to cause to grind (kise te, by means of, with, any one).—P.

Pikanbar (*pronounced* pikambar), *s.m.* (*corr. fr.* Per. U. پیغمبر *fr.* پیغام and بر), a prophet.

Pikanbarwāk, *s.m.* a prophecy (pikambar + Sk. wāk, a voice): pikanbarwāk karnā, to prophesy.—P.

Piṇḍ, *s.m.* a village.—P.

Pīr, *s.m.* (*fr.* Per. پیر, old, an old man), a devotee, a saint (the Muḥammadans of India emulate the Roman Catholics in their reverence for and in the worship offered to the saints—pīrs).—U. P.

Pirtpāl, *s.f.* sustaining, bringing up, nourishing: pirtpāl karnī (kisī dī), to sustain, nourish—(H. pratipāl, *s.m.f.* Sk. prati + pālan): *s.m.* a protector, supporter (= pratipālak).—P.

Pirtpālā, *s.f.* sustaining, nourishing (= *pirtpāl*): pirtpālā karnī, to sustain.—P.

Pitā, *s.m.* a father. Sk. H. P. (in P. it is used as a term of respect, the common word is piu).

Piu, *s.m.* (Sk. pitṛi), a father (Prākṛit piuo).—P.

Piuṇā, *v. tr.* to drink, pī laiṇā, *intens.* (H. U. pīnā).—P.

Poh, *s.m.* name of a Hindū month (from middle of December to middle of January).—P.

Pothī, *s.f.* a book, *esp.* a small book.—H. P.

Poththī, *s.f.* = pothī, *q.v.*—P.

Prabhu, *s.m.* lord; name of a caste.—H. P.

Prāṅī, *adj. and s.m.* (*fr.* prāṇ, breath), breathing, living; a living creature (applied only to human beings), a man, a ghost.—H. P.

Prāpt, Prāpti, *adj. m. f.* (*originally past part. pass.* prāpta, *fr.* Sk. pra+√āp), obtained, attained to, acquired, gained: prāpt karnā, *v. tr.* to obtain, acquire, prāpt hoṅā, to be obtained.—H. P.

Prasan, *s.m.* (Sk. H. praśn), enquiry, question.—P.

Prem, *s.m.* love, affection.—H. P.

Prīt, Prīti, *s.f.* (H. prīti), love, affection; prīti rakhkhṅī (kise nāl), to love any one.—H. P.

Pūch, *s.f.* enquiry, examination.—H.

Puchch, *s.f.* = H. pūch, *q.v.*—P.

Puchāuṅā, *v. tr.* (also pujāuṅa, *q.v.*) to cause to arrive, to conduct, bring.—P.

Puchhchhṅā, *v. tr.* to ask, enquire (U. H. pūchhnā), to ask a question (in P. followed by nū usually, also by te; in U. by se).—P.

Pūjā, *s.f.* worship, adoration; kisī dī pūjā karnī, to worship any one.—H. P.

Pujārā, *s.m.* (H. pujārī, *s.m.*), a worshipper, devotee; a priest who sits at a shrine and lives on the offerings of the worshippers.—P.

Pujāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* pujjṅā = پہُچّنا), to cause to arrive, bring.—P.

Punjī, *s.f.* capital, stock-in-trade; store, wealth, property.—H. U. P.

Punn, *adj. m. f. and s.m.* right, good, pure; virtue, merit; happiness (Sk. H. puṇya).—P.

Pur, *postp.* (= U. H. par), upon, on top of.—P.

Pūrā, -ī, *adj. m. f.* full, perfect; pūrā karnā, *v. tr.* to fill, fulfil.—H. U. P.

Pūrab, *s.m.* the East, the district East of the Ganges.—H. U. P.

Purakh, *s.m.* = purukh, *q.v.*—P.

Purāṅ, *s.m.* a Purāna, one of the semi-sacred books of the Hindūs, of which there are eighteen, said to have been composed by Vyāsa.—H. P.

Pūrī, *s.f.* fulness, end; completion.—H. P.

Purnmāsī, *s.f.* the full-moon, day or night of the full-moon.—H. P.

Purukh, *s.m.* (Sk. purusha, H. purush), a male, a man (vir), mankind; the *anima mundi*, the Supreme Soul (paramātmā) of the Universe, the Deity (in this conception).—P.

Pustak, *s.m.* a volume, a book.—H. P.

Puṭāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* puṭṭṅā, Sk. puṭ), to cause to be dug, cause to be plucked (hair): puṭā deṅā *intens.*—P.

Putr, *s.m.* (Sk. putra), a son.—H. P.

Putt, *s.m.* (H. pūt *for* putr), a son (=putr).—P.

Q does not occur, the Arabic ق becoming K in Panjābī.

R.

Rabāb, *s.m.* (Ar. رَبَاب), a rebeck, a kind of viol.—A. U. P.

Rachṅā, *v. intr.* to be made, created, invented; to be used to, accustomed to; to associate with, be intimate with: *v. tr.* to make, create, compose, adorn, arrange.—H. P.

Rāchṅā, *v. tr. and intr.* (Old H. *for rachṅā, q.v.*).—H.

Rāg, *s.m.* tune, song; a musical mode (of which there are six).—H. P.

Rāh, *s.m.* (*fem. in* U.), a way, road (Per. راہ).—Per. U. P.

Rahāu, *s.m.* stop, pause (*in reading, etc.*), chorus (*i.e.* the burden or part of the song repeated with each verse. In H. and P. songs, the chorus very often comes at the beginning).—P.

Rahiṅā, *v. intr.* (U. رَهنا), to remain, continue, dwell (*often compounded with stem of another verb, e.g.* ho rahiṅā, to continue to be: *past part.* rihā *m.*, rahī *f.* (*v.* Irreg. Verbs in Gram.).—H. P.

Rahio (*for Rahyo*), *Braj m. sing. past part.* of Rahiṅā = *Panj.* rihā.—H.

Rahit, *adj.m.f.* (*orig. past part. pass.*), left, deprived of (te), freed from, abandoned by.—H.

Rāi, *s.m.* (H. also rāy and rāe), a Hindu title of men.—H. U.

Rāi Bulār, *s.m.* name of an early patron of Gurū Nānak.

Rāibhoidī, *s.m.* name of an 'Ilāqa in the Lahore district.

Rāj, *s.m.* kingdom; sovereignty, rule; rāj karnā, to reign.—H. P.

Rajā, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. رِضَا), the will of God, or of a prophet, fate; rajā hoṅa, rajā ho jāṅā, to meet one's fate, to die.

Rājā, *s.m.* a king, a Rājā.—Sk. H. P.

Rajāi, *s.f.* another form of rajā, *q.v.*; rajāi āuṅā, to perish, die.—P.

Rajāī (from rajā, *v.* Gram.), in *or* by *or* in accordance with the will of God.—P.

Rajāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* rajjṅā), to satisfy (with food, drink, etc.), to sate.—P.

Rājī, *adj. m.f.* (*corr. fr.* A. U. راضی), contented, satisfied with (de utte), pleased.—P.

Rajj, *s m.* (H. raj, Sk. rajas), impurity, dirt; passion;[1] (one of the three guṇas or qualities of matter recognised by the Sānkhya Philosophy; the other two are sattva, truth or reality; and tamas, darkness).—P.

Rajnā, *v. intr.* to be satisfied, satiated; *intens.* raj jānā.—H.

[1] This quality of rajas is said to be the cause of pride, sensuality and pain.

Rajjṅā, *v. intr.* to be sated, satisfied (= H. rajnā).—P.

Rākhas, *s.m.* (Sk. Rākshasa), an evil being, demon, giant (one class are supposed to devour human flesh, they differ from the Bhūts in being still in the body).—P.

Rakhkhṅā, *v. tr.* (U. رکھنا), to place, put; to keep, preserve; to have; *intens.* rakh laiṅa; kisī dā nām (nāū) rakhkhṅā, to call any one by a certain name, to name.—H. P.

Rakhkhios (*v.* Appendix C. para. 6), he kept, he kept him, etc.—P.

Rākhnā, *v. tr.* Old H. *for rakhkhnā H., q.v.*).

Rām, *s.m.* Rāma, one of the Hindū Deities, often called Rāmchandra. (One of the most frequent of their prayers consists of mere repetitions of his name. Gurū Nānak and the other writers of the Granth use Rām and Hari (Vishṅu) as = Parmesur, God. Some ascetics use Rām as a salutation, repeating the name *twice.*)—H. P.

Rang, *s.m.* colour, style; method; amusement, pleasure.—Per. H. U. P.

Ras, *s.m.* juice, liquid; essence, best part of anything; taste (six flavours are recognised); enjoyment.—H. U. P.

Rasm, *s.f.* (A. U. رسم), habit, ceremony.—U. P.

Rastā, *s.m.* a way, road, path.—H. U. P.

Rāt, *s.f.* night (Sk. rātri).—H. U. P.

Ratan, *s.m.* (H. ratn), a gem, a jewel.—H. P.

Ratthṅā, *v. tr.* (H. rātnā), to dye, dye red, imbue; *v. intr.* to be imbued with, attached to.—P.

Ret, *s.f.* sand.—H. U. P.

Rījh, *s.f.* fondness, choice; desire, inclination.—H. P.

Rīt, *s.f.* (Sk. *rita*), a rite, ceremony, custom.—H. P.

Rok, *s.m.* ready money, cash.—H. P.

Roḳṅa, *v. tr.* to stop, hinder, prevent.—H. U. P.

Roṭī, *s.f.* a loaf, bread.—H. U. P.

Rukhkh, *s.m.* a tree (H. rūkh, Sk. *vṛiksha*).—P.

Rukhsat, *s.f.* (*corr. fr. A. U.* رخصت), leave, *congé*: rukhsat laiṅī, to take leave, say farewell. —P.

Rulṅā, *v. intr.* to be pounded, pulverised; rolled, made smooth.—H. P.

(Rulai, Old P. and H. *for* rule, *3rd. sing. aor. of* rulnā.)

Rupaiyā, *s.m.* a rupee (U. روپیہ — روپیہ).—P.

Rutt, *s.f.* season, time of year (Sk. *ritu*): rutte, in the season (*v.* Gram. Nouns, § 4).—P.

S.

Sā, *m.* sī *f. 3rd sing. past of* hoṅā, to be (U. H. thā, thī), was (*v.* Gram. *sub.* hoṅā). *The fem.* sī *is in ordinary conversation used almost universally for both masc. and fem.*—P.

Sā, *pers. pron. obl. 1st plur. for* asā (*v.* Gram.), us.—P.

Sabab, *s.m.* cause: *postp. with* de, on account of, because of: isī sabab, for this very reason.—A. Per. U. P.

Sabad, *s.m.* (other forms are sawad and sabd; Sk. s'abd), voice, noise, word; noun: (among Nānak's followers) a hymn.—P.

Sābat, *adj.m. f.* (A. U. ثَبِت), firmly established, clear (of a truth, opinion, etc.), evident.—P.

Sabh, *adj. m. f.* (Sk. sarwa), all (=U. H. sab): *for decl. see* Gram.—P.

Sabhā, *s.f.* assembly, gathering, society, council.—S. H. P.

Sabd, *s.m.* a word, etc. (*v.* sabad).—H. P.

Sabdai, Old P. *obl. of* sabd, *q.v.*: bin sabdai=sabd de binā (*fr.* Sk. *loc. case*).

Sachch, *adj.m. f.* true.—H. U. P.

Sachchā, -ī, *adj.m. f.* true, truthful.—H. U. P.

Sadā, *adv.* always, ever.—H. U. P.

Sāḍā, -ī, *poss. pron.* (short for asāḍā, -ī) *1st pl.* (*see* Gram.), our.—P.

Sadāuṅā, *v. intr.* (*fr.* saddṅā), to be called, named.—P.

Saddṅā, *v. tr.* to call.—P.

Sādh, *s.m.* a saint, an ascetic.—H. P.

Sāḍhe, *adj. indecl. m. f.* (=U. H. sāṛhe), half as much again (used with numerals, beginning with *three*), *e.g.* sāḍhe tinn baras, three and a half years; sāḍhe chār sau, four and a half hundred, 450 ('one and a half,' 'two and a half,' are deṛh and ḍhāī respectively).—P.

Sādhṅā, *v. tr.* to perform, practise, observe; train, discipline; improve; to hold (the breath).—H. P.

Sādhṅā, *s.f.* completion, observance; entreaty, petition, adoration; sādhṅā karnī, to worship, adore.—H. P.

Sādhū, Sādhu, } *s.m.* a saint, an ascetic (*v.* sādh).—H. P.

Sādhū lok, *s.m.* a holy man, ascetic.—P.

Sadīp, *s.m.* eternity.—P.

Sadīpak, *adj. m. f.* eternal.—P.

Sadīpkāl, *s.m. and adv.* eternity; for ever (sadīp *fr.* sadā, *q.v.*+kāl, time).—P.

Sāgar, *s.m.* ocean, sea.—H. P.

Sagat, *adj.m. f. and adv.* (*corr. of* Per. U. سَخْت), harsh, hard; stern; extremely.

Saglā, -ī, *adj. m. f.* (other forms are sagal; sagrā, -ī, S.), all, the whole.—P.

Sagō, *conj.* (another form of sagwā, *q.v.*), but.—P.

Sagwā, *conj.* but, but on the contrary, nay rather (= Per. U. بَلْكَه).—P.

Sāh, *s.m.* (*corr fr.* Per. شاه), a king: (in P. generally) a saint.—P.

Sāhab, *s.m.* (*corr. fr.* Ar. U. صاحب), Sir, Lord; in P. often a title of God; a gentleman, a European. (This word is applied by the Sikhs to inanimate objects as a sign of reverence, *e.g.* Granth Sāhab, Panjā Sāhab, *q.v.*).—P.

Sahelī, *s.f.* a woman's female friend, a woman's female attendant *or* companion. —H. U. P.

Sāhib, *s.m.* (*see under* Sāhab).

Sahir, *s.m.* (*corr. fr.* Per. U. شَهْر), a city.—P.

Sahuṅā, *v. tr.* to suffer, endure, tolerate.—H. U. P.

Sahurā, *s.m.* father-in-law; (a term of abuse) wretch, (U. H. sasur, susar, susrā).—P.

Sāhure, *s.m. pl.* members of the father-in-law's family (سُسْرال).—P.

Sai, *num. adj.m. f.* a hundred.—H. P.

Sail, *s.m.* walk, journey, travelling = U. سَيْر: sail karnā, to walk: kisī des dā sail karnā, to travel over a country.—P.

Sajā, *s.f.* (*corr. fr.* Per. سِزا, U.—سَزا), punishment: kise nū sajā deṅī, to punish any one.—P.

Sajādā, *s.m.* name of a Mirāsī, son of Mardānā.

Sajjā, -ī, *adj. m.f.* right (*dexter*): sajjā haththa, the right hand.—P.

Sakārth, *adj.m. f.* efficacious, useful, beneficial, profitable.—H. P.

Sakhas, *s.m.* (*corr. fr.* U. A. شَخْص), a person.—P.

Sākhī, *s.f.* (Sk. sākshya), evidence, testimony, story, treatise; a discourse; *s.m.* (Sk. sākshya), a witness.—H. P.

Sakṅā, *v. aux.* to be able (used, as in H. and U., with the stem of other verbs, *e g.* bol sakṅā, 'to be able to speak').—H. U. P.

Salāh, *s f.* (*corr. fr.* A. U. صَلاح), advice, counsel, plan: salāh deṅī, to advise.

Salām, *s.m.* a salutation: salām karnā, to salute.—A. U. P.

Salok, *s m.* (Sk. śloka), renown; a hymn of praise, distich, verse; epic stanza (containing two verses, each of 16 syllables).—P.

Salūṅā, -ī, *adj. m. f.* salted, salty, saline (H. salonā, -ī.)—P.

Samādh, *s.f.* profound contemplation, abstraction; self-immolation (of a sannyāsī, generally by drowning or burying himself alive); tomb (of a sannyāsī buried alive), grave.—H. P.

Samajhṅā, *v. tr.* (*also treated as intr. in past tenses*, i.e *sometimes but rarely having the subj. of the past tenses in the nom. instead of the agential case*), to understand, comprehend; fancy, suppose.—H. U. P.

Samān, *postp. with* de, like, resembling.—P. H.

Samānā, *v. intr.* to be contained in, to fit into, to be held in.—H. U. P.

Samet, *postp.* along with; *e.g.* uh āpṅe sāre gharāṅe samet chaliā giā, 'he went away with all his family' (H. U., the proper P. is saṅe, *q.v.*).

Samhālṅā, *v. tr.* (U. H. sambhālnā), to support, uphold, maintain.—P.

Sāmhṅā, *s.m.* opposition; kisī dā samhṅā karnā, to oppose any one.—H. U. P.

Sāmhṅe, *postp. with* de (H. sāmhne, U. also سامنے), in presence of, in front of, before.—P.

Samjhāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* samajhṅā), to cause to understand, explain (U. H. samjhānā).—P.

Sammat, *s.m.* (H. sāwat), an era, epoch (especially that of Vikramāditya of Ujain, generally called Bikramājīt, beginning A.D. 57); a year of that era.—P.

Sampū, *s.m.* name of a got or clan of the Jaṭṭ caste.—H. P.

Samundar, *s.m.* the ocean, sea (Sk. samudra) (in classical U. samandar).—H. P.

San, *s.m.* a year (of Muḥammadan or Christian reckoning, A. سنہ, U. سنہ, pronounced as in P., used in computing date, as French *an*, not as denoting length or duration, Fr. *année*, which is *baras*).—P.

Sanchnā, *v. tr.* to amass, heap up, collect.—H.

Sandhiā, *s.f.* the mean; holy rites of morning, noon, and evening; agreement; meditation.—H. P.

Sandhū, *s.m.* name of a certain got or section of a caste.

Saṅe, *postp.* (=U. H. samet, *q.v.*), along with, together with.—P.

Sang, *postp. with* de, along with (=U. ساتھ): *adv.* together with.—H. P.

Sāng, *s.m.* mimicry, sham; imitation, personation: (kise dā) sāng banāuṅā or laiṅā, to take the form of, to pretend to be, to dress as (any one): (kise dā) sāng karnā, ditto.—H. P.

Sangat, *s.f.* congregation, assemblage; *especially* the congregation of Sikhs, the Sikh church.—H. P.

Sanmukh, *adj.m. f. and post. with* de, opposite to, facing, in front of, in the presence of.—H. P.

Sanniāsī, *s m.* (H. sannyāsī: Sk. sannyās, abandonment of the world, *i.e.* sam+ni+ās), an ascetic, religious mendicant.—P.

Sanpūran, *adj.m. f.* full, fulfilled, perfect: sanpūran karna, *v. tr.* to fulfil.—H. P.

Sansār, *s.m.* earthly illusion, worldly existence, the present world.—H. P.

(1) Sānt, *adj. m.f.* (*for* H. shānt, *rt.* Sk. śām), quieted, appeased, satisfied: *s.m.* an ascetic, one indifferent to objects of pleasure or pain.—P.

(2) Sānt, } *s.f.* (Sk. H. śānti), peace, comfort, calm; indifference to pleasure
Sānti, } and pain.—P.

Santokh, *s.m.* (H. Sk. santosh), contentment, satisfaction, patience; delight, happiness.—P.

Sapp, *s.m* (U.H. sāmp, Sk. sarpa), a snake.—P.

Sar, *s.m.* a sacred tank, pond, small lake.—P.

Sar, *s.m.* end, top. Per. sar āuṇā, to be comprehended, reached (of a secret); to discover (spoken of the *agent*): to be accomplished.—P.

Sārā, -ī, *adj.m. f.* whole, all.—H. U. P.

Sarakpur, *s.m.* name of a tahsīl in the Lahore division.

Saran, *s.f.* (Sk. śarṇam, H. śaran), shelter, protection, place of refuge.—P.

Sarāp, *s.m.* a curse: sarāp deṇā, to curse.—H. P.

Sarb, *adj.m. f.* all, whole (Sk. sarva).—H. P.

Sarbandhī, *s.m.* relation, relative, kinsman.—P.

Sarīr, *s.m.* the body.—H. P.

Sarm, *s.f.* (Per. U. شرم), shame, modesty: nāl līte dī sarm, 'shame for one taken with (oneself).'—P.

Sarmindā, -ī, *adj.m. f.* (Per. U. شرمندہ), ashamed.—P.

Sarp, *s.m.* (Sk. sarpa, P. *usual form* sapp, *q.v.* U. H. sāmp), a snake, serpent.—H. P.

Sarūp, *s.m.* (swa+rūp), one's own natural shape; figure, form; shape: hor sarūp ho jāṇā, to assume another shape.—H. P.

Sās, *s.m.* (U. H. sās), breath; a moment.—P.

Sastāuṇā, *v. intr.* to rest, delay, stop.—H. P.

Sastr, *s.m.* weapons, arms.—H. P.

Sāstr, *s.m.* a S'āstra (Sk. śāstra), one of the sacred books of the Hindus; sāstr rīt, *s.f.* custom or rite appointed in the S'āstras.—P.

Satāuṇā, *v. tr.* to persecute, harass, worry (U. H. satānā).—P.

Sāte, *adv.* along with, together with (*cf.* sāth and sang).—P.

Satgur, *s.m.* (*fr.* satt, true,+gurū, *q.v.*), the true Gurū, an orthodox religious teacher; *esp.* God. (The Sikhs apply the word primarily to God, and then to certain religious teachers (gurūs) in whom the Deity is supposed to manifest himself.)—P.

Saṭhṭh, *num. adj.* sixty (H. U. sāṭh).—P.

Satīr, *s.m.* a beam, rafter (Sk. sthira).—P.

Satkar, *s.m.* (H. satkār), well-doing; kind deed; hospitality; reverence, respect; religious observance, funeral rites; worship.—P.

(1) Satt, *num. adj.* seven (U. H. sāt).—P.

(2) Satt, *adj. m. f.* (Sk. H. satya), real, true. (In the Granth an older form sati for satya is found.)—P.

Sattā, *s.m.* the seventh day of the lunar fortnight (for sattwā din; better satmī, *f.*).—P.

Sattā, *obl. pl. of* satt, 'seven,' and satt 'true.'—P.

Satsang, *s.m.* (satt, 'true'+sang), association with the good; *adj. m. f.* associating with the good, virtuous, pious.—H. P.

Satu, *adj. m. f.* real, true (= satt, *q.v.*).—P.

Sattwā, -ī, *adj. m. f.* seventh (H. U. sātwā, -ī).—P.

Sau, *num. adj.* one hundred.—H. U. P.

Saudā, *s.m.* bargain; purchase, merchandise.—Per. U. P.

Saudāgarī, *s.f.* trade or business of a merchant, trading (Per. U. *v.* sudāgarī).

Saunk, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. شوق), desire, earnest longing, eagerness, wish.—P.

Saunpṅā, *v. tr.* to entrust to, confide to, hand over to, put in (any one's) charge; saunp deṅā, *intens.*—H. U. P.

Saurnā, *also* saurnā, *v. intr.* (H. surna, to correct, punish), to be corrected, put in order, decorated, rectified.—P.

Sawad, *s.m.* (Sk. s'abd), a word, saying, (*another form of* sabad, *q.v.*).—P.

Sawādhān, *adj. m. f.* cautious, attentive (a word of benediction used by Brāhmaṅs to members of the lower castes).—P.

Sekh, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. شَيخ), a Shaikh (*i.e.* in India, member of a Muḥammadan caste formed generally of converts from Hindūism, or of their descendants).—P.

Sekh Pharīd (or in U. شَيخ فَرِيد), Shaikh Farīd, name of a celebrated Muḥammadan Faqīr.

Setband Rāmesur, *s.m.* Setband Rāmeshwar, name of a town in one of the islands known as Adam's bridge between India and Ceylon.

Sewā, *s.f.* service, attendance upon (a saint).—H. P.

Sewak, *s.m.* a servant, attendant, devotee.—H. P.

Shānti, *s.f.* = sānti, *q.v.*—H.

Sī, *3rd sing. f. past tense of* Hoṅā, *m. of* sā *q.v.*—P.

Sijhjhṅā, *v. intr.* to boil; percolate, filter through; to be received, to pass through: *v. tr.* to avenge oneself, take revenge; come to a settlement. (H. sījhnā, *q.v.*)—P.

Sījhnā, *v. tr. and intr.* = P. sijhjhṅā, *q.v.*—H.

Sikandar Khā, *s.m.* name of one of the sovereigns of Delhi of the Lodī family, father of Ibrahīm (Bahirām) Khā, *q.v.*

Sikhā, *s.f.* (Sk. śikhā), a point, pinnacle, top; topknot, crest; lock of hair left on the top of the head.—H. P.

Sikhāḷnā, *v. tr.* (*causat. of* sikhkhṇā, 'to learn'), to teach (another form is sikhlāunā).—P.

Sikhkh, *s.m.* a disciple, learner, pupil; *especially* a disciple of Gurū Nānak, one of the religious sect called Sikhs (Sk. śishya).—P.

Sikhkhiā, *s.f.* teaching, instruction, doctrine (Sk. śikshā).—P.

Sikhlāuṇā, *v. tr.* (*caus. of* sikhkhṇā, 'to learn,' *the* U. H. sīkhnā), to cause to learn, to teach, instruct (another P. form is sikhāḷnā, *q.v.*: U. H. sikhlānā).—P.

Simarnā, *v. tr.* (H. sumarnā, Sk. √sm*ri*), to recollect, remember; *esp.* to repeat (the name of a deity over and over).—P.

Sindh, *s.m.* name of the Province in India so called (Sk. Sindhu).

Singārnā, *v. tr.* to adorn, ornament, decorate.—H. P.

Singhāsaṅ, *s.m.* a throne.—H. P.

Sir, *s.m.* (Per. سر), the head: sir te hoṇā, to be completely at one's service.—H. U. P.

Sirī, *s.m.* (*fr.* H. srī), a title of respect (something like "Saint") used by Hindūs and Sikhs in reference to men of very great sanctity.—P.

Sirīchand, *s.m.* name of the eldest son of Gurū Nānak.

Sītal, *adj. m. f.* cool, chilly, cold.—H. P.

Siṭṭnā, *v. tr. and aux.* to throw, cast; *in comp. with the stem of other verbs adds emphasis and* = U. H. ḍālnā, *e.g.* mār siṭṭnā = mār ḍālnā, to kill.—P.

So, *adv.* so, therefore, accordingly.—H. U. P.

So, *pron. and dem. adj. m. f.* (*see* Gram.), that (*correlative of* jo).—H. U. P.

Sochṇā, *v. tr.* to consider, think, think about.—H. U. P.

Sodh, *s.f.* purity.—H.

Sogmān, *adj. m. f.* mournful, sorrowful, mourning (Per. سوگ, 'sorrow,' + H. term. mān).—P.

Soī and Soi, *pron. and dem. adj. m. f.* = so + demonst. term. -ī, *q.v.*, that very.—P.

Sojhī, *s.f.* caution, care; sojhī laiṅī or sojhī rakhkhnī, to take care.—P.

Sosan, *s.f.* (A. سوسن), the lily, the iris.—P.

Srī, *s.m.* (P. sirī, *q.v.*), a title of respect = Saint.—Sk. H.

Suād, *s.m.* (H. sawād, Sk. Swādu, 'sweet'), taste, flavour.—P.

Suāh, Suāhu, *s.f.* (*perh. fr.* Sk. śwāsa, 'breath'), ashes.—P.

Suān, *s.m.* (Sk. śwan), a dog—(Old H. written in the P. manner for swān).

Suāu, *s.m.* (*corr. fr.* A. صَوَاب), right, rectitude, right way, just act; the future reward of virtue.—P.

Subh, *adj. m. f.* (Sk. śubha), shining, auspicious; handsome; virtuous; subh karm, a virtuous deed, a work of merit.—H. P.

Subhāu, *s.m.* (Sk. su, 'good' + bhāva), good disposition, character.—H. P.

Sudāgarī, *s.f.* (*corr. fr.* Per. سوداگری), *v.* saudāgarī.—P.

Sudāī, *adj. m. f.* mad, melancholic (*corr. fr.* Per. سوداى *fr.* A. سَوْدَا).—P.

Sudh, *adj. m. f.* straight, right; clean, pure; Sudh Atmā, the pure Spirit, God.—H. P.

Sudhdhman, *adj. m. f.* (sudh + man, 'heart'), pure-hearted, pure in heart.—P.

Sudī, *s.f.* the light half of the month, from new to full moon.—H. P.

Sugand, *s.f.* (*corr. fr.* Per. U. سَوگَنْد), an oath; sugand khāṅī, to take an oath, to swear.—P.

Sukar, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. شُكْر), thanks; kisī dā sukar karnā, to thank any one.—P.

Sukh, *s.m. and adj. m. f.* ease, happiness; happy, contented, satisfied.—H. P.

Sukhkhsand, *s.f.* welfare, ease and comfort.—H. P.

Sulaimān, *s.m.* Solomon.—A. Per. U. H. P.

Sultānpur, *s.m.* (U. سُلْطَانپُور), name of a small town in the Kapūrthalā 'ilāqa.

Suṅnā, *v. tr.* to hear, to listen to, to obey; kisī dī (gall) or kisī dīā (gallā) suṅnī (suṅnīā), to hearken to any one's words, to attend to his wishes.—H. U. P.

Sūr, *s.m.* a hog, pig (a term of insult and great contempt) (= H. U. sūar).—P.

Sūraj, *s.m.* (Sk. H. sūrya), the sun.—H. U. P.

Sūrajgrahaṅ, *s.m.* an eclipse of the sun.—H. P.

Surg, *s.m.* (Sk. Swarga, H. also swarg), the sky, Heaven (among Hindūs the dwelling-place of Indra and good people).—H. P.

Surgrāj, *s.m.* (*for* Swārga + rājya), Heaven-kingdom, the kingdom of Heaven.—P.

Surgwāḷā, -ī, *adj. m. f.* heavenly.—P.

Sūt, *s.m.* cotton, thread, wire; the sacred thread worn by the highest castes.—H. U. P.

Suttā, -ī, *adj. m. f.* (*part. of* soṅā 'to sleep'), asleep: suttā paiṅā, to fall asleep.—P.

T.

Tā, *particle* (=U. H. to), then (=French donc). [Granthīs says that ta=tă, but the following sentence shows that it is a different word: Jā us sahir wichch āie, tă Sajāde nū *tā* . . . baṭhāl dittā. In reality, while tā=to in U. H. tă=tab.]—P.

Tā, *adv.* in order that (Per. U. تا).

Tă, *adv.* then (*correl. of* jă, *q.v.* =H. U. جب . . . تب), at that time: tă bī (H. U. taubhī), even then, yet, nevertheless.—P.

Tad, *adv.* then, at that time (*correl.* of jad, and=U. H. tab.).—H. P.

Tadō, *adv.* (tad+ō, *v.* Gram.), from then, thenceforward, after that time.—P.

Tagīd, *s.f.* (*corr. of* A. U. تاكيد), urgency, stress: tagīd karnī, to lay stress upon, to urge, importune.—P.

Ṭahil, *s.f.* (H. ṭahal), attendance, waiting upon, service.—P.

Ṭahilūā, *s.m.* servant, attendant, menial.—P.

Tai, *p. pron. 2nd sing. obl. of* tū, *v.* Gram. (=U. H. tujh), thee.—P.

Taī, *p. pron. 2nd sing. instrum. of* tū, *v.* Gram. by thee.—P.

Tāī, *postp. with* de, to, up to; *also for* nū, *used to denote direct object* (H. U. تئیں).—P.

Taisā, -ī, *adj. m. f.* so, such (*correl. of* jaisā, -ī). (The P. is tehā, -ī, or tihā, -ī, *q.v.*)—H.

Tak, *postp.* up to: jad tak, until when.—H. U. P.

Takhāṅ, *s.m.* a carpenter.—P.

Takrār, *s.m.* a promise, dispute; acknowledgment (A. تكرار).—U. P.

Takhsīr, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. تقصير), fault, offence, trespass, shortcoming.—P.

Talṅā, *v. intr.* to be fried: *v. tr.* to fry.—H. P.

Ṭaḷnā, *v. intr.* to pass away: *intens.* ṭaḷ jāṅā.—H. U. P.

Ṭāḷnā, *v. tr.* to put aside (*caus. of* ṭaḷnā), to cause to pass; to prevent; to prevaricate; to choose, select.—H. P.

Talumbhā, *s.m.* name of a town between Baṭāḷā and Multān.

Talwaṅḍī, *s.m.* name of a village not far from Baṭāḷā, in which Gurū Nānak was born.

Tamāchā, *s.m.* (*corr. fr.* Per تمانچه), a box on the ear, blow on the cheek.—U. P.

Tamāsā, *s.m.* (*corr. fr.* A. U. تماشا), show, display, exhibition, pleasure.—P.

Tan, *s.m.* the body.—H. U. Per. P.

Tang, *adj. m. f.* narrow, strait, difficult.—Per. U. P.

Tap, *s.m.* religious penance, self-torture (by fire); heat, fever: tap karnā, to perform austerities: jal tap karnā, to perform a water penance.—H. P.

Tapas, *s.m.* (Sk. H. tapasya), penance.—H. P.

Tapassī, *s.m.* an ascetic.—P.

Tapasia, *s.m.* (H. tapasya), abstinence, austerity.—P.

Tapat, *adj. m. f.* (Sk. *p. part.* tapta), heated, hot, inflamed.—H P.

Tappṅā, *v. tr.* (H. tāpnā), to warm, heat.—P.

Tapt, *adj. m. f.* (*v.* tapat), heated.—H. P.

Ṭāpū, *s.m.* an island.—H. P.

Tār, *s.f.* (*m.* in H. U.), a wire, string (of a musical instrument); line; continuance.—H. U. P.

Tarā, *s.f.* manner, means, method, way (*corr. fr.* A. U. طَرَح).—P.

Taras, *s.m.* (Per. U. تَرس), pity (in Per. fear): taras khāṅā, to feel pity.—P.

Tasīl, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. تحصِيل), a collectorate, subdivision of a province, part of a zil' (ضِلع).—P.

Tasallī, *s.f.* comfort, quietness of mind or body: tasallī deṅī (kise nū), to comfort any one.—A. Per. U. P.

Taṭ, *s.m.* declivity, bank of a river.—H. P.

Taurāt, *s.f.* (Heb. תּוֹרָה, Ar. تَورَاة, U. تَورات), the law of Moses: the Old Test.

Te, *one form of obl. sing. of 2nd p. pron.* tū, *v.* Gram.—P.

Te, *postp.* from, away from; by means of; with; than (with comparatives) = U. H. se.—P.

Te, *conj.* (*shortened form* ate, *q.v.*), and.—P.

Tehā, -ī, *adj. m. f.* so, such, as (*correl. of* jihā, jehā or ajihā, = H. taisā, -ī).—P.

Tehuṅ, *s.m.* name of a got or clan of the Kshatriya (Khatrī) caste.

Terā, -ī, *pron.* thy, thine.—H. U. P.

Thā, *postp. with* de, in place of, instead of, (H. sthān).—P.

Ṭhag, *s.m.* one of a class of devotees of Kālī who used to throttle travellers, a 'Thug'; a robber, murderer.—H. P.

Ṭhahirnā, *v. intr.* (H. U. ٹھہرنا), to stop, wait, delay; to be fixed, settled, appointed.

Thal, *s.m.* (Sk. sthalam), dry land (opposed to water); ford, ground, spot; den (of lion or tiger); mound, sandhill.—P.

Thān, *s.m.* spot, place, abode: sachch thān, the true abode, the dwelling of God. (H. sthān).—H. P.

Ṭhaṅḍā, -ī, *adj. m. f.* cool, cold.—H. U. P.

Thelṅā, *v. tr.* to push, thrust.—H. P.

Thīā, *3rd sing. masc. past* (*of a verb of which the infin. occurs in* Sindhī) *for* sā (U. H. thā), was.—P.

Thō, *post.* from (= te, *q.v.* but thō is almost universally used in the villages).—P.

Ṭhokar, *s.m.* a stumble, stumbling: kise nū ṭhokar khulāuṇā, to cause any one to stumble.—H. U. P.

Ṭhūṇḍhṇā, *v. tr.* (=U. H. ḍhūṇḍhnā), to seek, to search for.—P.

Thuhṛā, -ī, } *adj. m. f.* (=U. H. thoṛā, -ī), scanty, little (*in quantity*), *pl.*
Thuhuṛā, -ī, } few.—P.

Thuhuṛī-partīt-wāḷā, *adj. m. and s.m.* one of little faith.—P.

Tiāgṇā, *v. tr.* (H. tyāgnā), to desert, put away, leave, forsake; divorce.—P.

Tiāgpatrī, *s.f.* a writing of divorce.—H. P.

Tiār, *adj. m. f.* (U. طيّار and تيّار), ready, prepared.—P.

Tiārī, *s.f.* (*corr. fr.* U. تيّاری), preparation, readiness.—P.

Tihā, -ī, *adj. m. f.* another form of tehā, -ī, *q.v.*—P.

Tihāiā, *m.* tihāī, *f. adj.* thirsty (*fr.* tihā, tihāī, thirst, Sk. *tṛishā*).—P.

Tījā, -ī, *adj. num. m. f.* third.—P.

Tīk, }
Tīku, } *postp.* up to, unto.—P.

Tīkur, *postp.* as far as.—P

Tilak, *s.m.* the sectarian paint-mark on the forehead of Hindūs.—H. P.

Ṭillā, *s.m.* a hill, mound (A. تلّ).—P.

Tīmat, *s.f.* a woman, a wife.—P.

Tīmī, }
Tīmī̃, } *s.f.*=tīmat, a woman, wife.—P.

Tinhā, *obl. pl. m. f. of* so, *v.* Gram. them.—P.

Tinn, *num. adj. m. f.* three (U. H. tīn); tinne, all three (U. H. tīnõ).—P.

Tīrath, *s.m.* a sacred bathing-place, a place of pilgrimage for Hindūs (as Banāras or Ilāhābād, etc.); tīrath karnā (kise jagā dā), to go on a pilgrimage (to any place). (Sk. tīrtha, H. tīrth.)—P.

Tirpat, *s.f.* (Sk. *tṛipti*), contentment, satisfaction, pleasure.—H. P.

Tis, *obl. sing. m. f. of* so (*q.v. in* Gram.), that, him.—H. P.

Tise=tis + *term.* -e, *q.v.* that very=U. H. usī.—P.

Tiththe, *adv.* there (*correl. of* jiththe).—P.

Tiũ, *adv.* so, then, accordingly (*correl. of* jiũ; H. tyū, tyõ).—P.

Tobā, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. توبة), repentance; merī toba hoī, I have repented.—P.

Ṭobhā, *s.m.* (another form is ṭuhubā), an unwalled tank or pond.—P.

Ṭopā, *s.m.* a measure (generally containing two sīrs or about 4 lbs.).—P.

Tornā, *v. tr.* to cause to walk (*caus. of* turna); to cause to become prevalent, to bring (a custom) into vogue, to establish (a sect), start (a doctrine).—H. P.

Toṛnā, *v. tr.* (*caus. of* ṭūṭnā), to break, break off, pluck.—H. U. P.

Trae, *num. adj. m. f.* (*Lah. dial.*), three = tinn, *q.v.* thrice, very; trae khusī, very much pleased, very happy.—P.

Traikāl, *s.m.* (H. *also* trikāl *fr.* tri+kāl), the three times, *i.e.* past, present, future, *or* morning, noon, and evening.—H. P.

Tū, *p. pron. 2nd sing. m. f.* (=U. H. tū), thou.—P.

Tuchhchh, *adj. m. f.* mean, base, despicable; tuchhchh jāṅnā, to despise.—H. P.

Tuhā, *p. pron. 2nd pl. obl.* (=tusā, *q.v.*), you.—P.

Tuhāḍā, ī, *poss. pron. 2nd pl.* (=tusāḍā, ī-, *q.v.*), your.—P.

Tūhẽ, *p. pron. 2nd sing.* (*for* tūhe *fr.* tū + e or he), you, yourself (U. H. tū hī).—P.

Ṭukṛā, *s.m.* piece, portion, share, fragment, bit of bread.—H. U. P.

Turahī, *s.f.* a clarion (Sk. turya, H. turī, turaī).—P.

Turnā, *v. intr.* to walk, go; kise de pichhche turnā, to follow any one.—P.

Turt *adv.* (H. *also* turant), quickly, at once.—H. P.

Tusā, *p. pron. 2nd pl. m. f. obl. fr.* tū (*see* Gram.), you.—P.

Tusāḍā, -ī, *poss. pron. 2nd pl. m. f.* your, yours.—P.

Tusī, *p. pron. 2nd pl. m. f.* (*see* Gram.), you.—P.

Tyāgṅā, *v. tr.* = Tiāgṅā, *q.v.* to abandon.—H. P.

U.

Ubāre Khā, *s.m.* name of a Paṭhāṅ (Afghān) who became a disciple of Gurū Nānak.

Uchcharnā, *v. tr.* (H. uchchārnā), to utter, recite; compose.—P.

Udās, *adj. m. f.* lonely; sorrowful, sad: udās mūh hoṅā, to be sad-faced.—H. U. P.

Udāsī, *s.f.* sadness, depression; kise nai udāsī pakṛī, some one became sad (*lit.* 'seized sadness').—H. U. P.

Udhār, *s.m.* a debt, a loan (of money); udhār leṅā, to borrow; udhār deṅā, to lend; udhār mangṅā, to ask for a loan; udhār hoṅā, to be lent, to be in debt.—H. U. P.

Udhdhar, *adv.* (*for* U. H. udhar, *proper* P. uththe nū), thither, to that place; udhdhar te *for* uththō, from that place, thence.—P.

Uḍīkṅā, *v. tr.* to look out for, expect, wait for, await.—P.

Uh, *dem. adj. and 3rd p. pron. m. f.* (*see* Gram.), that, he, she, it.—(H. wah, U. وہ).—P.

Ujjal, *adj. m. f.* bright, radiant, clear, pure, white.—H. P.

Umar, *s.f.* (*corr. fr.* A. U. عُمر), age.—P.

Un, *dem. adj. and pr. inst. sing. and obl. pl. of* uh (*v.* Gram.).—P.

Unhā, *obl. pl. of* uh (*v.* Gram.), those, them.—P.

Upajāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* upajṅā), to cause to spring up, to produce.—P.

Upajṅā, *v. intr.* to spring up, be produced.—H. P.

Uparand, *adv.* then, afterwards: *postp. with* de, after, later than.—P.

Updes, *s.m.* (Sk. upadeśa, H. upadeś), instruction, teaching: kisī nū is wastu dā updes karnā, to teach one about this matter.—P.

Uppar, *postp.* (*better* uppur, *q.v.*), above, over.—P.

Upparlā, -ī, *adj.* upper, outward, exterior.—P.

Upparō, *adv. and postp. with* de, from above; moreover, besides, still more.—P.

Uppur, *postp. with or without* de (U. H. ūpar), above, upon, on top of: *adv.* above.—P.

Urajhṅā, *v. intr.* (*for* ulajhṅā, Sk. uda + jhaṭ), to be entangled, involved, perplexed, confused; to interfere with (nāl), to be ensnared, imprisoned.—H. P.

Us, *obl. sing. m. f. of* uh, *q.v.* (*see* Gram.), that, him.—H. U. P.

Use, *p. pron.* to him.—H. U. P.

Use, = us + e, = H. U. usī, that very.—P.

Usī, = us + ī, that very.—H. U. P.

Utār, *s.m.* (*corr. fr.* autār *for* avatāra), descent (of a deity to earth), incarnation.—P.

Utaras, *for* utare us = utare us nū, in Granth.—P.

Utarnā, *v. intr.* to descend, come down; to stop, stay; to diminish, decay, pass away.—H. U. P.

Uṭhāunā, *v. tr.* to raise, lift up (U. H. uṭhānā, *caus. of* uṭhṅā).—P.

Uṭhṅā, *v. intr.* to rise, get up.—H. U. P.

Uththe, *adv.* there, in that place: kise de uththe, = کسی دے تھاں, in the house of.—P.

Uththō, *adv.* (uththe + -ō), from that place, from that, thence.—P.

Uttam, *adj. m. f.* (Sk. uttama, *superl. of* ut, 'above'), very good, excellent.—H. P.

Uttamtāī, *s.f.* excellence, perfection, nobleness.—P.

Uttar, *s.m.* an answer, reply; uttar deṅa, to give an answer, to reply.—H. P.

Utte, *adv. and postp.* (*with or without* de), above; upon, on.—P.

W.

Waḍā, -ī, *adj. m. f.* (U. H. baṛā, -ī, large, big, great.—P.

Wadhāuṅā, *v. tr.* (*caus. of* wadhnā), to make larger, cause to increase (U. H. baṛhānā).—P.

Waḍhḍhṅā, *v. tr.* to cut, reap; to kill; to bite.—P.

Wadhīk, *s.m. adj. and adv.* more, greater quantity, in excess of (H. adhik).—P.

Wadhṅā, *v. intr.* to increase, grow larger, be enlarged (U. H. baṛhnā).—P.

Waḍiāī, *s.f.* greatness, large size; grandeur (U. H. baṛāī): kise dī waḍiāī karnī, to magnify, to praise any one.—P.

Wagṅā, *v. intr.* to blow (of the wind: *e.g.* wā wagdī hai = هَوا چلتی هَی), to go, walk.—P.

Wair, *s.m.* (H. bair), enmity, illwill: kise nāl wair rakhkhṅā, to bear a grudge or illwill against any one.—P.

Wairī, *s.m.* an enemy (H. bairī); *adj. m. f.* hostile, inimical.—P.

Waisno, *s.m.* (Sk. vaiśṅava), a worshipper of Viśṅu.—P.

Wakhāṅnā, *v. tr.* to explain, define (H. bakhānnā, *fr.* Sk. vyākhyāna).—P.

Wakharo, *s. m.* (Braj for Panj. bakhrā), portion, share, part.

Wakhkhrā, -ī, *adj. m. f.* divided from, diverse, separate, different.—P.

Wal, *s.f.* direction; *postp.* (*with* dī), towards, in the direction of (= U. کی طرف).—P.

Wāl, *s.m.* hair of the head (U. H. bāl).—P.

-wāḷā, -ī, *adjectival affix* (*see* Gram.); pakhīrā wāliā gallā, faqīr-like matters (= U. and H. -wālā, -ī).—P.

Walō, *postp.* (*with* dī), from the direction of, from with; because of (wal + -ō).—P.

Waṇḍṅā, *v. intr.* to be distributed, divided into portions (*intr. of.* H. U. bāṇṭnā).—P.

Wāṅgū, *adj. m. f. and postp.* (*with or without* de), like, similar to, resembling.—P.

Wār, *s.f.* (*corr. fr.* Per. U. بار), turn, time; āsā dī wār, a musical or poetical contest (each rival capping the other's verses).—P.

Wargā, -ī (*also* bargā, -ī), *adj. m. f.* like.—P.

Waṛnā, *v. intr.* to go into, enter into.—P.

Wartār, Wartārā, *s.m.* (Sk. √ *vṛit*, to turn), custom, use, habit, conduct.—P.

Wasṅā, *v. intr.* (H. basnā), to dwell, remain, abide.—P.

Wāsnā, *v. intr.* (Old H. = wasṅā and H. basnā, Sk. √ vas), to dwell, abide, remain.

Wass, *s.m.* (Sk. vaśa, H. bas), authority, power, will.—P.

Wast, *s f.* (*see* wastu), thing, matter, affair.—H. P.

Wastar, *s.m.* (H. bastar), clothing.—P.

Wāste, *postp. with* de (from U. واسطے, A. Per. واسطه), on account of, for the sake of (= P. laī).

Wastu, *s.f.* a thing, matter, affair.—P.

Waṭālā, *s.m.* Baṭālā (in U. بٹالہ), a town 24 miles by rail N.E. of Amritsar.

Wed, *s.m.* (H. U. bed, Sk. veda), the Veda, the four Vedas of the Hindūs.—H. P.

Wedī, *s.m.* name of a got (clan) of the kshatriya (khatri) caste.

Welā, *s.m.* time (=both وَقْت and زمانہ): *with this word and others denoting time and subdivisions of time the postpp. are generally omitted, as* us wele, '*at that time.*'—P.

Wiāh, *s.m.* (U. H. byāh), marriage; kise nāl wiāh karnā, to marry any one.—P.

Wibhūt, *s.f.* (Sk. vibhūti), great power, superhuman might; ashes of cowdung (rubbed on the body by Śīva's devotees).—H. P.

Wichār, *s.m.* judgment, opinion, thought; wichār karnā, to judge, think.—H. P.

Wichārnā, *v. tr.* to judge, think.—H. P.

Wichch, *postp.* (U. H. bīch, *used as* = U. H. mẽ), in, among, into.—P.

Wichchō, *postp.* from in, from among.—P.

Widā, *adj. m. f.* (H. but *cf.* A. U. وِداع), dismissed: widā karnā, *v. tr.* to dismiss, bid farewell.—H. P.

Widdiā, *s.f.* learning, knowledge (H. widyā).—P.

Widiā, *s.f.* dismissal (Sk. vidayā, H. bidā), taking leave: widiā leṅī, to take leave; kisī nū widiā karnī, to say adieu to any one.—P.

Wigaṛnā, *v. intr.* to be spoilt, entirely altered, corrupted (U. H. bigaṛnā).—P.

Wigāṛnā, *v. tr.* (*caus. of* wigaṛnā), to spoil, corrupt, cause to be altered for the worse (U. H. bigāṛnā).—P.

Wikhe, *postp.* (*used, in Amritsar especially, for* Wichch), in, into; against.—P.

Wirodh, *s.m.* dispute, contention, contrariety, enmity.—P.

Wissarnā, *v. intr.* to be forgotten (for bisarnā, *intr.* of bisārnā 'to forget.)—P.

Wiṭarnā, Wiṭṭarnā, Wiṭurnā, *v. intr.* to fail (an attempt), be damaged; disagree; be enraged; to be rebellious, to be sulky: wiṭur baiṭhṅā, to be in a sulky temper.—P.

Y.

Yā, *conj.* or—Per. U. P. (the proper P. word athwā is used in books, but is hardly understood by the uneducated).

Yād, *s.f.* remembrance, memory; yād rakhkhṅī, to remember; yād karnī, to mention, learn by heart, repeat.—Per. U. P.

Yarūsalam, *s.m.* Jerusalem.

Yisū, *s.m.* (U. يسوع), Jesus.

STEPHEN AUSTIN AND SONS, PRINTERS, HERTFORD.

A

CATALOGUE OF IMPORTANT WORKS,

PUBLISHED BY

TRÜBNER & CO.

57 AND 59, LUDGATE HILL.

ABEL.—LINGUISTIC ESSAYS. By Carl Abel. CONTENTS: Language as the Expression of National Modes of Thought—The Conception of Love in some Ancient and Modern Languages—The English Verbs of Command—The Discrimination of Synonyms—Philological Methods—The Connection between Dictionary and Grammar—The Possibility of a Common Literary Language for the Slav Nations—Coptic Intensification—The Origin of Language—The Order and Position of Words in the Latin Sentence. Post 8vo, pp. xii. and 282, cloth. 1882. 9s.

ABEL.—SLAVIC AND LATIN. Ilchester Lectures on Comparative Lexicography. Delivered at the Taylor Institution, Oxford. By Carl Abel, Ph.D. Post 8vo, pp. vi.-124, cloth. 1883. 5s.

ABRAHAMS.—A MANUAL OF SCRIPTURE HISTORY FOR USE IN JEWISH SCHOOLS AND FAMILIES. By L. B. Abrahams, B.A., Principal Assistant Master, Jews' Free School. With Map and Appendices. Seventh Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 152, cloth. 1887. 1s. 6d.

AGASSIZ.—AN ESSAY ON CLASSIFICATION. By Louis Agassiz. 8vo, pp. vii. and 381, cloth. 1859. 12s.

AHLWARDT.—THE DIVANS OF THE SIX ANCIENT ARABIC POETS, ENNÂBIGA, 'ANTARA, THARAFA, ZUHAIR, 'ALQUAMA, and IMRUULQUAIS; chiefly according to the MSS. of Paris, Gotha, and Leyden, with a List of the various Readings. Edited by W. Ahlwardt, Professor of Oriental Languages at the University of Greifswald. Demy 8vo, pp. xxx. and 340, sewed. 1870. 12s.

AHN.—A CONCISE GRAMMAR OF THE DUTCH LANGUAGE, with Selections from the best Authors in Prose and Poetry. After Dr. F. Ahn's Method. Fourth Edition, thoroughly Revised and Enlarged. By Dr. J. M. Hoogvliet and Dr. Kern (of Leiden). 12mo, pp. viii.-168, cloth. 1887. 3s. 6d.

AHN.—PRACTICAL GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE. By Dr. F. Ahn. A New Edition. By Dr. Dawson Turner, and Prof. F. L. Weinmann. Crown 8vo, pp. cxii. and 430, cloth. 1878. 3s. 6d.

AHN.—NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE GERMAN LANGUAGE. By Dr. F. Ahn. First and Second Course. Bound in 1 vol. 12mo, pp. 86 and 120, cloth. 1866. 3s.

AHN.—KEY to Ditto. 12mo, pp. 40, sewed. 8d.

AHN.—MANUAL OF GERMAN AND ENGLISH CONVERSATIONS, or Vade Mecum for English Travellers. 12mo, pp. x. and 137, cloth. 1875. 1s. 6d.

AHN.—NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. By Dr. F. Ahn. First Course and Second Course. 12mo, cloth. Each 1s. 6d. The Two Courses in 1 vol. 12mo, pp. 114 and 170, cloth. 1865. 3s.

AHN.—NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. Third Course, containing a French Reader, with Notes and Vocabulary. By H. W. Ehrlich. 12mo, pp. viii. and 125, cloth. 1866. 1s. 6d.

AHN.—NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE ITALIAN LANGUAGE. By Dr. F. Ahn. First and Second Course. 12mo, pp. 198, cloth. 1872. 3s. 6d.

AHN.—AHN'S COURSE. Latin Grammar for Beginners. By W. Ihne, Ph.D. 12mo, pp. vi. and 184, cloth. 1864. 3s.

ALABASTER.—THE WHEEL OF THE LAW: Buddhism illustrated from Siamese Sources by the Modern Buddhist, a Life of Buddha, and an Account of the Phra Bat. By Henry Alabaster, Esq., Interpreter of Her Majesty's Consulate-General in Siam. Demy 8vo, pp. lviii. and 324, cloth. 1871. 14s.

ALASIO.—*See* SCHNEER.

ALBÊRÛNÎ'S INDIA.—*See* Sachau, page 58, and Albêrûni, page 71.

ALI.—THE PROPOSED POLITICAL, LEGAL, AND SOCIAL REFORMS IN THE OTTOMAN EMPIRE AND OTHER MOHAMMEDAN STATES. By Moulaví Cherágh Ali, H.H. the Nizam's Civil Service. Demy 8vo, pp. liv. and 184, cloth. 1883. 8s.

ALLAN-FRASER.—CHRISTIANITY AND CHURCHISM. By Patrick Allan-Fraser. Second (revised and enlarged) Edition. Crown 8vo, pp. 52, cloth. 1884. 1s.

ALLEN.—THE COLOUR SENSE. See English and Foreign Philosophical Library.

ALLIBONE.—A CRITICAL DICTIONARY OF ENGLISH LITERATURE AND BRITISH AND AMERICAN AUTHORS (LIVING AND DECEASED). From the Earliest Accounts to the latter half of the 19th century. Containing over 46,000 Articles (Authors), with 40 Indexes of subjects. By S. A. Allibone. In 3 vols. royal 8vo, cloth. £5, 8s.

ALTHAUS.—THE SPAS OF EUROPE. By Julius Althaus, M.D. 8vo, pp. 516, cloth. 1862. 7s. 6d.

AMATEUR MECHANIC'S WORKSHOP (THE). A Treatise containing Plain and Concise Directions for the Manipulation of Wood and Metals; including Casting, Forging, Brazing, Soldering, and Carpentry. By the Author of "The Lathe and its Uses." Sixth Edition. Demy 8vo, pp. vi. and 148, with Two Full-Page Illustrations, on toned paper and numerous Woodcuts, cloth. 1880. 6s.

AMATEUR MECHANICAL SOCIETY.—JOURNAL OF THE AMATEUR MECHANICAL SOCIETY. 8vo. Vol. i. pp. 344 cloth. 1871–72. 12s. Vol. ii. pp. vi. and 290, cloth. 1873–77. 12s. Vol. iii. pp. iv. and 246, cloth. 1878–79. 12s. 6d.

AMERICAN ALMANAC AND TREASURY OF FACTS, STATISTICAL, FINANCIAL, AND POLITICAL. Edited by Ainsworth R. Spofford, Librarian of Congress. Crown 8vo, cloth. Published yearly. 7s. 6d. each.

AMBERLEY.—AN ANALYSIS OF RELIGIOUS BELIEF. By Viscount Amberley. 2 vols. demy 8vo, pp. xvi. and 496 and 512, cloth. 1876. 30s.

AMONGST MACHINES. See LUKIN.

ANDERSON.—PRACTICAL MERCANTILE CORRESPONDENCE. A Collection of Modern Letters of Business, with Notes, Critical and Explanatory, and an Appendix, containing a Dictionary of Commercial Technicalities, pro forma Invoices, Account Sales, Bills of Lading, and Bills of Exchange; also an Explanation of the Roman Chain Rule. 27th Edition, revised and enlarged. By William Anderson. 12mo, pp. xxxii. and 280, cloth. 5s.

ANDERSON and TUGMAN.—MERCANTILE CORRESPONDENCE: a Collection of Letters in Portuguese and English, with their translation on opposite pages, for the use of Business Men and of Students in either of the Languages, treating of the system of Business in the principal Cities of the World. Accompanied by pro forma Accounts, Invoices, Drafts, &c. With Introduction and Notes. By W. Anderson and J. E. Tugman. 12mo, pp. xi. and 193, cloth. 1867. 6s.

ANTIQUA MATER.—A STUDY OF CHRISTIAN ORIGINS. Crown 8vo, pp. xx. and 308, cloth. 1887. 7s. 6d.

APEL.—PROSE SPECIMENS FOR TRANSLATION INTO GERMAN, with copious Vocabularies and Explanations. By H. Apel. 12mo, pp. viii. and 246, cloth. 1862. 4s. 6d.

APPLETON (Dr.)—LIFE AND LITERARY RELICS. See English and Foreign Philosophical Library.

ARAGO.—LES ARISTOCRATIES. A Comedy in Verse. By Etienne Arago. Edited, with English Notes and Notice on Etienne Arago, by the Rev. E. P. H. Brette, B.D., Head Master of the French School, Christ's Hospital, Examiner in the University of London. Fcap. 8vo, pp. 244, cloth. 1868. 4s.

ARMITAGE.—LECTURES ON PAINTING: Delivered to the Students of the Royal Academy. By Edward Armitage, R.A. Crown 8vo, pp. 256, with 29 Illustrations, cloth. 1883. 7s. 6d.

ARNOLD.—WITH SA'DI IN THE GARDEN; or, The Book of Love. Being the "Ishk" or Third Chapter of the "Bostân" of the Persian Poet Sa'di. Embodied in a Dialogue held in the Garden of the Taj Mahal, at Agra. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Crown 8vo, pp. viii. and 211, cloth. 1888.

ARNOLD.—POEMS: NATIONAL AND NON-ORIENTAL. With some New Pieces. Selected from the Works of Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Crown 8vo, cloth, pp. viii. and 375. 1888. 7s. 6d.

ARNOLD.—LOTUS AND JEWEL. Containing "In an Indian Temple," "A Casket of Gems," "A Queen's Revenge," with Other Poems. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Second Edition. Crown 8vo, pp. vi. and 263, cloth. 1888. 7s. 6d.

ARNOLD.—DEATH—AND AFTERWARDS. Reprinted from the *Fortnightly Review* of August 1885. With a Supplement. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. 62, cloth, 1s. 6d. Paper 1s. 1888.

ARNOLD.—INDIA REVISITED. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Author of "The Light of Asia," &c. With Thirty-two Full-Page Illustrations. From Photographs selected by the Author. Crown 8vo, pp. 324, cloth. 1886. 7s. 6d.

ARNOLD.—THE LIGHT OF ASIA; or, THE GREAT RENUNCIATION (Mahâbhinishkramana). Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India, and Founder of Buddhism (as told in verse by an Indian Buddhist). By Sir Edwin Arnold, M.A., &c. Forty-first Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 240, limp parchment. 1887. 3s. 6d. Library Edition. 1887. 7s. 6d. Illustrated Edition. Small 4to, pp. xx.-196, cloth. 1884. 21s.

ARNOLD.—INDIAN POETRY. Containing "The Indian Song of Songs," from the Sanskrit of the Gîta Govinda of Jayadeva; Two Books from "The Iliad of India" (Mahâbhârata); and other Oriental Poems. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Third Edition. Pp. viii. and 270. 1884. 7s. 6d.

ARNOLD.—PEARLS OF THE FAITH; or, Islam's Rosary: being the Ninety-nine beautiful names of Allah. With Comments in Verse from various Oriental sources as made by an Indian Mussulman. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 320, cloth. 1887. 7s. 6d.

ARNOLD.—INDIAN IDYLLS. From the Sanskrit of the Mahâbhârata. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., &c. Crown 8vo, pp. xii. and 282, cloth. 1883. 7s. 6d.

ARNOLD.—THE SECRET OF DEATH: Being a Version, in a popular and novel form, of the Katha Upanishad, from the Sanskrit. With some Collected Poems. By Sir Edwin Arnold, M.A., &c. Third Edition. Crown 8vo. pp. viii. and 406, cloth. 1885. 7s. 6d.

ARNOLD.—THE SONG CELESTIAL; or, BHAGAVAD-GITÂ (from the Mahâbhârata). Being a Discourse between Arjuna, Prince of India, and the Supreme Being under the form of Krishna. Translated from the Sanskrit Text. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Second Edition, crown 8vo, pp. 192, cloth. 1885. 5s.

ARNOLD.—POETICAL WORKS. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Uniform Edition, comprising The Light of Asia—Indian Poetry—Pearls of the Faith—Indian Idylls—The Secret of Death—and The Song Celestial. In Seven Volumes. Crown 8vo, cloth. 1888. 42s.

ARNOLD.—THE ILIAD AND ODYSSEY OF INDIA. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Fcap. 8vo, pp. 24, sewed. 1s.

ARNOLD.—A SIMPLE TRANSLITERAL GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. Compiled from Various Sources. With Dialogues and Vocabulary. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Post 8vo, pp. 80, cloth. 1877. 2s. 6d.

ARTHUR.—THE COPARCENERS: Being the Adventures of two Heiresses. By F. Arthur. Crown 8vo, pp. iv.-312, cloth. 1885. 10s. 6d.

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. List of Publications on application.

ASIATIC SOCIETY.—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, from the Commencement to 1863. First Series, complete in 20 Vols. 8vo, with many Plates. £10, or in parts from 4s. to 6s. each.

ASIATIC SOCIETY.—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. New Series. 8vo. Stitched in wrapper. 1864-84.

Vol. I., 2 Parts, pp. iv. and 490, 16s.—Vol. II., 2 Parts, pp. 522, 16s.—Vol. III., 2 Parts, pp. 516, with Photograph, 22s.—Vol. IV., 2 Parts. pp. 521, 16s.—Vol. V., 2 Parts, pp. 463, with 10 full-page and folding Plates, 18s. 6d.—Vol. VI., Part 1, pp. 212, with 2 Plates and a Map, 8s. —Vol. VI. Part 2, pp 272, with Plate and Map, 8s.—Vol. VII., Part 1, pp. 194, with a Plate, 8s.—Vol. VII., Part 2, pp. 204, with 7 Plates and a Map, 8s.—Vol. VIII., Part 1, pp. 156, with 3 Plates and a Plan, 8s.—Vol. VIII., Part 2, pp. 152, 8s.—Vol. IX., Part 1, pp. 154, with a Plate, 8s.—Vol. IX., Part 2, pp. 292, with 3 Plates, 10s. 6d.—Vol. X., Part 1, pp. 156, with 2 Plates and a Map, 8s.—Vol. X., Part 2, pp. 146, 6s.—Vol. X., Part 3, pp. 204, 8s.—Vol. XI., Part 1, pp. 128, 5s.—Vol. XI., Part 2, pp. 158, with 2 Plates, 7s. 6d.—Vol. XI., Part 3, pp. 250, 8s.—Vol. XII., Part 1, pp. 152, 5s.—Vol. XII., Part 2, pp. 182, with 2 Plates and Map, 6s.—Vol. XII., Part 3, pp. 100, 4s.—Vol. XII., Part 4, pp. x., 152., cxx., 16, 8s.—Vol. XIII., Part 1, pp. 120, 5s.—Vol. XIII., Part 2, pp. 170, with a Map, 8s.—Vol. XIII., Part 3, pp. 178, with a Table, 7s. 6d.—Vol. XIII., Part 4, pp. 282, with a Plate and Table, 10s. 6d.—Vol. XIV., Part 1, pp. 124, with a Table and 2 Plates, 5s.—Vol. XIV., Part 2, pp. 164, with 1 Table, 7s. 6d.—Vol. XIV., Part 3, pp. 206, with 6 Plates, 8s.—Vol. XIV., Part 4, pp. 492, with 1 Plate, 14s.—Vol. XV., Part 1, pp. 136, 6s.; Part 2, pp. 158, with 3 Tables, 5s.; Part 3, pp. 192, 6s.; Part 4, pp. 140, 5s.—Vol. XVI., Part 1, pp. 138, with 2 Plates, 7s. Part 2, pp. 184, with 1 Plate, 9s. Part 3, July 1884, pp. 74-clx., 10s. 6d. Part 4, pp. 132, 8s.—Vol. XVII., Part 1, pp. 144, with 6 Plates, 10s. 6d. Part 2, pp. 194. with a Map, 9s. Part 3, pp. 342, with 3 Plates, 10s. 6d. —Vol. XVIII., Part 1, pp. 126, with 2 Plates, 5s. Part 2, pp. 196, with 2 Plates. 6s. Part 3, pp. 130, with 11 Plates, 10s. 6d. Part 4, pp. 314, with 8 Plates, 7s. 6d.—Vol. XIX., Part 1, pp .100, with 3 Plates, 10s. Part 2, pp. 156, with 6 Plates, 10s. Part 3, pp. 216, with 6 Plates, 10s. Part 4, pp. 216, with 1 Plate, 10s.

ASTON.—A Short Grammar of the Japanese Spoken Language. By W. G. Aston, M.A. Third Edition. Crown 8vo, pp. 96, cloth. 1873. 12s.

ASTON.—A GRAMMAR OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE. By W. G. Aston, M.A., Assistant Japanese Secretary H.B.M.'s Legation, Yedo, Japan. Second Edition. 8vo, pp. 306, cloth. 1877. 28s.

AUCTORES SANSCRITI.

Vol. I. THE JAIMINÎYA-NYÂYA-MÂLÂ-VISTARA. Edited under the supervision of Theodor Goldstücker. Large 4to, pp. 582, cloth. £3, 13s. 6d.

Vol. II. THE INSTITUTES OF GAUTAMA. Edited, with an Index of Words, by A. F. Stenzler, Ph.D., Prof. of Oriental Languages in the University of Breslau. 8vo, pp. iv. and 78, cloth. 1876. 4s. 6d. Stitched, 3s. 6d.

Vol. III. VAITÂNA SUTRA: THE RITUAL OF THE ATHARVA VEDA. Edited, with Critical Notes and Indices, by Dr. R. Garbe. 8vo, pp. viii. and 120, sewed. 1878. 5s.

Vols. IV. and V.—VARDHAMANA'S GANARATNAMAHODADHI, with the Author's Commentary. Edited, with Critical Notes and Indices, by Julius Eggeling, Ph.D. 8vo. Part I., pp. xii. and 240, wrapper. 1879. 6s. Part II., pp. 240, wrapper. 1881. 6s.

AUSTIN.—THE DUTIES AND THE RIGHTS OF MAN. A Treatise on Deontology, in which are demonstrated the Individual, Social, and International Duties of Man, and his Indirect Duties towards Animals. By J. B. Austin. Large post 8vo, pp. xii. and 496. Cloth. 1887. 8s. 6d.

AUSTRALIA.—THE YEAR BOOK OF AUSTRALIA for 1888. Published under the auspices of the Governments of the Australian Colonies. Demy 8vo, pp. 893; with 7 Large Maps; boards. 10s. 6d.

AXON.—THE MECHANIC'S FRIEND. A Collection of Receipts and Practical Suggestions relating to Aquaria, Bronzing, Cements, Drawing, Dyes, Electricity, Gilding, Glass-working, &c. Numerous Woodcuts. Edited by W. E. A. Axon, M.R.S.L., F.S.S. Crown 8vo, pp. xii. and 339, cloth. 1886. 3s. 6d.

BABA.—AN ELEMENTARY GRAMMAR OF THE JAPANESE LANGUAGE. With Easy, Progressive Exercises. By Tatui Baba. Second and Enlarged Edition, crown 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1888. 5s.

BADEN-POWELL.—PROTECTION AND BAD TIMES, with Special Reference to the Political Economy of English Colonisation. By George Baden-Powell, M.A., &c. 8vo, pp. xii.-376, cloth. 1879. 6s. 6d.

BADER.—THE NATURAL AND MORBID CHANGES OF THE HUMAN EYE, AND THEIR TREATMENT. By C. Bader. Medium 8vo, pp. viii. and 506, cloth. 1868. 16s.

BADER.—PLATES ILLUSTRATING THE NATURAL AND MORBID CHANGES OF THE HUMAN EYE. By C. Bader. Six chromo-lithographic Plates, each containing the figures of six Eyes, and four lithographed Plates, with figures of Instruments. With an Explanatory Text of 32 pages. Medium 8vo, in a portfolio. 21s. Price for Text and Atlas taken together, £1, 12s.

BADDELEY.—LOTUS LEAVES. By St. Clair Baddeley. Fcap. folio, pp. xii. and 118. Fancy boards, lettered. 1887. 8s. 6d.

BALFOUR.—WAIFS AND STRAYS FROM THE FAR EAST; Essays on Matters relating to China. By F. H. Balfour. Demy 8vo, pp. 224, cloth. 1876. 10s. 6d.

BALFOUR.—THE DIVINE CLASSIC OF NAN-HUA; being the Works of Chuang Tsze, Taoist Philosopher. With an Excursus, and Copious Annotations in English and Chinese. By F. H. Balfour. 8vo, pp. xlviii. and 426, cloth. 1881. 14s.

BALFOUR.—TAOIST TEXTS, Ethical, Political, and Speculative. By F. H. Balfour, Editor of the *North-China Herald*. Imp. 8vo, pp. vi.-118, cloth. 10s. 6d.

BALFOUR.—LEAVES FROM MY CHINESE SCRAP-BOOK. By F. H. Balfour. Post 8vo, pp. 215, cloth. 1887. 7s. 6d.

BALL.—THE DIAMONDS, COAL, AND GOLD OF INDIA; their Mode of Occurrence and Distribution. By Professor V. Ball, M.A., F.R.S., F.G.S., Director of the Science and Art Museum, Dublin, formerly of the Geological Survey of India. Fcap. 8vo, pp. viii. and 136, cloth. 1881. 5s.

BALL.—A MANUAL OF THE GEOLOGY OF INDIA. Part III. Economic Geology. By V. Ball, M.A., F.G.S. Royal 8vo, pp. xx. and 640, with 6 Maps and 10 Plates, cloth. 1881. 10s.

BALLAD SOCIETY—Subscriptions, small paper, one guinea; large paper, two guineas per annum. List of publications on application.

BALLANTYNE.—ELEMENTS OF HINDI AND BRAJ BHAKHA GRAMMAR. Compiled for the use of the East India College at Haileybury. By James R. Ballantyne. Second Edition. Crown 8vo, pp. 38, cloth. 1868. 5s.

BALLANTYNE.—FIRST LESSONS IN SANSKRIT GRAMMAR; together with an Introduction to the Hitopadeśa. Fourth Edition. By James R. Ballantyne, LL.D., Librarian of the India Office. 8vo, pp. viii. and 110, cloth. 1884. 3s. 6d.

BALLANTYNE.—THE SANKHYA APHORISMS OF KAPILA. See Trübner's Oriental Series.

BARANOWSKI.—VADE MECUM DE LA LANGUE FRANÇAISE, rédigé d'après les Dictionnaires classiques avec les Exemples de Bonnes Locutions que donne l'Académie Française, on qu'on trouve dans les ouvrages des plus célèbres auteurs. Par J. J. Baranowski. Second Edition. 32mo, pp. 224, cloth. 1883. 2s. 6d.

BARANOWSKI.—ANGLO-POLISH LEXICON. By J. J. Baranowski, formerly Under-Secretary to the Bank of Poland, in Warsaw. Fcap. 8vo, pp. viii. and 492, cloth. 1883. 12s.

BARANOWSKI.—SLOWNIK POLSKO-ANGIELSKI. (Polish-English Lexicon.) By J. J. Baranowski. Fcap. 8vo, pp. iv.-402, cloth. 1884. 12s.

BARENTS' RELICS.—Recovered in the summer of 1876 by Charles L. W. Gardiner, Esq., and presented to the Dutch Government. Described and explained by J. K. J. de Jonge, Deputy Royal Architect at the Hague. Translated, with a Preface, by S. R. Van Campen. With a Map, Illustrations, and a fac-simile of the Scroll. 8vo, pp. 70, cloth. 1877. 5s.

BARNES.—A GLOSSARY OF THE DORSET DIALECT; with a Grammar of its Word Shapening and Wording. By William Barnes, B.D., Author of "Poems of Rural Life in the Dorset Dialect." Demy 8vo, pp. viii. and 126. Sewed. 1886. 6s.

BARRIERE and CAPENDU.—LES FAUX BONSHOMMES, a Comedy. By Théodore Barrière and Ernest Capendu. Edited, with English Notes and Notice on Barrière, by Professor Ch. Cassal, LL.D., of University College, London. 12mo, pp. xvi. and 304, cloth. 1868. 4s.

BARTH.—THE RELIGIONS OF INDIA. See Trübner's Oriental Series.

BARTLETT.—DICTIONARY OF AMERICANISMS. A Glossary of Words and Phrases colloquially used in the United States. By John Russell Bartlett. Fourth Edition, considerably enlarged and improved. 8vo, pp. xlvi. and 814, cloth. 1877. 21s.

BAZLEY.—NOTES ON THE EPICYCLODIAL CUTTING FRAME of Messrs. Holtzapffel & Co. With special reference to its Compensation Adjustment, and with numerous Illustrations of its Capabilities. By Thomas Sebastian Bazley, M.A. 8vo, pp. xvi. and 192, cloth. Illustrated. 1872. 10s. 6d.

BAZLEY.—THE STARS IN THEIR COURSES: A Twofold Series of Maps, with a Catalogue, showing how to identify, at any time of the year, all stars down to the 5.6 magnitude, inclusive of Heis, clearly visible in English latitudes. By T. S. Bazley, M.A. Atlas folio, pp. 46 and 24, Folding Plates, cloth. 1878. 15s.

BEAL.—A CATENA OF BUDDHIST SCRIPTURES FROM THE CHINESE. By S. Beal, B.A., Trin. Coll., Cambridge, &c. 8vo, pp. xiv. and 436, cloth. 1871. 15s.

BEAL.—THE ROMANTIC LEGEND OF SAKYA BUDDHA. From the Chinese-Sanskrit. By the Rev. Samuel Beal. Crown 8vo, pp. 408, cloth. 1875. 12s.

BEAL.—DHAMMAPADA. See Trübner's Oriental Series.

BEAL.—BUDDHIST LITERATURE IN CHINA: Abstract of Four Lectures, Delivered by Samuel Beal, B.A., Professor of Chinese at University College, London. Demy 8vo, pp. xx. and 186, cloth. 1882. 10s. 6d.

BEAL.—SI-YU-KI. Buddhist Records of the Western World. See Trübner's Oriental Series.

BEAL.—THE LIFE OF HIUEN TSIANG. See Trübner's Oriental Series.

BEAMES.—OUTLINES OF INDIAN PHILOLOGY. With a Map showing the Distribution of Indian Languages. By John Beames, M.R.A.S., B.C.S., &c. Second enlarged and revised Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 96, cloth. 1868. 5s.

BEAMES.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA, to wit, Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali. By John Beames, B.C.S., M.R.A.S., &c., &c. Demy 8vo. Vol. I. On Sounds. Pp. xvi. and 360, cloth. 1872. 16s.—Vol. II. The Noun and the Pronoun. Pp. xii. and 348, cloth. 1875. 16s.—Vol. III. The Verb. Pp. xii. and 316, cloth. 1879. 16s.

BELLEW.—THE HISTORY OF CHOLERA IN INDIA FROM 1862 TO 1881: Being a Descriptive and Statistical Account of the Disease, as Derived from the Published Official Reports of the Provincial Governments during that Period, and mainly in Illustration of the Relation between Cholera Activity and Climatic Conditions; together with Original Observations on the Causes and Nature of Cholera. By Deputy Surgeon-General H. W. Bellew, Sanitary Commissioner, Punjab. Demy 8vo, pp. xiv. and 840, cloth, with Maps, Diagrams, &c. 1885. £2, 2s.

BELLEW.—A SHORT PRACTICAL TREATISE ON THE NATURE, CAUSES, AND TREATMENT OF CHOLERA. As a Supplement to the "History of Cholera in India, from 1862 to 1881." By Deputy Surgeon-General H. W. Bellew, C.S.I. Demy 8vo, pp. viii. and 204, cloth. 1887. 7s. 6d.

BELLEW.—FROM THE INDUS TO THE TIGRIS. A Narrative of a Journey through Balochistan, Afghanistan, Khorassan, and Iran in 1872; together with a Synoptical Grammar and Vocabulary of the Brahoe Language, and a Record of the Meteorological Observations on the March from the Indus to the Tigris. By Henry Walter Bellew, C.S.I., Surgeon, B.S.C. 8vo, pp. viii. and 496, cloth. 1874. 10s. 6d.

BELLEW.—KASHMIR AND KASHGHAR; a Narrative of the Journey of the Embassy to Kashghar in 1873-74. By H. W. Bellew, C.S.I. Demy 8vo, pp. xxxii. and 420, cloth. 1875. 10s. 6d.

BELLEW.—THE RACES OF AFGHANISTAN. Being a Brief Account of the Principal Nations Inhabiting that Country. By Surgeon-Major H. W. Bellew, C.S.I., late on Special Political Duty at Kabul. 8vo, pp. 124, cloth. 1880. 7s. 6d.

BELLOWS.—ENGLISH OUTLINE VOCABULARY for the use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages. Arranged by John Bellows. With Notes on the Writing of Chinese with Roman Letters, by Professor Summers, King's College, London. Crown 8vo, pp. vi. and 368, cloth. 1867. 6s.

BELLOWS.—OUTLINE DICTIONARY FOR THE USE OF MISSIONARIES, EXPLORERS, AND STUDENTS OF LANGUAGE. By Max Müller, M.A., Taylorian Professor in the University of Oxford. With an Introduction on the proper use of the ordinary English Alphabet in transcribing Foreign Languages. The Vocabulary compiled by John Bellows. Crown 8vo, pp. xxxi. and 368, limp morocco. 1867. 7s. 6d.

BELLOWS.—TOUS LES VERBES. Conjugations of all the Verbs in the French and English Languages. By J. Bellows. Revised by Professor Beljame, B.A., LL.B., of the University of Paris, and G. B. Strickland, late Assistant French Master, Royal Naval School, London. Also a New Table of Equivalent Values of French and English Money, Weights, &c. 32mo, 76 Tables, sewed. 1867. 1s.

BELLOWS.—FRENCH AND ENGLISH DICTIONARY FOR THE POCKET. By John Bellows. Containing the French-English and English-French divisions on the same page; conjugating all the verbs; distinguishing the genders by different types; giving numerous aids to pronunciation; indicating the *liaison* or *non-liaison* of terminal consonants; and translating units of weight, measure, and value, by a series of tables differing entirely from any hitherto published. This book, only six ounces in weight, has been remodelled, contains many thousands of additional words and miniature maps of France, the British Isles, Paris and London are added. Second Edition. 32mo, pp. 608, roan tuck. 1877. 10s. 6d.; morocco tuck, 12s. 6d.

BENEDIX.—DER VETTER. Comedy in Three Acts. By Roderich Benedix. With Grammatical and Explanatory Notes by F. Weinmann and G. Zimmermann. 12mo, pp. 128, cloth. 1863. 1s.

BENFEY.—A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, for the use of Early Students. By Theodor Benfey, Professor of Sanskrit in the University of Göttingen. Second, revised, and enlarged Edition. Royal 8vo, pp. viii. and 296, cloth. 1868. 10s. 6d.

BENTHAM.—THEORY OF LEGISLATION. By Jeremy Bentham. Translated from the French of Etienne Dumont by R. Hildreth. Fifth Edition. Post 8vo, pp. xv. and 472, cloth. 1887. 7s. 6d.

BENTLEY.—A GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE. With an Appendix of Tales, Proverbs, &c. By the Rev. W. Holman Bentley. Demy 8vo. In the Press.

BENTLEY.—DICTIONARY AND GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE. As spoken at San Salvador, the Ancient Capital of the Old Kongo Empire, West Africa. By the Rev. W. Holman Bentley, Missionary of the Baptist Missionary Society on the Kongo. Demy 8vo, pp. xxiv. and 720, cloth. 1888. 21s.

BEST.—MORALITY AND UTILITY: A Natural Science of Ethics. By George Payne Best, B.A., M.B., Cantab. Crown 8vo, pp. viii. and 200, cloth. 1887. 5s.

BETTS.—*See* VALDES.

BEVERIDGE.—THE DISTRICT OF BAKARGANJ. Its History and Statistics. By H. Beveridge, B.C.S., Magistrate and Collector of Bakarganj. 8vo, pp. xx. and 460, cloth. 1876. 21s.

BHANDARKAR.—EARLY HISTORY OF THE DEKKAN DOWN TO THE MAHOMEDAN CONQUEST. By Ramkrishna Gopal Bhandarkar, M.A., Professor of Oriental Languages, Dekkan College. Royal 8vo, pp. 128, wrapper. 1884. 5s.

BICKNELL.—*See* HAFIZ.

BICKNELL.—FLOWERING PLANTS AND FERNS OF THE RIVIERA AND NEIGHBOURING MOUNTAINS. Drawn and described by C. Bicknell. With Eighty-two Full-Page Plates, Lithographed and Coloured by Messrs. West, Newman & Co., containing Illustrations of Three Hundred and Fifty Specimens. Imperial 8vo, pp. viii. and 172, half-roan, gilt edges. 1885. £3, 3s.

BIGANDET.—THE LIFE OF GAUDAMA. See Trübner's Oriental Series.

BIGGS.—MASTER THADDEUS; or, The Last Foray in Lithuania. Translated from the Polish of Adam Mickiewicz. By Maude A. Biggs. 2 vols. foolscap 8vo, pp. xxiv. and 316 and 268, cloth. 1885. 15s.

BILLINGS.—THE PRINCIPLES OF VENTILATION AND HEATING, and their Practical Application. By John S. Billings, M.D., LL.D. (Edinb.), Surgeon U.S. Army. Demy 8vo, pp. x. and 216, cloth. 1884. 15s.

BIRCH.—FASTI MONASTICI AEVI SAXONICI; or, An Alphabetical List of the Heads of Religious Houses in England previous to the Norman Conquest, to which is prefixed a Chronological Catalogue of Contemporary Foundations. By Walter de Gray Birch. 8vo, pp. vii. and 114, cloth. 1873. 5s.

BIRCH.—A COLLECTION OF THE PRINCIPAL BIOGRAPHICAL NOTICES OF DR. BIRCH, which have appeared in the British and Foreign Press. With a Bibliography of his Literary Works, Portraits, and an Introduction. By Walter De Gray Birch, F.S.A. With Medallion Portrait. 8vo, pp. xii. and 96, cloth. 1886. 3s.

BIZYENOS.—ΑΤΘΙΔΕΣ ΑΥΡΑΙ. Poems. By George M. Bizyenos. With Frontispiece Etched by Prof. A. Legros. Royal 8vo, pp. viii.–312, printed on hand-made paper, and richly bound. 1883. £1, 11s. 6d.

BLACK.—YOUNG JAPAN, YOKOHAMA AND YEDO. A Narrative of the Settlement and the City, from the Signing of the Treaties in 1858 to the Close of 1879; with a Glance at the Progress of Japan during a Period of Twenty-one Years. By J. R. Black, formerly Editor of the "Japan Herald," &c. 2 vols. demy 8vo, pp. xviii. and 418; xiv. and 522, cloth. 1881. £2, 2s.

BLACKET.—RESEARCHES INTO THE LOST HISTORIES OF AMERICA; or, The Zodiac shown to be an Old Terrestrial Map, in which the Atlantic Isle is delineated; so that Light can be thrown upon the Obscure Histories of the Earthworks and Ruined Cities of America. By W. S. Blacket. Illustrated by numerous Engravings. 8vo, pp. 336, cloth. 1883. 10s. 6d.

BLADES.—An Account of the German Morality Play entitled Depositio Cornuti Typographici, as Performed in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. With a Rhythmical Translation of the German Version of 1648. By William Blades (Typographer). To which is added a Literal Reprint of the unique Original Version, written in Plaet Deutsch by Paul de Wise, and printed in 1621. Small 4to, pp. xii. and 144, with facsimile Illustrations, in an appropriate binding. 1885. 7s. 6d.

BLADES.—Shakspere and Typography. Being an Attempt to show Shakspere's Personal Connection with, and Technical Knowledge of, the Art of Printing; also Remarks upon some common Typographical Errors, with especial reference to the Text of Shakspere. By William Blades. 8vo, pp. viii. and 78, with an Illustration, cloth. 1872. 3s.

BLADES.—The Biography and Typography of William Caxton, England's First Printer. By W. Blades. Founded upon the Author's "Life and Typography of William Caxton." Brought up to the Present Date. Elegantly and appropriately printed in demy 8vo, on hand-made paper, imitation old bevelled binding. 1877. £1, 1s. Cheap Edition. Crown 8vo, cloth. 1881. 5s.

BLEEK.—Reynard the Fox in South Africa; or, Hottentot Fables and Tales, chiefly Translated from Original Manuscripts in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B. By W. H. I. Bleek, Ph.D. Post 8vo, pp. xxvi. and 94, cloth. 1864. 3s. 6d.

BLEEK.—A Brief Account of Bushman Folk Lore, and other Texts. By W. H. I. Bleek. Ph.D. Folio, pp. 21, paper. 2s. 6d.

BLUMHARDT.—See Charitabali.

BOEHMER.—*See* Valdes, and Spanish Reformers.

BOJESEN.—A Guide to the Danish Language. Designed for English Students. By Mrs. Maria Bojesen. 12mo, pp. 250, cloth. 1863. 5s.

BOLIA.—The German Caligraphist: Copies for German Handwriting. By C. Bolia. Oblong 4to, sewed. 1s.

BOOLE.—Message of Psychic Science to Mothers and Nurses. By Mary Boole. Crown 8vo, pp. xiv. and 266, cloth. 1883. 5s.

BOTTRELL.—Stories and Folk-Lore of West Cornwall. By William Bottrell. With Illustrations by Joseph Blight. Third Series. 8vo, pp. viii. and 200, cloth. 1884. 6s.

BOY ENGINEERS.—See under Lukin.

BOYD.—Nágánanda; or, the Joy of the Snake World. A Buddhist Drama in Five Acts. Translated into English Prose, with Explanatory Notes, from the Sanskrit of Sá-Harsha-Deva. By Palmer Boyd, B.A., Cambridge. With an Introduction by Professor Cowell. Crown 8vo, pp. xvi. and 100, cloth. 1872. 4s. 6d.

BRADSHAW.—Dictionary of Bathing Places and Climatic Health Resorts. Much Revised and Considerably Enlarged. With a Map in Eleven Colours. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. lxxviii. and 364, cloth. 1888. 2s. 6d.

BRADSHAW.—A B C Dictionary of the United States, Canada, and Mexico. Showing the most important Towns and Points of Interest. With Maps, Routes, &c. New Edition, Revised. Fcap. 8vo, pp. 320, cloth. 1887. 2s. 6d.

BRENTANO.—On the History and Development of Gilds, and the Origin of Trade-Unions. By Lujo Brentano, of Aschaffenburg, Bavaria, Doctor Juris Utriusque et Philosophiæ. 1. The Origin of Gilds. 2. Religious (or Social) Gilds. 3. Town-Gilds or Gild-Merchants. 4. Craft-Gilds. 5. Trade-Unions. 8vo, pp. xvi. and 136, cloth. 1870. 3s. 6d.

BRETSCHNEIDER.—EARLY EUROPEAN RESEARCHES INTO THE FLORA OF CHINA. By E. Bretschneider, M.D., Physician of the Russian Legation at Peking. Demy 8vo, pp. iv. and 194, sewed. 1881. 7s. 6d.

BRETSCHNEIDER.—BOTANICON SINICUM. Notes on Chinese Botany, from Native and Western Sources. By E. Bretschneider, M.D. Crown 8vo, pp. 228, wrapper. 1882. 10s. 6d.

BRETSCHNEIDER.—INTERCOURSE OF THE CHINESE WITH WESTERN COUNTRIES. See Trübner's Oriental Series.

BRETTE and THOMAS.—FRENCH EXAMINATION PAPERS SET AT THE UNIVERSITY OF LONDON. Arranged and edited by the Rev. P. H. Ernest Brette, B.D., Examiner in the University of London, &c., and Ferdinand Thomas, B.A., B.Sc., late Assistant Examiner in the University of London. Part I. Matriculation, and the General Examination for Women. Crown 8vo, pp. xx. and 176, cloth. 1888. 3s. 6d.

BRETTE and THOMAS.—FRENCH EXAMINATION PAPERS SET AT THE UNIVERSITY OF LONDON. Key to Part I., in which all the Extracts from the Writings of French Authors are translated into English, and all the Questions on Grammar, Idiom, and Elementary Etymology are fully answered. Edited by the Rev. P. H. Ernest Brette, B.D., and Ferdinand Thomas B.A., B.Sc. Crown 8vo, pp. 210, cloth. 1888. 5s.

BRETTE and THOMAS.—FRENCH EXAMINATION PAPERS SET AT THE UNIVERSITY OF LONDON. Edited by Rev. P. H. Ernest Brette, B.D., and Ferdinand Thomas, B.A., B.Sc. Part II.—First B.A. (or Intermediate in Arts and B.A. Pass Examinations); Examinations for Honours (Intermediate in Arts and B.A.); and for Certificates of Higher Proficiency;—M. A. (Branch IV.), and D. Litt. Crown 8vo, pp. xx. and 442, cloth. 1888. 7s.

BRITISH MUSEUM.—LIST OF PUBLICATIONS OF THE TRUSTEES OF THE BRITISH MUSEUM, on application.

BROWN.—THE DERVISHES; OR, ORIENTAL SPIRITUALISM. By John P. Brown, Secretary and Dragoman of the Legation of the United States of America at Constantinople. Crown 8vo, pp. viii. and 416, cloth, with 24 Illustrations. 1868. 14s.

BROWN.—SANSKRIT PROSODY AND NUMERICAL SYMBOLS EXPLAINED. By Charles Philip Brown, M.R.A.S., Author of a Telugu Dictionary, Grammar, &c., Professor of Telugu in the University of London. 8vo, pp. viii. and 56, cloth. 1869. 3s. 6d.

BROWN.—THE ICELANDIC DISCOVERERS OF AMERICA; or, Honour to whom Honour is Due. By Marie A. Brown, Author of "Norway as it Is," &c. Crown 8vo, pp. viii. and 214, with Eight Plates, cloth. 1887. 7s. 6d.

BROWNE.—HOW TO USE THE OPHTHALMOSCOPE; being Elementary Instruction in Ophthalmoscopy. Arranged for the use of Students. By Edgar A. Browne, Surgeon to the Liverpool Eye and Ear Infirmary, &c. Third Edition. Crown 8vo, pp. xi. and 108, with 35 Figures, cloth. 1887. 3s. 6d.

BROWNE.—A BÁNGÁLI PRIMER, in Roman Character. By J. F. Browne, B.C.S. Crown 8vo, pp. 32, cloth. 1881. 2s.

BROWNE.—A HINDI PRIMER IN ROMAN CHARACTER. By J. F. Browne, B.C.S. Crown 8vo, pp. 36, cloth. 1882. 2s. 6d.

BROWNE.—AN URIYÁ PRIMER IN ROMAN CHARACTER. By J. F. Browne, B.C.S. Crown 8vo, pp. 32, cloth. 1882. 2s. 6d.

BROWNING SOCIETY'S PAPERS.—Demy 8vo, wrappers. 1881-84. Part I., pp. 116. 10s. Bibliography of Robert Browning from 1833-81. Part II., pp. 142. 10s. Part III., pp. 168. 10s. Part IV., pp. 148. 10s. Part V., pp. 104. 10s. 1885-86. Part VII., pp. 168. 10s. Part VIII., pp. 176. 10s.

BROWNING'S POEMS, ILLUSTRATIONS TO. 4to, boards. Parts I. and II. 10s. each.

BRUGMANN.—ELEMENTS OF A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-GERMANIC LANGUAGES. By Karl Brugmann, Professor of Comparative Philology in the University of Leipzig. Translated by Joseph Wright, Ph.D. Vol. I. Introduction and Phonetics. 8vo, cloth, pp. xx. and 562. 1888. 18s.

BRUNNOW.—*See* SCHEFFEL.

BRUNTON.—MAP OF JAPAN. See under JAPAN.

BUDGE.—ARCHAIC CLASSICS. Assyrian Texts; being Extracts from the Annals of Shalmaneser II., Sennacherib, and Assur-Bani-Pal. With Philological Notes. By Ernest A. Budge, B.A., M.R.A.S., Assyrian Exhibitioner, Christ's College, Cambridge. Small 4to, pp. viii. and 44, cloth. 1880. 7s. 6d.

BUDGE.—HISTORY OF ESARHADDON. See Trübner's Oriental Series.

BURGESS:—

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF WESTERN INDIA:—

REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGÂM AND KALADI DISTRICTS. January to May 1874. By James Burgess, F.R.G.S. With 56 Photographs and Lithographic Plates. Royal 4to, pp. viii. and 45; half bound. 1875. £2, 2s.

REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KÂTHIÂWÂD AND KACHH, being the result of the Second Season's Operations of the Archæological Survey of Western India, 1874–75. By James Burgess, F.R.G.S. Royal 4to, pp. x. and 242, with 74 Plates; half bound. 1876. £3, 3s.

REPORT ON THE ANTIQUITIES IN THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS, in the Territories of His Highness the Nizam of Haiderabad, being the result of the Third Season's Operations of the Archæological Survey of Western India, 1875-76. By James Burgess, F.R.G.S., M.R.A.S., Archæological Surveyor and Reporter to Government, Western India. Royal 4to, pp. viii. and 138, with 63 Photographic Plates; half bound. 1878. £2, 2s.

REPORT ON THE BUDDHIST CAVE TEMPLES AND THEIR INSCRIPTIONS; containing Views, Plans, Sections, and Elevation of Façades of Cave Temples; Drawings of Architectural and Mythological Sculptures; Facsimiles of Inscriptions, &c.; with Descriptive and Explanatory Text, and Translations of Inscriptions, &c., &c. By James Burgess, LL.D., F.R.G.S., &c. Royal 4to, pp. x. and 140, with 86 Plates and Woodcuts; half-bound.

REPORT ON ELURA CAVE TEMPLES, AND THE BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA. By James Burgess, LL.D., F.R.G.S., &c. Royal 4to, pp. viii. and 90, with 66 Plates and Woodcuts; half-bound.

2 Vols. 1883. £6, 6s.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF SOUTHERN INDIA:—

REPORTS OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF SOUTHERN INDIA: THE AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA BUDDHIST STUPAS. Containing numerous Collotype and other Illustrations of Buddhist Sculpture and Architecture, &c., in South-Eastern India; Facsimiles of Inscriptions, &c.; with Descriptive and Explanatory Text. By James Burgess, LL.D., C.I.E., F.R.G.S., &c., Director-General of the Archæological Survey of India. Together with Transcriptions, Translations, and Elucidations of the Dhauli and Jaugada Inscriptions of Asoka, by Professor G. Buhler, Ph.D., LL.D., C.I.E., Vienna. Vol. I. Super-royal 4to, with numerous Plates and Woodcuts; half bound. 1887. £4, 4s.

BURMA.—THE BRITISH BURMA GAZETTEER. Compiled by Major H. R. Spearman, under the direction of the Government of India. 2 vols. 8vo, pp. 764 and 878, with 11 Photographs, cloth. 1880. £2, 10s.

BURMA.—HISTORY OF. See Trübner's Oriental Series, page 70.

BURNE.—SHROPSHIRE FOLK-LORE. A Sheaf of Gleanings. Edited by C. S. Burne, from the Collections of G. F. Jackson. Demy 8vo, pp. xvi.–664, with map of Cheshire, cloth. 1886. 25s.

BURNELL.—ELEMENTS OF SOUTH INDIAN PALÆOGRAPHY, from the Fourth to the Seventeenth Century A.D., being an Introduction to the Study of South Indian Inscriptions and MSS. By A. C. Burnell. Second enlarged and improved Edition. 4to, pp. xiv. and 148, Map and 35 Plates, cloth. 1878. £2, 12s. 6d.

BURNELL.—A CLASSIFIED INDEX TO THE SANSKRIT MSS. IN THE PALACE AT TANJORE. Prepared for the Madras Government. By A. C. Burnell, Ph.D., &c., &c. 4to, stiff wrapper. Part I., pp. iv.-80, Vedic and Technical Literature. Part II., pp. iv.-80, Philosophy and Law. Part III., Drama, Epics, Purânas, and Zantras; Indices. 1879. 10s. each.

BURTON.—HANDBOOK FOR OVERLAND EXPEDITIONS; being an English Edition of the "Prairie Traveller," a Handbook for Overland Expeditions. With Illustrations and Itineraries of the Principal Routes between the Mississippi and the Pacific, and a Map. By Captain R. B. Marcy (now General and Chief of the Staff, Army of the Potomac). Edited, with Notes, by Captain Richard F. Burton. Crown 8vo, pp. 270, numerous Woodcuts, Itineraries, and Map, cloth. 1863. 6s. 6d.

BUTLER.—EX VOTO: AN ACCOUNT OF THE SACRO MONTE OR NEW JERUSALEM AT VARALLO-SESIA. With some Notice of Tabachetti's remaining Work at the Sanctuary of Crea. By Samuel Butler, Author of "Alps and Sanctuaries," "Erewhon," &c., &c. With Twenty-one Collotype Plates. Crown 8vo, pp. xiv. and 227, cloth. 1888. 10s. 6d.

BUTLER.—LUCK OR CUNNING, AS THE MAIN MEANS OF ORGANIC MODIFICATION? By Samuel Butler, Author of "Life and Habit," "Evolution, Old and New," &c. Crown 8vo, pp. xii. and 328, cloth. 1886. 7s. 6d.

BUTLER.—EREWHON; or, Over the Range. By Samuel Butler. Eighth Edition. Crown 8vo, pp. xii. and 244, cloth. 1887. 5s.

BUTLER.—THE FAIR HAVEN. A Work in Defence of the Miraculous Element in Our Lord's Ministry upon Earth, both as against Rationalistic Impugners and certain Orthodox Defenders. By the late John Pickard Owen. With a Memoir of the Author by William Bickersteth Owen. By Samuel Butler. Second Edition. Demy 8vo, pp. x. and 248, cloth. 1873. 7s. 6d.

BUTLER.—LIFE AND HABIT. By Samuel Butler. Second Edition. Crown 8vo, pp. x. and 308, cloth. 1878. 7s. 6d.

BUTLER.—GAVOTTES, MINUETS, FUGUES, AND OTHER SHORT PIECES FOR THE PIANO. By S. Butler (Op. I. mus.), and Henry Festing Jones (Op. I.)

BUTLER.—EVOLUTION, OLD AND NEW; or, The Theories of Buffon, Dr. Erasmus Darwin, and Lamarck, as compared with that of Mr. Charles Darwin. By Samuel Butler. Second Edition, with an Appendix and Index. Crown 8vo, pp. xii. and 430, cloth. 1882. 10s. 6d.

BUTLER.—UNCONSCIOUS MEMORY: A Comparison between the Theory of Dr. Ewald Hering, Professor of Physiology at the University of Prague, and the "Philosophy of the Unconscious" of Dr. Edward von Hartmann. With Translations from these Authors, and Preliminary Chapters bearing on "Life and Habit," "Evolution, New and Old," and Mr. Charles Darwin's edition of Dr. Krause's "Erasmus Darwin." By Samuel Butler. Crown 8vo, pp. viii. and 288, cloth. 1880. 7s. 6d.

BUTLER.—ALPS AND SANCTUARIES OF PIEDMONT AND THE CANTON TICINO. Profusely Illustrated by Charles Gogin, H. F. Jones, and the Author. By Samuel Butler. Foolscap 4to, pp. viii. and 376, cloth. 1882. 21s.

BUTLER.—SELECTIONS FROM HIS PREVIOUS WORKS, with Remarks on Mr. G. J. Romanes' recent work, "Mental Evolution in Animals," and "A Psalm of Montreal." By Samuel Butler. Crown 8vo, pp. viii. and 326, cloth. 1884. 7s. 6d.

BUTLER.—HOLBEIN'S DANCE. A Photograph with Descriptive Letterpress. By S. Butler. Mounted on Card. 1886. 3s.

BUTLER.—HUNGARIAN POEMS AND FABLES FOR ENGLISH READERS. Selected and Translated by E. D. Butler, of the British Museum; with Illustrations by A. G. Butler. Foolscap, pp. vi. and 88, limp cloth. 1877. 2s.

BUTLER.—THE LEGEND OF THE WONDROUS HUNT. By John Arany. With a few Miscellaneous Pieces and Folk-Songs. Translated from the Magyar by E. D. Butler, F.R.G.S. Crown 8vo, pp. viii. and 70. Limp cloth. 2s. 6d.

BYRNE.—GENERAL PRINCIPLES OF THE STRUCTURE OF LANGUAGE. By James Byrne, M.A., Dean of Clonfert; Ex-Fellow of Trinity College, Dublin. 2 vols. demy 8vo, pp. xxx. and 504, xviii. and 396, cloth. 1885. 36s.

BYRNE.—THE ORIGIN OF GREEK, LATIN, AND GOTHIC ROOTS. By James Byrne, M.A. Demy 8vo, pp. viii. and 360, cloth. 1887. 18s.

CALCUTTA REVIEW.—SELECTIONS FROM Nos. I.-XXXVII. 5s. each.

CALDER.—FOR HAPPINESS. By Alexander Calder, Officer of the Order of the Legion of Honour, and Author of "The Coming Era," &c. Demy 8vo, pp. iv. and 340, cloth. 1887. 7s. 6d.

CALDWELL.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE DRAVIDIAN OR SOUTH INDIAN FAMILY OF LANGUAGES. By the Rev. R. Caldwell, LL.D. A second, corrected, and enlarged Edition. Demy 8vo, pp. 804, cloth. 1875. 28s.

CALLAWAY.—THE RELIGIOUS SYSTEM OF THE AMAZULU.

Part I.—Unkulunkulu; or, The Tradition of Creation as existing among the Amazulu and other Tribes of South Africa, in their own words, with a Translation into English, and Notes. By the Rev. Canon Callaway, M.D. 8vo, pp. 128. sewed. 1868. 4s.

Part II.—Amatongo; or, Ancestor-Worship as existing among the Amazulu, in their own words, with a Translation into English, and Notes. By the Rev. Canon Callaway, M.D. 8vo, pp. 127, sewed. 1869. 4s.

Part III.—Izinyanga Zokubula; or, Divination, as existing among the Amazulu, in their own words, with a Translation into English, and Notes. By the Rev. Canon Callaway, M.D. 8vo, pp. 150, sewed. 1870. 4s.

Part IV.—On Medical Magic and Witchcraft. 8vo, pp. 40, sewed, 1s. 6d.

CAMBRIDGE PHILOLOGICAL SOCIETY (TRANSACTIONS). Vol. I., from 1872-1880. 8vo, pp. xvi.-420, wrapper. 1881. 15s. Vol. II., for 1881 and 1882. 8vo, pp. viii.-286, wrapper. 1883. 12s.

CAMERINI.—L'ECO ITALIANO; a Practical Guide to Italian Conversation. By E. Camerini. With a Vocabulary. 12mo, pp. 98, cloth. 1860. 4s. 6d.

CANADA.—A GUIDE BOOK TO THE DOMINION OF CANADA. Containing Information for intending Settlers, with many Illustrations and Map. Published under the Direction of the Government of Canada. Demy 8vo, pp. xiv.-138, thick paper, sewed. 1885. 6d.

CANDID EXAMINATION OF THEISM. By Physicus. Post 8vo, pp. xviii. and 198, cloth. 1878. 7s. 6d.

CANTICUM CANTICORUM, reproduced in facsimile, from the Scriverius copy in the British Museum. With an Historical and Bibliographical Introduction by I. Ph. Berjeau. Folio, pp. 36, with 16 Tables of Illustrations, vellum. 1860. £2, 2s.

CARNEGY.—NOTES ON THE LAND TENURES AND REVENUE ASSESSMENTS OF UPPER INDIA. By P. Carnegy. Crown 8vo, pp. viii. and 136, and forms, cloth. 1874. 6s.

CATLIN.—O-KEE-PA. A Religious Ceremony; and other Customs of the Mandans. By George Catlin. With 13 coloured Illustrations. Small 4to, pp. vi. and 52, cloth. 1867. 14s.

CATLIN.—THE LIFTED AND SUBSIDED ROCKS OF AMERICA, with their Influence on the Oceanic, Atmospheric, and Land Currents, and the Distribution of Races. By George Catlin. With 2 Maps. Cr. 8vo, pp. xii. and 238, cloth 1870. 6s. 6d.

CATLIN.—SHUT YOUR MOUTH AND SAVE YOUR LIFE. By George Catlin, Author of "Notes of Travels amongst the North American Indians," &c., &c. With 29 Illustrations from Drawings by the Author. Eighth Edition, considerably enlarged. Crown 8vo, pp. 106, cloth. 1882. 2s. 6d.

CAXTON.—THE BIOGRAPHY AND TYPOGRAPHY OF. See BLADES.

CAZELLES.—OUTLINE OF THE EVOLUTION-PHILOSOPHY. By Dr. W. E. Cazelles. Translated from the French by the Rev. O. B. Frothingham. Crown 8vo, pp. 156, cloth. 1875. 3s. 6d.

CESNOLA.—SALAMINIA (Cyprus). The History, Treasures, and Antiquities of Salamis in the Island of Cyprus. By A. Palma di Cesnola, F.S.A., &c. With an Introduction by S. Birch, D.C.L., LL.D. Royal 8vo, pp. xlviii. and 325, with upwards of 700 Illustrations and Map of Ancient Cyprus, cloth. 1882. 31s. 6d.

CHALMERS.—STRUCTURE OF CHINESE CHARACTERS, under 300 Primary Forms after the Shwoh-wan, 100 A.D., and the Phonetic Shwoh-wan, 1833. By J. Chalmers, M.A., LL.D., A.B. Demy 8vo, pp. x. and 200, with two plates, limp cloth. 1882. 12s. 6d.

CHAMBERLAIN.—JAPANESE GRAMMAR. See Trübner's Simplified Grammars.

CHAMBERLAIN.—A ROMANISED JAPANESE READER: Consisting of Japanese Anecdotes, Maxims, &c., in Easy Written Style; with English Translation and Notes. By B. H. Chamberlain, Professor of Japanese and Philology in the Imperial University of Tokyo, &c. Part I. Japanese Text. Part II. Translation. Part III. Notes. 12mo, pp. xlii. and 346, cloth. 1886. 6s.

CHAMBERLAIN.—THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE. By Basil Hall Chamberlain, Author of "Yeigo Henkaku, Ichiran." Post 8vo, pp. xii. and 228, cloth. 1880. 7s. 6d.

CHAPMAN.—CHLOROFORM AND OTHER ANÆSTHETICS: Their History and Use during Childbirth. By John Chapman, M.D. 8vo, pp. 51, sewed. 1859. 1s.

CHAPMAN.—DIARRHŒA AND CHOLERA: Their Nature, Origin, and Treatment through the Agency of the Nervous System. By John Chapman, M.D., M.R.C.P., M.R.C.S. 8vo, pp. xix. and 248, cloth. 7s. 6d.

CHAPMAN.—MEDICAL CHARITY: its Abuses, and how to Remedy them. By John Chapman, M.D. 8vo, pp. viii. and 108, cloth. 1874. 2s. 6d.

CHAPMAN.—SEA-SICKNESS, AND HOW TO PREVENT IT: its Nature and Successful Treatment by means of the Spinal Ice Bag; with the General Principles of Neuro-Therapeutics. By John Chapman, M.D., M.R.C.P., M.R.C.S. Second Edition. 8vo, pp. viii. and 112, cloth. 1868. 3s.

CHAPTERS ON CHRISTIAN CATHOLICITY. By a Clergyman. 8vo, pp. 282, cloth. 1878. 5s.

CHARITABALI (THE), or, Instructive Biography. By Isvarachandra Vidyasagara. With a Vocabulary of all the Words occurring in the Text. By J. F. Blumhardt, Bengal Lecturer at the University College, London. 12mo, pp. 174, cloth. 1884. 5s. The Vocabulary only, 2s. 6d.

CHARNOCK.—A GLOSSARY OF THE ESSEX DIALECT. By Richard Stephen Charnock, Ph.D., F.S.A. Fcap., pp. xii. and 64, cloth. 1880. 3s. 6d.

CHARNOCK.—PRŒNOMINA; or, The Etymology of the Principal Christian Names of Great Britain and Ireland. By R. S. Charnock, Ph.D., F.S.A. Crown 8vo, pp. xvi. and 128, cloth. 1882. 6s.

CHATTERJEE. See PHILLIPS.

CHATTERJI.—THE BHAGAVAD GÎTÂ; or, the Lord's Lay. With Commentary and Notes, as well as References to the Christian Scriptures. Translated from the Sanskrit for the benefit of those in search of Spiritual Light. By Mohini M. Chatterji, M.A. Second Edition. Royal 8vo, pp. xii. and 284, cloth. 1888. 10s. 6d.

CHAUCER SOCIETY.—Subscription, two guinèas per annum. List of Publications on application.

CHILDERS.—A PALI-ENGLISH DICTIONARY, with Sanskrit Equivalents, and with numerous Quotations, Extracts, and References. Compiled by R. C. Childers, late Ceylon C.S. Imperial 8vo, double columns, pp. 648, cloth. 1875. £3, 3s.

CHILDERS.—THE MAHAPARINIBBANASUTTA OF THE SUTTA PITAKA. The Pali Text. Edited by the late Professor R. C. Childers. 8vo, pp. 72, limp cloth. 1878. 5s.

CHINTAMON.—A COMMENTARY ON THE TEXT OF THE BHAGAVAD-GITÁ; or, The Discourse between Khrishna and Arjuna of Divine Matters With a few Introductory Papers. By H. Chintamon, Political Agent to H. H. the Guicowar Mulhar Rao Maharajah of Baroda. Post 8vo, pp. 118, cloth. 1874. 6s.

CLARK.—MEGHADUTA, THE CLOUD MESSENGER. Poem of Kalidasa. Translated by the late Rev. T. Clark, M.A. Fcap. 8vo, pp. 64, wrapper. 1882. 1s.

CLARK.—A FORECAST OF THE RELIGION OF THE FUTURE. Being Short Essays on some important Questions in Religious Philosophy. By W. W. Clark. Post 8vo, pp. xii. and 238, cloth. 1879. 3s. 6d.

CLARKE.—TEN GREAT RELIGIONS: An Essay in Comparative Theology. By James Freeman Clarke. Demy 8vo, pp. x. and 528, cloth. 1871. 10s. 6d.

CLARKE.—TEN GREAT RELIGIONS. Part II., A Comparison of all Religions. By J. F. Clarke. Demy 8vo, pp. xxviii.-414, cloth. 1883. 10s. 6d.

CLARKE.—THE EARLY HISTORY OF THE MEDITERRANEAN POPULATIONS, &c., in their Migrations and Settlements. Illustrated from Autonomous Coins, Gems, Inscriptions, &c. By Hyde Clarke. 8vo, pp. 80, cloth. 1882. 5s.

CLAUSEWITZ.—ON WAR. By General Carl von Clausewitz. Translated by Colonel J. J. Graham, from the third German Edition. Fcap 4to, double columns, pp. xx. and 564, with Portrait of the author, cloth. 1873. 10s. 6d.

CLEMENT and HUTTON.—ARTISTS OF THE NINETEENTH CENTURY AND THEIR WORKS. A Handbook containing Two Thousand and Fifty Biographical Sketches. By Clara Erskine Clement and Lawrence Hutton. Third, Revised Edition. Crown 8vo, pp. 844, cloth. 1885.

COKE.—CREEDS OF THE DAY: or, Collated Opinions of Reputable Thinkers. By Henry Coke. In Three Series of Letters. 2 vols. Demy 8vo, pp. 302-324, cloth. 1883. 21s.

COLEBROOKE.—THE LIFE AND MISCELLANEOUS ESSAYS OF HENRY THOMAS COLEBROOKE. The Biography by his Son, Sir T. E. Colebrooke, Bart., M.P. 3 vols. Vol. I. The Life. Demy 8vo, pp. xii. and 492, with Portrait and Map, cloth. 1873. 14s. Vols. II. and III. The Essays. A new Edition, with Notes by E. B. Cowell, Professor of Sanskrit in the University of Cambridge. Demy 8vo, pp. xvi. and 544, and x. and 520, cloth. 1873. 28s.

COLENSO.—NATAL SERMONS. Discourses Preached in St Peter's, Maritzburg. By the Right Rev. J. W. Colenso, D.D., Bishop of Natal. 8vo, pp. viii. and 373, cloth. 1866. 7s. 6d. Second Series. Crown 8vo, cloth. 1868. 5s.

COLLINS.—A GRAMMAR AND LEXICON OF THE HEBREW LANGUAGE, Entitled Sefer Hassoham. By Rabbi Moseh Ben Yitshak, of England. Edited from a MS. in the Bodleian Library of Oxford, and collated with a MS. in the Imperial Library of St. Petersburg, with Additions and Corrections, by G. W. Collins, M.A. Demy 4to, pp. 112, wrapper. 1882. 7s. 6d.

COMTE.—THE CATECHISM OF POSITIVE RELIGION: Translated from the French of Auguste Comte. By Richard Congreve. Second Edition. Revised and Corrected. and conformed to the Second French Edition of 1874. Crown 8vo, pp. 316, cloth, 1883. 2s. 6d.

COMTE.—THE EIGHT CIRCULARS OF AUGUSTE COMTE. Translated from the French, under the auspices of R. Congreve. Fcap. 8vo, pp. iv. and 90, cloth. 1882. 1s. 6d.

COMTE.—PRELIMINARY DISCOURSE ON THE POSITIVE SPIRIT. Prefixed to the "Traité Philosophique d'Astronomie Populaire." By M. Auguste Comte. Translated by W. M. W. Call, M.A., Camb. Crown 8vo, pp. 154, cloth. 1883. 2s. 6d.

COMTE.—THE POSITIVE PHILOSOPHY OF AUGUSTE COMTE. Translated and condensed by Harriet Martineau. 2 vols. Second Edition. 8vo, cloth. Vol. I., pp. xxiv. and 400; Vol. II., pp. xiv. and 468. 1875. 25s.

CONTOPOULOS.—A LEXICON OF MODERN GREEK-ENGLISH AND ENGLISH MODERN GREEK. By N. Contopoulos. Part I. Modern Greek-English. Part II. English Modern Greek. 8vo, pp. 460 and 582, cloth. 1877. 27s.

CONWAY.—VERNER'S LAW IN ITALY: An Essay in the History of the Indo-European Sibilants. By R. Seymour Conway, Gonville and Caius College, Cambridge. With a Dialect Map of Italy by E. Heawood, B.A., F.R.G.S. Demy 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1887. 5s.

CONWAY.—THE SACRED ANTHOLOGY: A Book of Ethnical Scriptures. Collected and Edited by Moncure D. Conway. Fifth Edition. Demy 8vo, pp. viii. and 480, cloth. 1876. 12s.

CONWAY.—IDOLS AND IDEALS. With an Essay on Christianity. By Moncure D. Conway, M.A. Crown 8vo, pp. 352, cloth. 1877. 4s.

CONWAY.—EMERSON AT HOME AND ABROAD. See English and Foreign Philosophical Library.

CONWAY.—TRAVELS IN SOUTH KENSINGTON. By M. D. Conway. Illustrated. 8vo, pp. 234, cloth. 1882. 12s.

CONTENTS.—The South Kensington Museum—Decorative Art and Architecture in England—Bedford Park.

COOMARA SWAMY.—THE DATHAVANSA; or, The History of the Tooth Relic of Gotama Buddha, in Pali verse. Edited, with an English Translation, by Mutu Coomara Swamy, F.R.A.S. Demy 8vo, pp. 174, cloth. 1874. 10s. 6d. English Translation. With Notes. Pp. 100. 6s.

COOMARA SWAMY.—SUTTA NIPATA; or, Dialogues and Discourses of Gotama Buddha (2500 years old). Translated from the original Pali. With Notes and Introduction. By Mutu Coomara Swamy, F.R.A.S. Crown 8vo, pp. xxxvi. and 160, cloth. 1874. 6s.

COTTA.—GEOLOGY AND HISTORY. A Popular Exposition of all that is known of the Earth and its Inhabitants in Pre-historic Times. By B. Von Cotta, Prof. of Geology at the Academy of Mining, Freiberg. 12mo, pp. iv. and 84, cloth. 1865. 2s.

COWELL.—A SHORT INTRODUCTION TO THE ORDINARY PRAKRIT OF THE SANSKRIT DRAMAS. With a List of Common Irregular Prâkrit Words. By E. B. Cowell, Professor of Sanskrit in the University of Cambridge, and Hon. LL.D. of the University of Edinburgh. Crown 8vo, pp. 40, limp cloth. 1875. 3s. 6d.

COWELL.—PRAKRITA-PRAKASA; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha; the first complete Edition of the Original Text, with various Readings from a collection of Six MSS. in the Bodleian Library at Oxford, and the Libraries of the R. Asiatic Society and the East India House; with Notes, English Translation, Index of Prakrit Words, and an Easy Introduction to Prakrit Grammar. By E. B. Cowell, New Edition, with Preface, Additions, and Corrections. Second Issue. 8vo, pp. xxxi. and 204, cloth. 1868. 14s.

COWELL.—THE SARVADARSANA SAMGRAHA. See Trübner's Oriental Series.

COWLEY.—POEMS. By P. T. Cowley. Demy 8vo, pp. 104, cloth. 1881. 5s.

CRAIG.—THE IRISH LAND LABOUR QUESTION, Illustrated in the History of Ralahine and Co-operative Farming. By E. T. Craig. Crown 8vo, pp. xii. and 202, cloth. 1882. 2s. 6d. Wrappers, 2s.

CRANBROOK.—CREDIBILIA; or, Discourses on Questions of Christian Faith. By the Rev. James Cranbrook, Edinburgh. Reissue. Post 8vo, pp. iv. and 190, cloth. 1868. 3s. 6d.

CRANBROOK.—THE FOUNDERS OF CHRISTIANITY; or, Discourses upon the Origin of the Christian Religion. By the Rev. James Cranbrook, Edinburgh. Post 8vo, pp. xii. and 324. 1868. 6s.

CRAVEN.—ENGLISH-HINDUSTANI, AND HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY. By the Rev. T. Craven, M.A. 18mo, pp. 430, cloth. 1881. 3s. 6d.

CRAWFORD.—RECOLLECTIONS OF TRAVEL IN NEW ZEALAND AND AUSTRALIA. By James Coutts Crawford, F.G.S., Resident Magistrate, Wellington, &c., &c. With Maps and Illustrations. 8vo, pp. xvi. and 468, cloth. 1880. 18s.

CROSLAND.—APPARITIONS; An Essay explanatory of Old Facts and a New Theory. To which are added Sketches and Adventures. By Newton Crosland. Crown 8vo, pp. viii. and 166, cloth. 1873. 2s. 6d.

CROSLAND.—PITH: ESSAYS AND SKETCHES GRAVE AND GAY, with some Verses and Illustrations. By Newton Crosland. Crown 8vo, pp. 310, cloth. 1881. 5s.

CROSLAND.—THE NEW PRINCIPIA; OR, The Astronomy of the Future. An Essay Explanatory of a Rational System of the Universe. By N. Crosland, Author of "Pith," &c. Foolscap 8vo, pp. 88, cloth limp elegant, gilt edges. 1884. 2s. 6d.

CSOMA DE KÖRÖS.—LIFE OF. See Trübner's Oriental Series.

CUNNINGHAM.—THE ANCIENT GEOGRAPHY OF INDIA. I. The Buddhist Period, including the Campaigns of Alexander and the Travels of Hwen-Thsang. By Alexander Cunningham, Major-General, Royal Engineers (Bengal Retired). With 13 Maps. 8vo, pp. xx. and 590, cloth. 1870. £1, 8s.

CUNNINGHAM.—THE STUPA OF BHARHUT: A Buddhist Monument ornamented with numerous Sculptures illustrative of Buddhist Legend and History in the Third Century B.C. By A. Cunningham, C.S.I., &c. Royal 8vo, pp. viii. and 144, with 57 Plates, cloth. 1879. £3, 3s.

CUNNINGHAM.—ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA. Reports. By A. Cunningham, C.S.I., C.I.E., Major-General, R.E. (Bengal Retired), Director-General, Archæological Survey of India. With numerous Plates. Royal 8vo, cloth, Vols. XIX., XX., XXI., XXII., and XXIII. 12s. each.
General Index to Vols. I. to XXIII. Royal 8vo, cloth. 12s.

CURR.—THE AUSTRALIAN RACE: ITS ORIGIN, LANGUAGES, CUSTOMS, PLACE OF LANDING IN AUSTRALIA, AND THE ROUTES BY WHICH IT SPREAD ITSELF OVER THAT CONTINENT. By Edward M. Curr, Author of "Pure Saddle-Horses," and "Recollections of Squatting in Victoria." In Four Volumes. Vols. I., II., III., demy 8vo, pp. xx. and 425, vi. and 501, x. and 710, Vol. IV. large 4to, pp. 46. With Map and Illustrations. Cloth. 1886. £2, 2s.

CUSHMAN.—CHARLOTTE CUSHMAN: Her Letters and Memories of her Life. Edited by her friend, Emma Stebbins. Square 8vo, pp. viii. and 308, cloth. With Portrait and Illustrations. 1879. 12s. 6d.

CUST.—LANGUAGES OF THE EAST INDIES. See Trübner's Oriental Series.

CUST.—LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS. See Trübner's Oriental Series.

CUST.—LANGUAGES OF AFRICA. See Trübner's Oriental Series.

CUST.—MODERN LANGUAGES OF OCEANIA. See Trübner's Oriental Series.

CUST.—PICTURES OF INDIAN LIFE, Sketched with the Pen from 1852 to 1881. By R. N. Cust, late I.C.S., Hon. Sec. Royal Asiatic Society. Crown 8vo, pp. x. and 346, cloth. With Maps. 1881. 7s. 6d.

CUST.—THE SHRINES OF LOURDES, ZARAGOSSA, THE HOLY STAIRS AT ROME, THE HOLY HOUSE OF LORETTO AND NAZARETH, AND ST. ANN AT JERUSALEM. By R. N. Cust, Member of Committees of the Church Missionary Society, and British and Foreign Bible Society. With Four Autotypes from Photographs obtained on the spot. Fcap. 8vo, pp. iv. and 63, stiff wrappers. 1885. 2s.

DANA.—A TEXT-BOOK OF GEOLOGY, designed for Schools and Academies. By James D. Dana, LL.D., Professor of Geology, &c., at Yale College. Illustrated. Crown 8vo, pp. vi. and 354, cloth. 1876. 10s.

DANA.—MANUAL OF GEOLOGY, treating of the Principles of the Science, with special Reference to American Geological History; for the use of Colleges, Academies, and Schools of Science. By James D. Dana, LL.D. Illustrated by a Chart of the World, and over One Thousand Figures. 8vo, pp. xvi. and 800, and Chart, cl. 21s.

DANA.—THE GEOLOGICAL STORY BRIEFLY TOLD. An Introduction to Geology for the General Reader and for Beginners in the Science. By J. D. Dana, LL.D. Illustrated. 12mo, pp. xii. and 264, cloth. 7s. 6d.

DANA.—A SYSTEM OF MINERALOGY. Descriptive Mineralogy, comprising the most Recent Discoveries. By J. D. Dana, aided by G. J. Brush. Fifth Edition, re-written and enlarged, and illustrated with upwards of 600 Woodcuts, with three Appendixes and Corrections. Royal 8vo, pp. xlviii. and 892, cloth. £2, 2s.

DANA.—A TEXT BOOK OF MINERALOGY. With an Extended Treatise on Crystallography and Physical Mineralogy. By E. S. Dana, on the Plan and with the Co-operation of Professor J. D. Dana. Third Edition, revised. Over 800 Woodcuts and 1 Coloured Plate. 8vo, pp. viii. and 486, cloth. 1879. 15s.

DANA.—MANUAL OF MINERALOGY AND PETROGRAPHY; Containing the Elements of the Science of Minerals and Rocks, for the Use of the Practical Mineralogist and Geologist, and for Instruction in Schools and Colleges. By J. D. Dana. Fourth Edition, revised and enlarged. Illustrated by numerous Woodcuts. Crown 8vo, pp. x. and 518, cloth. 1887. 8s. 6d.

DARWIN.—CHARLES DARWIN: A Paper contributed to the Transactions of the Shropshire Archæological Society. By Edward Woodall. With Portrait and Illustrations. Post 8vo, pp. iv.–64, cloth. 1884. 3s. 6d.

DATES AND DATA RELATING TO RELIGIOUS ANTHROPOLOGY AND BIBLICAL ARCHÆOLOGY. (Primæval Period.) 8vo, pp. viii. and 106, cloth. 1876. 5s.

DAVIDS.—BUDDHIST BIRTH STORIES. See Trübner's Oriental Series.

DAVIES.—HINDU PHILOSOPHY. 2 vols. See Trübner's Oriental Series.

DAVIS.—NARRATIVE OF THE NORTH POLAR EXPEDITION. U.S. SHIP *Polaris*, Captain Charles Francis Hall Commanding. By Rear-Admiral C. H. Davis, U.S.N. Third Edition. With numerous Steel and Wood Engravings, Photolithographs, and Maps. 4to, pp. 696, cloth. 1881. £1, 8s.

DAY.—THE PREHISTORIC USE OF IRON AND STEEL; with Observations on certain matter ancillary thereto. By St. John V. Day, C.E., F.R.S.E., &c. 8vo, pp. xxiv. and 278, cloth. 1877. 12s.

DEATH.—THE BEER OF THE BIBLE (מַחְמֶצֶת—MACHMETZETH): ONE OF THE HITHERTO UNKNOWN LEAVENS OF EXODUS. (A Confirmation of Biblical Accuracy). With a Visit to an Arab Brewery, Notes on the Oriental Ferment Products, &c., and Map of the Routes of the Exodus. With Description of the different Authors' Contentions. By James Death, formerly of the Cairo Brewery. Crown 8vo, pp. viii. and 179, cloth. 1887. 6s.

DE FLANDRE.—MONOGRAMS OF THREE OR MORE LETTERS, DESIGNED AND DRAWN ON STONE. By C. De Flandre, F.S.A. Scot., Edinburgh. With Indices, showing the place and style or period of every Monogram, and of each individual Letter. 4to, 42 Plates, cloth. 1880. Large paper, £7, 7s.; small paper, £3, 3s.

DELBRUCK.—INTRODUCTION TO THE STUDY OF LANGUAGE: A Critical Survey of the History and Methods of Comparative Philology of the Indo-European Languages. By B. Delbrück. Authorised Translation, with a Preface by the Author. 8vo, pp. 156, cloth. 1882. 5s.

DELEPIERRE.—HISTOIRE LITTERAIRE DES FOUS. Par Octave Delepierre. Crown 8vo, pp. 184, cloth. 1860. 5s.

DELEPIERRE.—MACARONEANA ANDRA; overum Nouveaux Mélanges de Litterature Macaronique. Par Octave Delepierre. Small 4to, pp. 180, printed by Whittingham, and handsomely bound in the Roxburghe style. 1862. 10s. 6d.

DELEPIERRE.—ANALYSE DES TRAVAUX DE LA SOCIETE DES PHILOBIBLON DE LONDRES. Par Octave Delepierre. Small 4to, pp. viii. and 134, bound in the Roxburghe style. 1862. 10s. 6d.

DELEPIERRE.—REVUE ANALYTIQUE DES OUVRAGES ÉCRITS EN CENTONS, depuis les Temps Anciens, jusqu'au XIX^ième^ Siècle. Par un Bibliophile Belge. Small 4to, pp. 508, stiff covers. 1868. £1, 10s.

DELEPIERRE.—TABLEAU DE LA LITTÉRATURE DU CENTON, CHÈZ LES ANCIENS ET CHEZ LES MODERNES. Par Octave Delepierre. 2 vols, small 4to, pp. 324 and 318. Paper cover. 1875. £1, 1s.

DELEPIERRE.—L'ENFER: Essai Philosophique et Historique sur les Légendes de la Vie Future. Par Octave Delepierre. Crown 8vo, pp. 160, paper wrapper. 1876. 6s. Only 250 copies printed.

DENNYS.—A HANDBOOK OF THE CANTON VERNACULAR OF THE CHINESE LANGUAGE. Being a Series of Introductory Lessons for Domestic and Business Purposes. By N. B. Dennys, M.R.A.S., &c. Royal 8vo, pp. iv. and 228, cloth. 1874. 30s.

DENNYS.—A HANDBOOK OF MALAY COLLOQUIAL, as spoken in Singapore, being a Series of Introductory Lessons for Domestic and Business Purposes. By N. B. Dennys, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S. Impl. 8vo, pp. vi. and 204, cloth. 1878. 21s.

DENNYS.—THE FOLK-LORE OF CHINA, AND ITS AFFINITIES WITH THAT OF THE ARYAN AND SEMITIC RACES. By N. B. Dennys, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S. 8vo, pp. 166, cloth. 1876. 10s. 6d.

DE VALDES.—See VALDES.

DICKINS.—THE OLD BAMBOO-HEWER'S STORY. (Taketori no Okina no Monogatari.) The Earliest of the Japanese Romances, written in the Tenth Century. Translated, with Observations and Notes, by F. Victor Dickins. With Three Chromolithographic Illustrations taken from Japanese Makimono. To which is added the Original Text in Roman, with Grammar, Analytical Notes, and Vocabulary. 8vo, cloth, pp. 118. 1888. 7s. 6d.

DOBSON.—MONOGRAPH OF THE ASIATIC CHIROPTERA, and Catalogue of the Species of Bats in the Collection of the Indian Museum, Calcutta. By G. E. Dobson, M.A., M.B., F.L.S., &c. 8vo, pp. viii. and 228, cloth. 1876. 12s.

DOMESDAY STUDIES: Being the Papers read at the Meetings of the Domesday Commemoration. With a Bibliography of Domesday Book and Accounts of the MSS. and Printed Books exhibited at the Public Record Office and at the British Museum. In Two Parts, 4to. Part I. [In the press.

D'ORSEY.—A PRACTICAL GRAMMAR OF PORTUGUESE AND ENGLISH, exhibiting in a Series of Exercises, in Double Translation, the Idiomatic Structure of both Languages, as now written and spoken. Adapted to Ollendorff's System by the Rev. Alexander J. D. D'Orsey, of Corpus Christi College, Cambridge, and Lecturer on Public Reading and Speaking at King's College, London. Fourth Edition. 12mo, pp. viii. and 302, cloth. 1887. 7s.

D'ORSEY.—COLLOQUIAL PORTUGUESE; or, The Words and Phrases of Every-day Life. Compiled from Dictation and Conversation for the Use of English Tourists and Visitors in Portugal, the Brazils, Madeira, the Azores, Goa, and the African Colonies. With a Brief Collection of Epistolary Phrases. By the Rev. Alexander J. D. D'Orsey, B.D., Camb., Professor in King's College, London. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. 136, cloth. 1886. 3s. 6d.

DOUGLAS.—CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE. Two Lectures delivered at the Royal Institution, by R. K. Douglas, of the British Museum, and Professor of Chinese at King's College. Crown 8vo, pp. 118, cloth. 1875. 5s.

DOUGLAS.—THE LIFE OF JENGHIZ KHAN. Translated from the Chinese. With an Introduction. By R. K. Douglas. Crown 8vo, pp. xxxvi. and 106, cloth. 1877. 5s.

DOUGLAS.—POEMS: Lyrical and Dramatic. By Evelyn Douglas. Foolscap 8vo, pp. 256, cloth. 1885. 5s.

DOUGLAS.—THE QUEEN OF THE HID ISLE: An Allegory of Life and Art. And LOVE'S PERVERSITY; or, Eros and Anteros. A Drama. By Evelyn Douglas. Fcap. 8vo pp. viii.–258, cloth. 1885. 5s.

DOWSON.—DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY, &c. See Trübner's Oriental Series.

DOWSON.—A GRAMMAR OF THE URDŪ OR HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE. By John Dowson, M.R.A.S., Professor of Hindūstānī, Staff College, Sandhurst. Second Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 264, with 8 Plates, cloth. 1887. 10s. 6d.

DOWSON.—A HINDŪSTĀNĪ EXERCISE BOOK; containing a Series of Passages and Extracts adapted for Translation into Hindūstānī. By John Dowson, M.R.A.S., Crown 8vo, pp. 100, limp cloth. 1872. 2s. 6d.

DUKA.—THE LIFE AND TRAVELS OF ALEXANDER CSOMA DE KŐRÖS: A Biography, compiled chiefly from hitherto Unpublished Data; With a Brief Notice of each of his Published Works and Essays, as well as of his still Extant Manuscripts. By Theodore Duka, M.D., F.R.C.S. Eng.; Surgeon-Major, H. M. Bengal Medical Service, Retired, &c. Post 8vo, with Portrait, pp. xii.–234, cloth. 1885. 9s.

DUKA.—AN ESSAY ON THE BRĀHŪĪ GRAMMAR. By Dr. Theodore Duka, M.R.A.S. Demy 8vo, pp. 78, paper. 1887. 3s. 6d.

DUSAR.—A GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE; with Exercises. By P. Friedrich Dusar, First German Master in the Military Department of Cheltenham College. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 208, cloth. 1879. 4s. 6d.

DUSAR.—A GRAMMATICAL COURSE OF THE GERMAN LANGUAGE. By P. Friedrich Dusar. Third Edition. Crown 8vo, pp. x. and 134, cloth. 1883. 3s. 6d.

DYMOCK.—THE VEGETABLE MATERIA MEDICA OF WESTERN INDIA. By W. Dymock, Surgeon-Major Bombay Army, &c. Second Edition, revised and enlarged. 8vo, Part I., pp. 160; Part II., pp. 207; Part III., pp. 200; Part IV., pp. 200; wrappers, 5s. each.

DYMOND and NICHOLS.—PRACTICAL VALUE OF CHRISTIANITY. See NICHOLS.

EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY.—Subscription, one guinea per annum. *Extra Series.* Subscriptions—Small paper, one guinea; large paper, two guineas, per annum. List of publications on application.

EASTWICK.—KHIRAD AFROZ (the Illuminator of the Understanding). By Maulaví Hafízu'd-dín. The Hindústaní Text, carefully revised, with Notes, Critical and Explanatory. By E. B. Eastwick, F.R.S., &c. Imp. 8vo, pp. xiv. and 319, cloth. 1867. 18s.

EASTWICK.—THE GULISTAN. See Trübner's Oriental Series.

ECHO (DEUTSCHES). THE GERMAN ECHO. A Faithful Mirror of German Conversation. By Ludwig Wolfram. With a Vocabulary. By Henry P. Skelton. Post 8vo, pp. 130 and 70, cloth. 1863. 3s.

ECHO FRANÇAIS. A PRACTICAL GUIDE TO CONVERSATION. By Fr. de la Fruston. With a complete Vocabulary. By Anthony Maw Border. Post 8vo, pp. 120 and 72, cloth. 1860. 3s.

ECO ITALIANO (L'). A PRACTICAL GUIDE TO ITALIAN CONVERSATION. By Eugene Camerini. With a complete Vocabulary. By Henry P. Skelton. Post 8vo, pp. vi., 128, and 98, cloth. 1860. 4s. 6d.

ECO DE MADRID. THE ECHO OF MADRID. A Practical Guide to Spanish Conversation. By J. E. Hartzenbusch and Henry Lemming. With a complete Vocabulary, containing copious Explanatory Remarks. By Henry Lemming. Post 8vo, pp. xii., 144, and 83, cloth. 1860. 5s.

EDGREN.—SANSKRIT GRAMMAR. See Trübner's Collection.

EDKINS.—CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY. An attempt to show that the Languages of Europe and Asia have a common origin. By the Rev. Joseph Edkins. Crown 8vo, pp. xxiii. and 403, cloth. 1871. 10s. 6d.

EDKINS.—THE EVOLUTION OF THE CHINESE LANGUAGE. As Exemplifying the Origin and Growth of Human Speech. By the Rev. Joseph Edkins. Demy 8vo, pp. xv. and 95. With Table. Cloth. 1888. 4s. 6d.

EDKINS.—INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE CHINESE CHARACTERS. By J. Edkins, D.D., Peking, China. Royal 8vo, pp. 340, paper boards. 1876. 18s.

EDKINS.—RELIGION IN CHINA. See English and Foreign Philosophical Library, Vol. VIII., or Trübner's Oriental Series.

EDKINS.—CHINESE BUDDHISM. See Trübner's Oriental Series.

EDMONDS.—GREEK LAYS, IDYLLS, LEGENDS, &c. A Selection from Recent and Contemporary Poets. Translated by E. M. Edmonds. With Introduction and Notes. Revised and Enlarged Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 288. Cloth, 6s. 6d. Vellum, 10s. 6d. 1886.

EDMUNDSON.—MILTON AND VONDEL: a Curiosity of Literature. By George Edmundson, M.A., Late Fellow and Tutor of Brasenose College, Oxford, Vicar of Northolt, Middlesex. Crown 8vo, pp. vi. and 224, cloth. 1885. 6s.

EDWARDS.—MEMOIRS OF LIBRARIES, together with a Practical Handbook of Library Economy. By Edward Edwards. Numerous Illustrations. 2 vols. royal 8vo, cloth. Vol. i. pp. xxviii. and 841; Vol. ii. pp. xxxvi. and 1104. 1859. £2, 8s.

DITTO, large paper, imperial 8vo, cloth. £4, 4s.

EDWARDS.—CHAPTERS OF THE BIOGRAPHICAL HISTORY OF THE FRENCH ACADEMY. 1629–1863. With an Appendix relating to the Unpublished Chronicle "Liber de Hyda." By Edward Edwards. 8vo, pp. 180, cloth. 1864. 6s.

DITTO, large paper, royal 8vo. 10s. 6d.

EDWARDS.—LIBRARIES AND FOUNDERS OF LIBRARIES. By Edward Edwards. 8vo, pp. xix. and 506, cloth. 1865. 18s.

DITTO, large paper, imperial 8vo, cloth. £1, 10s.

EDWARDS.—FREE TOWN LIBRARIES, their Formation, Management, and History in Britain, France, Germany, and America. Together with Brief Notices of Book Collectors, and of the respective Places of Deposit of their Surviving Collections. By Edward Edwards. 8vo, pp. xvi. and 634, cloth. 1869. 21s.

EDWARDS.—LIVES OF THE FOUNDERS OF THE BRITISH MUSEUM, with Notices of its Chief Augmentors and other Benefactors. 1570–1870. By Edward Edwards. With Illustrations and Plans. 2 vols. 8vo, pp. xii. and 780, cloth. 1870. 30s.

EDWARDES.—See English and Foreign Philosophical Library, Vol. XVII.

EGER.—TECHNOLOGICAL DICTIONARY IN THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES. Edited by Gustav Eger, Professor of the Polytechnic School of Darmstadt, and Sworn Translator of the Grand Ducal Ministerial Departments. Technically Revised and Enlarged by Otto Brandes, Chemist. Two vols., royal 8vo, pp. viii. and 712, and pp. viii. and 970, cloth. 1884. £1, 7s.

EGER and GRIME.—An Early English Romance. Edited from Bishop Percy's Folio Manuscripts, about 1650 A.D. By J. W. Hales, M.A., Fellow of Christ's College, Cambridge, and F. J. Furnivall, M.A., of Trinity Hall, Cambridge. 4to, large paper, half bound, Roxburghe style, pp. 64. 1867. 10s. 6d.

EGERTON.—SUSSEX FOLK AND SUSSEX WAYS. Stray Studies in the Wealden Formation of Human Nature By the Rev. J. Coker Egerton, M.A., Rector of Burwash. Crown 8vo, pp. 140, cloth. 1884. 2s.

EGGELING.—See AUCTORES SANSKRITI, Vols. IV. and V.

EGYPT EXPLORATION FUND:—

THE STORE-CITY OF PITHOM, and the Route of the Exodus. By Edouard Naville. Third Edition. 4to, pp. viii. and 32, with Thirteen Plates and Two Maps, boards. 1887. 25s.

TANIS. Part I., 1883-84. By W. M. Flinders Petrie, Author of "Pyramids and Temples of Gizeh." With 19 Plates and Plans. Royal 4to, pp. viii. and 64, boards. 1885. 25s.

TANIS. Part II. Nebesha, Daphnæ (Tahpenes). By W. M. Flinders Petrie and F. LL. Griffith. Royal 4to, pp. viii and 164. Sixty-four Plates, boards. 25s.

NAUKRATIS. I. By W. M. Flinders Petrie, with Chapters by Cecil Smith, E. A. Gardner, and B. V. Head. Royal 4to, pp. viii. and 100. With 45 Plates. 1886. 25s.

GOSHEN. By E. NAVILLE. With 11 Plates. Roy. 4to, pp. 25, boards. 1887. 25s.

EHRLICH.—FRENCH READER: With Notes and Vocabulary. By H. W. Ehrlich. 12mo, pp. viii. and 125, limp cloth. 1877. 1s. 6d.

EITEL.—BUDDHISM: Its Historical, Theoretical, and Popular Aspects. In Three Lectures. By E. J. Eitel, M.A., Ph.D. Third Revised Edition. Demy 8vo, pp. x.-146. 1884. 5s.

EITEL.—FENG-SHUI; or, The Rudiments of Natural Science in China. By E. J. Eitel, M.A., Ph.D. Royal 8vo, pp. vi. and 84, sewed. 1873. 6s.

EITEL.—HANDBOOK FOR THE STUDENT OF CHINESE BUDDHISM. By the Rev. E. J. Eitel, of the London Missionary Society. Crown 8vo, pp. viii. and 224, cloth. 1870. 18s.

ELLIOT.—MEMOIRS ON THE HISTORY, FOLK-LORE, AND DISTRIBUTION OF THE RACES OF THE NORTH-WESTERN PROVINCES OF INDIA. By the late Sir Henry M. Elliot, K.C.B. Edited, revised, and rearranged by John Beames, M.R.A.S., &c., &c. In 2 vols. demy 8vo, pp. xx., 370, and 396, with 3 large coloured folding Maps, cloth. 1869. £1 16s.

ELLIOT.—THE HISTORY OF INDIA, as told by its own Historians. The Muhammadan Period. Edited from the Posthumous Papers of the late Sir H. M. Elliot, K.C.B., East India Company's Bengal Civil Service. Revised and continued by Professor John Dowson, M.R.A.S., Staff College, Sandhurst. 8vo. Vol. I.—Vol. II., pp. x. and 580, cloth. Vol. III., pp. xii. and 627, cloth. 24s.—Vol. IV., pp. xii. and 564, cloth. 1872. 21s.—Vol. V., pp. x. and 576, cloth. 1873. 21s.—Vol. VI., pp. viii. 574, cloth. 21s.—Vol. VII., pp. viii.-574. 1877. 21s. Vol. VIII., pp. xxxii.-444. With Biographical, Geographical, and General Index. 1877. 24s. Complete sets, £8, 8s. Vols. I. and II. not sold separately.

ELLIS.—SOURCES OF THE ETRUSCAN AND BASQUE LANGUAGES. By Robert Ellis, B.D., late Fellow of St. John's College, Cambridge. Part I. Etruscan Numerals. Part II. The Etruscan Language. Part III. Caucasian Character of the Basque Verb. Demy 8vo, pp. viii. and 166, cloth. 1886. 7s. 6d.

ELLIS.—ETRUSCAN NUMERALS. By Robert Ellis, B.D., late Fellow of St. John's College, Cambridge. 8vo, pp. 52, sewed. 1876. 2s. 6d.

ELY.—FRENCH AND GERMAN SOCIALISM IN MODERN TIMES. By R. T. Ely, Ph.D., Associate Professor of Political Economy in the Johns Hopkins University, Baltimore; and Lecturer on Political Economy in Cornell University, Ithaca, N. Y. Crown 8vo, pp. viii.-274, cloth. 1884. 3s. 6d.

EMERSON AT HOME AND ABROAD. See English and Foreign Philosophical Library.

EMERSON.—INDIAN MYTHS; or, Legends, Traditions, and Symbols of the Aborigines of America, compared with those of other Countries, including Hindostan, Egypt, Persia, Assyria, and China. By Ellen Russell Emerson. Illustrated. Post 8vo, pp. viii.-678. cloth. 1884. £1, 1s.

ENGLISH DIALECT SOCIETY.—Subscription, 10s. 6d. per annum. List of publications on application.

ENGLISH AND FOREIGN PHILOSOPHICAL LIBRARY (THE).

Post 8vo, cloth, uniformly bound.

A HISTORY OF MATERIALISM, and Criticism of its present Importance. By Professor F. A. Lange. Authorised Translation from the German by Ernest C. Thomas. In three volumes Vol. I. Second Edition, pp. 350. 1878. 10s. 6d. —Vol. II., pp. viii. and 398. 1880. 10s. 6d.—Vol. III., pp. viii. and 376. 1881. 10s. 6d.

NATURAL LAW: an Essay in Ethics. By Edith Simcox. Second Edition. Pp. 366. 1878. 10s. 6d.

THE CREED OF CHRISTENDOM; its Foundations contrasted with Superstructure. By W. R. Greg. Eighth Edition, with a New Introduction. In two volumes, pp. cxiv.-154 and vi.-282. 1883. 15s.

OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION TO THE SPREAD OF THE UNIVERSAL RELIGIONS. By Prof. C. P. Tiele. Translated from the Dutch by J. Estlin Carpenter, M.A., with the author's assistance. Fourth Edition. Pp. xx. and 250. 1888. 7s. 6d.

ENGLISH AND FOREIGN PHILOSOPHICAL LIBRARY—*continued.*

RELIGION IN CHINA; containing a brief Account of the Three Religions of the Chinese; with Observations on the Prospects of Christian Conversion amongst that People. By Joseph Edkins, D.D., Peking. Third Edition. Pp. xvi. and 260. 1884. 7s. 6d.

A CANDID EXAMINATION OF THEISM. By Physicus. Pp. 216. 1878. 7s. 6d.

THE COLOUR-SENSE; its Origin and Development; an Essay in Comparative Psychology. By Grant Allen, B.A., author of "Physiological Æsthetics." Pp. xii. and 282. 1879. 10s. 6d.

THE PHILOSOPHY OF MUSIC; being the substance of a Course of Lectures delivered at the Royal Institution of Great Britain. By William Pole, F.R.S., F.R.S.E., Mus. Doc., Oxon. Second Edition. Pp. xx. and 320. 1887. 7s. 6d.

CONTRIBUTIONS TO THE HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF THE HUMAN RACE: Lectures and Dissertations, by Lazarus Geiger. Translated from the German by D. Asher, Ph.D. Pp. x. and 156. 1880. 6s.

DR. APPLETON: His Life and Literary Relics. By J. H. Appleton, M.A., and A. H. Sayce, M.A. Pp. 350. 1881. 10s. 6d.

EDGAR QUINET: His Early Life and Writings. By Richard Heath. With Portraits, Illustrations, and an Autograph Letter. Pp. xxiii. and 370. 1881. 12s. 6d.

THE ESSENCE OF CHRISTIANITY. By Ludwig Feuerbach. Translated from the German by Marian Evans, translator of Strauss's "Life of Jesus." Second Edition. Pp. xx. and 340. 1881. 7s. 6d.

AUGUSTE COMTE AND POSITIVISM. By the late John Stuart Mill, M.P. Third Edition. Pp. 200. 1882. 3s. 6d.

ESSAYS AND DIALOGUES OF GIACOMO LEOPARDI. Translated by Charles Edwardes. With Biographical Sketch. Pp. xliv. and 216. 1882. 7s. 6d.

RELIGION AND PHILOSOPHY IN GERMANY: A Fragment. By Heinrich Heine. Translated by J. Snodgrass. Pp. xii. and 178, cloth. 1882. 6s.

EMERSON AT HOME AND ABROAD. By M. D. Conway. Pp. viii. and 310. With Portrait. 1883. 10s. 6d.

ENIGMAS OF LIFE. By W. R. Greg. Sixteenth Edition, with a Postscript. CONTENTS: Realisable Ideals—Malthus Notwithstanding—Non-Survival of the Fittest—Limits and Directions of Human Development—The Significance of Life—De Profundis—Elsewhere—Appendix. Pp. xx. and 314, cloth. 1886. 10s. 6d.

ETHIC DEMONSTRATED IN GEOMETRICAL ORDER AND DIVIDED INTO FIVE PARTS, which treat (1) Of God, (2) Of the Nature and Origin of the Mind, (3) Of the Origin and Nature of the Affects, (4) Of Human Bondage, or of the Strength of the Affects, (5) Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty. By Benedict de Spinoza. Translated from the Latin by William Hale White. Pp. 328. 1883. 10s. 6d.

THE WORLD AS WILL AND IDEA. By Arthur Schopenhauer. Translated from the German by R. B. Haldane, M.A., and John Kemp, M.A. 3 vols. Vol. I., pp. xxxii.-532. 1883. 18s. Vols. II. and III., pp. viii.-496 and viii.-510. 1886. 32s.

THE PHILOSOPHY OF THE UNCONSCIOUS. By Eduard Von Hartmann. Speculative Results, according to the Inductive Method of Physical Science. Authorised Translation, by William C. Coupland, M.A. 3 vols., pp. xxxii.-372; vi.-368; viii.-360. 1884. 31s. 6d.

THE GUIDE OF THE PERPLEXED OF MAIMONIDES. Translated from the Original Text and Annotated by M. Friedlander, Ph.D. Revised and enlarged. 3 vols., pp. viii. and 368; x. and 225; xxviii. and 327. 1885. 31s. 6d.

JOHANN GOTTLIEB FICHTE'S POPULAR WORKS: The Nature of the Scholar; The Vocation of the Scholar; The Vocation of Man; The Doctrine of Religion. With a Memoir by William Smith, LL.D. Two vols., post 8vo. [In the press.

THE SCIENCE OF KNOWLEDGE. By J. G. Fichte. Translated from the German by A. E. Kroeger. Post 8vo. [In the press.

THE SCIENCE OF RIGHTS. By J. G. Fichte. Translated from the German by A. E. Kroeger. Post 8vo. [In the press.

ENGLISH AND FOREIGN PHILOSOPHICAL LIBRARY—*continued.*

Extra Series.

LESSING: His Life and Writings. By James Sime, M.A. Second Edition. 2 vols., pp. xxii. and 328, and xvi. and 358, with portraits. 1879. 21s.

AN ACCOUNT OF THE POLYNESIAN RACE: its Origin and Migrations, and the Ancient History of the Hawaiian People to the Times of Kamehameha I. By Abraham Fornander, Circuit Judge of the Island of Maui, H.I. Vol. I., pp. xvi. and 248. 1877. 7s. 6d. Vol. II., pp. viii. and 400, cloth. 1880. 10s. 6d. Vol. III., pp. xii. and 292. 1885. 9s.

ORIENTAL RELIGIONS, and their Relation to Universal Religion—India. By Samuel Johnson. In 2 vols., pp. viii. and 408; viii. and 402. 1879. 21s.

ER SIE ES.—FACSIMILE OF A MANUSCRIPT supposed to have been found in an Egyptian Tomb by the English soldiers last year. Royal 8vo, in ragged canvas covers, with string binding, with dilapidated edges (? just as discovered). 1884. 6s. 6d.

EYTON.—DOMESDAY STUDIES: AN ANALYSIS AND DIGEST OF THE STAFFORDSHIRE SURVEY. Treating of the Method of Domesday in its Relation to Staffordshire, &c. By the Rev. R. W. Eyton. 4to, pp. vii. and 135, cloth. 1881. £1, 1s.

FABER.—THE MIND OF MENCIUS. See Trübner's Oriental Series.

FALKE.—ART IN THE HOUSE. Historical, Critical, and Æsthetical Studies on the Decoration and Furnishing of the Dwelling. By J. von Falke. Translated and Edited, with Notes, by C. C. Perkins, M.A. Royal 8vo, pp. xxx.-356, cloth. Coloured Frontispiece, 60 Plates, and over 150 Illustrations. 1878. £3.

FARLEY.—EGYPT, CYPRUS, AND ASIATIC TURKEY. By J. L. Farley, author of "The Resources of Turkey," &c. 8vo, pp. xvi. and 270, cloth gilt. 1878. 10s. 6d.

FAUSBOLL.—See JATAKA.

FEATHERMAN.—THE SOCIAL HISTORY OF THE RACES OF MANKIND. By A. Featherman. Demy 8vo, cloth. Vol. I. THE NIGRITIANS. Pp. xxvi. and 800. 1885. £1, 11s. 6d. Vol. II. PAPUO AND MALAYO MELANESIANS. Pp. xviii. and 508. 1885. £1, 5s. Vol. III. OCEANO MELANESIANS. Pp. xxxii. and 420. 1888. £1, 5s. Vol. V. THE ARAMÆANS. Pp. xvii. and 664. 1881. £1, 1s.

FERGUSSON.—ARCHÆOLOGY IN INDIA. With especial reference to the works of Babu Rajendralala Mitra. By James Fergusson, C.I.E., F.R.S., D.C.L., LL.D., V.-P.R.A.S., &c. Demy 8vo, pp. 116, with Illustrations, sewed. 1884. 5s.

FERGUSSON.—THE TEMPLE OF DIANA AT EPHESUS. With Especial Reference to Mr. Wood's Discoveries of its Remains. By James Fergusson, C.I.E., D.C.L., LL.D., F.R.S., &c. Demy 4to, pp. 24, with Plan, cloth. 1883. 5s.

FERGUSSON and BURGESS.—THE CAVE TEMPLES OF INDIA. By James Fergusson, D.C.L., F.R.S., and James Burgess, F.R.G.S. Impl. 8vo, pp. xx. and 536, with 98 Plates, half bound. 1880. £2, 2s.

FERGUSSON.—CHINESE RESEARCHES. First Part. Chinese Chronology and Cycles. By Thomas Fergusson, Member of the North China Branch of the Royal Asiatic Society. Crown 8vo, pp. viii. and 274, sewed. 1881. 10s. 6d.

FEUERBACH.—THE ESSENCE OF CHRISTIANITY. See English and Foreign Philosophical Library.

FICHTE.—J. G. FICHTE'S POPULAR WORKS: The Nature of the Scholar—The Vocation of Man—The Doctrine of Religion. With a Memoir by William Smith, LL.D. Demy 8vo, pp. viii. and 564, cloth. 1873. 15s.

FICHTE.—POPULAR WORKS. Two vols. See The English and Foreign Philosophical Library.

FICHTE.—THE SCIENCE OF RIGHTS. See The English and Foreign Philosophical Library.

FICHTE.—CHARACTERISTICS OF THE PRESENT AGE. By J. G. Fichte. Translated from the German by W. Smith. Post 8vo. pp. xi. and 271, cloth. 1847. 6s.

FICHTE.—MEMOIR OF JOHANN GOTTLIEB FICHTE. By William Smith. Second Edition. Post 8vo, pp. 168, cloth. 1848. 4s.

FICHTE.—On the Nature of the Scholar, and its Manifestations. By Johann Gottlieb Fichte. Translated from the German by William Smith. Second Edition. Post 8vo, pp. vii. and 131, cloth. 1848. 3s.

FICHTE.—New Exposition of the Science of Knowledge. By J. G. Fichte. Translated from the German by A. E. Krœger. 8vo, pp. vi. and 182, cloth. 1869. 6s.

FIELD.—Outlines of an International Code. By David Dudley Field. Second Edition. Royal 8vo, pp. iii. and 712, sheep. 1876. £2, 2s.

FIGANIERE.—Elva: A Story of the Dark Ages. By Viscount de Figanière, G.C. St. Anne, &c. Crown 8vo, pp. viii. and 194, cloth. 1878. 2s.

FINN.—Persian for Travellers. By Alexander Finn, F.R.G.S., &c., H.B.M. Consul at Resht. Oblong 32mo, pp. xxii.-232, cloth. 1884. 5s.

FISKE.—The Unseen World, and other Essays. By John Fiske, M.A., LL.B. Crown 8vo, pp. 350. 1876. 10s.

FISKE.—Myths and Myth-Makers; Old Tales and Superstitions, interpreted by Comparative Mythology. By John Fiske, M.A., LL.B., Assistant Librarian, and late Lecturer on Philosophy at Harvard University. Crown 8vo, pp. 260, cloth. 1873. 10s.

FITZGERALD.—Australian Orchids. By R. D. Fitzgerald, F.L.S. Folio.—Part I. 7 Plates.—Part II. 10 Plates.—Part III. 10 Plates.—Part IV. 10 Plates.—Part V. 10 Plates.—Part VI. 10 Plates. Each Part, Coloured 21s.; Plain, 10s. 6d. —Part VII. 10 Plates. Vol. II., Part I. 10 Plates. Each, Coloured, 25s.

FITZGERALD.—An Essay on the Philosophy of Self-Consciousness. Comprising an Analysis of Reason and the Rationale of Love. By P. F. Fitzgerald. Demy 8vo, pp. xvi. and 196, cloth. 1882. 5s.

FITZGERALD.—A Treatise on the Principle of Sufficient Reason. A Psychological Theory of Reasoning, showing the Relativity of Thought to the Thinker, of Recognition to Cognition, the Identity of Presentation and Representation, of Perception and Apperception. By Mrs. P. F. Fitzgerald. Demy 8vo, cloth, pp. xvi. and 410. 1888. 6s.

FORJETT.—External Evidences of Christianity. By E. H. Forjett. 8vo, pp. 114, cloth. 1874. 2s. 6d.

FORNANDER.—The Polynesian Race. See English and Foreign Philosophical Library, Extra Series.

FORSTER.—Political Presentments. By William Forster, Agent-General for New South Wales. Crown 8vo, pp. 122, cloth. 1878. 4s. 6d.

FOULKES.—The Daya Bhaga, the Law of Inheritance of the Sarasvati Vilasa. The Original Sanskrit Text, with Translation by the Rev. Thos. Foulkes, F.L.S., M.R.A.S., F.R.G.S., Fellow of the University of Madras, &c. Demy 8vo, pp. xxvi. and 194-162, cloth. 1881. 10s. 6d.

FRANKLYN.—The Great Battles of 1870, and Blockade of Metz. By Henry Bowles Franklyn, LL.D., Author of "Navies of the Minor Powers," "Military Law," &c. &c. With large Folding Map, Sketch Map, and Frontispiece. 8vo, cloth, pp. xxiii. and 318. 1887. 15s.

FRANKLYN.—Outlines of Military Law, and the Laws of Evidence. By H. B. Franklyn, LL.B. Crown 16mo, pp. viii. and 152, cloth. 1874. 3s. 6d.

FREEMAN.—On Speech Formation as the Basis for True Spelling. By Henry Freeman. Crown 8vo, pp. viii. and 88, cloth. 1885. 3s. 6d.

FREEMAN.—Lectures to American Audiences. By E. A. Freeman, D.C.L., LL.D., Honorary Fellow of Trinity College, Oxford. I. The English People in its Three Homes. II. The Practical Bearings of General European History. Post 8vo. pp. viii.-454, cloth. 1883. 8s. 6d.

FRIEDRICH.—Progressive German Reader, with Copious Notes to the First Part. By P. Friedrich. Crown 8vo, pp. 166, cloth. 1868. 4s. 6d.

FRIEDRICH.—A GRAMMATICAL COURSE OF THE GERMAN LANGUAGE. See under DUSAR.

FRIEDRICH.—A GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE, WITH EXERCISES. See under DUSAR.

FRIEDLANDER.—See the English and Foreign Philosophical Library.

FRITH.—LIFE OF GIORDANO BRUNO, THE NOLAN. By I. Frith. Revised by Professor Moriz Carriere. Post 8vo, pp. xii. and 395, cloth, with Portrait. 1887. 14s.

FRŒMBLING.—GRADUATED GERMAN READER. Consisting of a Selection from the most Popular Writers, arranged progressively; with a complete Vocabulary for the first part. By Friedrich Otto Frœmbling. Ninth Edition. 12mo, pp. viii. and 306, cloth. 1887. 3s. 6d.

FRŒMBLING.—GRADUATED EXERCISES FOR TRANSLATION INTO GERMAN. Consisting of Extracts from the best English Authors, arranged progressively; with an Appendix, containing Idiomatic Notes. By Friedrich Otto Frœmbling, Ph.D., Principal German Master at the City of London School. Crown 8vo, pp. xiv. and 322, cloth. With Notes, pp. 66. 1867. 4s. 6d. Without Notes, 4s.

FROUDE.—THE BOOK OF JOB. By J. A. Froude, M.A., late Fellow of Exeter College, Oxford. Reprinted from the *Westminster Review*. 8vo, pp. 38, cloth. 1s.

FRUSTON.—ECHO FRANÇAIS. A Practical Guide to French Conversation. By F. de la Fruston. With a Vocabulary. 12mo, pp. vi. and 192, cloth. 3s.

FRYER.—THE KHYENG PEOPLE OF THE SANDOWAY DISTRICT, ARAKAN. By G. E. Fryer, Major, M.S.C., Deputy Commissioner, Sandoway. With 2 Plates. 8vo, pp. 44, cloth. 1875. 3s. 6d.

FRYER.—PÁLI STUDIES. No. I. Analysis, and Páli Text of the Subodhálankara, or Easy Rhetoric, by Sangharakkhita Thera. 8vo, pp. 35, cloth. 1875. 3s. 6d.

FURNIVALL.—EDUCATION IN EARLY ENGLAND. Some Notes used as forewords to a Collection of Treatises on "Manners and Meals in Olden Times," for the Early English Text Society. By Frederick J. Furnivall, M.A. 8vo, pp. 4 and lxxiv., sewed. 1867. 1s.

GALLOWAY.—A TREATISE ON FUEL. Scientific and Practical. By Robert Galloway, M.R.I.A., F.C.S., &c. With Illustrations. Post 8vo, pp. x. and 136, cloth. 1880. 6s.

GALLOWAY.—EDUCATION: SCIENTIFIC AND TECHNICAL; or, How the Inductive Sciences are Taught, and How they Ought to be Taught. By Robert Galloway, M.R.I.A., F.C.S. 8vo, pp. xvi. and 462, cloth. 1881. 10s. 6d.

GARBE.—See AUCTORES SANSKRITI, Vol. III.

GARFIELD.—THE LIFE AND PUBLIC SERVICE OF JAMES A. GARFIELD, Twentieth President of the United States. A Biographical Sketch. By Captain F. H. Mason, late of the 42d Regiment, U.S.A. With a Preface by Bret Harte. Crown 8vo, pp. vi. and 134, cloth. With Portrait. 1881. 2s. 6d.

GARLANDA.—THE FORTUNES OF WORDS. Letters to a Lady. By Federico Garlanda, Ph.D., Author of "The Philosophy of Words." Crown 8vo. Pp. vi. and 225, cloth. 1888. 5s.

GARLANDA.—THE PHILOSOPHY OF WORDS. A Popular Introduction to the Science of Language. By Federico Garlanda, Author of "The Fortunes of Words." Crown 8vo. Pp. vi. and 294, cloth. 1888. 5s.

GARRETT.—A CLASSICAL DICTIONARY OF INDIA: Illustrative of the Mythology, Philosophy, Literature, Antiquities, Arts, Manners, Customs, &c., of the Hindus. By John Garrett, Director of Public Instruction in Mysore. 8vo, pp. x. and 794, cloth. With Supplement, pp. 160. 1871 and 1873. £1, 16s.

GARRETT.—MORNING HOURS IN INDIA: Practical Hints on Household Management, the Care and Training of Children, &c. By Elizabeth Garrett. Crown 8vo, pp. x. and 124, cloth. 1887. 3s. 6d.

GASTER.—GREEKO-SLAVONIC LITERATURE AND ITS RELATION TO THE FOLK-LORE OF EUROPE DURING THE MIDDLE AGES. By M. Gaster. Large post 8vo, pp. x. and 230, cloth. 1887. 7s. 6d.

GAUDAMA, LIFE OF. See page 67.

GAUTAMA.—THE INSTITUTES OF. See AUCTORES SANSKRITI, Vol. II.

GAZETTEER OF THE CENTRAL PROVINCES OF INDIA. Edited by Charles Grant, Secretary to the Chief Commissioner of the Central Provinces. Second Edition. With a very large folding Map of the Central Provinces of India. Demy 8vo, pp. clvii. and 582, cloth. 1870. £1, 4s.

GEIGER.—A PEEP AT MEXICO; Narrative of a Journey across the Republic from the Pacific to the Gulf, in December 1873 and January 1874. By J. L. Geiger, F.R.G.S. Demy 8vo, pp. 368, with Maps and 45 Original Photographs, cloth. 24s.

GEIGER.—CONTRIBUTIONS TO THE HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF THE HUMAN RACE: Lectures and Dissertations, by Lazarus Geiger. Translated from the Second German Edition, by David Asher, Ph.D. Post 8vo, pp. x.–156, cloth. 1880. 6s.

GELDART.—FAITH AND FREEDOM. Fourteen Sermons. By E. M. Geldart, M.A. Crown 8vo, pp. vi. and 168, cloth. 1881. 4s. 6d.

GELDART.—A GUIDE TO MODERN GREEK. By E. M. Geldart, M.A. Post 8vo, pp. xii. and 274, cloth. 1883. 7s. 6d. Key, pp. 28, cloth. 1883. 2s. 6d.

GELDART.—GREEK GRAMMAR. See Trübner's Collection.

GEOLOGICAL MAGAZINE (THE): OR, MONTHLY JOURNAL OF GEOLOGY. With which is incorporated "The Geologist." Edited by Henry Woodward, LL.D., F.R.S., F.G.S., &c., of the British Museum. Assisted by Robert Etheridge, F.R.S., L. & E., F.G.S., &c.; W. H. Hudleston, M.A., F.R.S., F.G.S.; and G. J. Hinde, Ph.D., F.G.S., &c. 8vo, cloth. 1866 to 1887. 20s. each.

GHOSE.—THE MODERN HISTORY OF THE INDIAN CHIEFS, RAJAS, ZAMINDARS, &c. By Loke Nath Ghose. 2 vols. post 8vo, pp. xii. and 218, and xviii. and 612, cloth. 1883. 21s.

GILES.—CHINESE SKETCHES.—By Herbert A. Giles, of H.B.M.'s China Consular Service. 8vo, pp. 204, cloth. 1875. 10s. 6d.

GILES.—A DICTIONARY OF COLLOQUIAL IDIOMS IN THE MANDARIN DIALECT. By Herbert A. Giles. 4to, pp. 65, half bound. 1873. 28s.

GILES.—SYNOPTICAL STUDIES IN CHINESE CHARACTER. By Herbert A. Giles. 8vo, pp. 118, half bound. 1874. 15s.

GILES.—CHINESE WITHOUT A TEACHER. Being a Collection of Easy and Useful Sentences in the Mandarin Dialect. With a Vocabulary. By Herbert A. Giles. 12mo, pp. 60, half bound. 1872. 5s.

GILES.—THE SAN TZU CHING; or, Three Character Classic; and the Ch'Jen Tsu Wen; or, Thousand Character Essay. Metrically Translated by Herbert A. Giles. 12mo, pp. 28, half bound. 1873. 2s. 6d.

GLASS.—ADVANCE THOUGHT. By Charles E. Glass. Crown 8vo, pp. xxxvi. and 188, cloth. 1876. 6s.

GOETHE'S FAUST.—See SCOONES and WYSARD.

GOETHE'S MINOR POEMS.—See SELSS.

GOLDSTÜCKER.—A DICTIONARY, SANSKRIT AND ENGLISH, extended and improved from the Second Edition of the Dictionary of Professor H. H. Wilson, with his sanction and concurrence. Together with a Supplement, Grammatical Appendices, and an Index, serving as a Sanskrit-English Vocabulary. By Theodore Goldstücker. Parts I. to VI. 4to, pp. 400. 1856–63. 6s. each.

GOLDSTÜCKER.—See AUCTORES SANSKRITI, Vol. I.

GOOROO SIMPLE. Strange Surprising Adventures of the Venerable G. S. and his Five Disciples, Noodle, Doodle, Wiseacre, Zany, and Foozle; adorned with Fifty Illustrations, drawn on wood, by Alfred Crowquill. A companion Volume to "Münchhausen" and "Owlglass," based upon the famous Tamul tale of the Gooroo Paramartan, and exhibiting, in the form of a skilfully-constructed consecutive narrative, some of the finest specimens of Eastern wit and humour. Elegantly printed on tinted paper, in crown 8vo, pp. 223, richly gilt ornamental cover, gilt edges. 1861. 10s. 6d.

GOTTHEIL.—A TREATISE ON SYRIAC GRAMMAR. By Mâr(i) Eliâ of Sob-â. Edited and Translated from the Manuscripts in the Berlin Royal Library, by Richard J. H. Gottheil. Royal 8vo, pp. 176, cloth. 1887. 12s. 6d.

GOUGH.—The SARVA-DARSANA-SAMGRAHA. See Trübner's Oriental Series.

GOUGH.—PHILOSOPHY OF THE UPANISHADS. See Trübner's Oriental Series.

GOVER.—THE FOLK-SONGS OF SOUTHERN INDIA. By C. E. Gover, Madras. Contents: Canarese Songs; Badaga Songs; Coorg Songs; Tamil Songs; The Cural; Malayalam Songs; Telugu Songs. 8vo, pp. xxviii. and 300, cloth. 1872. 10s. 6d.

GRAY.—DARWINIANA: Essays and Reviews pertaining to Darwinism. By Asa Gray. Crown 8vo, pp. xii. and 396, cloth. 1877. 10s.

GRAY.—NATURAL SCIENCE AND RELIGION: Two Lectures Delivered to the Theological School of Yale College. By Asa Gray. Crown 8vo, pp. 112, cloth. 1880. 5s.

GREEN.—SHAKESPEARE AND THE EMBLEM-WRITERS: An Exposition of their Similarities of Thought and Expression. Preceded by a View of the Emblem-Book Literature down to A.D. 1616. By Henry Green, M.A. In one volume, pp. xvi. 572, profusely illustrated with Woodcuts and Photolith. Plates, elegantly bound in cloth gilt. 1870. Large medium 8vo, £1, 11s. 6d.; large imperial 8vo, £2, 12s. 6d.

GREENE.—THE HEBREW MIGRATION FROM EGYPT. By J. Baker Greene, LL.B., M.B., Trin. Coll., Dub. Second Edition. Demy 8vo, pp. xii. and 440, cloth. 1882. 10s. 6d.

GREG.—TRUTH VERSUS EDIFICATION. By W. R. Greg. Fcap. 8vo, pp. 32, cloth. 1869. 1s.

GREG.—WHY ARE WOMEN REDUNDANT? By W. R. Greg. Fcap. 8vo, pp. 40, cloth. 1869. 1s.

GREG.—LITERARY AND SOCIAL JUDGMENTS. By W. R. Greg. Fourth Edition, considerably enlarged. 2 vols. crown 8vo, pp. 310 and 288, cloth. 1877. 15s.

GREG.—ENIGMAS OF LIFE. By W. R. Greg. Sixteenth Edition, with a postscript. Contents: Realisable Ideals. Malthus Notwithstanding. Non-Survival of the Fittest. Limits and Directions of Human Development. The Significance of Life. De Profundis. Elsewhere. Appendix. Post 8vo, pp. xxii. and 314, cloth. 1886. 10s. 6d.

GREG.—POLITICAL PROBLEMS FOR OUR AGE AND COUNTRY. By W. R. Greg. Contents: I. Constitutional and Autocratic Statesmanship. II. England's Future Attitude and Mission. III. Disposal of the Criminal Classes. IV. Recent Change in the Character of English Crime. V. The Intrinsic Vice of Trade-Unions. VI. Industrial and Co-operative Partnerships. VII. The Economic Problem. VIII. Political Consistency. IX. The Parliamentary Career. X. The Price we pay for Self-government. XI. Vestryism. XII. Direct *v.* Indirect Taxation. XIII. The New Régime, and how to meet it. Demy 8vo, pp. 342, cloth. 1870. 10s. 6d.

GREG.—THE CREED OF CHRISTENDOM. See English and Foreign Philosophical Library.

GREG.—MISCELLANEOUS ESSAYS. By W. R. Greg. First Series. Crown 8vo, pp. iv.-268, cloth. 1881. 7s. 6d.

CONTENTS:—Rocks Ahead and Harbours of Refuge. Foreign Policy of Great Britain. The Echo of the Antipodes. A Grave Perplexity before us. Obligations of the Soil. The Right Use of a Surplus. The Great Twin Brothers: Louis Napoleon and Benjamin Disraeli. Is the Popular Judgment in Politics more Just than that of the Higher Orders? Harriet Martineau. Verify your Compass. The Prophetic Element in the Gospels. Mr. Frederick Harrison on the Future Life. Can Truths be Apprehended which could not have been Discovered?

GREG.—MISCELLANEOUS ESSAYS. By W. R. Greg. Second Series. Pp. 294. 1884. 7s. 6d.

CONTENTS:—France since 1848. France in January 1852. England as it is. Sir R. Peel's Character and Policy. Employment of our Asiatic Forces in European Wars.

GRIFFIN.—THE WORLD UNDER GLASS. By Frederick Griffin, Author of "The Destiny of Man," "The Storm King," and other Poems. Fcap. 8vo, pp. 204, cloth gilt. 1879. 3s. 6d.

GRIFFIN.—THE DESTINY OF MAN, THE STORM KING, and other Poems. By F. Griffin. Second Edition. Fcap. 8vo, pp. vii.-104, cloth. 1883. 2s. 6d.

GRIFFIS.—THE MIKADO'S EMPIRE. Book I. History of Japan, from 660 B.C. to 1872 A.D.—Book II. Personal Experiences, Observations, and Studies in Japan, 1870-1874. By W. E. Griffis, A.M. Second Edition. 8vo, pp. 626, cloth. Illustrated. 1883. 20s.

GRIFFIS.—JAPANESE FAIRY WORLD. Stories from the Wonder-Lore of Japan. By W. E. Griffis. Square 16mo, pp. viii. and 304, with 12 Plates. 1880. 7s. 6d.

GRIFFITH.—THE BIRTH OF THE WAR GOD. See Trübner's Oriental Series.

GRIFFITH.—YUSUF AND ZULAIKHA. See Trübner's Oriental Series.

GRIFFITH.—SCENES FROM THE RAMAYANA, MEGHADUTA, &c. Translated by Ralph T. H. Griffith, M.A., Principal of the Benares College. Second Edition. Crown 8vo, pp. xviii. and 244, cloth. 1870. 6s.

CONTENTS.—Preface—Ayodhya—Rávan Doomed—The Birth of Rama—The Heir-Apparent—Manthara's Guile—Dasaratha's Oath—The Step-mother—Mother and Son—The Triumph of Love—Farewell ?—The Hermit's Son—The Trial of Truth—The Forest—The Rape of Sita—Rama's Despair—The Messenger Cloud—Khumbakarna—The Suppliant Dove—True Glory—Feed the Poor—The Wise Scholar.

GRIFFITH.—THE RAMÁYAN OF VÁLMÍKI. Translated into English Verse. By Ralph T. H. Griffith, M.A., Principal of the Benares College. Vol. I., containing Books I. and II., demy 8vo, pp. xxxii. and 440, cloth. 1870. —Vol. II., containing Book II., with additional Notes and Index of Names. Demy 8vo, pp. 504, cloth. 1871. —Vol. III., demy 8vo, pp. 390, cloth. 1872. —Vol. IV., demy 8vo, pp. viii. and 432, cloth. 1873. —Vol. V., demy 8vo, pp. viii. and 360, cloth. 1875. The complete work, 5 vols. £7, 7s.

GROTE.—REVIEW of the Work of Mr. John Stuart Mill entitled "Examination of Sir William Hamilton's Philosophy." By George Grote, Author of the "History of Ancient Greece," "Plato, and the other Companions of Socrates," &c. 12mo, pp. 112, cloth. 1868. 3s. 6d.

GROUT.—ZULU-LAND; or, Life among the Zulu-Kafirs of Natal and Zulu-Land, South Africa. By the Rev. Lewis Grout. Crown 8vo, pp. 352, cloth. With Map and Illustrations. 7s. 6d.

GUBERNATIS.—ZOOLOGICAL MYTHOLOGY; or, The Legends of Animals. By Angelo de Gubernatis, Professor of Sanskrit and Comparative Literature in the Instituto di Studii Superorii e di Perfezionamento at Florence, &c. 2 vols. 8vo, pp. xxvi. and 432, and vii. and 442, cloth. 1872. £1, 8s.

This work is an important contribution to the study of the comparative mythology of the Indo-Germanic nations. The author introduces the denizens of the air, earth, and water in the various characters assigned to them in the myths and legends of all civilised nations, and traces the migration of the mythological ideas from the times of the early Aryans to those of the Greeks, Romans, and Teutons.

GULSHAN I. RAZ: THE MYSTIC ROSE GARDEN OF SA'D UD DIN MAHMUD SHABISTARI. The Persian Text, with an English Translation and Notes, chiefly from the Commentary of Muhammed Bin Yahya Lahiji. By E. H. Whinfield, M.A., Barrister-at-Law, late of H.M.B.C.S. 4to, pp. xvi., 94, 60, cloth. 1880. 10s. 6d.

GULSHAN I. RAZ: THE DIALOGUE OF THE, or, Mystical Garden of Roses of Mahmoud Shabistari. With Selections from the Rubaiyat of Omar Khayam. Crown 8vo, pp. vi. and 64, cloth. 1887. 3s.

GUMPACH.—TREATY RIGHTS OF THE FOREIGN MERCHANT, and the Transit System in China. By Johannes von Gumpach. 8vo, pp. xviii. and 421, sewed. 10s. 6d.

HAAS.—CATALOGUE OF SANSKRIT AND PALI BOOKS IN THE BRITISH MUSEUM. By Dr. Ernst Haas. Printed by permission of the Trustees of the British Museum. 4to, pp. viii. and 188, paper boards. 1876. 21s.

HABICH.—VADE-MECUM POUR LA PEINTURE ITALIENNE DES ANCIENS MAITRES. Première Partie—Galeries Publiques de Paris, Londres, Berlin, Dresde, Munich, Vienne et Francfort s/M. (Ordre par Numéros.) Seconde Partie—Abrégé Historique des Anciens Maitres de l'Ecole Italienne. (Ordre alphabétique par Noms de Peintures.) Par George E. Habich. 18mo, pp. xi., 96 and 114, cloth. 1886. 3s.

HAFIZ OF SHIRAZ.—SELECTIONS FROM HIS POEMS. Translated from the Persian by Hermann Bicknell. With Preface by A. S. Bicknell. Demy 4to, pp. xx. and 384, printed on fine stout plate-paper, with appropriate Oriental Bordering in gold and colour, and Illustrations by J. R. Herbert, R.A. 1875. £2, 2s.

HAFIZ.—See Trübner's Oriental Series.

HAGGARD.—CETYWAYO AND HIS WHITE NEIGHBOURS; or, Remarks on Recent Events in Zululand, Natal, and the Transvaal. By H. Rider Haggard, Author of "King Solomon's Mines," "She," &c., &c. Second Edition. Revised and with a New Introduction. Crown 8vo, pp. lxxviii. and 314, cloth. 1888. 6s.

HAGGARD.—See "The Vazir of Lankuran."

HAHN.—TSUNI-‖GOAM, the Supreme Being of the Khoi-Khoi. By Theophilus Hahn, Ph.D., Custodian of the Grey Collection, Cape Town, &c., &c. Post 8vo, pp. xiv. and 154. 1882. 7s. 6d.

HALDANE.—See SCHOPENHAUER, or English and Foreign Philosophical Library.

HALDEMAN.—PENNSYLVANIA DUTCH: A Dialect of South Germany with an Infusion of English. By S. S. Haldeman, A.M., Professor of Comparative Philology in the University of Pennsylvania, Philadelphia. 8vo, pp. viii. and 70, cloth. 1872. 3s. 6d.

HALL.—ON ENGLISH ADJECTIVES IN -ABLE, WITH SPECIAL REFERENCE TO RELIABLE. By FitzEdward Hall, M.A., Hon. D.C.L. Oxon., &c. Crown 8vo, pp. viii. and 238, cloth. 1877. 7s. 6d.

HALL.—MODERN ENGLISH. By FitzEdward Hall, M.A., Hon. D.C.L. Oxon. Crown 8vo, pp. xvi. and 394, cloth. 1873. 10s. 6d.

HALL.—SUN AND EARTH AS GREAT FORCES IN CHEMISTRY. By T. W. Hall, M.D., L.R.C.S.E. Crown 8vo, pp. xii. and 220, cloth. 1874. 3s.

HALL.—THE PEDIGREE OF THE DEVIL. By F. T. Hall, F.R.A.S. With Seven Autotype Illustrations from Designs by the Author. Demy 8vo, pp. xvi. and 256, cloth. 1883. 7s. 6d.

HALL.—ARCTIC EXPEDITION. See NOURSE.

HALL.—A GENERAL VIEW OF CHINESE CIVILISATION, and of the Relations of the West with China. From the French of M. Pierre Laffitte. Translated by John Carey Hall, M.A., Assistant Japanese Secretary to H.B.M.'s Legislation, Tokyo. Demy 8vo, pp. x. and 128, sewed. 1887. 3s.

HALLOCK.—THE SPORTSMAN'S GAZETTEER AND GENERAL GUIDE. The Game Animals, Birds, and Fishes of North America: their Habits and various methods of Capture, &c., &c. With a Directory to the principal Game Resorts of the Country. By Charles Hallock. New Edition. Crown 8vo, cloth. Maps and Portrait. 1883. 15s.

HARLEY.—THE SIMPLIFICATION OF ENGLISH SPELLING, specially adapted to the Rising Generation. An Easy Way of Saving Time in Writing, Printing, and Reading. By Dr. George Harley, F.R.S., F.C.S. 8vo. pp. 128, cloth. 1877. 2s. 6d.

HARRISON.—WOMAN'S HANDIWORK IN MODERN HOMES. By Constance Cary Harrison. With numerous Illustrations and Five Coloured Plates, from designs by Samuel Colman, Rosina Emmet, George Gibson, and others. 8vo, pp. xii. and 242, cloth. 1881. 10s.

HARTMANN.—See English and Foreign Philosophical Library, Vol. XXV.

HARTZENBUSCH and LEMMING.—ECO DE MADRID. A Practical Guide to Spanish Conversation. By J. E. Hartzenbusch and H. Lemming. Second Edition. Post 8vo, pp. 250, cloth. 1870. 5s.

HARVEY.—WHERE ARE WE AND WHITHER TENDING? Three Lectures on the Reality and Worth of Human Progress. By the Rev. M. Harvey, Author of "Newfoundland—the Oldest British Colony," &c. 8vo, pp. 134, cloth. 1886. 2s. 6d.

HASE.—MIRACLE PLAYS AND SACRED DRAMAS: An Historical Survey. By Dr. Karl Hase. Translated from the German by A. W. Jackson, and Edited by the Rev. W. W. Jackson, Fellow of Exeter College, Oxford. Crown 8vo, pp. 288. 1880. 9s.

HAUG.—GLOSSARY AND INDEX of the Pahlavi Texts of the Book of Arda Viraf, the Tale of Gosht—J. Fryano, the Hadokht Nask, and to some extracts from the Dinkard and Nirangistan; prepared from Destur Hoshangji Jamaspji Asa's Glossary to the Arda Viraf Namak, and from the Original Texts, with Notes on Pahlavi Grammar by E. W. West, Ph.D. Revised by M. Haug, Ph.D., &c. Published by order of the Bombay Government. 8vo, pp. viii. and 352, sewed. 1874. 25s.

HAUG.—THE SACRED LANGUAGE, &c., OF THE PARSIS. See Trübner's Oriental Series.

HAWKEN.—UPA-SASTRÂ: Comments, Linguistic, Doctrinal, on Sacred and Mythic Literature. By J. D. Hawken. Crown 8vo, pp. viii. and 288, cloth. 1877. 7s. 6d.

HAZLEHURST.—THE INVISIBLE TELEGRAPH OF THE FUTURE. Foretold in the year of Her Majesty Queen Victoria's Jubilee. By George S. Hazlehurst. Illustrated. Medium 8vo, pp. 54, cloth. 1887. 2s.

HAZEN.—THE SCHOOL AND THE ARMY IN GERMANY AND FRANCE, with a Diary of Siege Life at Versailles. By Brevet Major-General W. B. Hazen, U.S.A., Col. 6th Infantry. 8vo, pp. 408, cloth. 1872. 10s. 6d.

HEATH.—EDGAR QUINET. See English and Foreign Philosophical Library.

HEATON—AUSTRALIAN DICTIONARY OF DATES AND MEN OF THE TIME. Containing the History of Australasia from 1542 to May 1879. By I. H. Heaton. Royal 8vo, pp. iv. and 318, cloth. 10s 6d.

HEBREW LITERATURE SOCIETY.

HECHLER.—THE JERUSALEM BISHOPRIC DOCUMENTS. With Translations, chiefly derived from "Das Evangelische Bisthum in Jerusalem," Geschichtliche Darlegung mit Urtunden. Berlin, 1842. Published by Command of His Majesty Frederick William IV., King of Prussia. Arranged and Supplemented by the Rev. Prof. William H. Hechler, British Chaplain at Stockholm. 8vo, pp. 212, with Maps, Portrait, and Illustrations, cloth. 1883. 10s. 6d.

HECKER.—THE EPIDEMICS OF THE MIDDLE AGES. Translated by G. B. Babington, M.D., F.R.S. Third Edition, completed by the Author's Treatise on Child-Pilgrimages. By J. F. C. Hecker. 8vo, pp. 384, cloth. 1859. 9s. 6d.

CONTENTS.—The Black Death—The Dancing Mania—The Sweating Sickness—Child Pilgrimages.

HEDLEY.—MASTERPIECES OF GERMAN POETRY. Translated in the Measure of the Originals, by F. H. Hedley. With Illustrations by Louis Wanke. Crown 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1876. 6s.

HEINE.—RELIGION AND PHILOSOPHY IN GERMANY. See English and Foreign Philosophical Library.

HEINE.—PICTURES OF TRAVEL. Translated from the German of Henry Heine, by Charles G. Leland. 7th Revised Edition. Crown 8vo, pp. 472, with Portrait, cloth. 1873. 7s. 6d.

HEINE.—HEINE'S BOOK OF SONGS. Translated by Charles G. Leland. Fcap. 8vo, pp. xiv. and 240, cloth. 1874. 4s.

HEITZMANN.—MICROSCOPICAL MORPHOLOGY OF THE ANIMAL BODY IN HEALTH AND DISEASE. By C. HEITZMANN, M.D. Royal 8vo, pp. xx.–850, cloth. 1884. 31s. 6d.

HENDRIK.—MEMOIRS OF HANS HENDRIK, THE ARCTIC TRAVELLER; serving under Kane, Hayes, Hall, and Nares, 1853-76. Written by Himself. Translated from the Eskimo Language, by Dr. Henry Rink. Edited by Prof. Dr. G. Stephens, F.S.A. Crown 8vo, pp. 100, Map, cloth. 1878. 3s. 6d.

HENNELL.—PRESENT RELIGION. By Sara S. Hennell. Vol. I., crown 8vo, pp. 570; cloth. 1865. 7s. 6d. Vol. II., crown 8vo, pp. 618, cloth. 1873. 7s. 6d. Vol. III., crown 8vo, p. 432. 1888. 7s. 6d.

HENNELL.—THOUGHTS IN AID OF FAITH. Gathered chiefly from recent Works in Theology and Philosophy. By Sara S. Hennell. Post 8vo, pp. 428, cloth. 1860. 6s.

HENWOOD.—THE METALLIFEROUS DEPOSITS OF CORNWALL AND DEVON; with Appendices on Subterranean Temperature; the Electricity of Rocks and Veins: the Quantities of Water in the Cornish Mines; and Mining Statistics. By William Jory Henwood, F.R.S., F.G.S. 8vo, pp. x. and 515; with 113 Tables, and 12 Plates, half bound. £2, 2s.

HENWOOD.—OBSERVATIONS ON METALLIFEROUS DEPOSITS, AND ON SUBTERRANEAN TEMPERATURE. By William Jory Henwood, F.R.S., F.G.S., President of the Royal Institution of Cornwall. In 2 Parts. 8vo, pp. xxx., vii. and 916; with 38 Tables, 31 Engravings on Wood, and 6 Plates. £1, 16s.

HEPBURN.—A JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY. With an English and Japanese Index. By J. C. Hepburn, M.D., LL.D. Second Edition. Imperial 8vo, pp. xxxii., 632, and 201, cloth. 18s.

HEPBURN.—JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. Hepburn, M.D., LL.D. Abridged by the Author. Square 16mo., pp. viii. and 1034, cloth. 1887. 14s.

HEPBURN.—A JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH JAPANESE DICTIONARY. By J. C. Hepburn, M.D., LL.D. Third Edition. Demy 8vo, pp. xxxiv. and 964, half-morocco, cloth sides. 1887. 30s.

HERNISZ.—A GUIDE TO CONVERSATION IN THE ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES, for the Use of Americans and Chinese in California and elsewhere. By Stanislas Hernisz. Square 8vo, pp. 274, sewed. 1855. 10s. 6d.

HERSHON.—TALMUDIC MISCELLANY. See Trübner's Oriental Series.

HERZEN.—DU DEVELOPPEMENT DES IDÉES REVOLUTIONNAIRES EN RUSSIE. Par Alexander Herzen. 12mo, pp. xxiii. and 144, sewed. 1853. 2s. 6d.

HERZEN.—A separate list of A. Herzen's works in Russian may be had on application.

HILL.—THE HISTORY OF THE REFORM MOVEMENT in the Dental Profession in Great Britain during the last twenty years. By Alfred Hill, Licentiate in Dental Surgery, &c. Crown 8vo, pp. xvi. and 400, cloth. 1877. 10s. 6d.

HILLEBRAND.—FRANCE AND THE FRENCH IN THE SECOND HALF OF THE NINETEENTH CENTURY. By Karl Hillebrand. Translated from the Third German Edition. Post 8vo, pp. xx. and 262, cloth. 1881. 10s. 6d.

HILMY.—THE LITERATURE OF EGYPT AND THE SOUDAN. From the Earliest Times to the Year 1885, inclusive. A Bibliography; comprising Printed Books, Periodical Writings and Papers of Learned Societies, Maps and Charts, Ancient Papyri, Manuscripts, Drawings, &c. By H.H. Prince Ibrahim-Hilmy. Dedicated to H.H. the Khedive Ismail. Demy 4to. Vol. I. (A-L) pp. viii. and 398, cloth. 1886. £1, 11s. 6d. Vol. II. (M-Z), with Appendix of Additional Works to May 1887, pp. 459, cloth. 1888. £1, 11s. 6d.

HINDOO MYTHOLOGY POPULARLY TREATED. An Epitomised Description of the various Heathen Deities illustrated on the Silver Swami Tea Service presented, as a memento of his visit to India, to H.R.H. the Prince of Wales, K.G., by His Highness the Gaekwar of Baroda. Small 4to, pp. 42, limp cloth. 1875. 3s. 6d.

HITTELL.—THE COMMERCE AND INDUSTRIES OF THE PACIFIC COAST OF NORTH AMERICA. By J. S. Hittell, Author of "The Resources of California." 4to, pp. 820. 1882. £1, 10s.

HODGSON.—ACADEMY LECTURES. By J. E. Hodgson, R.A., Librarian and Professor of Painting to the Royal Academy. Cr. 8vo, pp. viii. and 312, cloth. 1884. 7s. 6d.

HODGSON.—ESSAYS ON THE LANGUAGES, LITERATURE, AND RELIGION OF NÉPAL AND TIBET. Together with further Papers on the Geography, Ethnology, and Commerce of those Countries. By B. H. Hodgson, late British Minister at the Court of Nepál. Royal 8vo, cloth, pp. xii. and 276. 1874. 14s.

HODGSON.— ESSAYS ON INDIAN SUBJECTS. See Trübner's Oriental Series.

HODGSON.—THE EDUCATION OF GIRLS; AND THE EMPLOYMENT OF WOMEN OF THE UPPER CLASSES EDUCATIONALLY CONSIDERED. Two Lectures. By W. B. Hodgson, LL.D. Second Edition. Cr. 8vo, pp. xvi. and 114, cloth. 1869. 3s. 6d.

HODGSON.—TURGOT: His Life, Times, and Opinions. Two Lectures. By W. B. Hodgson, LL.D. Crown 8vo, pp. vi. and 83, sewed. 1870. 2s.

HOERNLE.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE GAUDIAN LANGUAGES, with Special Reference to the Eastern Hindi. Accompanied by a Language Map, and a Table of Alphabets. By A. F. Rudolf Hoernle. Demy 8vo, pp. 474, cloth. 1880. 18s.

HOLBEIN SOCIETY.—Subscription, one guinea per annum. List of publications on application.

HOLMES-FORBES.—THE SCIENCE OF BEAUTY. An Analytical Inquiry into the Laws of Æsthetics. By Avary W. Holmes-Forbes, of Lincoln's Inn, Barrister-at-Law. Post 8vo, cloth, pp. vi. and 200. 1881. 6s.

HOLST.—THE CONSTITUTIONAL AND POLITICAL HISTORY OF THE UNITED STATES. By Dr. H. von Holst. Translated by J. J. Lalor and A. B. Mason. Royal 8vo. Vol. I. 1750-1833. State Sovereignty and Slavery. Pp. xvi. and 506. 1876. 18s. —Vol. II. 1828-1846. Jackson's Administration—Annexation of Texas. Pp. 720. 1879. £1, 2s.—Vol. III. 1846-1850. Annexation of Texas—Compromise of 1850. Pp. x. and 598. 1881. 18s.—Vol. IV. 1850-1854. Compromise of 1850—Kansas-Nebraska Bill. Pp. x.-462. 1885. 18s. Vol. V. Kansas-Nebraska Bill—Buchanan's Election, pp. viii.-490. 1885. 18s.

HOLYOAKE.—TRAVELS IN SEARCH OF A SETTLER'S GUIDE-BOOK OF AMERICA AND CANADA. By G. J. Holyoake. Post 8vo, pp. 148, wrapper. 1884. 2s. 6d.

HOLYOAKE.—THE HISTORY OF CO-OPERATION IN ENGLAND: its Literature and its Advocates. By G. J. Holyoake. Vol. I. The Pioneer Period, 1812-44. Crown 8vo, pp. xii. and 420, cloth. 1875. 6s.—Vol. II. The Constructive Period, 1845-78. Third Edition. Crown 8vo, pp. x. and 504, cloth. 1885. 8s.

HOLYOAKE.—REASONING FROM FACTS: A Method of Everyday Logic. By G. J. Holyoake. Fcap., pp. xii. and 94, wrapper. 1877. 1s. 6d.

HOLYOAKE.—SELF-HELP BY THE PEOPLE. Thirty-three Years of Co-operation in Rochdale. In Two Parts. Part I., 1844-1857; Part II., 1857-1877. By G. J. Holyoake. Ninth Edition. Crown 8vo, pp. 174, cloth. 1883. 2s. 6d.

HOME.—D. D. HOME: HIS LIFE AND MISSION. By Mme. Dunglas Home. Demy 8vo, cloth, pp. viii. and 428, with Portrait. 1888. 12s. 6d.

HOOLE.—THE SCIENCE AND ART OF TRAINING: A Handbook for Athletes. By Henry Hoole, M.D. (Lond.), Medical Officer to the Stock Exchange Clerks' Provident Fund. Demy 8vo, cloth, pp. xvi. and 124. 1888. 3s. 6d.

HOPKINS.—ELEMENTARY GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. With a few Easy Exercises. By F. L. Hopkins, M.A., Fellow and Tutor of Trinity Hall, Cambridge. Crown 8vo, pp. 48, cloth. 1877. 3s. 6d.

HORDER.—A Selection from "The Book of Praise for Children," as Edited by W. Garrett Horder. For the Use of Jewish Children. Fcap. 8vo, pp. 80, cloth. 1883. 1s. 6d.

HOSMER.—The People and Politics; or, The Structure of States and the Significance and Relation of Political Forms. By G. W. Hosmer, M.D. Demy 8vo, pp. viii. and 340, cloth. 1883. 15s.

HOWELLS.—A Little Girl among the Old Masters. With Introduction and Comment. By W. D. Howells. Oblong crown 8vo, cloth, pp. 66, with 54 plates. 1884. 10s.

HULME.—Mathematical Drawing Instruments, and How to Use Them. By F. Edward Hulme, F.L.S., F.S.A., Art-Master of Marlborough College, Author of "Principles of Ornamental Art," &c. With Illustrations. Third Edition. Imperial 16mo, pp. xvi. and 152, cloth. 1884. 3s. 6d.

HUMBERT.—On "Tenant Right." By C. F. Humbert. 8vo, pp. 20, sewed. 1875. 1s.

HUMBOLDT.—The Sphere and Duties of Government. Translated from the German of Baron Wilhelm Von Humboldt by Joseph Coulthard, jun. Post 8vo, pp. xv. and 203, cloth. 1854. 5s.

HUMBOLDT.—Letters of William Von Humboldt to a Female Friend. A complete Edition. Translated by Catherine M. A. Couper, with a Biographical Notice of the Writer. 2 vols. crown 8vo, pp. xxviii. and 592, cloth. 1867. 10s.

HUNT.—The Religion of the Heart. A Manual of Faith and Duty. By Leigh Hunt. Fcap. 8vo, pp. xxiv. and 259, cloth. 2s. 6d.

HUNT.—Chemical and Geological Essays. By Professor T. Sterry Hunt. Second Edition. 8vo, pp. xxii. and 448, cloth. 1879. 12s.

HUNTER.—The Imperial Gazetteer of India. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. New Edition. In Fourteen Volumes. Half morocco. With Maps. 1886–7. £3, 3s.

HUNTER.—The Indian Empire: Its People, History, and Products. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. Second and Revised Edition, brought up to date, and incorporating the general results of the Census of 1881. Demy 8vo, pp. xxxii. and 748, with Map, cloth. 1886. £1, 1s.

HUNTER.—A Brief History of the Indian People. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. 222, cloth. With Map. 1884. 3s. 6d.

HUNTER.—The Indian Musalmans. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. Third Edition. 8vo, pp. 219, cloth. 1876. 10s. 6d.

HUNTER.—Famine Aspects of Bengal Districts. A System of Famine Warnings. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. Crown 8vo, pp. 216, cloth. 1874. 7s. 6d.

HUNTER.—A Statistical Account of Bengal. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. In 20 vols. 8vo, half morocco. 1877. £5.

HUNTER.—A STATISTICAL ACCOUNT OF ASSAM. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. 2 vols. 8vo, pp. 420 and 490, with 2 Maps, half morocco. 1879. 10s.

HUNTER.—CATALOGUE OF SANSKRIT MANUSCRIPTS (BUDDHIST). Collected in Nepal by B. H. Hodgson, late Resident at the Court of Nepal. Compiled from Lists in Calcutta, France, and England, by Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. 8vo, pp. 28, paper. 1880. 2s.

HUNTER.—AN ACCOUNT OF THE BRITISH SETTLEMENT OF ADEN, IN ARABIA. Compiled by Capt. F. M. Hunter, Assistant Political Resident, Aden. 8vo, pp. xii. and 232, half bound. 1877. 5s.

HURST.—HISTORY OF RATIONALISM: embracing a Survey of the Present State of Protestant Theology. By the Rev. John F. Hurst, A.M. With Appendix of Literature. Revised and enlarged from the Third American Edition. Crown 8vo, pp. xvii. and 525, cloth. 1867. 10s. 6d.

HYETT.—PROMPT REMEDIES FOR ACCIDENTS AND POISONS: Adapted to the use of the Inexperienced till Medical aid arrives. By W. H. Hyett, F.R.S. A Broadsheet, to hang up in Country Schools or Vestries, Workshops, Offices, Private Houses, &c., wherever the Doctor lives at a distance. Sold for the benefit of the Gloucester Eye Institution. In sheets, 21½ by 17¾ inches, 2s. 6d.; mounted 3s. 6d.

HYMANS.—PUPIL *Versus* TEACHER. Letters from a Teacher to a Teacher. Fcap. 8vo, pp. 92, cloth. 1875. 2s.

IHNE.—A LATIN GRAMMAR FOR BEGINNERS. By W. H. Ihne, late Principal of Carlton Terrace School, Liverpool. Crown 8vo, pp. vi. and 184, cloth. 1864 3s.

IKHWÁNU-S SAFÁ; or, Brothers of Purity. Translated from the Hindustani by Professor John Dowson, M.R.A.S., Staff College, Sandhurst. Crown 8vo, pp. viii. and 156, cloth. 1869. 7s.

INDIA.—ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF WESTERN INDIA. See Burgess.

INDIA.—PUBLICATIONS OF THE GEOGRAPHICAL DEPARTMENT OF THE INDIA OFFICE, LONDON. A separate list, also list of all the Government Maps, on application.

INDIA.—PUBLICATIONS OF THE GEOLOGICAL SURVEY OF INDIA. A separate list on application.

INDIA OFFICE PUBLICATIONS:—

Aden, Statistical Account of. 5s.
Assam, do. do. 2 Vols. 10s.
Baden Powell, Land Revenues, &c., in India. 12s.
Do. Jurisprudence for Forest Officers. 12s.
Beal's Buddhist Tripitaka. 4s.
Bombay Code. 21s.
Bombay Gazetteer. Vol. II., 14s. Vol. VIII., 9s. Vol. XIII. (2 parts), 16s. Vol. XV. (2 parts), 16s.
Do. do. Vols. III. to VII., and X., XI., XII., XIV., XVI. 8s. each.
Do. do. Vols. XXI., XXII., and XXIII. 9s. each.
Burgess' Archæological Survey of Western India. Vol. II. 63s.
Do. do. do. Vol. III. 42s.
Do. do. do. Vols. IV. and V. 126s.
Do. do. Southern India. Vol. I. 84s.
Burma (British) Gazetteer. 2 vols. 50s.
Corpus Inscriptionem Indicarum. Vol. I. 32s.
Cunningham's Archæological Survey. Vols. I. to XXIII. 10s. and 12s. each.
Do. Index to Vols. I. to XXIII. 12s.
Do. Stupa of Bharut. 63s.
Ferguson and Burgess, Tree and Serpent Worship. 105s.

INDIA OFFICE PUBLICATIONS—*continued.*

Finance and Revenue Accounts of the Government of India for 1883-4. 2s. 6d.
Gamble, Manual of Indian Timbers. 10s.
Hunter's Imperial Gazetteer. 14 vols. £3, 3s.
Indian Education Commission, Report of the. 12s. Appendices. 10 vols. 10s.
Jaschke's Tibetan-English Dictionary. 30s.
Liotard's Silk in India. Part I. 2s.
Loth. Catalogue of Arabic MSS. 10s. 6d.
Markham's Abstract of Reports of Surveys. 1s. 6d.
Mitra (Rajendralala), Buddha Gaya. 60s.
Moir, Torrent Regions of the Alps. 1s.
Mueller. Select Plants for Extra-Tropical Countries. 8s.
Mysore and Coorg Gazetteer. Vols. I. and II. 10s. each.
Do. do. Vol. III. 5s.
N. W. P. Gazetteer. Vols. I. and II. 10s. each.
Do. do. Vols. III. to XI., XIII., and XIV. 12s. each.
Oudh do. Vols. I. to III. 10s. each.
People of India, The. Vols. I. to VIII. 45s. each.
Raverty's Notes on Afghanistan and Baluchistan. Sections I. and II. 2s. Section III. 5s. Section IV. 3s.
Rajputana Gazetteer. 3 vols. 15s.
Saunders' Mountains and River Basins of India. 3s.
Taylor. Indian Marine Surveys. 2s. 6d.
Trigonometrical Survey, Synopsis of Great. Vols. I. to VI. 10s. 6d. each.
Trumpp's Adi Granth. 52s. 6d.
Waring. Pharmacopœia of India, The. 6s.
Watson's Tobacco. 5s.
Wilson. Madras Army. Vols. I. and II. 21s.

INDIAN GAZETTEERS.—See HUNTER, GAZETTEER, and INDIA OFFICE PUBLICATIONS.

INGLEBY.—ESSAYS BY THE LATE CLEMENT MANSFIELD INGLEBY, M.A., LL.D., V.P.R.S.L. Edited by his son. Crown 8vo, pp. viii. and 328, cloth. 1888. 7s. 6d.

INGLEBY.—ECHOES FROM NAPLES, AND OTHER POEMS. By Holcombe Ingleby. With Illustrations by his Wife. Crown 8vo, boards, pp. vii. and 78. 1888. 3s. 6d.

INGLEBY.—See SHAKESPEARE.

INMAN.—NAUTICAL TABLES. Designed for the use of British Seamen. By the Rev. James Inman, D.D., late Professor at the Royal Naval College, Portsmouth. Edited by the Rev. H. T. Inman, M.A. New Edition, Revised and Enlarged. Demy 8vo, pp. xxviii. and 548, cloth. 1888. 16s.

INMAN.—HISTORY OF THE ENGLISH ALPHABET: A Paper read before the Liverpool Literary and Philosophical Society. By T. Inman, M.D. 8vo, pp. 36, sewed. 1872. 1s.

INTERNATIONAL NUMISMATA ORIENTALIA (THE).—Royal 4to, in paper wrapper. Part I. Ancient Indian Weights. By E. Thomas, F.R.S. Pp. 84, with a Plate and Map of the India of Manu. 9s. 6d.—Part II. Coins of the Urtukí Turkumáns. By Stanley Lane Poole, Corpus Christi College, Oxford. Pp. 44, with 6 Plates. 9s.—Part III. The Coinage of Lydia and Persia, from the Earliest Times to the Fall of the Dynasty of the Achæmenidæ. By Barclay V. Head, Assistant-Keeper of Coins, British Museum. Pp. viii.-56, with 3 Autotype Plates. 10s. 6d.—Part IV. The Coins of the Tulunì Dynasty. By Edward Thomas Rogers. Pp. iv.-22, and 1 Plate. 5s.—Part V. The Parthian Coinage. By Percy Gardner, M.A. Pp. iv.-66, and 8 Autotype Plates. 18s.—Part VI. The Ancient Coins and Measures of Ceylon. By T. W. Rhys Davids. Pp. iv. and 60, and 1 Plate. 10s.—Vol. I., containing the first six parts, as specified above. Royal 4to, half bound. £3, 13s. 6d.

INTERNATIONAL NUMISMATA—*continued.*

Vol. II. COINS OF THE JEWS. Being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments. By F. W. Madden, M.R.A.S., Member of the Numismatic Society of London, &c., &c. With 279 woodcuts and a plate of alphabets. Royal 4to, pp. xii. and 330, sewed. 1881. £2.

Vol. III. Part I. THE COINS OF ARAKAN, OF PEGU, AND OF BURMA. By Lieut.-General Sir Arthur Phayre, C.B., K.C.S.I., G.C.M.G., late Commissioner of British Burma. Also contains the Indian Balhara, and the Arabian Intercourse with India in the Ninth and following Centuries. By Edward Thomas, F.R.S. Royal 4to, pp. viii. and 48, with Five Autotype Illustrations, wrapper. 1882. 8s. 6d.

Part II. THE COINS OF SOUTHERN INDIA. By Sir W. Elliot. With Map and Plates. Royal 4to, pp. viii. and 168, paper. 25s.

JACOB.—HINDU PANTHEISM. See Trübner's Oriental Series.

JAGIELSKI.—ON MARIENBAD SPA, and the Diseases Curable by its Waters and Baths. By A. V. Jagielski, M.D., Berlin. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 186. With Map. Cloth. 1874. 5s.

JAMISON.—THE LIFE AND TIMES OF BERTRAND DU GUESCLIN. A History of the Fourteenth Century. By D. F. Jamison, of South Carolina. Portrait. 2 vols. 8vo, pp. xvi., 287, and viii., 314, cloth. 1864. £1, 1s.

JAPAN.—MAP OF NIPPON (Japan): Compiled from Native Maps, and the Notes of most recent Travellers. By R. Henry Brunton, M.I.C.E., F.R.G.S., 1880. Size, 5 feet by 4 feet, 20 miles to the inch. In 4 Sheets, £1, 1s.; Roller, varnished. £1, 11s. 6d.; Folded, in Case, £1, 5s. 6d.

JASCHKE.—A TIBETAN-ENGLISH DICTIONARY. With special reference to the Prevailing Dialects. To which is added an English-Tibetan Vocabulary. By H. A. Jäschke, late Moravian Missionary at Kyèlang, British Lahoul. Imperial 8vo, pp. xxiv.-672, cloth. 1881. £1, 10s.

JASCHKE.—TIBETAN GRAMMAR. By H. A. Jäschke. Crown 8vo, pp. viii.-104, cloth. 1883. 5s.

JATAKA (THE), together with its COMMENTARY: being tales of the Anterior Birth of Gotama Buddha. Now first published in Pali, by V. Fausboll. Text. 8vo. Vol. I., pp. viii. and 512, cloth. 1877. 28s.—Vol. II., pp. 452, cloth. 1879, 28s.—Vol. III., pp. viii. and 544, cloth. 1883. 28s. Vol. IV., pp. x. and 449, cloth. 1887. 28s. Vol. V., completing the work, is in preparation. (For Translation see Trübner's Oriental Series, "Buddhist Birth Stories.")

JENKINS.—A PALADIN OF FINANCE: Contemporary Manners. By E. Jenkins, Author of "Ginx's Baby." Crown 8vo, pp. iv. and 392, cloth. 1882. 7s. 6d.

JENKINS.—VEST-POCKET LEXICON. An English Dictionary of all except familiar Words, including the principal Scientific and Technical Terms, and Foreign Moneys, Weights and Measures; omitting what everybody knows, and containing what everybody wants to know and cannot readily find. By Jabez Jenkins. 64mo, pp. 564, cloth. 1879. 1s. 6d.

JOHNSON.—ORIENTAL RELIGIONS. India. See English and Foreign Philosophical Library, Extra Series, Vols. IV. and V.

JOHNSON.—ORIENTAL RELIGIONS AND THEIR RELATION TO UNIVERSAL RELIGION. Persia. By Samuel Johnson. With an Introduction by O. B. Frothingham. Demy 8vo, pp. xliv. and 784, cloth. 1885. 18s.

JOLLY.—See NARADÍYA.

JOMINI.—THE ART OF WAR. By Baron de Jomini, General and Aide-de-Camp to the Emperor of Russia. A New Edition, with Appendices and Maps. Translated from the French. By Captain G. H. Mendell, and Captain W. O. Craighill. Crown 8vo, pp. 410, cloth. 1879. 9s.

JOSEPH.—RELIGION, NATURAL AND REVEALED. A Series of Progressive Lessons for Jewish Youth. By N. S. Joseph. Crown 8vo, pp. xii.-296, cloth. 1879. 3s.

JUVENALIS SATIRÆ. With a Literal English Prose Translation and Notes. By J. D. Lewis, M.A., Trin. Coll. Camb. Second Edition. Two vols. 8vo, pp. xii. and 230 and 400, cloth. 1882. 12s.

KARCHER.—QUESTIONNAIRE FRANÇAIS. Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions. By Theodore Karcher, LL.B. Fourth Edition, greatly enlarged. Crown 8vo, pp. 224, cloth. 1879. 4s. 6d. Interleaved with writing paper, 5s. 6d.

KARDEC.—THE SPIRIT'S BOOK. Containing the Principles of Spiritist Doctrine on the Immortality of the Soul, &c., &c., according to the Teachings of Spirits of High Degree, transmitted through various mediums, collected and set in order by Allen Kardec. Translated from the 120th thousand by Anna Blackwell. Crown 8vo, pp. 512, cloth. 1875. 7s. 6d.

KARDEC.—THE MEDIUM'S BOOK; or, Guide for Mediums and for Evocations. Containing the Theoretic Teachings of Spirits concerning all kinds of Manifestations, the Means of Communication with the Invisible World, the Development of Medianimity, &c., &c. By Allen Kardec. Translated by Anna Blackwell. Crown 8vo, pp. 456, cloth. 1876. 7s. 6d.

KARDEC.—HEAVEN AND HELL; or, the Divine Justice Vindicated in the Plurality of Existences. By Allen Kardec. Translated by Anna Blackwell. Crown 8vo, pp. viii. and 448, cloth. 1878. 7s. 6d.

KEMP. See SCHOPENHAUER.

KERRISON.—A COMMONPLACE BOOK OF THE FIFTEENTH CENTURY. Containing a Religious Play and Poetry, Legal Forms, and Local Accounts. Printed from the Original MS. at Brome Hall, Suffolk. By Lady Caroline Kerrison. Edited, with Notes, by Lucy Toulmin Smith. With Two Facsimiles. Demy 8vo, pp. viii. and 176, parchment. 1886. 7s. 6d.

KEYS OF THE CREEDS (THE). Third Revised Edition. Crown 8vo, pp. 210, cloth. 1876. 5s.

KINAHAN.—VALLEYS AND THEIR RELATION TO FISSURES, FRACTURES, AND FAULTS. By G. H. Kinahan, M.R.I.A., F.R.G.S.I., &c. Dedicated by permission to his Grace the Duke of Argyll. Crown 8vo, pp. 256, cloth, illustrated. 7s. 6d.

KING'S STRATAGEM (The); OR, THE PEARL OF POLAND; A Tragedy in Five Acts. By Stella. Second Edition. Crown 8vo, pp. 94, cloth. 1874. 2s. 6d.

KINGSFORD.—HISTORY OF CANADA. By William Kingsford. Vol. I. Medium 8vo. pp. xiv. and 488, cloth. 1887. 15s.

KINGSTON.—THE UNITY OF CREATION. A Contribution to the Solution of the Religious Question. By F. H. Kingston. Crown 8vo, pp. viii. and 152, cloth. 1874. 5s.

KISTNER.—BUDDHA AND HIS DOCTRINES. A Bibliographical Essay. By Otto Kistner. 4to, pp. iv. and 32, sewed. 1869. 2s. 6d.

KLEMM.—MUSCLE BEATING; or, Active and Passive Home Gymnastics, for Healthy and Unhealthy People. By C. Klemm. With Illustrations. 8vo, pp. 60, wrapper. 1878. 1s.

KNOWLES.—FOLK-TALES OF KASHMIR. By the Rev. J. Hinton Knowles, F.R.G.S., M.R.A.S., &c.; C.M.S. Missionary to the Kashmiris. Post 8vo, pp. xii. and 510, cloth. 1888. 16s.

KOLBE.—A LANGUAGE-STUDY BASED ON BANTU; Or, An Inquiry into the Laws of Root-Formation. The Original Plural, the Sexual Dual, and the Principles of Word Comparison. With Tables Illustrating the Primitive Pronominal System restored in the African Bantu Family of Speech. By the Rev. F. W. Kolbe, of the London Missionary Society. Demy 8vo, pp. viii. and 100, cloth. 1888. 6s.

KOHL.—TRAVELS IN CANADA AND THROUGH THE STATES OF NEW YORK AND PENNSYLVANIA. By J. G. Kohl. Translated by Mrs. Percy Sinnett. Revised by the Author. Two vols. post 8vo, pp. xiv. and 794, cloth. 1861. £1, 1s.

KRAPF.—DICTIONARY OF THE SUAHILI LANGUAGE. Compiled by the Rev. Dr. L. Krapf, missionary of the Church Missionary Society in East Africa. With an Appendix, containing an outline of a Suahili Grammar. Medium 8vo, pp. xl. and 434, cloth. 1882. 30s.

KRAUS.—CARLSBAD AND ITS NATURAL HEALING AGENTS, from the Physiological and Therapeutical Point of View. By J. Kraus, M.D., Consulting Physician at Carlsbad. With Notes, Introductory, by the Rev. John T. Wallers, M.A., Rector of Norton, Devonshire. Third Edition. Revised and enlarged. Crown 8vo, pp. viii. and 138, cloth. 1887. 6s. 6d.

KROEGER.—THE MINNESINGER OF GERMANY. By A. E. Kroeger. Fcap. 8vo, pp. 290, cloth. 1873. 7s.

KURZ.—FOREST FLORA OF BRITISH BURMA. By S. Kurz, Curator of the Herbarium, Royal Botanical Gardens, Calcutta. 2 vols. crown 8vo, pp. xxx., 550, and 614, cloth. 1877. 30s.

LACERDA'S JOURNEY TO CAZEMBE in 1798. Translated and Annotated by Captain R. F. Burton, F.R.G.S. Also Journey of the Pombeiros, &c. Demy 8vo, pp. viii. and 272. With Map, cloth. 1873. 7s. 6d.

LAFFITTE.—CHINESE CIVILISATION. See HALL.

LANARI.—COLLECTION OF ITALIAN AND ENGLISH DIALOGUES. By A. Lanari. Fcap. 8vo, pp. viii. and 200, cloth. 1874. 3s. 6d.

LAND.—THE PRINCIPLES OF HEBREW GRAMMAR. By J. P. N. Land, Professor of Logic and Metaphysics in the University of Leyden. Translated from the Dutch. by Reginald Lane Poole, Balliol College, Oxford. Part I. Sounds. Part II. Words. With Large Additions by the Author, and a new Preface. Crown 8vo, pp. xx. and 220, cloth. 1876. 7s. 6d.

LANE.—THE KORAN. See Trübner's Oriental Series.

LANGE.—A HISTORY OF MATERIALISM. See English and Foreign Philosophical Library, Vols. I. to III.

LANGE.—GERMANIA. A German Reading-book Arranged Progressively. By F. K. W. Lange, Ph.D. Part I. Anthology of German Prose and Poetry; with Vocabulary and Biographical Notes. 8vo, pp. xvi. and 216, cloth, 1881, 3s. 6d. Part II. Essays on German History and Institutions, with Notes. 8vo, pp. 124, cloth. 1881. 3s. 6d. Parts I. and II. together. 5s. 6d.

LANGE.—GERMAN PROSE WRITING. Comprising English Passages for Translation into German. Selected from Examination Papers of the University of London, the College of Preceptors, &c., arranged progressively, with Notes and Treatises on themes for the writing of Essays. By F. K. W. Lange, Ph.D., Assistant German Master, Royal Military Academy, Woolwich; Examiner, Royal College of Preceptors. Crown 8vo, pp. viii. and 176, cloth. 1881. 4s.

LANGE.—GERMAN GRAMMAR PRACTICE. By F. K. W. Lange, Ph.D. Crown 8vo, pp. viii. and 64, cloth. 1882. 1s. 6d.

LANGE.—COLLOQUIAL GERMAN GRAMMAR. With Special Reference to the Anglo-Saxon Element in the English Language. By F. K. W. Lange, Ph.D., &c. Crown 8vo, pp. xxxii. and 380, cloth. 1882. 4s. 6d.

LANMAN.—A SANSKRIT READER. With Vocabulary and Notes. By Charles Rockwell Lanman, Professor of Sanskrit in Harvard College. Part I. Imperial 8vo, pp. xx. and 294, cloth. 1884. 10s. 6d.

LARSEN.—DANO-NORWEGIAN AND ENGLISH DICTIONARY. By A. Larsen. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 696, cloth. 1888. 10s. 6d.

LASCARIDES.—A COMPREHENSIVE PHRASEOLOGICAL ENGLISH-ANCIENT AND MODERN GREEK LEXICON. Founded upon a manuscript of G. P. Lascarides, and Compiled by L. Myriantheus, Ph.D. 2 vols. 18mo, pp. xi. and 1338, cloth. 1882. £1, 10s.

LATHE (THE) AND ITS USES; or, Instruction in the Art of Turning Wood and Metal, including a description of the most modern appliances for the Ornamentation of Plain and Curved Surfaces, &c. Sixth Edition. With additional Chapters and Index. Illustrated. 8vo, pp. iv. and 316, cloth. 1883. 10s. 6d.

LE-BRUN.—MATERIALS FOR TRANSLATING FROM ENGLISH INTO FRENCH; being a short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse. By L. Le-Brun. Seventh Edition Revised and corrected by Henri Van Laun. Post 8vo, pp. xii. and 204, cloth. 1882. 4s. 6d.

LEE.—ILLUSTRATIONS OF THE PHYSIOLOGY OF RELIGION. In Sections adapted for the use of Schools. Part I. By Henry Lee, F.R.C.S., formerly Professor of Surgery, Royal College of Surgeons, &c. Crown 8vo, pp. viii. and 108, cloth. 1880. 3s. 6d.

LEES.—A PRACTICAL GUIDE TO HEALTH, AND TO THE HOME TREATMENT OF THE COMMON AILMENTS OF LIFE: With a Section on Cases of Emergency, and Hints to Mothers on Nursing, &c. By F. Arnold Lees, F.L.S. Crown 8vo, pp. 334, stiff covers. 1874. 3s.

LEGGE.—THE CHINESE CLASSICS. With a Translation, Critical and Exegetical, Notes, Prolegomena, and copious Indexes. By James Legge, D.D., of the London Missionary Society. In 7 vols. Royal 8vo. Vols. I.-V. in Eight Parts, published, cloth. £2, 2s. each Part.

LEGGE.—THE CHINESE CLASSICS, translated into English. With Preliminary Essays and Explanatory Notes. Popular Edition. Reproduced for General Readers from the Author's work, containing the Original Text. By James Legge, D.D. Crown 8vo. Vol. I. The Life and Teachings of Confucius. Sixth Edition. Pp. vi. and 338, cloth. 1887. 10s. 6d.—Vol. II. The Works of Mencius. Pp. x. and 402, cloth, 12s.—Vol. III. The She-King; or, The Book of Poetry. Pp. vi. and 432, cloth. 1876. 12s.

LEGGE.—CONFUCIANISM IN RELATION TO CHRISTIANITY. A Paper read before the Missionary Conference in Shanghai, on May 11th, 1877. By Rev. James Legge, D.D., LL.D., &c. 8vo, pp. 12, sewed. 1877. 1s. 6d.

LEGGE.—THE NESTORIAN MONUMENT OF HSI-AN FU IN SHEN-HSI, CHINA, Relating to the Diffusion of Christianity in China in the Seventh and Eighth Centuries. With the Chinese Text of the Inscription, a Translation, and Notes and a Lecture on the Monument, with a Sketch of Subsequent Christian Missions in China, and their Present State. By James Legge, Professor of the Chinese Language and Literature in the University of Oxford. Demy 8vo, pp. iv. and 68, with Plate, sewed. 1888. 2s. 6d.

LEGGE.—A LETTER TO PROFESSOR MAX MÜLLER, chiefly on the Translation into English of the Chinese Terms *T'i* and *Shang T'i*. By James Legge, Professor of the Chinese Language and Literature in the University of Oxford. Crown 8vo. pp. 30, sewed. 1880. 1s.

LEIGH.—THE RELIGION OF THE WORLD. By H. Stone Leigh. 12mo, pp. xii. and 66, cloth. 1869. 2s. 6d.

LEIGH.—THE STORY OF PHILOSOPHY. By Aston Leigh. Post 8vo, pp. xii. and 210, cloth. 1881. 6s.

LELAND.—THE BREITMANN BALLADS. The only authorised Edition. Complete in 1 vol., including Nineteen Ballads, illustrating his Travels in Europe (never before printed), with Comments by Fritz Schwackenhammer. By Charles G. Leland. Crown 8vo, pp. xxviii. and 292, cloth. 1872. 6s.

LELAND.—THE MUSIC LESSON OF CONFUCIUS, and other Poems. By Charles G. Leland. Fcap. 8vo, pp. viii. and 168, cloth. 1871. 3s. 6d.

LELAND.—GAUDEAMUS. Humorous Poems translated from the German of Joseph Victor Scheffel and others. By C. G. Leland. 16mo, pp. 176, cloth. 1872. 3s. 6d.

LELAND.—THE EGYPTIAN SKETCH-BOOK. By C. G. Leland. Crown 8vo, pp. viii. and 316, cloth. 1873. 7s. 6d.

LELAND.—THE ENGLISH GIPSIES AND THEIR LANGUAGE. By Charles G. Leland. Second Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 260, cloth. 1874. 7s. 6d.

LELAND.—FU-SANG; OR, THE DISCOVERY OF AMERICA by Chinese Buddhist Priests in the Fifth Century. By C. G. Leland. Crown 8vo, pp. 232, cloth. 1875. 7s. 6d.

LELAND.—PIDGIN-ENGLISH SING-SONG; or, Songs and Stories in the China-English Dialect. With a Vocabulary. By Charles G. Leland. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 140, cloth. 1878. 5s.

LELAND.—THE GYPSIES. By C. G. Leland. Crown 8vo, pp. 372, cloth. 1882. 10s. 6d.

LEOPARDI.—See English and Foreign Philosophical Library.

LEO.—FOUR CHAPTERS OF NORTH'S PLUTARCH, Containing the Lives of Caius Marcius, Coriolanus, Julius Cæsar, Marcus Antonius, and Marcus Brutus, as Sources to Shakespeare's Tragedies; Coriolanus, Julius Cæsar, and Antony and Cleopatra; and partly to Hamlet and Timon of Athens. Photolithographed in the size of the Edition of 1595. With Preface, Notes comparing the Text of the Editions of 1579, 1595, 1603, and 1612; and Reference Notes to the Text of the Tragedies of Shakespeare. Edited by Professor F. A. Leo, Ph.D., Member of the Directory of the German Shakespeare Society; and Lecturer at the Academy of Modern Philology at Berlin. Folio, pp. 22, 130 of facsimiles, half-morocco. Library Edition (limited to 250 copies), £1, 11s. 6d.; Amateur Edition (50 copies on a superior large hand-made paper), £3, 3s.

LEO.—SHAKESPEARE-NOTES. By F. A. Leo. Demy 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1885. 6s.

LEONOWENS.—LIFE AND TRAVEL IN INDIA: Being Recollections of a Journey before the Days of Railroads. By Anna Harriette Leonowens, Author of "The English Governess at the Siamese Court," and "The Romance of the Harem." 8vo, pp. 326, cloth. Illustrated. 1885. 10s. 6d.

LERMONTOFF.—THE DEMON. By Michael Lermontoff. Translated from the Russian by A. Condie Stephen. Third Edition, crown 8vo, pp. 88, cloth. 1886. 5s.

LESLEY.—MAN'S ORIGIN AND DESTINY. Sketched from the Platform of the Physical Sciences. By J. P. Lesley, Professor of Geology, University of Pennsylvania. Second Edition, crown 8vo, pp. viii. and 142, cloth. 1881. 7s. 6d.

LESSING.—LETTERS ON BIBLIOLATRY. By Gotthold Ephraim Lessing. Translated from the German by the late H. H. Bernard, Ph.D. 8vo, pp. 184, cloth. 1862. 5s.

LESSING.—See English and Foreign Philosophical Library, Extra Series.

LETTERS ON THE WAR BETWEEN GERMANY AND FRANCE. By Mommsen, Strauss, Max Müller, and Carlyle. Second Edition. Crown 8vo, pp. 120, cloth. 1871. 2s. 6d.

LEWES.—PROBLEMS OF LIFE AND MIND. By George Henry Lewes. First Series: The Foundations of a Creed. Vol. I., demy 8vo. Fourth edition, pp. 488, cloth. 1884. 12s.—Vol. II., demy 8vo, pp. 552, cloth. 1875. 16s.

LEWES.—PROBLEMS OF LIFE AND MIND. By George Henry Lewes. Second Series. THE PHYSICAL BASIS OF MIND. 8vo, with Illustrations, pp. 508, cloth. 1877. 16s. Contents.—The Nature of Life; The Nervous Mechanism; Animal Automatism; The Reflex Theory.

LEWES.—PROBLEMS OF LIFE AND MIND. By George Henry Lewes. Third Series. Problem the First—The Study of Psychology: Its Object, Scope, and Method. Demy 8vo, pp. 200, cloth. 1879. 7s. 6d.

LEWES.—PROBLEMS OF LIFE AND MIND. By George Henry Lewes. Third Series. Problem the Second—Mind as a Function of the Organism. Problem the Third—The Sphere of Sense and Logic of Feeling. Problem the Fourth—The Sphere of Intellect and Logic of Signs. Demy 8vo, pp. x. and 500, cloth. 1879. 15s.

LEWIS.—See JUVENAL and PLINY.

LIBRARIANS, TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE OF, held in London, October 1877. Edited by Edward B. Nicholson and Henry R. Tedder. Imperial 8vo, pp. 276, cloth. 1878. £1, 8s.

LIBRARY ASSOCIATION OF THE UNITED KINGDOM, Transactions and Proceedings of the Annual Meetings of the. Imperial 8vo, cloth. FIRST (Oxford, 1878). Edited by the Secretaries, Henry R. Tedder and Ernest C. Thomas. Pp. viii. and 192. 1879. £1, 8s.—SECOND (Manchester, 1879). Edited by H. R. Tedder and E. C. Thomas. Pp. x. and 184. 1880. £1, 1s.—THIRD (Edinburgh, 1880). Edited by E. C. Thomas and C. Welsh. Pp. x. and 202. 1881. £1, 1s. FOURTH and FIFTH (London, 1881, and Cambridge, 1882). Edited by E. C. Thomas. Pp. x.-258. 1885. 28s.— SIXTH (Liverpool, 1883). Edited by E. C. Thomas. Pp. viii. and 204. 1886. 16s.

LIEBER.—THE LIFE AND LETTERS OF FRANCIS LIEBER. Edited by T. S. Perry. 8vo, pp. iv. and 440, cloth, with Portrait. 1882. 14s.

LITTLE FRENCH READER (THE). Extracted from "The Modern French Reader." Third Edition. Crown 8vo, pp. 112, cloth. 1884. 2s.

LIVERSIDGE.—THE MINERALS OF NEW SOUTH WALES, &c. By A. Liversidge, M.A., F.R.S., Professor of Chemistry and Mineralogy in the University of Sydney. With large coloured map. Royal 8vo, pp. viii. and 328, cloth. 1888. 18s.

LLOYD AND NEWTON.—PRUSSIA'S REPRESENTATIVE MAN. By F. Lloyd and W. Newton, F.R.G.S. Crown 8vo, pp. 648, cloth. 1875. 10s. 6d.

LOBSCHEID.—CHINESE AND ENGLISH DICTIONARY, arranged according to the Radicals. By W. Lobscheid. 1 vol. imperial 8vo, pp. 600, cloth. £2, 8s.

LOBSCHEID.—ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY, with the Punti and Mandarin Pronunciation. By W. Lobscheid. Four Parts. Folio, pp. viii. and 2016, boards. £8, 8s.

LONG.—EASTERN PROVERBS. See Trübner's Oriental Series.

LOVELY.—WHERE TO GO FOR HELP: Being a Companion for Quick and Easy Reference of Police Stations, &c., &c., of London and the Suburbs. Compiled by W. Lovely, R.N. Third Edition. 18mo, pp. 16, sewed. 1882. 3d.

LOWELL.—THE BIGLOW PAPERS. By James Russell Lowell. Edited by Thomas Hughes, Q.C. A Reprint of the Authorised Edition of 1859, together with the Second Series of 1862. First and Second Series in 1 vol. Fcap., pp. lxviii.-140 and lxiv.-190, cloth. 1880. 2s. 6d.

LOWELL.—CHOSÖN: THE LAND OF THE MORNING CALM. A Sketch of Korea. By Percival Lowell, late Foreign Secretary and Counsellor to the Korean Special Mission to the United States of America, Member of the Asiatic Society of Japan. With numerous Full-Page and other Illustrations, and Two Maps. Super royal 8vo, pp. x. and 412, cloth. 1886. 24s.

LUCAS.—THE CHILDREN'S PENTATEUCH: With the Haphtarahs or Portions from the Prophets. Arranged for Jewish Children. By Mrs. Henry Lucas. Crown 8vo, pp. viii. and 570, cloth. 1878. 5s.

LUDEWIG.—THE LITERATURE OF AMERICAN ABORIGINAL LANGUAGES. By Hermann E. Ludewig. With Additions and Corrections by Professor Wm. W. Turner. Edited by Nicolas Trübner. 8vo, pp. xxiv. and 258, cloth. 1858. 10s. 6d.

LUKIN.—AMONGST MACHINES: A Description of Various Mechanical Appliances used in the Manufacture of Wood, Metal, &c. A Book for Boys. By the Rev. J. Lukin. Second edition. Crown 8vo, pp. viii.-336, 64 Engravings, cloth. 1878. 3s. 6d.

LUKIN.—THE YOUNG MECHANIC. Containing Directions for the Use of all Kinds of Tools, and the Construction of Steam-Engines, &c., including the Art of Turning in Wood and Metal. A Book for Boys. By the Rev. J. Lukin. Second edition. With 70 Engravings. Crown 8vo, pp. vi.-346, cloth. 1886. 3s. 6d.

LUKIN.—THE BOY ENGINEERS: What they did, and how they did it. By the Rev. L. J. Lukin. Author of "The Young Mechanic," &c. A Book for Boys; 30 Engravings. Imperial 16mo, pp. viii. and 344, cloth. 1877. 3s. 6d.

MACCORMAC.—THE CONVERSATION OF A SOUL WITH GOD: A Theodicy. By Henry MacCormac, M.D. 16mo, pp. xvi. and 144, cloth. 1877. 3s. 6d.

MACHIAVELLI.—THE HISTORICAL, POLITICAL, AND DIPLOMATIC WRITINGS OF NICCOLO MACHIAVELLI. Translated from the Italian by C. E. Detmold. With Portraits. 4 vols. 8vo, cloth, pp. xli., 420, 464, 488, and 472. 1882. £3, 3s.

MACKENZIE.—HISTORY OF THE RELATIONS OF THE GOVERNMENT WITH THE HILL TRIBES OF THE NORTH-EAST FRONTIER OF BENGAL. By A. Mackenzie, B.C.S., Secretary to the Government of India, Home Department. Royal 8vo, pp. xviii. and 586, cloth, with Map. 1884. 16s.

MADDEN.—COINS OF THE JEWS. Being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments. By Frederick W. Madden, M.R.A.S. Member of the Numismatic Society of London, &c., &c. With 279 Woodcuts and a Plate of Alphabets. Royal 4to, pp. xii. and 330, cloth. 1881. £2, 2s.

MADELUNG.—THE CAUSES AND OPERATIVE TREATMENT OF DUPUYTREN'S FINGER CONTRACTION. By Dr. Otto W. Madelung, Lecturer of Surgery at the University, Bonn. 8vo, pp. 24, sewed. 1876. 1s.

MAHAPARINIBBANASUTTA.—See CHILDERS.

MAHA-VIRA-CHARITA; or, The Adventures of the Great Hero Rama. An Indian Drama in Seven Acts. Translated into English Prose from the Sanskrit of Bhavabhûti. By John Pickford, M.A. Crown 8vo, cloth. 5s.

MAIMONIDES.—THE GUIDE OF THE PERPLEXED OF MAIMONIDES. See English and Foreign Philosophical Library.

MAN.—ON THE ABORIGINAL INHABITANTS OF THE ANDAMAN ISLANDS. By Edward Horace Man, Assistant Superintendent, Andaman and Nicobar Islands, F.R.G.S., M.R.A.S., M.A.I. With Report of Researches into the Language of the South Andaman Islands. By A. J. Ellis, F.R.S., F.S.A. Demy 8vo, pp. xxviii.-298, with Map and 8 Plates, cloth. 1885. 10s. 6d.

MANIPULUS VOCABULORUM. A Rhyming Dictionary of the English Language. By Peter Levins (1570). Edited, with an Alphabetical Index, by Henry B. Wheatley. 8vo, pp. xvi. and 370, cloth. 1867. 14s.

MANŒUVRES.—A RETROSPECT OF THE AUTUMN MANŒUVRES, 1871. With 5 Plans. By a Recluse. 8vo, pp. xii. and 133, cloth. 1872. 5s.

MARIETTE-BEY.—THE MONUMENTS OF UPPER EGYPT: a translation of the "Itinéraire de la Haute Egypte" of Auguste Mariette-Bey. Translated by Alphonse Mariette. Crown 8vo, pp. xvi. and 262, cloth. 1877. 7s. 6d.

MARKHAM.—OLLANTA: A Drama in the Quichua Language. Text, Translation, and Introduction. By Clements R. Markham, C.B. Crown 8vo, pp. 128, cloth. 1871. 7s. 6d.

MARKHAM.—A MEMOIR OF THE LADY ANA DE OSORIO, Countess of Chincon, and Vice-Queen of Peru, A.D. 1629–39. With a Plea for the correct spelling of the Chinchona Genus. By Clements R. Markham, C.B., Member of the Imperial Academy Naturæ Curiosorum, with the Cognomen of Chinchon. Small 4to, pp. xii. and 100. With 2 Coloured Plates, Map, and Illustrations. Handsomely bound. 1874. 28s.

MARKHAM.—A MEMOIR ON THE INDIAN SURVEYS. By C. R. Markham, C.B., F.R.S., &c. Published by Order of Secretary of State for India. Illustrated with Maps. Second Edition. Imperial 8vo, pp. xxx. and 481, boards. 1878. 10s. 6d.

MARKHAM.—NARRATIVES OF THE MISSION OF GEORGE BOGLE TO TIBET, and of the Journey of Thomas Manning to Lhasa. Edited with Notes, an Introduction, and Lives of Mr. Bogle and Mr. Manning. By C. R. Markham, C.B., &c. Second Edition. 8vo, pp. clxv. and 362, cloth. With Maps and Illustrations. 1879. 21s.

MARKS.—SERMONS. Preached on various occasions at the West London Synagogue of British Jews. By the Rev. Professor Marks, Minister of the Congregation. Published at the request of the Council. Second Series, demy 8vo, pp. viii.-310, cloth. 1885. 7s. 6d. Third Series, demy 8vo, pp. iv.-284, cloth. 1885. 7s. 6d.

MARMONTEL.—BELISAIRE. Par Marmontel. Nouvelle Edition. 12mo, pp. xii. and 123, cloth. 1867. 2s. 6d.

MARSDEN.—NUMISMATA ORIENTALIA ILLUSTRATA. THE PLATES OF THE ORIENTAL COINS, ANCIENT AND MODERN, of the Collection of the late William Marsden, F.R.S., &c. &c. Engraved from Drawings made under his Directions. 4to, 57 Plates, cloth. 31s. 6d.

MARTIN.—BY SOLENT AND DANUBE. Poems and Ballads. By W. Wilsey Martin. Crown 8vo, pp. xii. and 170, cloth. 1885. 3s. 6d.

MARTIN.—THE CHINESE: THEIR EDUCATION, PHILOSOPHY, AND LETTERS. By W. A. P. Martin, D.D., LL.D., President of the Tungwen College, Pekin. 8vo, pp. 320, cloth. 1881. 7s. 6d.

MARTINEAU.—ESSAYS, PHILOSOPHICAL AND THEOLOGICAL. By James Martineau. 2 vols. crown 8vo, pp. iv. and 414—x. and 430, cloth. 1875. £1, 4s.

MARTINEAU.—LETTERS FROM IRELAND. By Harriet Martineau. Reprinted from the *Daily News*. Post 8vo, pp. viii. and 220, cloth. 1852. 6s. 6d.

MASON.—BURMA: ITS PEOPLE AND PRODUCTIONS; or, Notes on the Fauna, Flora, and Minerals of Tenasserim, Pegu and Burma. By the Rev. F. Mason, D.D., M.R.A.S., &c. Vol. I. GEOLOGY, MINERALOGY, AND ZOOLOGY. Vol. II. BOTANY. Rewritten and Enlarged by W. Theobald, late Deputy-Superintendent Geological Survey of India. Two Vols., royal 8vo, pp. xxvi. and 560; xvi. and 788 and xxxvi., cloth. 1884. £3.

MATHEWS.—ABRAHAM IBN EZRA'S COMMENTARY ON THE CANTICLES AFTER THE FIRST RECENSION. Edited from the MSS., with a translation, by H. J. Mathews, B.A., Oxford. Crown 8vo, pp. x., 34, and 24, limp cloth. 1874. 2s. 6d.

MATERIA MEDICA, PHYSIOLOGICAL AND APPLIED. Vol. I. Contents:—Aconitum, by R. E. Dudgeon, M.D.; Crotalus, by J. W. Hayward, M.D.; Digitalis, by F. Black, M.D.; Kali Bichromicum, by J. J. Drysdale, M.D.; Nux Vomica, by F. Black, M.D.; Plumbum, by F. Black, M.D. Demy 8vo, pp. xxiv.–726, cloth. 1884. 15s.

MAXWELL.—A MANUAL OF THE MALAY LANGUAGE. By W. E. MAXWELL, Assistant Resident, Perak, Malay Peninsula. With an Introductory Sketch of the Sanskrit Element in Malay. Crown 8vo, pp. viii. and 182, cloth. 1882. 7s. 6d.

MAYER.—ON THE ART OF POTTERY: with a History of its Rise and Progress in Liverpool. By Joseph Mayer, F.S.A., &c. 8vo, pp. 100, boards. 1873. 5s.

MAYERS.—THE CHINESE GOVERNMENT: a Manual of Chinese Titles, categorically arranged and explained, with an Appendix. By Wm. Fred. Mayers, Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation at Peking, &c., &c. Second edition, with additions by G. M. H. Playfair. Royal 8vo, pp. lxix.–158, cloth. 1886. 15s.

M'CRINDLE.—ANCIENT INDIA, AS DESCRIBED BY MEGASTHENES AND ARRIAN; being a Translation of the Fragments of the Indika of Megasthenes collected by Dr. Schwanbeck, and of the first part of the Indika of Arrian. By J. W. M'Crindle, M.A., Principal of the Government College, Patna, &c. With Introduction, Notes, and Map of Ancient India. Post 8vo, pp. xi. and 224, cloth. 1877. 7s. 6d.

M'CRINDLE.—THE COMMERCE AND NAVIGATION OF THE ERYTHRÆAN SEA. Being a Translation of the Periplus Maris Erythræi, by an Anonymous Writer, and of Arrian's Account of the Voyage of Nearkhos, from the Mouth of the Indus to the Head of the Persian Gulf. With Introduction, Commentary, Notes, and Index. By J. W. M'Crindle, M.A., &c. Post 8vo, pp. iv. and 238, cloth. 1879. 7s. 6d.

M'CRINDLE.—ANCIENT INDIA, AS DESCRIBED BY KTESIAS THE KNIDIAN; being a Translation of the Abridgment of his "Indika" by Photios, and of the Fragments of that Work preserved in other Writers. With Introduction, Notes, and Index. By J. W. M'Crindle, M.A., M.R.S.A. 8vo, pp. viii. and 104, cloth. 1882. 6s.

M'CRINDLE.—ANCIENT INDIA, AS DESCRIBED BY PTOLEMY; being a Translation of the Chapters which describe India and Central and Eastern Asia in the Treatise on Geography, written by Klaudios Ptolemaios, the celebrated Astronomer. With Introduction, Commentary, Map of India according to Ptolemy, Index, &c. By J. W. M'Crindle, M.A., late Principal of the Government College, Patna, &c. Demy 8vo, pp. xii. and 373, cloth. 1885. 7s. 6d.

MECHANIC (THE YOUNG). A Book for Boys, containing Directions for the use of all kinds of Tools, and for the construction of Steam Engines and Mechanical Models, including the Art of Turning in Wood and Metal. Sixth Edition. Crown 8vo, pp. vi. and 346, and 70 Engravings, cloth. 1886. 3s. 6d.

MECHANIC'S WORKSHOP (AMATEUR). A Treatise containing Plain and Concise Directions for the Manipulation of Wood and Metals, including Casting, Forging, Brazing, Soldering, and Carpentry. By the Author of "The Lathe and its Uses." Sixth Edition. Demy 8vo, pp. iv. and 148. Illustrated, cloth. 1880. 6s.

MEDITATIONS ON DEATH AND ETERNITY. Translated from the German by Frederica Rowan. Published by Her Majesty's gracious permission. 8vo, pp. 386, cloth. 1862. 10s. 6d.

DITTO. Smaller Edition, crown 8vo, printed on toned paper, pp. 352, cloth. 1884. 6s.

MEDITATIONS ON LIFE AND ITS RELIGIOUS DUTIES. Translated from the German by Frederica Rowan. Dedicated to H.R.H. Princess Louis of Hesse. Published by Her Majesty's gracious permission. Being the Companion Volume to "Meditations on Death and Eternity." 8vo, pp. vi. and 370, cloth. 1863. 10s. 6d.

DITTO. Smaller Edition, crown 8vo, printed on toned paper, pp. 338. 1863. 6s.

MEGHA-DUTA (THE). (Cloud-Messenger.) By Kâlidâsa. Translated from the Sanskrit into English Verse by the late H. H. Wilson, M.A., F.R.S. The Vocabulary by Francis Johnson. New Edition. 4to, pp. xi. and 180, cloth. 10s. 6d.

MELENA.—GARIBALDI: RECOLLECTIONS OF HIS PUBLIC AND PRIVATE LIFE; with more than a Hundred Letters from the General to the Author. By Elpis Melena. English Version, by C. Edwardes. Demy 8vo, pp. x. and 348. 1886. 10s. 6d.

MEREDYTH.—ARCA, A REPERTOIRE OF ORIGINAL POEMS, Sacred and Secular. By F. Meredyth, M.A., Canon of Limerick Cathedral. Crown 8vo, pp. 124, cloth. 1875. 2s. 6d.

METCALFE.—THE ENGLISHMAN AND THE SCANDINAVIAN. By Frederick Metcalfe, M.A., Fellow of Lincoln College, Oxford; Translator of "Gallus" and "Charicles. Post 8vo, pp. 512, cloth. 1880. 18s.

MICHEL.—LES ÉCOSSAIS EN FRANCE, LES FRANÇAIS EN ÉCOSSE. Par Francisque Michel, Correspondant de l'Institut de France, &c. In 2 vols. 8vo, pp. vii., 547, and 551, rich blue cloth, with emblematical designs. With upwards of 100 Coats of Arms, and other Illustrations. Price, £1, 12s.—Also a Large-Paper Edition (limited to 100 Copies), printed on Thick Paper. 2 vols. 4to, half morocco, with 3 additional Steel Engravings. 1862. £3, 3s.

MICKIEWICZ.—KONRAD WALLENROD. An Historical Poem. By A. Mickiewicz. Translated from the Polish into English Verse by Miss M. Biggs. 18mo, pp. xvi. and 100, cloth. 1882. 2s. 6d.

MICKIEWICZ.—MASTER THADDEUS. See BIGGS.

MILL.—AUGUSTE COMTE AND POSITIVISM. By the late John Stuart Mill, M.P. Third Edition. 8vo, pp. 200, cloth. 1882. 3s. 6d.

MILLHOUSE.—NEW PRONOUNCING AND EXPLANATORY ENGLISH-ITALIAN AND ITALIAN-ENGLISH DICTIONARY. By John Millhouse, Author of the "Corso Graduato e Completo di Lingua Inglese." New Edition, with numerous Additions and Improvements by Ferdinand Bracciforti. In Two Volumes, 8vo, pp. 731 and 848, cloth. 12s.

MILLHOUSE.—MANUAL OF ITALIAN CONVERSATION. For the Use of Schools. By John Millhouse. 18mo, pp. 126, cloth. 1866. 2s.

MILNE.—NOTES ON CRYSTALLOGRAPHY AND CRYSTALLO-PHYSICS. Being the Substance of Lectures delivered at Yedo during the years 1876-1877. By John Milne, F.G.S. 8vo, pp. viii. and 70, cloth. 1879. 3s.

MILTON and VONDEL.—See EDMUNDSON.

MITRA.—BUDDHA GAYA: The Hermitage of Sákya Muni. By Rajendralala Mitra, LL.D., C.I.E., &c. 4to, pp. xvi. and 258, with 51 Plates, cloth. 1879. £3.

MOCATTA.—MORAL BIBLICAL GLEANINGS AND PRACTICAL TEACHINGS, Illustrated by Biographical Sketches Drawn from the Sacred Volume. By J. L. Mocatta. 8vo, pp. viii. and 446, cloth. 1872. 7s.

MODERN FRENCH READER (THE). Prose. Junior Course. Tenth Edition. Edited by Ch. Cassal, LL.D., and Théodore Karcher, LL.B. Crown 8vo, pp. xiv. and 224, cloth. 1884. 2s. 6d.

SENIOR COURSE. Third Edition. Crown 8vo, pp. xiv. and 418, cloth. 1880. 4s.

MODERN FRENCH READER.—A GLOSSARY of Idioms, Gallicisms, and other Difficulties contained in the Senior Course of the Modern French Reader; with Short Notices of the most important French Writers and Historical or Literary Characters, and hints as to the works to be read or studied. By Charles Cassal, LL.D., &c. Crown 8vo, pp. viii. and 104, cloth. 1881. 2s. 6d.

MODERN FRENCH READER.—SENIOR COURSE AND GLOSSARY combined. 6s.

MORELET.—TRAVELS IN CENTRAL AMERICA, including Accounts of some Regions unexplored since the Conquest. From the French of A. Morelet, by Mrs. M. F. Squier. Edited by E. G. Squier. 8vo, pp. 430, cloth. 1871. 8s. 6d.

MORFILL.—SIMPLIFIED POLISH GRAMMAR. See Trübner's Collection.

MORFIT.—A PRACTICAL TREATISE ON THE MANUFACTURE OF SOAPS. By Campbell Morfit, M.D., F.C.S. With Illustrations. Demy 8vo, pp. xii. and 270, cloth. 1871. £2, 12s. 6d.

MORFIT.—A PRACTICAL TREATISE ON PURE FERTILIZERS, and the Chemical Conversion of Rock Guanos, Marlstones, Coprolites, and the Crude Phosphates of Lime and Alumina generally into various valuable Products. By C. Morfit, M.D., F.C.S., With 28 Plates. 8vo, pp. xvi. and 547, cloth. 1873. £4, 4s.

MORRIS.—A DESCRIPTIVE AND HISTORICAL ACCOUNT OF THE GODAVERY DISTRICT, IN THE PRESIDENCY OF MADRAS. By Henry Morris, formerly of the Madras Civil Service. With a Map. 8vo, pp. xii. and 390, cloth. 1878. 12s.

MOSENTHAL.—OSTRICHES AND OSTRICH FARMING. By J. de Mosenthal, late Member of the Legistive Council of the Cape of Good Hope, &c., and James E. Harting, F.L.S., F.Z.S. Second Edition. With 8 full-page illustrations and 20 woodcuts. Royal 8vo, pp. xxiv. and 246, cloth. 1879. 10s. 6d.

MOTLEY.—JOHN LOTHROP MOTLEY: a Memoir. By Oliver Wendell Holmes. English Copyright Edition. Crown 8vo, pp. xii. and 275, cloth. 1878. 6s.

MUELLER.—THE ORGANIC CONSTITUENTS OF PLANTS AND VEGETABLE SUBSTANCES, and their Chemical Analysis. By Dr. G. C. Wittstein. Authorised Translation from the German Original, enlarged with numerous Additions, by Baron Ferd. von Mueller, K.C.M.G., M. & Ph. D., F.R.S. Crown 8vo, pp. xviii. and 332, wrapper. 1880. 14s.

MUELLER.—SELECT EXTRA-TROPICAL PLANTS READILY ELIGIBLE FOR INDUSTRIAL CULTURE OR NATURALISATION. With Indications of their Native Countries and some of their Uses. By F. Von Mueller, K.C.M.G., M.D., Ph.D., F.R.S. 8vo, pp. x., 394, cloth. 1880. 8s.

MUIR.—EXTRACTS FROM THE CORAN. In the Original, with English rendering. Compiled by Sir William Muir, K.C.S.I., LL.D., Author of "The Life of Mahomet." Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 64, cloth. 1885. 2s. 6d.

MUIR.—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS, on the Origin and History of the People of India, their Religion and Institutions. Collected, Translated, and Illustrated by John Muir, D.C.L., LL.D., Ph.D., &c. &c.

Vol. I. Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste, with an Inquiry into its existence in the Vedic Age. Second Edition, rewritten and greatly enlarged. 8vo, pp. xx. and 532, cloth. 1868. £1, 1s.

Vol. II. The Trans-Himalayan Origin of the Hindus, and their Affinity with the Western Branches of the Aryan Race. Second Edition, revised, with Additions. 8vo, pp. xxxii. and 512, cloth. 1871. £1, 1s.

Vol. III. The Vedas: Opinions of their Authors, and of later Indian Writers, on their Origin, Inspiration, and Authority. Second Edition, revised and enlarged. 8vo, pp. xxxii. and 312, cloth. 1868. 16s.

Vol. IV. Comparison of the Vedic with the later representation of the principal Indian Deities. Second Edition, revised. 8vo, pp. xvi. and 524, cloth. 1873. £1, 1s.

Vol. V. Contributions to a Knowledge of the Cosmogony, Mythology, Religious Ideas, Life and Manners of the Indians in the Vedic Age. Third Edition. 8vo, pp. xvi. and 492, cloth. 1884. £1, 1s.

MUIR.—TRANSLATIONS FROM THE SANSKRIT. See Trübner's Oriental Series.

MULHALL.—HANDBOOK OF THE RIVER PLATE, Comprising the Argentine Republic, Uruguay, and Paraguay. With Six Maps. By M. G. and E. T. Mulhall, Proprietors and Editors of the Buenos Ayres *Standard*. Fifth Edition (Ninth Thousand), crown 8vo, pp. x. and 732, cloth. 1885. 7s. 6d.

MÜLLER.—OUTLINE DICTIONARY, for the Use of Missionaries, Explorers, and Students of Language. With an Introduction on the proper Use of the Ordinary English Alphabet in transcribing Foreign Languages. By F. Max Müller, M.A. The Vocabulary compiled by John Bellows. 12mo, pp. 368, morocco. 1867. 7s. 6d.

MÜLLER.—THE SACRED HYMNS OF THE BRAHMINS, as preserved to us in the oldest collection of religious poetry, the Rig-Veda-Sanhita. Translated and explained, by F. Max Müller, M.A., Oxford, &c. Vol. I. Hymns to the Maruts or the Storm-Gods. 8vo, pp. clii. and 264, cloth. 1869. 12s. 6d.

MÜLLER.—THE HYMNS OF THE RIG-VEDA, in the Samhita and Pada Texts. Reprinted from the Editio Princeps. By F. Max Müller, M.A., &c. Second Edition, with the two Texts on Parallel Pages. In two vols. 8vo, pp. 1704, sewed. £1, 12s.

MÜLLER.—DEUTSCHE LIEBE. Aus den Papieren eines Fremdlings. Herausgegeben und mit einem Vorwort begleitet. By F. Max Müller. Prescribed by the Board of the Oxford Local Examinations for 1888. With Notes for the Use of Schools. Eighth Edition, 12mo, pp. 113, cloth. 1887. 3s. 6d.

MÜLLER.—A SHORT HISTORY OF THE BOURBONS. From the Earliest Period down to the Present Time. By R. M. Müller, Ph.D., Modern Master at Forest School, Walthamstow, &c. Fcap. 8vo, pp. 30, wrapper. 1882. 1s.

MÜLLER.—ANCIENT INSCRIPTIONS IN CEYLON. By Dr. Edward Müller. 2 Vols. Text, crown 8vo, pp. 220, cloth, and Plates, oblong folio, cloth. 1883. 21s.

MÜLLER.—PALI GRAMMAR. See Trübner's Collection.

MULLEY.—GERMAN GEMS IN AN ENGLISH SETTING. Translated by Jane Mulley. Fcap., pp. xii. and 180, cloth. 1877. 3s. 6d.

MURDOCH.—A NOTE ON INDO-EUROPEAN PHONOLOGY. With especial reference to the True Pronunciation of Ancient Greek. By David Beatson Murdoch, F.R.G.S., &c. Demy 8vo, pp. 40, paper. 1887. 1s. 6d.

NÁGÁNANDA; OR, THE JOY OF THE SNAKE WORLD. A Buddhist Drama in Five Acts. Translated into English Prose, with Explanatory Notes, from the Sanskrit of Sri-Harsha-Deva, by Palmer Boyd, B.A. With an Introduction by Professor Cowell. Crown 8vo, pp. xvi. and 100, cloth. 1872. 4s. 6d.

NAPIER.—FOLK LORE; or, Superstitious Beliefs in the West of Scotland within this Century. With an Appendix, showing the probable relation of the modern Festivals of Christmas, May Day, St. John's Day, and Hallowe'en, to ancient Sun and Fire Worship. By James Napier, F.R.S.E., &c. Crown 8vo, pp. vii. and 190, cloth. 1873. 4s.

NARADÍYA DHARMA-SASTRA; OR, THE INSTITUTES OF NARADA. Translated, for the first time, from the unpublished Sanskrit original. By Dr. Julius Jolly, University, Wurzburg. With a Preface, Notes, chiefly critical, an Index of Quotations from Nârada in the principal Indian Digests. and a general Index. Crown 8vo, pp. xxxv. and 144, cloth. 1876. 10s. 6d.

NAVILLE.—PITHOM. See Egypt Exploration Fund.

NEVILL.—HAND LIST OF MOLLUSCA IN THE INDIAN MUSEUM, CALCUTTA. By Geoffrey Nevill, C.M.Z.S., &c., First Assistant to the Superintendent of the Indian Museum. Part I. Gastropoda, Pulmonata, and Prosobranchia-Neurobranchia. 8vo, pp. xvi. and 338, cloth. 1878. 15s.

NEW CATHOLIC CHURCH (THE).—With Thoughts on Theism, and Suggestions towards a Public Religious Service in Harmony with Modern Science and Philosophy. Tenth Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo, pp. 170, cloth. 1887. 3s. 6d.

NEWMAN.—THE ODES OF HORACE. Translated into Unrhymed Metres, with Introduction and Notes. By F. W. Newman. Second Edition. Post 8vo, pp. xxi. and 247, cloth. 1876. 4s.

NEWMAN.—THEISM, DOCTRINAL AND PRACTICAL; or, Didactic Religious Utterances. By F. W. Newman. 4to, pp. 184, cloth. 1858. 4s. 6d.

NEWMAN.—HOMERIC TRANSLATION IN THEORY AND PRACTICE. A Reply to Matthew Arnold. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. 104, stiff covers. 1861. 2s. 6d.

NEWMAN.—HIAWATHA: Rendered into Latin. With Abridgment. By F. W. Newman. 12mo, pp. vii. and 110, sewed. 1862. 2s. 6d.

NEWMAN.—A HISTORY OF THE HEBREW MONARCHY from the Administration of Samuel to the Babylonish Captivity. By F. W. Newman. Third Edition. Crown 8vo, pp. x. and 354, cloth. 1865. 8s. 6d.

NEWMAN.—PHASES OF FAITH; or, Passages from the History of my Creed. By F. W. Newman. New Edition; with Reply to Professor Henry Rogers, Author of the "Eclipse of Faith." Crown 8vo, pp. viii. and 212, cloth. 1881. 3s. 6d.

NEWMAN.—A HANDBOOK OF MODERN ARABIC, consisting of a Practical Grammar, with numerous Examples, Dialogues, and Newspaper Extracts, in European Type. By F. W. Newman. Post 8vo, pp. xx. and 192, cloth. 1866. 6s.

NEWMAN.—TRANSLATIONS OF ENGLISH POETRY INTO LATIN VERSE. Designed as Part of a New Method of Instructing in Latin. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. xiv. and 202, cloth. 1868. 6s.

NEWMAN.—THE SOUL: Her Sorrows and her Aspirations. An Essay towards the Natural History of the Soul, as the True Basis of Theology. By F. W. Newman. Tenth Edition. Post 8vo, pp. xii. and 162, cloth. 1882. 3s. 6d.

NEWMAN.—THE TEXT OF THE IGUVINE INSCRIPTIONS. With Interlinear Latin Translation and Notes. By F. W. Newman. 8vo, pp. 56, sewed. 1868. 2s.

NEWMAN.—MISCELLANIES; chiefly Addresses, Academical and Historical. By F. W. Newman. 8vo, pp. iv. and 356, cloth. 1869. 7s. 6d.

NEWMAN.—THE ILIAD OF HOMER, faithfully translated into Unrhymed English Metre, by F. W. Newman. Royal 8vo, pp. xvi. and 384, cloth. 1871. 10s. 6d.

NEWMAN.—A DICTIONARY OF MODERN ARABIC. 1. Anglo-Arabic Dictionary. 2. Anglo-Arabic Vocabulary. 3. Arabo-English Dictionary. By F. W. Newman. In 2 vols. crown 8vo, pp. xvi. and 376-464, cloth. 1871. £1, 1s.

NEWMAN.—HEBREW THEISM. By F. W. Newman. Royal 8vo, pp. viii. and 172. Stiff wrappers. 1874. 4s. 6d.

NEWMAN.—RELIGION NOT HISTORY. By F. W. Newman. Foolscap, pp. 58, paper wrapper. 1877. 1s.

NEWMAN.—MORNING PRAYERS IN THE HOUSEHOLD OF A BELIEVER IN GOD. By F. W. Newman. Second Edition. Crown 8vo, pp. 80, limp cloth. 1882. 1s. 6d.

NEWMAN.—REORGANIZATION OF ENGLISH INSTITUTIONS. A Lecture by Emeritus Professor F. W. Newman. Crown 8vo, pp. 28, sewed. 1880. 6d.

NEWMAN.—WHAT IS CHRISTIANITY WITHOUT CHRIST? By F. W. Newman. 8vo, pp. 28, stitched in wrapper. 1881. 1s.

NEWMAN.—LIBYAN VOCABULARY. An Essay towards Reproducing the Ancient Numidian Language out of Four Modern Languages. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. vi. and 204, cloth. 1882. 10s. 6d.

NEWMAN.—KABAIL VOCABULARY. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. 124, cloth. 1887. 5s.

NEWMAN.—A CHRISTIAN COMMONWEALTH. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. 60, cloth. 1883. 1s.

NEWMAN.—CHRISTIANITY IN ITS CRADLE. By F. W. Newman. Second Edition. Crown 8vo, pp. vi. and 172, cloth. 1884. 5s. 6d.

NEWMAN.—COMMENTS ON THE TEXT OF ÆSCHYLUS. By F. W. Newman. Demy 8vo, pp. xii. and 144, cloth. 1884. 5s.

NEWMAN.—REBILIUS CRUSO: Robinson Crusoe in Latin. A Book to Lighten Tedium to a Learner. By F. W. Newman, Emeritus Professor of Latin in University College, London. Post 8vo, pp. xii. and 110, cloth. 1884. 5s.

NEWMAN.—LIFE AFTER DEATH? Palinōdia. By F. W. Newman, Emeritus Professor, M.R.A.S. Demy 8vo, pp. iv. and 51, sewed. 1886. 1s.

NEW SOUTH WALES, PUBLICATIONS OF THE GOVERNMENT OF. List on application.

NEW SOUTH WALES.—JOURNAL AND PROCEEDINGS OF THE ROYAL SOCIETY OF. Published annually. Price 10s. 6d.

NEWTON.—PATENT LAW AND PRACTICE: showing the mode of obtaining and opposing Grants, Disclaimers, Confirmations, and Extensions of Patents. With a Chapter on Patent Agents. By A. V. Newton. Enlarged Edition. Crown 8vo, pp. xii. and 104, cloth. 1879. 2s. 6d.

NEWTON.—AN ANALYSIS OF THE PATENT AND COPYRIGHT LAWS: Including the various Acts relating to the Protection of Inventions, Designs, Paintings, Photographs, &c. By A. Newton. Demy 8vo, pp. viii. and 70, cloth. 1884. 3s. 6d.

NEW ZEALAND INSTITUTE PUBLICATIONS:—

I. TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS of the New Zealand Institute. Demy 8vo, stitched. Vols. I. to XVI., 1868 to 1883. £1, 1s. each.

II. AN INDEX TO THE TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS of the New Zealand Institute. Vols. I. to VIII. Edited by James Hector, C.M.G., M.D., F.R.S. Demy 8vo, 44 pp., stitched. 1877. 2s. 6d.

NEW ZEALAND.—GEOLOGICAL SURVEY. List of Publications on application.

NICHOLS and DYMOND.—PRACTICAL VALUE OF CHRISTIANITY. Two Prize Essays. By the Rev. J. Broadhurst Nichols and Charles William Dymond, F.S.A. Crown 8vo, cloth, pp. vii. and 152. 1888. 3s. 6d.

NORMAN.—GRAMMAIRE THÉORIQUE ET PRATIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE. Par F. B. Norman, Professeur d'Anglais à l'Ecole Commerciale de Vienne; Auteur d'une Grammaire Anglaise à l'Usage des Allemands, &c. Et Mme. H. Norman (née Gerard), Ancien Professeur de Français à Londres. Demy 8vo, pp. x.–264, sewed. 1887. 3s. 6d.

NOURSE.—NARRATIVE OF THE SECOND ARCTIC EXPEDITION MADE BY CHARLES F. HALL. His Voyage to Repulse Bay; Sledge Journeys to the Straits of Fury and Hecla, and to King William's Land, and Residence among the Eskimos during the years 1864–69. Edited under the orders of the Hon. Secretary of the Navy, by Prof. J. E. Nourse, U.S.N. 4to, pp. l. and 644, cloth. With maps, heliotypes, steel and wood engravings. 1880. £1, 8s.

NUGENT'S IMPROVED FRENCH AND ENGLISH AND ENGLISH AND FRENCH POCKET DICTIONARY. Par Smith. 24mo, pp. 489 and 320, cloth. 1873. 3s.

NUMISMATA ORIENTALIA ILLUSTRATA. See MARSDEN, and INTERNATIONAL.

NUTT.—TWO TREATISES ON VERBS CONTAINING FEEBLE AND DOUBLE LETTERS. By R. Jehuda Hayug of Fez. Translated into Hebrew from the original Arabic by R. Moses Gikatilia of Cordova, with the Treatise on Punctuation by the same author, translated by Aben Ezra. Edited from Bodleian MSS., with an English translation, by J. W. Nutt, M.A. Demy 8vo, pp. 312, sewed. 1870. 5s.

NUTT.—A SKETCH OF SAMARITAN HISTORY, DOGMA, AND LITERATURE. An Introtroduction to "Fragments of a Samaritan Targum." By J. W. Nutt, M.A., &c., &c. Demy 8vo, pp. 180, cloth. 1874. 5s.

OERA LINDA BOOK (THE).—From a Manuscript of the 13th Century, with the permission of the proprietor, C. Over de Linden of the Helder. The Original Frisian Text as verified by Dr. J. O. Ottema, accompanied by an English Version of Dr. Ottema's Dutch Translation. By W. R. Sandbach. 8vo, pp. xxv. and 254, cloth. 1876. 5s.

OGAREFF.—ESSAI SUR LA SITUATION RUSSE. Lettres à un Anglais. Par N. Ogareff. 12mo, pp. 150, sewed. 1862. 3s.

OLCOTT.—A BUDDHIST CATECHISM, according to the Canon of the Southern Church. By Colonel H. S. Olcott, President of the Theosophical Society. 24mo, pp. 32. 1s.

OLLENDORFF.—METODO PARA APRENDER A LEER, escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff. Por Ramon Palenzuela y Juan de la Carreño. 8vo, pp. xlvi. and 460, cloth. 1873. 7s. 6d.

KEY to Ditto. Crown 8vo, pp. 112, cloth. 1873. 4s.

OLLENDORFF.—METODO PARA APRENDER A LEER, escribir y hablar el Frances, segun el verdadero sistema de Ollendorff; ordenado en lecciones progresivas, consistiendo de ejercicios orales y escritos; enriquecido de la pronunciacion figurada como se estila en la conversacion; y de un Apéndice abrazando las reglas de la sintáxis, la formacion de los verbos regulares, y la conjugacion de los irregulares. Por Teodoro Simonné, Professor de Lenguas. Crown 8vo, pp. 342, cloth. 1873. 6s.

KEY to Ditto. Crown 8vo, pp. 80, cloth. 1873. 3s. 6d.

OPPERT.—ON THE CLASSIFICATION OF LANGUAGES: A Contribution to Comparative Philology. By Dr. Gustav Oppert, Ph.D., Professor of Sanskrit, Presidency College, Madras. 8vo, paper, pp. viii. and 146. 1883. 7s. 6d.

OPPERT.—LISTS OF SANSKRIT MANUSCRIPTS in Private Libraries of Southern India, Compiled, Arranged, and Indexed by Gustav Oppert, Ph.D., Professor of Sanskrit, Presidency College, Madras. Vol. I. 8vo, pp. vii. and 620, cloth. 1883. £1, 1s.

OPPERT.—ON THE WEAPONS, ARMY ORGANISATION, AND POLITICAL MAXIMS OF THE ANCIENT HINDUS; with special reference to Gunpowder and Firearms. By Dr. Gustav Oppert, Ph.D., Professor of Sanskrit, Presidency College, Madras. 8vo, paper. pp. vi. and 162. 1883. 7s. 6d.

ORIENTAL SERIES.—See TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES.

ORIENTAL TEXT SOCIETY'S PUBLICATIONS. A list may be had on application.

ORIENTAL CONGRESS.—REPORT OF THE PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONGRESS OF ORIENTALISTS HELD IN LONDON, 1874. Royal 8vo, pp. viii. and 68, sewed. 1874. 5s.

ORIENTALISTS.—TRANSACTIONS OF THE SECOND SESSION OF THE INTERNATIONAL CONGRESS OF ORIENTALISTS. Held in London in September 1874. Edited by Robert K. Douglas, Hon. Sec. 8vo, pp. viii. and 456, cloth. 1876. 21s.

OTTÉ.—DANO-NORWEGIAN GRAMMAR. A Manual for Students of Danish based on the Ollendorffian system of teaching languages, and adapted for self-instruction. By E. C. Otté. Third Edition. Crown 8vo, pp. xx. and 338, cloth. 1887. 7s. 6d.

Key to above. Crown 8vo, pp. 84, cloth. 3s.

OTTÉ.—SIMPLIFIED DANISH AND SWEDISH GRAMMARS. See TRÜBNER'S COLLECTION.

OVERBECK.—CATHOLIC ORTHODOXY AND ANGLO-CATHOLICISM. A Word about the Intercommunion between the English and Orthodox Churches. By J. J. Overbeck, D.D. 8vo, pp. viii. and 200, cloth. 1866. 5s.

OVERBECK.—BONN CONFERENCE. By J. J. Overbeck, D.D. Crown 8vo, pp. 48, sewed. 1876. 1s.

OVERBECK.—A PLAIN VIEW OF THE CLAIMS OF THE ORTHODOX CATHOLIC CHURCH AS OPPOSED TO ALL OTHER CHRISTIAN DENOMINATIONS. By J. J. Overbeck, D.D. Crown 8vo, pp. iv. and 138, wrapper. 1881. 2s. 6d.

OWEN.—FOOTFALLS ON THE BOUNDARY OF ANOTHER WORLD. With Narrative Illustrations. By R. D. Owen. An enlarged English Copyright Edition. Post 8vo, pp. xx. and 392, cloth. 1875. 7s. 6d.

OWEN.—THE DEBATABLE LAND BETWEEN THIS WORLD AND THE NEXT. With Illustrative Narrations. By Robert Dale Owen. Second Edition. Crown 8vo, pp. 456, cloth. 1874. 7s. 6d.

OWEN.—THREADING MY WAY: Twenty-Seven Years of Autobiography. By R. D. Owen. Crown 8vo, pp. 344, cloth. 1874. 7s. 6d.

OXLEY.—EGYPT: And the Wonders of the Land of the Pharaohs. By William Oxley, author of "The Philosophy of Spirit." Illustrated by a New Version of the Bhagavat-Gita, an Episode of the Mahabharat, one of the Epic Poems of Ancient India. Crown 8vo, pp. viii.-328, cloth. 1884. 7s. 6d.

OYSTER (THE): WHERE, HOW, AND WHEN TO FIND, BREED, COOK, AND EAT IT. Second Edition, with a New Chapter, "The Oyster-Seeker in London." 12mo, pp. viii. and 106, boards. 1863. 1s.

PALMER.—A CONCISE ENGLISH-PERSIAN DICTIONARY; together with a simplified Grammar of the Persian Language. By the late E. H. Palmer, M.A., Lord Almoner's Reader, and Professor of Arabic, Cambridge, &c. Completed and Edited, from the MS. left imperfect at his death, by G. Le Strange. Royal 16mo, pp. 606, cloth. 1883. 10s. 6d.

PALMER.—A CONCISE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By E. H. Palmer, M.A., of the Middle Temple, Barrister-at-Law, Lord Almoner's Reader, and Professor of Arabic, and Fellow of St. John's College in the University of Cambridge. Second Edition. Royal 16mo, pp. 726, cloth. 1884. 10s. 6d.

PALMER.—THE SONG OF THE REED, AND OTHER PIECES. By E. H. Palmer, M.A., Cambridge. Crown 8vo, pp. 208, cloth. 1876. 5s.

PALMER.—HINDUSTANI, ARABIC, AND PERSIAN GRAMMAR. See Trübner's Collection.

PALMER.—THE PATRIARCH AND THE TSAR. Translated from the Russ by William Palmer, M.A. Demy 8vo, cloth. Vol. I. THE REPLIES OF THE HUMBLE NICON. Pp. xl. and 674. 1871. 12s.—Vol. II. TESTIMONIES CONCERNING THE PATRIARCH NICON, THE TSAR, AND THE BOYARS. Pp. lxxviii. and 554. 1873. 12s.—Vol. III. HISTORY OF THE CONDEMNATION OF THE PATRIARCH NICON. Pp. lxvi. and 558. 1873. 12s.—Vols. IV., V., and VI. SERVICES OF THE PATRIARCH NICON TO THE CHURCH AND STATE OF HIS COUNTRY, &c. Pp. lxxviii. and 1 to 660; xiv.-661-1028, and 1 to 254; xxvi.-1029-1656, and 1-72. 1876. 36s.

PARKER.—THEODORE PARKER'S CELEBRATED DISCOURSE ON MATTERS PERTAINING TO RELIGION. People's Edition. Cr. 8vo, pp. 351. 1872. Stitched, 1s. 6d.; cl., 2s.

PARKER.—THE COLLECTED WORKS OF THEODORE PARKER, Minister of the Twenty-eighth Congregational Society at Boston, U.S. Containing his Theological, Polemical, and Critical Writings; Sermons, Speeches, and Addresses; and Literary Miscellanies. In 14 vols. 8vo, cloth. 6s. each.

Vol. I. Discourse on Matters Pertaining to Religion. Preface by the Editor, and Portrait of Parker from a medallion by Saulini. Pp. 380.
Vol. II. Ten Sermons and Prayers. Pp. 360.
Vol. III. Discourses of Theology. Pp. 318.
Vol. IV. Discourses on Politics. Pp. 312.
Vol. V. Discourses of Slavery. I. Pp. 336.
Vol. VI. Discourses of Slavery. II. Pp. 323.
Vol. VII. Discourses of Social Science. Pp. 296.
Vol. VIII. Miscellaneous Discourses. Pp. 230.
Vol. IX. Critical Writings. I. Pp. 292.
Vol. X. Critical Writings. II. Pp. 308.
Vol. XI. Sermons of Theism, Atheism, and Popular Theology. Pp. 257.
Vol. XII. Autobiographical and Miscellaneous Pieces. Pp. 356.
Vol. XIII. Historic Americans. Pp. 236.
Vol. XIV. Lessons from the World of Matter and the World of Man. Pp. 352.

PARKER.—MALAGASY GRAMMAR. See Trübner's Collection.

PARRY.—A SHORT CHAPTER ON LETTER-CHANGE, with Examples. Being chiefly an attempt to reduce in a simple manner the principal classical and cognate words to their primitive meanings. By J. Parry, B.A., formerly Scholar of Corpus Christi College, Cambridge. Fcap. 8vo, pp. 16, wrapper. 1884. 1s.

PATERSON.—NOTES ON MILITARY SURVEYING AND RECONNAISSANCE. By Lieut.-Colonel William Paterson. Sixth Edition. With 16 Plates. Demy 8vo, pp. xii. and 146, cloth. 1882. 7s. 6d.

PATERSON.—TOPOGRAPHICAL EXAMINATION PAPERS. By Lieut.-Col. W. Paterson. 8vo, pp. 32, with 4 Plates. Boards. 1882. 2s.

PATERSON.—TREATISE ON MILITARY DRAWING. With a Course of Progressive Plates. By Captain W. Paterson, Professor of Military Drawing at the Royal Military College, Sandhurst. Oblong 4to, pp. xii. and 31, cloth. 1862. £1, 1s.

PATERSON.—THE OROMETER FOR HILL MEASURING, combining Scales of Distances, Protractor, Clinometer, Scale of Horizontal Equivalents, Scale of Shade, and Table of Gradients. By Captain William Paterson. On cardboard. 1s.

PATERSON.—CENTRAL AMERICA. By W. Paterson, the Merchant Statesman. From a MS. in the British Museum, 1701. With a Map. Edited by S. Bannister, M.A. 8vo, pp. 70, sewed. 1857. 2s. 6d.

PATON.—A HISTORY OF THE EGYPTIAN REVOLUTION, from the Period of the Mamelukes to the Death of Mohammed Ali; from Arab and European Memoirs, Oral Tradition, and Local Research. By A. A. Paton. Second Edition. 2 vols. demy 8vo, pp. xii. and 395, viii. and 446, cloth. 1870. 7s. 6d.

PATON.—HENRY BEYLE (otherwise DE STENDAHL). A Critical and Biographical Study, aided by Original Documents and Unpublished Letters from the Private Papers of the Family of Beyle. By A. A. Paton. Crown 8vo, pp. 340, cloth. 1874. 7s. 6d.

PATTON.—THE DEATH OF DEATH; or, A Study of God's Holiness in Connection with the Existence of Evil, in so far as Intelligent and Responsible Beings are Concerned. By an Orthodox Layman (John M. Patton). Revised Edition, crown 8vo, pp. xvi. and 252, cloth. 1881. 6s.

PAULI.—SIMON DE MONTFORT, EARL OF LEICESTER, the Creator of the House of Commons. By Reinhold Pauli. Translated by Una M. Goodwin. With Introduction by Harriet Martineau. Crown 8vo, pp. xvi. and 340, cloth. 1876. 6s.

PETRIE.—TANIS AND NAUKRATIS. See Egyptian Exploration Fund, p. 21.

PETRIE.—A SEASON IN EGYPT. 1887. By W. M. Flinders Petrie, Author of "Pyramids and Temples of Gizeh," &c., &c. With 32 Plates. 4to, pp. 42, boards. 1888. 12s.

PETTENKOFER.—THE RELATION OF THE AIR TO THE CLOTHES WE WEAR, THE HOUSE WE LIVE IN, AND THE SOIL WE DWELL ON. By Dr. M. Von Pettenkofer. Abridged and Translated by A. Hess, M.D., &c. Crown 8vo, pp. viii. and 96, limp cloth. 1873. 2s. 6d.

PETRUCCELLI.—PRELIMINAIRES DE LA QUESTION ROMAINE DE M. ED. ABOUT. Par F. Petruccelli de la Gattina. 8vo, pp. xv. and 364, cloth. 1860. 7s. 6d.

PEZZI.—ARYAN PHILOLOGY, according to the most recent researches (Glottologia Aria Recentissima). Remarks Historical and Critical. By Domenico Pezzi. Translated by E. S. Roberts, M.A. Crown 8vo, pp. xvi. and 200, cloth. 1879. 6s.

PFEIFFER.—WOMEN AND WORK. An Essay on the Relation to Health and Physical Development of the Higher Education of Girls, and the Intellectual or more Systematical Effort of Women. By Emily Pfeiffer, author of "Gerard's Monument," &c. Crown 8vo, pp. 186, cloth. 1887. 6s.

PHANTASMS OF THE LIVING.—By Edmund Gurney, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Frederic W. H. Myers, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; and Frank Podmore, M.A. (Published with the sanction of the Council of the Society for Psychical Research). 2 vols. demy 8vo, pp. lxxxiv. and 574 and xxviii. and 734, cloth. 1886. 21s.

PHAYRE.—A HISTORY OF BURMA. See Trübner's Oriental Series.

PHAYRE.—THE COINS OF ARAKAN, OF PEGU, AND OF BURMA. By Sir Arthur Phayre, C.B., K.C.S.I., G.C.M.G., late Commissioner of British Burma. Royal 4to, pp. viii.-48, with Autotype Illustrative Plates. Wrapper. 1882. 8s. 6d.

PHILLIPS.—THE DOCTRINE OF ADDAI, THE APOSTLE, now first edited in a complete form in the Original Syriac, with English Translation and Notes. By George Phillips, D.D., President of Queen's College, Cambridge. 8vo, pp. xv. and 52 and 53, cloth. 1876. 7s. 6d.

PHILLIPS.—KOPAL-KUNDALA: A Tale of Bengali Life. Translated from the Bengali of Bunkim Chandra Chatterjee. By H. A. D. Phillips, Bengal Civil Service. Crown 8vo, pp. xxx.-208, cloth. 1885. 6s.

PHILOLOGICAL SOCIETY, TRANSACTIONS OF, published irregularly. List of publications on application.

PICCIOTTO.—SKETCHES OF ANGLO-JEWISH HISTORY. By James Picciotto. Demy 8vo, pp. xi. and 420, cloth. 1875. 12s.

PICK.—MEMORY AND ITS DOCTORS. By Dr. E. Pick, K.F.I., Author of "On Memory, and the Rational Means of Improving It." 18mo, cloth, pp. vi. and 136. 1888. 1s.

PIERCE GAMBIT.—CHESS PAPERS AND PROBLEMS. By James Pierce, M.A., and W. Timbrell Pierce. Crown 8vo, cloth, pp. 226. 1888. 6s. 6d.

PIESSE.—CHEMISTRY IN THE BREWING-ROOM: being the substance of a Course of Lessons to Practical Brewers. With Tables of Alcohol, Extract, and Original Gravity. By Charles H. Piesse, F.C.S., Public Analyst. Fcap., pp. viii. and 63, cloth. 1877. 5s.

PLAYFAIR.—THE CITIES AND TOWNS OF CHINA. A Geographical Dictionary. By G. M. H. Playfair, of Her Majesty's Consular Service in China. 8vo, pp. 506, cloth. 1879. £1, 5s.

PLINY.—THE LETTERS OF PLINY THE YOUNGER. Translated by J. D. Lewis, M.A., Trinity College, Cambridge. Post 8vo, pp. vii. and 390, cloth. 1879. 5s.

PLUMPTRE.—KING'S COLLEGE LECTURES ON ELOCUTION; on the Physiology and Culture of Voice and Speech and the Expression of the Emotions by Language, Countenance, and Gesture. To which is added a Special Lecture on the Causes and Cure of the Impediments of Speech. By Charles John Plumptre, Lecturer on Public Reading and Speaking at King's College, London, in the Evening Classes Department. Dedicated by permission to H.R.H. the Prince of Wales. Fourth, greatly Enlarged Illustrated, Edition. Post 8vo, pp. xviii. and 494, cloth. 1883. 15s.

PLUMPTRE.—THE RIGHT MODE OF RESPIRATION IN REGARD TO SPEECH, SONG, AND HEALTH. By Charles John Plumptre, Author of "King's College Lectures on Elocution." Fourth Edition. Demy 8vo, pp. iv. and 16, wrapper. 1886. 1s.

PLUMPTRE.—GENERAL SKETCH OF THE HISTORY OF PANTHEISM. By C. E. Plumptre. Vol. I., from the Earliest Times to the Age of Spinoza; Vol. II., from the Age of Spinoza to the Commencement of the 19th Century. 2 vols. demy 8vo, pp. viii. and 395; iv. and 348, cloth. 1881. 18s.

POLE.—THE PHILOSOPHY OF MUSIC. See English and Foreign Philosophical Library.

POOLE.—AN INDEX TO PERIODICAL LITERATURE. By W. F. Poole, LL.D., Librarian of the Chicago Public Library. Third Edition, brought down to January 1882. Royal 8vo, pp. xxviii. and 1442, cloth. 1883. £3, 13s. 6d.

PRACTICAL GUIDES:—
FRANCE, BELGIUM, HOLLAND, AND THE RHINE. 1s.—ITALIAN LAKES. 1s.—WINTERING PLACES OF THE SOUTH. 2s.—SWITZERLAND, SAVOY, AND NORTH ITALY. 2s. 6d.—GENERAL CONTINENTAL GUIDE. 5s.—GENEVA. 1s.—PARIS. 1s.—BERNESE OBERLAND. 1s.—ITALY. 4s.

PRATT.—A GRAMMAR AND DICTIONARY OF THE SAMOAN LANGUAGE. By Rev. George Pratt, Forty Years a Missionary of the London Missionary Society in Samoa. Second Edition. Edited by Rev. S. J. Whitmee, F.R.G.S. Crown 8vo, pp. viii. and 380, cloth. 1878. 18s.

PRINSEP.—RECORD OF SERVICES OF THE HONOURABLE EAST INDIA COMPANY'S CIVIL SERVANTS IN THE MADRAS PRESIDENCY, from 1741 to 1858. Compiled and Edited from Records in the Possession of the Secretary of State for India. By Charles C. Prinsep, Statistical Reporter, and late Superintendent of Records, India Office. Post 8vo, pp. xxxvi. and 212, cloth. 1885. 10s. 6d.

PSYCHICAL RESEARCH, PROCEEDINGS OF THE SOCIETY FOR. Published irregularly. Post 8vo, cloth. Vol. I., pp. 338. 1884. 10s. Vol. II., pp. 356. 1884. 10s. Vol. III., pp. 510. 1885. 10s. Vol. IV., pp. 614. 1887. 8s.

PURITZ.—CODE-BOOK OF GYMNASTIC EXERCISES. By Ludwig Puritz. Translated by O. Knofe and J. W. Macqueen. Illustrated. 32mo, pp. xxiv.-292, boards. 1883. 1s. 6d.

PYE.—SURGICAL HANDICRAFT. A Manual of Surgical Manipulations, Minor Surgery, and other matters connected with the work of House Surgeons and Surgical Dressers. By Walter Pye, F.R.C.S., Surgeon to St. Mary's Hospital and to the Victoria Hospital for Sick Children, late Examiner in Surgery in the Glasgow University, &c. With 233 Illustrations on Wood. Second Edition. Crown 8vo, pp. xx. and 546, cloth. 1886. 10s. 6d.

PYE.—ELEMENTARY BANDAGING AND SURGICAL DRESSING: with Directions concerning the immediate Treatment of Cases of Emergency. For the use of Dressers and Nurses. A re-issue of portions of the Author's larger work on "Surgical Handicraft." By Walter Pye, F.R.C.S., Surgeon to St. Mary's Hospital and to the Victoria Hospital for Sick Children, &c. 18mo, pp. viii. and 188, cloth. 1886. 2s.

QUINET.—EDGAR QUINET. See English and Foreign Philosophical Library.

RAM RAZ.—ESSAY ON THE ARCHITECTURE OF THE HINDUS. By Ram Raz, Native Judge and Magistrate of Bangalore, Corr. Mem. R.A.S. With 48 Plates. 4to, pp. xiv. and 64, sewed. 1834. £2, 2s.

RAMSAY.—TABULAR LIST OF ALL THE AUSTRALIAN BIRDS AT PRESENT KNOWN TO THE AUTHOR, showing the distribution of the species. By E. P. Ramsay, F.L.S., &c., Curator of the Australian Museum, Sydney. 8vo, pp. 36, and Map; boards. 1878. 5s.

RAPSON.—THE STRUGGLE BETWEEN ENGLAND AND FRANCE FOR SUPREMACY IN INDIA (The "Le Bas" Essay for 1886). By Edward J. Rapson, B.A., Classical Foundation Scholar, and Hutchinson (Indian Languages) Student of St. John's College, Cambridge. Introduction—The Eve of the Struggle—The Outbreak of War—First Period of the War—Second Period of the War—The Supremacy of England. Crown 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1887. 4s. 6d.

RASK.—GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE, from the Danish of Erasmus Rask. By Benjamin Thorpe. Third Edition, corrected and improved, with Plate. Post 8vo, pp. vi. and 192, cloth. 1879. 5s. 6d.

RASK.—A SHORT TRACTATE on the Longevity ascribed to the Patriarchs in the Book of Genesis, and its relation to the Hebrew Chronology, the Flood, the Site of Eden, &c. From the Danish of the late Professor Rask. With a Map of Paradise and the circumjacent Lands. Crown 8vo, pp. 134, cloth. 1863. 2s. 6d.

RAVENSTEIN.—THE RUSSIANS ON THE AMUR; its Discovery, Conquest, and Colonization, with a Description of the Country, its Inhabitants, and Personal Accounts of Russian Travellers. By E. G. Ravenstein, F.R.G.S. With 4 tinted Lithographs and 3 Maps. 8vo, pp. 500, cloth. 1861. 15s.

RAVENSTEIN AND HULLEY.—THE GYMNASIUM AND ITS FITTINGS. By E. G. Ravenstein and John Hulley. With 14 Plates of Illustrations. 8vo, pp. 32. sewed. 1867. 2s. 6d.

RAVERTY.—NOTES ON AFGHANISTAN AND PART OF BALUCHISTAN, Geographical, Ethnographical, and Historical, extracted from the Writings of little known Afghan, and Tajyik Historians, &c., &c., and from Personal Observation. By Major H. G. Raverty, Bombay Native Infantry (Retired). Foolscap folio. Sections I. and II., pp. 98, wrapper. 1880. 2s. Section III., pp. vi. and 218. 1881. 5s. Section IV. 1884. 3s.

READE.—THE MARTYRDOM OF MAN. By Winwood Reade. Twelfth Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 544, cloth. 1887. 7s. 6d.

RECORDS OF THE HEART. By Stella, Author of "Sappho," "The King's Stratagem," &c. Second English Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 188, with six steel-plate engravings, cloth. 1881. 3s. 6d.

REDHOUSE.—THE MESNEVÎ. See Trübner's Oriental Series.

REDHOUSE.—SIMPLIFIED OTTOMAN-TURKISH GRAMMAR. See Trübner's Collection.

REDHOUSE.—THE TURKISH VADE-MECUM OF OTTOMAN COLLOQUIAL LANGUAGE: Containing a Concise Ottoman Grammar; a Carefully Selected Vocabulary Alphabetically Arranged, in two Parts, English and Turkish, and Turkish and English; Also a few Familiar Dialogues and Naval and Military Terms. The whole in English Characters, the Pronunciation being fully indicated. By J. W. Redhouse, M.R.A.S. Third Edition. 32mo, pp. viii. and 372, cloth. 1882. 6s.

REDHOUSE.—ON THE HISTORY, SYSTEM, AND VARIETIES OF TURKISH POETRY. Illustrated by Selections in the Original and in English Paraphrase, with a Notice of the Islamic Doctrine of the Immortality of Woman's Soul in the Future State. By J. W. Redhouse, Esq., M.R.A.S. 8vo, pp. 62, cloth, 2s. 6d.; wrapper, 1s. 6d. 1879.

REDHOUSE.—A TENTATIVE CHRONOLOGICAL SYNOPSIS OF THE HISTORY OF ARABIA AND ITS NEIGHBOURS from B.C. 500,000 (?) to A.D. 679. By J. W. Redhouse, C.M.G., Litt.D. Cambridge, M.R.A.S., &c. Demy 8vo, pp. 36, paper. 1887. 1s.

REEMELIN.—A CRITICAL REVIEW OF AMERICAN POLITICS. By C. Reemelin, of Cincinnati, Ohio. Demy 8vo, pp. xxiv. and 630, cloth. 1881. 14s.

RELIGIOUS PROGRESS.—THE PRACTICAL CHRISTIANITY OF CHRIST. Demy 8vo, pp. vi. and 124, cloth. 1885. 2s. 6d.

RENAN.—PHILOSOPHICAL DIALOGUES AND FRAGMENTS. From the French of Ernest Renan. Translated, with the sanction of the Author, by Ras Bihari Mukharji. Post 8vo, pp. xxxii. and 182, cloth. 1883. 7s. 6d.

RENAN.—AN ESSAY ON THE AGE AND ANTIQUITY OF THE BOOK OF NABATHÆAN AGRICULTURE. To which is added an Inaugural Lecture on the Position of the Shemitic Nations in the History of Civilisation. By Ernest Renan. Crown 8vo, pp. xvi. and 148, cloth. 1862. 3s. 6d.

RENAN.—THE LIFE OF JESUS. By Ernest Renan, Member of the Institute of France. Authorised English Translation. Crown 8vo, pp. xii. and 312. 1887. Paper covers, 1s.; cloth 1s. 6d.

REPORT OF A GENERAL CONFERENCE OF LIBERAL THINKERS, for the discussion of matters pertaining to the religious needs of our time, and the methods of meeting them. Held June 13th and 14th, 1878, at South Place Chapel, Finsbury, London. 8vo, pp. 77, sewed. 1878. 1s.

RHODES.—UNIVERSAL CURVE TABLES FOR FACILITATING THE LAYING OUT OF CIRCULAR ARCS ON THE GROUND FOR RAILWAYS, CANALS, &c. Together with Table of Tangential Angles and Multiples. By Alexander Rhodes, C.E. Oblong 18mo, band, pp. ix. and 104, roan. 1881. 5s.

RHYS.—LECTURES ON WELSH PHILOLOGY. By John Rhys, M.A., Professor of Celtic at Oxford, Honorary Fellow of Jesus College, &c., &c. Second Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo, pp. xiv. and 467, cloth. 1879. 15s.

RICE.—MYSORE AND COORG. A Gazetteer compiled for the Government of India. By Lewis Rice, Director of Public Instruction, Mysore and Coorg. Vol. I. Mysore in General. With 2 Coloured Maps. Vol. II. Mysore, by Districts. With 10 Coloured Maps. Vol. III. Coorg. With a Map. 3 vols. royal 8vo, pp. xii. 670 and xvi.; 544 and xxii.; and 427 and xxvii., cloth. 1878. 25s.

RICE.—MYSORE INSCRIPTIONS. Translated for the Government by Lewis Rice. 8vo, pp. xcii. and 336-xxx., with a Frontispiece and Map, boards. 1879. 30s.

RIG-VEDA-SANHITA. A Collection of Ancient Hindu Hymns. Constituting the 1st to the 8th Ashtakas, or Books of the Rig-Veda; the oldest authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit. By the late H. H. Wilson, M.A., F.R.S., &c., &c.

Vol. I. 8vo, pp. lii. and 348, cloth. 21s.
Vol. II. 8vo, pp. xxx. and 346, cloth. 1854. 21s.
Vol. III. 8vo, pp. xxiv. and 525, cloth. 1857. 21s.
Vol. IV. Edited by E. B. Cowell, M.A. 8vo, pp. 214, cloth. 1866. 14s.
Vol. V. Edited by E. B. Cowell, M.A., and W. F. Webster, M.A. 8vo, pp. vi. and 443. 1888. 21s.

Vol. VI. is in the press.

RILEY.—MEDIÆVAL CHRONICLES OF THE CITY OF LONDON. Chronicles of the Mayors and Sheriffs of London, and the Events which happened in their Days, from the Year A.D. 1188 to A.D. 1274. Translated from the original Latin of the "Liber de Antiquis Legibus" (published by the Camden Society), in the possession of the Corporation of the City of London; attributed to Arnold Fitz-Thedmar, Alderman of London in the Reign of Henry III.—Chronicles of London, and of the Marvels therein, between the Years 44 Henry III., A.D. 1260, and 17 Edward III., A.D. 1343. Translated from the original Anglo-Norman of the "Croniques de London," preserved in the Cottonian Collection (Cleopatra A. iv.) in the British Museum. Translated, with copious Notes and Appendices, by Henry Thomas Riley, M.A., Clare Hall, Cambridge, Barrister-at-Law. 4to, pp. xii. and 319, cloth. 1863. 12s.

RIOLA.—HOW TO LEARN RUSSIAN: a Manual for Students of Russian, based upon the Ollendorffian System of Teaching Languages, and adapted for Self-Instruction. By Henry Riola, Teacher of the Russian Language. With Preface by W.R.S. Ralston, M.A. Third Edition. Crown 8vo, pp. 576, cloth. 1887. 12s. KEY to the above. Crown 8vo, pp. 126, cloth. 1888. 5s.

RIOLA.—A GRADUATED RUSSIAN READER, with a Vocabulary of all the Russian Words contained in it. By Henry Riola, Author of "How to Learn Russian." Crown 8vo, pp. viii. and 314, cloth. 1879. 10s. 6d.

ROCHE.—A FRENCH GRAMMAR, for the use of English Students, adopted for the Public Schools by the Imperial Council of Public Instruction. By A. Roche. Crown 8vo, pp. xii. and 176, cloth. 1869. 3s.

ROCHE.—PROSE AND POETRY. Select Pieces from the best English Authors, for Reading, Composition, and Translation. By A. Roche. Second Edition. Fcap. 8vo, pp. viii. and 226, cloth. 1872. 2s. 6d.

ROCKHILL.—UDANAVARGA. See Trübner's Oriental Series.

ROCKHILL.—THE LIFE OF THE BUDDHA. See Trübner's Oriental Series.

RODD.—THE BIRDS OF CORNWALL AND THE SCILLY ISLANDS. By the late Edward Hearle Rodd. Edited, with an Introduction, Appendix, and Memoir, by J. E. Harting. 8vo, pp. lvi. and 320, with Portrait and Map, cloth. 1880. 14s.

ROGERS.—GRAMMAR AND LOGIC OF THE NINETEENTH CENTURY, AS SEEN IN SYNTACTICAL ANALYSIS OF THE ENGLISH LANGUAGE. By J. W. F. Rogers, Inspector of Schools, Sydney, N.S.W. Crown 8vo, pp. xvi. and 212, cloth. 1883. 5s.

ROSING.—ENGLISH-DANISH DICTIONARY. By S. Rosing. Crown 8vo, pp. x. and 722, cloth. 8s. 6d.

ROSS.—ALPHABETICAL MANUAL OF BLOWPIPE ANALYSIS; showing all known Methods, Old and New. By Lieut.-Colonel W. A. Ross, late R.A., Member of the German Chemical Society (Author of "Pyrology, or Fire Chemistry"). Crown 8vo, pp. xii. and 148, cloth. 1880. 5s.

ROSS.—PYROLOGY, OR FIRE CHEMISTRY; a Science interesting to the General Philosopher, and an Art of infinite importance to the Chemist, Metallurgist, Engineer, &c., &c. By W. A. Ross, lately a Major in the Royal Artillery. Small 4to, pp. xxviii. and 346, cloth. 1875. 36s.

ROSS.—CELEBRITIES OF THE YORKSHIRE WOLDS. By Frederick Ross, Fellow of the Royal Historical Society. 12mo, pp. 202, cloth. 1878. 4s.

ROSS.—THE EARLY HISTORY OF LAND HOLDING AMONG THE GERMANS. By Denman W. Ross, Ph.D. 8vo, pp. viii. and 274, cloth. 1883. 12s.

ROSS.—COREAN PRIMER: being Lessons in Corean on all Ordinary Subjects. Transliterated on the principles of the "Mandarin Primer," by the same author. By Rev. John Ross, Newchwang. 8vo, pp. 90, wrapper. 1877. 10s.

ROSS.—HONOUR OR SHAME? By R. S. Ross. 8vo, pp. 183. 1878. Cloth, 3s. 6d.; paper, 2s. 6d.

ROSS.—REMOVAL OF THE INDIAN TROOPS TO MALTA. By R. S. Ross. 8vo, pp. 77, paper. 1878. 1s. 6d.

ROSS.—THE MONK OF ST. GALL. A Dramatic Adaptation of Scheffel's "Ekkehard." By R. S. Ross. Crown 8vo, pp. xii. and 218. 1879. 5s.

ROSS.—ARIADNE IN NAXOS. By R. S. Ross. Square 16mo, pp. 200, cloth. 1882. 5s.

ROTH.—THE ANIMAL PARASITES OF THE SUGAR CANE. By H. Ling Roth, late Hon. Sec. to the Mackay Planters' Association. Demy 8vo, pp. 16, wrapper. 1885. 1s.

ROTH.—NOTES ON CONTINENTAL IRRIGATION. By H. L. Roth. Demy 8vo, pp. 40, with 8 Plates, cloth. 1882. 5s.

ROUGH NOTES OF JOURNEYS made in the years 1868–1873 in Syria, down the Tigris, India, Kashmir, Ceylon, Japan, Mongolia, Siberia, the United States, the Sandwich Islands, and Australasia. Demy 8vo, pp. 624, cloth. 1875. 14s.

ROUSTAING.—THE FOUR GOSPELS EXPLAINED BY THEIR WRITERS. With an Appendix on the Ten Commandments. Edited by J. B. Roustaing. Translated by W. E. Kirby. 3 vols. crown 8vo, pp. 440-456-304, cloth. 1881. 15s.

ROUTLEDGE.—ENGLISH RULE AND NATIVE OPINION IN INDIA. From Notes taken in 1870-74. By James Routledge. 8vo, pp. x. and 338, cloth. 1878. 10s. 6d.

ROWBOTHAM.—A HISTORY OF MUSIC. By John Frederick Rowbotham, late Scholar of Balliol College, Oxford. 3 vols. demy 8vo, pp. xx. and 342, cloth. Vol. I. 1885. Vol. II. 1886. Vol. III. 1887. Each Volume, 18s.

ROWBOTHAM.—THE DEATH OF ROLAND. An Epic Poem. Rowbotham's Series of Poetical Romances, No. I. By John Frederick Rowbotham, Author of "The History of Music." 4to, pp. vi. and 176, cloth. 1887. 10s.

ROWE.—AN ENGLISHMAN'S VIEWS ON QUESTIONS OF THE DAY IN VICTORIA. By C. J. Rowe, M.A. Crown 8vo, pp. 122, cloth. 1882. 4s.

ROWLEY.—ORNITHOLOGICAL MISCELLANY. By George Dawson Rowley, M.A., F.Z.S.
Vol. I. Part 1, 15s.—Part 2, 20s.—Part 3, 15s.—Part 4, 20s.
Vol. II. Part 5, 20s.—Part 6, 20s.—Part 7, 10s. 6d.—Part 8, 10s. 6d.—Part 9, 10s. 6d.—Part 10, 10s. 6d.
Vol. III. Part 11, 10s. 6d.—Part 12, 10s. 6d.—Part 13, 10s. 6d.—Part 14, 20s.

ROY.—THE LYRICS OF IND. By Dejendra Lala Roy, M.A., M.R.A.S., &c., Author of "The Aryan Melodies." Crown 8vo, pp. viii. and 80, cloth. 1886. 2s. 6d.

RUNDALL.—A SHORT AND EASY WAY TO WRITE ENGLISH AS SPOKEN. Méthode Rapide et Facile d'Ecrire le Français comme on le Parle. Kurze und Leichte Weise Deutsch zu Schreiben wie man es Spricht. By J. B. Rundall, Certificated Member of the London Shorthand Writers' Association. 6d. each.

RUSSELL.—THE WAVE OF TRANSLATION IN THE OCEANS OF WATER, AIR, AND ETHER. By John Scott Russell, M.A., F.R.S.S. L. and E. Demy 8vo, pp. 318, with 10 Diagrams, cloth. 1885. 12s. 6d.

RUTHERFORD.—MARK RUTHERFORD'S DELIVERANCE: Being the Second Part of his Autobiography. Edited by his friend, Reuben Shapcott. Crown 8vo, pp. viii. and 210, boards. 1885. 5s.

RUTHERFORD.—THE REVOLUTION IN TANNER'S LANE. By Mark Rutherford. Edited by his Friend Reuben Shapcott. Crown 8vo, pp. viii. and 388, boards. 1887. 7s. 6d.

SACHAU.—ALBÊRÛNÎ'S INDIA. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Chronology, Astronomy, Customs, Laws, and Astrology of India, about A.D. 1030. Edited in the Arabic Original by Dr. Edward Sachau, Professor in the Royal University of Berlin. With an Index of the Sanskrit Words. In 1 vol. 4to, cloth, pp. xli. and 371. 1887. £3, 3s.
An ENGLISH EDITION, containing a Preface, the Translation of the Arabic Text, Notes, and Indices, is also published in Two Vols, Post 8vo, cloth, . See Trübner's Oriental Series, page 71.

SÂMAVIDHÂNABRÂHMANA (THE) (being the Third Brâhmana) of the Sâma Veda. Edited, together with the Commentary of Sâyana, an English Translation, Introduction, and Index of Words, by A. C. Burnell. Vol. I. Text and Commentary, with Introduction. Demy 8vo, pp. xxxviii. and 104, cloth. 1873. 12s. 6d.

SAMUELSON.—HISTORY OF DRINK. A Review, Social, Scientific, and Political. By James Samuelson, of the Middle Temple, Barrister-at-Law. Second Edition. 8vo, pp. xxviii. and 288, cloth. 1880. 6s.

SAMUELSON.—BULGARIA, PAST AND PRESENT. Historical, Political, and Descriptive. With Map and Numerous Photographic Illustrations and Woodcuts, from Original Sketches by the Author. By James Samuelson, Author of "Roumania, Past and Present," &c. Demy 8vo, pp. viii. and 328, cloth. 1888. 10s. 6d.

SARTORIUS.—MEXICO. Landscapes and Popular Sketches. By C. Sartorius. Edited by Dr. Gaspey. With Engravings, from Sketches by M. Rugendas. 4to, pp. vi. and 202, cloth gilt. 1859. 18s.

SATOW.—AN ENGLISH JAPANESE DICTIONARY OF THE SPOKEN LANGUAGE. By Ernest Mason Satow, Japanese Secretary to H.M. Legation at Yedo, and Ishibashi Masakata of the Imperial Japanese Foreign Office. Second Edition. Imperial 32mo, pp. xv. and 416, cloth. 1879. 12s. 6d.

SAVAGE.—THE MORALS OF EVOLUTION. By M. J. Savage, Author of "The Religion of Evolution," &c. Crown 8vo, pp. 192, cloth. 1880. 5s.

SAVAGE.—BELIEF IN GOD; an Examination of some Fundamental Theistic Problems. By M. J. Savage. To which is added an Address on the Intellectual Basis of Faith. By W. H. Savage. 8vo, pp. 176, cloth. 1881. 5s.

SAVAGE.—BELIEFS ABOUT MAN. By M. J. Savage. Crown 8vo, pp. 130, cloth. 1882. 5s.

SAYCE.—AN ASSYRIAN GRAMMAR for Comparative Purposes. By A. H. Sayce, M.A., Queen's College, Oxford. Crown 8vo, pp. xvi. and 188, cloth. 1885.

SAYCE.—THE PRINCIPLES OF COMPARATIVE PHILOLOGY. By A. H. Sayce, M.A. Third, Revised, and Enlarged Edition. Crown 8vo, pp. xlviii.-422, cloth. 1885. 10s. 6d.

SCHAIBLE.—AN ESSAY ON THE SYSTEMATIC TRAINING OF THE BODY. By C. H. Schaible, M.D., &c., &c. A Memorial Essay, Published on the occasion of the first Centenary Festival of Frederick L. Jahn, with an Etching by H. Herkomer. Crown 8vo, pp. xviii. and 124, cloth. 1878. 5s.

SCHEFFEL.—MOUNTAIN PSALMS. By J. V. von Scheffel. Translated by Mrs. F. Brunnow. Fcap., pp. 62, with 6 Plates after designs by A. Von Werner. Parchment. 1882. 3s. 6d.

SCHILLER.—THE BRIDE OF MESSINA. Translated from the German of Schiller in English Verse. By Emily Allfrey. Crown 8vo, pp. viii. and 110, cloth. 1876. 2s.

SCHLAGINTWEIT.—BUDDHISM IN TIBET: Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. By Emil Schlagintweit, LL.D. With a folio Atlas of 20 Plates, and 20 Tables of Native Print in the Text. Roy. 8vo, pp. xxiv. and 404. 1863. £2, 2s.

SCHLEICHER.—A COMPENDIUM OF THE COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-EUROPEAN, SANSKRIT, GREEK, AND LATIN LANGUAGES. By August Schleicher. Translated from the Third German Edition, by Herbert Bendall, B.A., Chr. Coll., Camb. 8vo. Part I., Phonology. Pp. 184, cloth. 1874. 7s. 6d. Part II., Morphology. Pp. viii. and 104, cloth. 1877. 6s.

SCHNEER.—ALASSIO: "A Pearl of the Riviera." By Dr. Joseph Schneer. Crown 8vo, pp. xii. and 80, cloth. 1887. 3s. 6d.

SCHOPENHAUER.—THE WORLD AS WILL AND IDEA. By Arthur Schopenhauer. Translated from the German by R. B. HALDANE, M.A., and J. KEMP, M.A. Vol. I., containing Four Books. Post 8vo, pp. xxxii.-532, cloth. 1883. 18s. Vols. II. and III. Pp. viii.-496 and viii.-510, cloth. 1886. 32s.

SCHULTZ.—UNIVERSAL DOLLAR TABLES (Complete United States). Covering all Exchanges between the United States and Great Britain, France, Belgium, Switzerland, Italy, Spain, and Germany. By C. W. H. Schultz. 8vo, cloth. 1874. 15s.

SCHULTZ.—UNIVERSAL INTEREST AND GENERAL PERCENTAGE TABLES. On the Decimal System. With a Treatise on the Currency of the World, and numerous examples for Self-Instruction. By C. W. H. Schultz. 8vo, cloth. 1874. 10s. 6d.

SCHULTZ.—ENGLISH GERMAN EXCHANGE TABLES. By C. W. H. Schultz. With a Treatise on the Currency of the World. 8vo, boards. 1874. 5s.

SCHWENDLER.—INSTRUCTIONS FOR TESTING TELEGRAPH LINES, and the Technical Arrangements in Offices. Written on behalf of the Government of India, under the Orders of the Director-General of Telegraphs in India. By Louis Schwendler. Vol. I., demy 8vo, pp. 248, cloth. 1878. 12s. Vol. II., demy 8vo, pp. xi. and 268, cloth. 1880. 9s.

SCOONES.—FAUST. A Tragedy. By Goethe. Translated into English Verse, by William Dalton Scoones. Fcap., pp. vi. and 230, cloth. 1879. 5s.

SELL.—THE FAITH OF ISLAM. By the Rev. E. Sell, Fellow of the University of Madras. Demy 8vo, pp. xiv. and 270, cloth. 1881. 6s. 6d.

SELL.—IHN-I-TAJWID; OR, ART OF READING THE QURAN. By the Rev. E. Sell, B.D. 8vo, pp. 48, wrappers. 1882. 2s. 6d.

SELSS.—GOETHE'S MINOR POEMS. Selected, Annotated, and Rearranged. By Albert M. Selss, Ph.D. Crown 8vo, pp. xxxi. and 152, cloth. 1875. 3s. 6d.

SERMONS NEVER PREACHED. By Philip Phosphor. Crown 8vo, pp. vi. and 124, cloth. 1878. 2s. 6d.

SEWELL.—REPORT ON THE AMARAVATI TOPE, and Excavations on its Site in 1877. By Robert Sewell, of the Madras C.S., &c. With four plates. Royal 4to, pp. 70, boards. 1880. 3s.

SEYPPEL.—SHARP, SHARPER, SHARPEST: A Humorous Tale of Old Egypt. Penned down and Depicted in the Year 1315 A.C. By C. M. Seyppel, Court Painter and Poet Laureate of His Majesty King Rhampsinit III., and done into the English tongue by Two Mummies of the Old Dynasty. Memphis, 35, Mummies Arcade. (Ring three times). Imperial 8vo, pp. 42, in ragged canvas cover, with dilapidated edges, and string binding (? just as discovered), price 6s.

SHAKESPEARE.—THE BANKSIDE SHAKESPEARE. The Comedies, Histories, and Tragedies of Mr. William Shakespeare, as presented at the Globe and Blackfriars Theatres, *circa* 1591–1623. Being the text furnished the Players, in parallel pages with the first revised folio text, with Critical Introductions. 8vo.

[In preparation.

SHAKESPEARE.—A NEW STUDY OF SHAKESPEARE: An Inquiry into the connection of the Plays and Poems, with the origins of the Classical Drama, and with the Platonic Philosophy, through the Mysteries. Demy 8vo, pp. xii. and 372, with Photograph of the Stratford Bust, cloth. 1884. 10s. 6d.

SHAKESPEARE'S CENTURIE OF PRAYSE; being Materials for a History of Opinion on Shakespeare and his Works, culled from Writers of the First Century after his Rise. By C. M. Ingleby. Medium 8vo, pp. xx. and 384. Stiff cover. 1874. £1, 1s. Large paper, fcap. 4to, boards. £2, 2s.

SHAKESPEARE'S CYMBELINE.—The Text Revised and Annotated. By C. M. Ingleby, M.A., LL.D., Honorary Member of the Deutsche Shakespeare Gesellschaft of Weimar and of the Shakespeare Society of New York. Foolscap 4to, pp. xx. and 214, half morocco, Roxburgh. 1886. 10s. 6d.

SHAKESPEARE.—HERMENEUTICS; OR, THE STILL LION. Being an Essay towards the Restoration of Shakespeare's Text. By C. M. Ingleby, M.A., LL.D., of Trinity College, Cambridge. Small 4to, pp. 168, boards. 1875. 6s.

SHAKESPEARE.—THE MAN AND THE BOOK. By C. M. Ingleby, M.A., LL.D. Small 4to. Part I., pp. 172, boards. 1877. 6s.

SHAKESPEARE.—OCCASIONAL PAPERS ON SHAKESPEARE; being the Second Part of "Shakespeare: the Man and the Book." By C. M. Ingleby, M.A., LL.D., V.P.R.S.L. Small 4to, pp. x. and 194, paper boards. 1881. 6s.

SHAKESPEARE'S BONES.—The Proposal to Disinter them, considered in relation to their possible bearing on his Portraiture: Illustrated by instances of Visits of the Living to the Dead. By C. M. Ingleby, LL.D., V.P.R.S.L. Fcap. 4to, pp. viii. and 48, boards. 1883. 1s. 6d.

SHAKESPEARE.—A NEW VARIORUM EDITION OF SHAKESPEARE. Edited by Horace Howard Furness. Royal 8vo., cloth. Vol. I. Romeo and Juliet. Pp. xxiii. and 480, 1871. 18s.—Vol. II. Macbeth. Pp. xix. and 492. 1873. 18s.—Vols. III. and IV. Hamlet. 2 vols. pp. xx. and 474 and 430. 1877. 36s.—Vol. V. King Lear. Pp. vi. and 504. 1880. 18s. Vol. VI. Othello. Pp. viii.-472. 1886. 18s.

SHAKESPEARE.—CONCORDANCE TO SHAKESPEARE'S POEMS. By Mrs. H. H. Furness. Royal 8vo, cloth. 18s.

SHAKESPEARE-NOTES. By F. A. Leo. Demy 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1885. 6s.

SHAKSPERE SOCIETY (THE NEW).—Subscription, One Guinea per annum. List of Publications on application.

SHERRING.—THE SACRED CITY OF THE HINDUS. An Account of Benares in Ancient and Modern Times. By the Rev. M. A. Sherring, M.A., LL.D.; and Prefaced with an Introduction by FitzEdward Hall, D.C.L. With Illustrations. 8vo, pp. xxxvi. and 388, cloth. 21s.

SHERRING.—HINDU TRIBES AND CASTES; together with an Account of the Mohamedan Tribes of the North-West Frontier and of the Aboriginal Tribes of the Central Provinces. By the Rev. M. A. Sherring, M.A., LL.B., Lond., &c. 4to. Vol. II. Pp. lxviii. and 376, cloth. 1879. £2, 8s.—Vol. III., with Index of 3 vols. Pp. xii. and 336, cloth. 1881. 32s.

SHERRING.—THE HINDOO PILGRIMS. By Rev. M. A. Sherring, M.A., LL.D. Crown 8vo, pp. 126, cloth. 1878. 5s.

SIBREE.—THE GREAT AFRICAN ISLAND. Chapters on Madagascar. A Popular Account of the Physical Geography, &c., of the Country, its Natural History, the Origin, Customs, Language, Religious Beliefs, &c., of the Different Tribes, with Illustrations of Scripture from Native Habits and Missionary Experience. By the Rev. James Sibree, jun., F.R.G.S., &c. 8vo, pp. xii. and 272, with Physical and Ethnological Maps and Four Illustrations, cloth. 1879. 10s. 6d.

SIBREE.—POEMS: including "Fancy," "A Resting Place," &c. By John Sibree, M.A., London. Crown 8vo, pp. iv. and 134, cloth. 1884. 4s.

SIMCOX.—EPISODES IN THE LIVES OF MEN, WOMEN, AND LOVERS. By Edith Simcox. Crown 8vo, pp. 312, cloth. 1882. 7s. 6d.

SIMCOX.—NATURAL LAW. See English and Foreign Philosophical Library.

SIME.—LESSING. See English and Foreign Philosophical Library, Extra Series.

SIMPSON-BAIKIE.—THE DRAMATIC UNITIES IN THE PRESENT DAY. By E. Simpson-Baikie. Third Edition. Fcap. 8vo, pp. iv. and 108, cloth. 1878. 2s. 6d.

SIMPSON-BAIKIE.—THE INTERNATIONAL DICTIONARY for Naturalists and Sportsmen in English, French, and German. By Edwin Simpson-Baikie. 8vo, pp. iv. and 284, cloth. 1880. 15s.

SINCLAIRS OF ENGLAND (THE). Crown 8vo, pp. viii. and 414, cloth. 1887. 12s.

SINCLAIR.—HUMANITIES. By Thomas Sinclair, M.A., author of "Quest," "Goddess Fortune," &c. Crown 8vo, pp. xii. and 212, cloth. 1885. 3s. 6d.

SINCLAIR.—THE MESSENGER: A Poem. By Thomas Sinclair, M.A. Foolscap 8vo, pp. 174, cloth. 1875. 5s.

SINCLAIR.—LOVES'S TRILOGY: A Poem. By Thomas Sinclair, M.A. Crown 8vo, pp. 150, cloth. 1876. 5s.

SINCLAIR.—THE MOUNT: Speech from its English Heights. By Thomas Sinclair, M.A. Crown 8vo, pp. viii. and 302, cloth. 1877. 10s.

SINCLAIR.—GODDESS FORTUNE: A Novel. By Thomas Sinclair, M.A. 3 vols. post 8vo, pp. viii.-302, 302, 274, cloth. 1884. 31s. 6d.

SINCLAIR.—QUEST: A Collection of Essays. By Thomas Sinclair, M.A. Crown 8vo, pp. 184, cloth. 1885. 2s. 6d.

SINGER.—HUNGARIAN GRAMMAR. See Trübner's Collection.

SINNETT.—THE OCCULT WORLD. By A. P. Sinnett. Fourth Edition. With an Appendix of 20 pages, on the subject of Mr. Kiddle's Charge of Plagiarism. 8vo, pp. xx. and 206, cloth. 1884. 3s. 6d.

SMITH.—THE DIVINE GOVERNMENT. By S. Smith, M.D. Fifth Edition. Crown 8vo, pp. xii. and 276, cloth. 1866. 6s.

SMITH.—THE RECENT DEPRESSION OF TRADE. Its Nature, its Causes, and the Remedies which have been suggested for it. By Walter E. Smith, B.A., New College. Being the Oxford Cobden Prize Essay for 1879. Crown 8vo, pp. vi. and 108, cloth. 1880. 3s.

SMITH.—HYDRAULICS. The Flow of Water through Orifices, over Weirs, and through Open Conduits and Pipes. By Hamilton Smith, jun., Member Am. Soc. of C.E. and Am. Institute of M.E. With 17 Illustrative Plates. Royal 4to, pp. xii. and 362, cloth. 1886. 30s.

SMYTH.—THE ABORIGINES OF VICTORIA. With Notes relating to the Habits of the Natives of other Parts of Australia and Tasmania. Compiled from various sources for the Government of Victoria. By R. Brough Smyth, F.L.S., F.G.S., &c., &c. 2 vols. royal 8vo, pp. lxxii.-484 and vi.-456, Maps, Plates, and Woodcuts, cloth. 1878. £3, 3s.

SNOW.—A THEOLOGICO-POLITICAL TREATISE. By G. D. Snow. Crown 8vo, pp. 180, cloth. 1874. 4s. 6d.

SOLLING.—DIUTISKA: An Historical and Critical Survey of the Literature of Germany, from the Earliest Period to the Death of Goethe. By Gustav Solling. 8vo, pp. xviii. and 368. 1863. 10s. 6d.

SOLLING.—SELECT PASSAGES FROM THE WORKS OF SHAKESPEARE. Translated and Collected. German and English. By G. Solling. 12mo, pp. 155, cloth. 1866. 3s. 6d.

SOLLING.—MACBETH. Rendered into Metrical German (with English Text adjoined). By Gustav Solling. Crown 8vo, pp. 160, wrapper. 1878. 3s. 6d.

SONGS OF THE SEMITIC IN ENGLISH VERSE. By G. E. W. Crown 8vo, pp. iv. and 134, cloth. 1877. 5s.

SOUTHALL.—THE EPOCH OF THE MAMMOTH AND THE APPARITION OF MAN UPON EARTH. By James C. Southall, A.M., LL.D. Crown 8vo, pp. xii. and 430, cloth. Illustrated. 1878. 10s. 6d.

SPANISH REFORMERS OF TWO CENTURIES FROM 1520; Their Lives and Writing, according to the late Benjamin B. Wiffen's Plan, and with the Use of His Materials. Described by E. Boehmer, D.D., Ph.D. Vol. I. With B. B. Wiffen's Narrative of the Incidents attendant upon the Republication of Reformistas Antiguos Españoles, and with a Memoir of B. B. Wiffen. By Isaline Wiffen. Royal 8vo, pp. xvi. and 216, cloth. 1874. 12s. 6d. Roxburghe, 15s.—Vol. II. Royal 8vo, pp. xii.-374, cloth. 1883. 18s.

SPEDDING.—THE LIFE AND TIMES OF FRANCIS BACON. Extracted from the Edition of his Occasional Writings, by James Spedding. 2 vols. post 8vo, pp. xx.-710 and xiv.-708, cloth. 1878. 21s.

SPINOZA.—BENEDICT DE SPINOZA: his Life, Correspondence, and Ethics. By R. Willis, M.D. 8vo, pp. xliv. and 648, cloth. 1870. 21s.

SPINOZA.—ETHIC DEMONSTRATED IN GEOMETRICAL ORDER AND DIVIDED INTO FIVE PARTS, which treat—I. Of God; II. Of the Nature and Origin of the Mind; III. Of the Origin and Nature of the Affects; IV. Of Human Bondage, or of the Strength of the Affects; V. Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty. By Benedict de Spinoza. Translated from the Latin by W. Hale White. Post 8vo, pp. 328, cloth. 1883. 10s. 6d.

SPIRITUAL EVOLUTION, AN ESSAY ON, considered in its bearing upon Modern Spiritualism, Science, and Religion. By J. P. B. Crown 8vo, pp. 156, cloth. 1879. 3s.

SPRAGUE.—HANDBOOK OF VOLAPÜK: The International Language. By Charles E. Sprague, Member of the Academy of Volapük, President of the Institute of Accounts, U.S. This book contains a full grammatical course, somewhat on the plan of the "Simplified Grammars," strictly within the comprehension of persons understanding English grammar, but without being acquainted with other languages; copious exercises, with hints and cautions, and key; a vocabulary of the common words. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1888. 5s.

SPRUCE.—HEPATICÆ OF THE AMAZON, AND OF THE ANDES OF PERU AND ECUADOR. By Richard Spruce. With 22 Plates, containing numerous Illustrations. Being Vol. XV. of the "Transactions and Proceedings of the Botanical Society of Edinburgh." Demy 8vo, pp. xii. and 590, cloth. 1886. 21s.

SPRUNER.—DR. KARL VON SPRUNER'S HISTORICO-GEOGRAPHICAL HAND-ATLAS, containing 26 Coloured Maps. Obl. cloth. 1861. 15s.

SQUIER.—HONDURAS; Descriptive, Historical, and Statistical. By E. G. Squier, M.A., F.S.A. Cr. 8vo, pp. viii. and 278, cloth. 1870. 3s. 6d.

STEDMAN.—OXFORD: Its Social and Intellectual Life. With Remarks and Hints on Expenses, the Examinations, &c. By Algernon M. M. Stedman, B.A., Wadham College, Oxford. Crown 8vo, pp. xvi. and 309, cloth. 1878. 7s. 6d.

STEELE.—AN EASTERN LOVE STORY. Kusa Játakaya: A Buddhistic Legendary Poem, with other Stories. By Th. Steele. Cr. 8vo, pp. xii. and 260, cl. 1871. 6s.

STENZLER.—See AUCTORES SANSKRITI, Vol. II.

STOCK.—ATTEMPTS AT TRUTH. By St. George Stock. Crown 8vo, pp. vi. and 248, cloth. 1882. 5s.

STOKES.—GOIDELICA—Old and Early-Middle Irish Glosses: Prose and Verse. Edited by Whitley Stokes. 2d Edition. Med. 8vo, pp. 192, cloth. 1872. 18s.

STOKES.—BEUNANS MERIASEK. The Life of Saint Meriasek, Bishop and Confessor. A Cornish Drama. Edited, with a Translation and Notes, by Whitley Stokes. Med. 8vo, pp. xvi. and 280, and Facsimile, cloth. 1872. 15s.

STOKES.—TOGAIL TROY, THE DESTRUCTION OF TROY. Transcribed from the Facsimile of the Book of Leinster, and Translated, with a Glossarial Index of the Rarer Words, by Whitley Stokes. Crown 8vo, pp. xvi. and 188, paper boards. 1882. 18s.

STOKES.—THREE MIDDLE-IRISH HOMILIES ON THE LIVES OF SAINTS—PATRICK, BRIGIT, AND COLUMBA. Edited by Whitley Stokes. Crown 8vo, pp. xii. and 140, paper boards. 1882. 10s. 6d.

STOKES.—THE OLD-IRISH GLOSSES AT WÜRZBURG AND CARLSRUHE. Edited, with a Translation and Glossarial Index, by Whitley Stokes, D.C.L. Part I. The Glosses and Translation. Demy 8vo, pp. viii. and 352, sewed. 1887. 10s. 6d.
The Second Part, comprising the Introduction and Glossarial Index, will be sent to press as soon as possible.

STONE.—CHRISTIANITY BEFORE CHRIST; or, Prototypes of our Faith and Culture. By Charles J. Stone, F.R.S.L., F.R.Hist.S., Author of "Cradle-Land of Arts and Creeds." Crown 8vo, pp. viii. and 344, cloth. 7s. 6d.

STRANGE.—THE BIBLE; is it "The Word of God"? By Thomas Lumisden Strange. Demy 8vo, pp. xii. and 384, cloth. 1871. 7s.

STRANGE.—THE LEGENDS OF THE OLD TESTAMENT. By T. L. Strange. Demy 8vo, pp. xii. and 244, cloth. 1874. 5s.

STRANGE.—THE SOURCES AND DEVELOPMENT OF CHRISTIANITY. By Thomas Lumisden Strange. Demy 8vo, pp. xx. and 256, cloth. 1875. 5s.

STRANGE.—WHAT IS CHRISTIANITY? An Historical Sketch. Illustrated with a Chart. By T. L. Strange. Foolscap 8vo, pp. 72, cloth. 1880. 2s. 6d.

STRANGE.—CONTRIBUTIONS TO A SERIES OF CONTROVERSIAL WRITINGS, issued by the late Mr. Thomas Scott, of Upper Norwood. By Thomas Lumisden Strange. Fcap. 8vo, pp. viii. and 312, cloth. 1881. 2s. 6d.

STRANGFORD.—ORIGINAL LETTERS AND PAPERS OF THE LATE VISCOUNT STRANGFORD UPON PHILOLOGICAL AND KINDRED SUBJECTS. Edited by Viscountess Strangford. Post 8vo, pp. xxii. and 284, cloth. 1878. 12s. 6d.

STUDIES OF MAN. By a Japanese. Crown 8vo, pp. 124, cloth. 1874. 2s. 6d.

SUMNER.—WHAT SOCIAL CLASSES OWE TO EACH OTHER. By W. G. Sumner, Professor of Political and Social Science in Yale College. 18mo, pp. 170, cloth. 1884. 3s. 6d.

SUNLIGHT.—By the Author of "The Interior of the Earth." Second Edition, with Alterations and Additions. Post 8vo, pp. viii. and 184, cloth. 1887. 5s.

SUYEMATZ.—GENJI MONOGATARI. The Most Celebrated of the Classical Japanese Romances. Translated by K. Suyematz. Crown 8vo, pp. xvi. and 254, cloth. 1882. 7s. 6d.

SWEET.—SPELLING REFORM AND ENGLISH LITERATURE. By Henry Sweet, M.A. 8vo, pp. 8, wrapper. 1884. 2d.

SYED AHMAD.—A SERIES OF ESSAYS ON THE LIFE OF MOHAMMED, and Subjects subsidiary thereto. By Syed Ahmad Khan Bahadur, C.S.I. 8vo, pp. 532, with 4 Tables, 2 Maps, and Plate, cloth. 1870. 30s.

TALBOT.—ANALYSIS OF THE ORGANISATION OF THE PRUSSIAN ARMY. By Lieutenant Gerald F. Talbot, 2d Prussian Dragoon Guards. Royal 8vo, pp. 78, cloth. 1871. 3s.

TAYLER.—A RETROSPECT OF THE RELIGIOUS LIFE OF ENGLAND; or, Church, Puritanism, and Free Inquiry. By J. J. Tayler, B.A. Second Edition. Re-issued, with an Introductory Chapter on Recent Development, by James Martineau, LL.D., D.D Post 8vo, pp. 380, cloth. 1876. 7s. 6d.

TAYLOR.—JETTA; or, Heidelberg under the Romans. A Historical Novel. By George Taylor. Translated from the German by Sutton F. Corkram. In 2 vols. 16mo, pp. 342 and 360, cloth. 1886. 8s.

TAYLOR.—PRINCE DEUKALION: A Lyrical Drama. By Bayard Taylor. Small 4to, pp. 172. Handsomely bound in white vellum. 1878. 12s.

TECHNOLOGICAL DICTIONARY of the Terms employed in the Arts and Sciences; Architecture; Civil Engineering; Mechanics; Machine-Making; Shipbuilding and Navigation; Metallurgy; Artillery; Mathematics; Physics; Chemistry; Mineralogy, &c. With a Preface by Dr. K. Karmarsch. Second Edition. 3 vols.
Vol. I. German-English-French. 8vo, pp. 646. 12s.
Vol. II. English-German-French. 8vo, pp. 666. 12s.
Vol. III. French-German-English. 8vo, pp. 618. 15s.

TECHNOLOGICAL DICTIONARY.—A POCKET DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS USED IN ARTS AND MANUFACTURES. English-German-French, Deutsch-Englisch-Französisch, Français-Allemand-Anglais. Abridged from the above Technological Dictionary by Rumpf, Mothes, and Unverzagt. With the addition of Commercial Terms. 3 vols. sq. 12mo, cloth, 12s.

TEMPLE.—THE LEGENDS OF THE PUNJAB. By Captain R. C. Temple, Bengal Staff Corps, F.G.S., &c. Vol. I., 8vo, pp. xviii. and 546, cloth. 1884. £1, 6s.
Vol. II., 8vo, pp. xxii. and 530, cloth. 1885. £1, 5s.

THEÂTRE FRANÇAIS MODERNE.—A Selection of Modern French Plays. Edited by the Rev. P. H. E. Brette, B.D., C. Cassal, LL.D., and Th. Karcher, LL.B.

First Series, in 1 vol. crown 8vo, cloth, 6s., containing—

CHARLOTTE CORDAY. A Tragedy. By F. Ponsard. Edited, with English Notes and Notice on Ponsard, by Professor C. Cassal, LL.D. Pp. xii. and 134. Separately, 2s. 6d.

DIANE. A Drama in Verse. By Emile Augier. Edited, with English Notes and Notice on Augier, by Th. Karcher, LL.B. Pp. xiv. and 145. Separately, 2s. 6d.

LE VOYAGE Á DIEPPE, A Comedy in Prose. By Wafflard and Fulgence. Edited, with English Notes, by the Rev. P. H. E. Brette, B.D. Pp. 104. Separately, 2s. 6d.

Second Series, crown 8vo, cloth, 6s., containing—

MOLIÈRE. A Drama in Prose. By George Sand. Edited, with English Notes and Notice of George Sand, by Th. Karcher, LL.B. Fcap. 8vo, pp. xx. and 170, cloth. Separately, 3s. 6d.

LES ARISTOCRATIES. A Comedy in Verse. By Etienne Arago. Edited, with English Notes and Notice of Etienne Arago, by the Rev. P. H. E. Brette, B.D. 2d Edition. Fcap. 8vo, pp. xiv. and 236, cloth. Separately, 4s.

Third Series, crown 8vo, cloth, 6s., containing—

LES FAUX BONSHOMMES. A Comedy. By Théodore Barrière and Ernest Capendu. Edited, with English Notes and Notice on Barrière, by Professor C. Cassal, LL.D. Fcap. 8vo, pp. xvi. and 304. 1868. Separately, 4s.

L'HONNEUR ET L'ARGENT. A Comedy. By François Ponsard. Edited, with English Notes and Memoir of Ponsard, by Professor C. Cassal, LL.D. 2d Edition. Fcap. 8vo, pp. xvi. and 171, cloth. 1869. Separately, 3s. 6d.

THEISM.—A CANDID EXAMINATION OF THEISM. By Physicus. Post 8vo, pp. xviii. and 198, cloth. 1878. 7s. 6d.

THOM.—ST. PAUL'S EPISTLES TO THE CORINTHIANS. An Attempt to convey their Spirit and Significance. By the Rev. J. H. Thom. 8vo, pp. xii. and 408, cloth. 1851. 5s.

THOMPSON.—DIALOGUES, RUSSIAN AND ENGLISH. Compiled by A. R. Thompson, sometime Lecturer of the English Language in the University of St. Vladimir, Kieff. Crown 8vo, pp. iv. and 132, cloth. 1882. 5s.

THOMSON.—EVOLUTION AND INVOLUTION. By George Thomson, Author of "The World of Being," &c. Crown 8vo, pp. viii. and 206, cloth. 1880. 5s.

THORBURN.—BANNÚ; OR, OUR AFGHAN FRONTIER. By S. S. Thorburn, F.C.S., Settlement Officer of the Bannú District. 8vo, pp. x. and 480, cloth. 1876. 18s.

THORPE.—DIPLOMATARIUM ANGLICUM ÆVI SAXONICI. A Collection of English Charters, from the reign of King Æthelberht of Kent, A.D. DCV., to that of William the Conqueror. Containing: I. Miscellaneous Charters. II. Wills. III. Guilds. IV. Manumissions and Acquittances. With a Translation of the Anglo-Saxon. By the late Benjamin Thorpe, Member of the Royal Academy of Sciences at Munich, and of the Society of Netherlandish Literature at Leyden. 8vo, pp. xlii. and 682, cloth. 1865. £1, 1s.

THOUGHTS ON LOGIC; or, the S.N.I.X. Propositional Theory. Crown 8vo, pp. iv. and 76, cloth. 1877. 2s. 6d.

TIELE.—See English and Foreign Philosophical Library, Vol. VII. and Trübner's Oriental Series.

TOLHAUSEN.—A Synopsis of the Patent Laws of Various Countries. By A. Tolhausen, Ph.D. Third Edition. 12mo, pp. 62, sewed. 1870. 1s. 6d.

TONSBERG.—Norway. Illustrated Handbook for Travellers. Edited by Charles Tönsberg. With 134 Engravings on Wood, 17 Maps, and Supplement. Crown 8vo, pp. lxx., 482, and 32, cloth. 1875. 18s.

TORCEANU.—Roumanian Grammar. See Trübner's Collection.

TORRENS.—Empire in Asia: How we came by it. A Book of Confessions. By W. M. Torrens, M.P. Med. 8vo, pp. 426, cloth. 1872. 14s.

TOSCANI.—Italian Conversational Course. A New Method of Teaching the Italian Language, both Theoretically and Practically. By Giovanni Toscani, Professor of the Italian Language and Literature in Queen's Coll., London, &c. Fourth Edition. 12mo, pp. xiv. and 300, cloth. 1872. 5s.

TOSCANI.—Italian Reading Course. By G. Toscani. Fcap. 8vo, pp. xii. and 160. With table. Cloth. 1875. 4s. 6d.

TOULON.—Its Advantages as a Winter Residence for Invalids and Others. By an English Resident. The proceeds of this pamphlet to be devoted to the English Church at Toulon. Crown 8vo, pp. 8, sewed. 1873. 6d.

TRADLEG.—A Son of Belial. Autobiographical Sketches. By Nitram Tradleg, University of Bosphorus. Crown 8vo, pp. viii.–260, cloth. 1882. 5s.

TRIMEN.—South-African Butterflies; a Monograph of the Extra-Tropical Species. By Roland Trimen, F.R.S., F.L.S., F.Z.S., F.Ent.S., &c., Curator of the South-African Museum, Cape Town. Assisted by James Henry Bowker, F.Z.S., F.R.G.S., Retired Colonel in Cape Colonial Forces; late Commandant of the Frontier Armed and Mounted Police. With Twelve Coloured Plates and a Plate of Wing Neuration, &c. 3 vols. demy 8vo, pp. xvi. and 356, vi. and 242 (Vol. III. preparing), cloth. 1887. £2, 12s. 6d.

TRÜBNER.—Trübner's Bibliographical Guide to American Literature: A Classed List of Books published in the United States of America, from 1817 to 1857. With Bibliographical Introduction, Notes, and Alphabetical Index. Compiled and Edited by Nicolas Trübner. In 1 vol. 8vo, half bound, pp. 750. 1859. 18s.

TRÜBNER'S Catalogue of Dictionaries and Grammars of the Principal Languages and Dialects of the World. Considerably Enlarged and Revised, with an Alphabetical Index. A Guide for Students and Booksellers. Second Edition, 8vo, pp. viii. and 170, cloth. 1882. 5s.

TRÜBNER'S Collection of Simplified Grammars of the Principal Asiatic and European Languages. Edited by Reinhold Rost, LL.D., Ph.D. Crown 8vo, cloth, uniformly bound.

I.—Hindustani, Persian, and Arabic. By E. H. Palmer, M.A. Second Edition. Pp. 112. 1885. 5s.

II.—Hungarian. By I. Singer. Pp. vi. and 88. 1882. 4s. 6d.

III.—Basque. By W. Van Eys. Pp. xii. and 52. 1883. 3s. 6d.

IV.—Malagasy. By G. W. Parker. Pp. 66, with Plate. 1883. 5s.

V.—Modern Greek. By E. M. Geldart, M.A. Pp. 68. 1883. 2s. 6d.

VI.—Roumanian. By R. Torceanu. Pp. viii. and 72. 1883. 5s.

VII.—Tibetan Grammar. By H. A. Jaschke. Pp. viii.–104. 1883. 5s.

VIII.—Danish. By E. C. Otté. Pp. viii. and 66. 1884. 2s. 6d.

IX.—Turkish. By J. W. Redhouse, M.R.A.S. Pp. xii. and 204. 1884. 10s. 6d.

X.—Swedish. By E. C. Otté. Pp. xii.–70. 1884. 2s. 6d.

XI.—Polish. By W. R. Morfill, M.A. Pp. viii.–64. 1884. 3s. 6d.

XII.—Pali. By E. Müller. Pp. xvi.–144. 1884. 7s. 6d.

XIII.—Sanskrit. By H. Edgren. Pp. xii.–178. 1885. 10s. 6d.

XIV.—Grammaire Albanaise. Par. P. W. Pp. x. and 170. 1887. 7s. 6d.

XV.—Japanese. By B. H. Chamberlain. Pp. viii. and 108. 1886. 5s.

XVI.—Serbian. By W. R. Morfill, M.A. Pp. viii. and 72. 1887. 4s. 6d.

XVII.—Languages of the Cuneiform Inscriptions. By George Bertram, M.R.A.S. Pp. viii. and 118. 1888. 5s.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES:—

Post 8vo, cloth, uniformly bound.

ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION OF THE PARSIS. By Martin Haug, Ph.D., late Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Third Edition. Edited and Enlarged by E. W. West, Ph.D. To which is also added, A Biographical Memoir of the late Dr. Haug. By Professor E. P. Evans. Pp. xlviii. and 428. 1884. 16s.

TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON, commonly known as Dhammapada. With Accompanying Narratives. Translated from the Chinese by S. Beal, B.A., Trinity College, Cambridge, Professor of Chinese, University College, London. Pp. viii. and 176. 1878. 7s. 6d.

THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By Albrecht Weber. Translated from the German by J. Mann, M.A., and Dr. T. Zachariae, with the Author's sanction and assistance. 2d Edition. Pp. 368. 1882. 10s. 6d.

A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. Accompanied by Two Language Maps, Classified List of Languages and Dialects, and a List of Authorities for each Language. By Robert Cust, late of H.M.I.C.S., and Hon. Librarian of R.A.S. Pp. xii. and 198. 1878. 7s. 6d.

THE BIRTH OF THE WAR-GOD: A Poem. By Kálidasá. Translated from the Sanskrit into English Verse, by Ralph T. H. Griffiths, M.A., Principal of Benares College. Second Edition. Pp. xii. and 116. 1879. 5s.

A CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY AND HISTORY, GEOGRAPHY AND LITERATURE. By John Dowson, M.R.A.S., late Professor in the Staff College. Pp. 432. 1879. 16s.

METRICAL TRANSLATIONS FROM SANSKRIT WRITERS; with an Introduction, many Prose Versions, and Parallel Passages from Classical Authors. By J. Muir, C.I.E., D.C.L., &c. Pp. xliv.–376. 1879. 14s.

MODERN INDIA AND THE INDIANS: being a Series of Impressions, Notes, and Essays. By Sir Monier Monier-Williams, K.C.I.E., D.C.L., Hon. LL.D. of the University of Calcutta, Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford. Fourth Edition. With Index, Illustrations, and Map, pp. viii. and 378. 1887. 14s.

THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA, the Buddha of the Burmese. With Annotations, the Ways to Neibban, and Notice on the Phongyies, or Burmese Monks. By the Right Rev. P. Bigandet, Bishop of Ramatha, Vicar Apostolic of Ava and Pegu. Third Edition. 2 vols. Pp. xx.–368 and viii.–326. 1880. 21s.

MISCELLANEOUS ESSAYS, relating to Indian Subjects. By B. H. Hodgson, late British Minister at Nepal. 2 vols., pp. viii.–408, and viii.–348. 1880. 28s.

SELECTIONS FROM THE KORAN. By Edward William Lane, Author of an "Arabic-English Lexicon," &c. A New Edition, Revised, with an Introduction. By Stanley Lane Poole. Pp. cxii. and 174. 1879. 9s.

CHINESE BUDDHISM. A Volume of Sketches, Historical and Critical. By J. Edkins, D.D., Author of "China's Place in Philology," "Religion in China," &c., &c. Pp. lvi. and 454. 1880. 18s.

THE GULISTAN; OR, ROSE GARDEN OF SHEKH MUSHLIU'D-DIN SADI OF SHIRAZ. Translated for the first time into Prose and Verse, with Preface and a Life of the Author, from the Atish Kadah, by E. B. Eastwick, F.R.S., M.R.A.S. 2d Edition. Pp. xxvi. and 244. 1880. 10s. 6d.

A TALMUDIC MISCELLANY; or, One Thousand and One Extracts from the Talmud, the Midrashim, and the Kabbalah. Compiled and Translated by P. J. Hershon. With a Preface by Rev. F. W. Farrar, D.D., F.R.S., Chaplain in Ordinary to Her Majesty, and Canon of Westminster. With Notes and Copious Indexes. Pp. xxviii. and 362. 1880. 14s.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES—*continued.*

THE HISTORY OF ESARHADDON (Son of Sennacherib), King of Assyria, B.C. 681-668. Translated from the Cuneiform Inscriptions upon Cylinders and Tablets in the British Museum Collection. Together with Original Texts, a Grammatical Analysis of each word, Explanations of the Ideographs by Extracts from the Bi-Lingual Syllabaries, and List of Eponyms, &c. By E. A. Budge, B.A., M.R.A.S., Assyrian Exhibitioner, Christ's College, Cambridge. Post 8vo, pp. xii. and 164, cloth. 1880. 10s. 6d.

BUDDHIST BIRTH STORIES; or, Jātaka Tales. The oldest Collection of Folk-Lore extant: being the Jātakatthavannanā, for the first time edited in the original Pali, by V. Fausböll, and translated by T. W. Rhys Davids. Translation. Vol. I. Pp. cxvi. and 348. 1880. 18s.

THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE. By Basil Chamberlain, Author of "Yeigio Henkaku, Ichiran." Pp. xii. and 228. 1880. 7s. 6d.

LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS. Written from the year 1846-1878. By R. Cust, Author of "The Modern Languages of the East Indies." Pp. xii. and 484. 1880. 10s. 6d.

LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS. Written from the year 1847-1887. By R. N. Cust. LL.D. With Six Maps. Second Series, pp. xiv. and 548, cloth. 1887. £1, 1s.

INDIAN POETRY. Containing a New Edition of "The Indian Song of Songs," from the Sanskrit of the Gîta Govinda of Jayadeva; Two Books from "The Iliad of India" (Mahâbhârata); "Proverbial Wisdom" from the Shlokas of the Hitopadêsa, and other Oriental Poems. By Edwin Arnold, C.S.I., &c. Third Edition. Pp. viii. and 270. 1884. 7s. 6d.

THE RELIGIONS OF INDIA. By A. Barth. Authorised Translation by Rev. J. Wood. Pp. xx. and 310. 1881. 16s.

HINDŪ PHILOSOPHY. The Sānkhya Kārikā of Iswara Krishna. An Exposition of the System of Kapila. With an Appendix on the Nyaya and Vaiseshika Systems. By John Davies, M.A., M.R.A.S. Pp. vi. and 151. 1881. 6s.

A MANUAL OF HINDU PANTHEISM. The Vedantasara. Translated with Copious Annotations. By Major G. A. Jacob, Bombay Staff Corps, Inspector of Army Schools. With a Preface by E. B. Cowell, M.A., Professor of Sanskrit in the University of Cambridge. Pp. x. and 130. 1881. 6s.

THE MESNEVĪ (usually known as the Mesnevīyi Sherīf, or Holy Mesnevī) of Mevlānā (Our Lord) Jelālu-'d-Din Muhammed, Er-Rūmī. Book the First. Together with some Account of the Life and Acts of the Author, of his Ancestors, and of his Descendants. Illustrated by a selection of Characteristic Anecdotes as collected by their Historian Mevlānā Shemsu-'d-Dīn Ahmed, El Eflākī El Arifī. Translated, and the Poetry Versified by James W. Redhouse, M.R.A.S., &c. Pp. xvi. and 136, vi. and 290. 1881. £1, 1s.

EASTERN PROVERBS AND EMBLEMS ILLUSTRATING OLD TRUTHS. By the Rev. J. Long, Member of the Bengal Asiatic Society, F.R.G.S. Pp. xv. and 280. 1881. 6s.

THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYÁM. A New Translation. By E. H. Whinfield, late of H.M. Bengal Civil Service. Pp. 96. 1881. 5s.

THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYÁM. The Persian Text, with an English Verse Translation. By E. H. Whinfield. Pp. xxxii.-335. 1883. 10s. 6d.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES—*continued.*

THE MIND OF MENCIUS; or, Political Economy Founded upon Moral Philosophy. A Systematic Digest of the Doctrines of the Chinese Philosopher Mencius. The Original Text Classified and Translated, with Comments, by the Rev. E. Faber, Rhenish Mission Society. Translated from the German, with Additional Notes, by the Rev. A. B. Hutchinson, Church Mission, Hong Kong. Author in Chinese of "Primer Old Testament History," &c., &c. Pp. xvi. and 294. 1882. 10s. 6d.

YÚSUF AND ZULAIKHA. A Poem by Jami. Translated from the Persian into English Verse. By R. T. H. Griffith. Pp. xiv. and 304. 1882. 8s. 6d.

TSÛNI-‖GOAM: The Supreme Being of the Khoi-Khoi. By Theophilus Hahn, Ph.D., Custodian of the Grey Collection, Cape Town, Corresponding Member of the Geographical Society, Dresden; Corresponding Member of the Anthropological Society, Vienna, &c., &c. Pp. xii. and 154. 1882. 7s. 6d.

A COMPREHENSIVE COMMENTARY TO THE QURAN. To which is prefixed Sale's Preliminary Discourse, with Additional Notes and Emendations. Together with a Complete Index to the Text, Preliminary Discourse, and Notes. By Rev. E. M. Wherry, M.A., Lodiana. Vol. I. Pp. xii. and 392. 1882. 12s. 6d. Vol. II. Pp. xi. and 408. 1884. 12s. 6d. Vol. III. Pp. viii. and 414. 1885. 12s. 6d. Vol. IV. Pp. viii. and 340. 1886. 10s. 6d.

HINDU PHILOSOPHY. THE BHAGAVAD GÎTÂ; or, The Sacred Lay. A Sanskrit Philosophical Lay. Translated, with Notes, by John Davies, M.A. Pp. vi. and 208. 1882. 8s. 6d.

THE SARVA-DARSANA-SAMGRAHA; or, Review of the Different Systems of Hindu Philosophy. By Madhava Acharya. Translated by E. B. Cowell, M.A., Cambridge, and A. E. Gough, M.A., Calcutta. Pp. xii. and 282. 1882. 10s. 6d.

TIBETAN TALES. Derived from Indian Sources. Translated from the Tibetan of the Kay-Gyur. By F. Anton von Schiefner. Done into English from the German, with an Introduction. By W. R. S. Ralston, M.A. Pp. lxvi. and 368. 1882. 14s.

LINGUISTIC ESSAYS. By Carl Abel, Ph.D. Pp. viii. and 265. 1882. 9s.

THE INDIAN EMPIRE: Its History, People, and Products. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D. Pp. xxxii. and 748. 1886. 21s.

HISTORY OF THE EGYPTIAN RELIGION. By Dr. C. P. Tiele, Leiden. Translated by J. Ballingal. Pp. xxiv. and 230. 1882. 7s. 6d.

THE PHILOSOPHY OF THE UPANISHADS. By A. E. Gough, M.A., Calcutta. Pp. xxiv.–268. 1882. 9s.

UDANAVARGA. A Collection of Verses from the Buddhist Canon. Compiled by Dharmatrâta. Being the Northern Buddhist Version of Dhammapada. Translated from the Tibetan of Bkah-hgyur, with Notes, and Extracts from the Commentary of Pradjnavarman, by W. Woodville Rockhill. Pp. 240. 1883. 9s.

A HISTORY OF BURMA, including Burma Proper, Pegu, Taungu, Tenasserim, and Arakan. From the Earliest Time to the End of the First War with British India. By Lieut.-General Sir Arthur P. Phayre, G.C.M.G., K.C.S.I., and C.B. Pp. xii.–312. 1883. 14s.

A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF AFRICA. Accompanied by a Language-Map. By R. N. Cust, Author of "Modern Languages of the East Indies," &c. 2 vols., pp. xvi. and 566, with Thirty-one Autotype Portraits. 1883. 18s.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES—*continued.*

RELIGION IN CHINA; containing a brief Account of the Three Religions of the Chinese; with Observations on the Prospects of Christian Conversion amongst that People. By Joseph Edkins, D.D., Peking. Third Edition. Pp. xvi. and 260. 1884. 7s. 6d.

OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION TO THE SPREAD OF THE UNIVERSAL RELIGIONS. By Prof. C. P. TIELE. Translated from the Dutch by J. Estlin Carpenter, M.A., with the Author's assistance. Fourth Edition. Pp. xx. and 250. 1888. 7s. 6d.

SI-YU-KI. BUDDHIST RECORDS OF THE WESTERN WORLD. Translated from the Chinese of Hiuen Tsaing (A.D. 629). By Samuel Beal, Professor of Chinese, University College, London. 2 vols., with a specially prepared Map. Pp. cviii.–242 and viii.–370. 1884. 24s. Dedicated by permission to H.R.H. the Prince of Wales.

THE LIFE OF THE BUDDHA, AND THE EARLY HISTORY OF HIS ORDER. Derived from Tibetan Works in the Bkah-Hgyur and the Bstan-Hgyur, followed by Notices on the Early History of Tibet and Khoten. By W. W. Rockhill. Pp. xii. and 274. 1884. 10s. 6d.

THE SANKHYA APHORISMS OF KAPILA. With Illustrative Extracts from the Commentaries. Translated and Edited by J. R. Ballantyne, LL.D., late Principal of Benares College. Third Edition, now entirely Re-Edited by Fitzedward Hall. Pp. viii. and 464. 1885. 16s.

THE ORDINANCES OF MANU. Translated from the Sanskrit. With an Introduction by the late A. C. Burnell, Ph.D., C.I.E. Completed and Edited by Edward W. Hopkins, Ph.D., of Columbia College, New York. Pp. xliv. and 400. 1884. 12s.

THE LIFE AND WORKS OF ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS between 1819 and 1842. With a Short Notice of all his Published and Unpublished Works and Essays. From Original and for the most part Unpublished Documents. By T. Duka, M.D., F.R.C.S. (Eng.), Surgeon-Major H.M.'s Bengal Medical Service, Retired, &c. Pp. xii.–234. 1885. 9s.

ANCIENT PROVERBS AND MAXIMS FROM BURMESE SOURCES; or, The Niti Literature of Burma. By James Gray, Author of "Elements of Pali Grammar," &c. Post 8vo, pp. xii. and 180. 1886. 6s.

MANAVA-DHARMA-CASTRA: The Code of Manu. Original Sanskrit Text, with Critical Notes. By J. Jolly, Ph.D., Professor of Sanskrit in the University of Wurzburg; late Tagore Professor of Law in the University of Calcutta. Pp. viii. and 346. 1887. 10s. 6d.

MASNAVI I MA'NAVI: The Spiritual Couplets of Maulána Jalálu-'d-Dín Muhammad I Rúmí. Translated and Abridged. By E. H. Whinfield, M.A., late of H.M. Bengal Service. Pp. xxxii. and 330. 1887. 7s. 6d.

LEAVES FROM MY CHINESE SCRAP-BOOK. By F. H. Balfour, Author of "Waifs and Strays from the Far East," &c. Pp. 215. 1887. 7s. 6d.

MISCELLANEOUS PAPERS RELATING TO INDO-CHINA. Reprinted for the Straits Branch of the Royal Asiatic Society, from "Dalrymple's Oriental Repertory," "Asiatick Researches," and the "Journal of the Asiatic Society of Bengal." Two Vols., pp. xii.–318 and vi.–112. 1886. 21s.

MISCELLANEOUS ESSAYS ON SUBJECTS CONNECTED WITH THE MALAY PENINSULA AND THE INDIAN ARCHIPELAGO. From the "Journals" of the Royal Asiatic, Bengal Asiatic, and Royal Geographical Societies; the "Transactions" and "Journal" of the Asiatic Society of Batavia, and the "Malayan Miscellanies." Edited by R. Rost, Ph. D., &c. &c., Librarian to the India Office. Second Series. 2 vols. Pp. viii. and 308, and 314. With five plates and a map. 1887. £1, 5s.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES—*continued.*

THE SATAKAS OF BHARTRIHARI. Translated from the Sanskrit. By the Rev. B. Hale Wortham, M.R.A.S., Rector of Eggesford, North Devon. Pp. xii. and 72. 1886. 5s.

ALBÊRÛNÎ'S INDIA. An Account of the Religion of India: its Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Law, and Astrology, about A.D. 1030. English Edition, containing a Preface, the Translation of the Arabic Text, Notes and Indices. By Edward Sachau, Ph.D., Professor in the Royal University of Berlin. In the press. This work is also published in the Arabic original. One Vol., 4to, cloth. £3, 3s. See SACHAU, p. 58.

THE FOLK-TALES OF KASHMIR. By the Rev. J. Hinton Knowles, F.R.G.S., M.R.A.S., &c. Pp. xii. and 510. 1888. 16s.

MEDIÆVAL RESEARCHES FROM EASTERN ASIATIC SOURCES. Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13th to the 17th Century. By E. Bretschneider, M.D., late Physician to the Russian Legation at Pekin.

TURNER.—THE ENGLISH LANGUAGE. A Concise History of the English Language, with a Glossary showing the Derivation and Pronunciation of the English Words. By Roger Turner. In German and English on opposite pages. 18mo, pp. viii.-80, sewed. 1884. 1s. 6d.

TYRRELL.—THE TONIC TREATMENT OF EPILEPSY AND KINDRED NERVOUS AFFECTIONS. By Walter Tyrrell, M.R.C.S. Crown 8vo, pp. vi. and 170, cloth. 1887. 2s. 6d.

UNGER.—A SHORT CUT TO READING: The Child's First Book of Lessons. Part I. By W. H. Unger. Fourth Edition. Cr. 8vo, pp. 32, cloth. 1873. 5d.
SEQUEL to Part I. and Part II. Fourth Edition. Cr. 8vo, pp. 64, cloth. 1873. 6d. Parts I. and II. Third Edition. Demy 8vo, pp. 76, cloth. 1873. 1s. 6d.
In folio sheets. Pp. 44. Sets A to D, 10d. each; set E, 8d. 1873. Complete, 4s.

UNGER.—W. H. UNGER'S CONTINUOUS SUPPLEMENTARY WRITING MODELS, designed to impart not only a good business hand, but correctness in transcribing. Oblong 8vo, pp. 40, stiff covers. 1874. 6d.

UNGER.—THE STUDENT'S BLUE BOOK: Being Selections from Official Correspondence, Reports, &c.; for Exercises in Reading and Copying Manuscripts, Writing, Orthography, Punctuation, Dictation, Précis, Indexing, and Digesting, and Tabulating Accounts and Returns. Compiled by W. H. Unger. Folio, pp. 100, paper. 1875. 2s.

UNGER.—TWO HUNDRED TESTS IN ENGLISH ORTHOGRAPHY, or Word Dictations. Compiled by W. H. Unger. Foolscap, pp. viii. and 200, cloth. 1877. 1s. 6d. plain, 2s. 6d. interleaved.

UNGER.—THE SCRIPT PRIMER: By which one of the remaining difficulties of Children is entirely removed in the first stages, and, as a consequence, a considerable saving of time will be effected. In Two Parts. By W. H. Unger. Part I. 12mo, pp. xvi. and 44, cloth. 5d. Part II., pp. 59, cloth. 5d.

UNGER.—PRELIMINARY WORD DICTATIONS ON THE RULES FOR SPELLING. By W. H. Unger. 18mo, pp. 44, cloth. 4d.

URICOECHEA.—MAPOTECA COLOMBIANA: Catalogo de Todos los Mapas, Planos, Vistas, &c., relativos a la América-Española, Brasil, e Islas adyacentes. Arreglada cronologicamente i precedida de una introduccion sobre la historia cartografica de América. Por el Doctor Ezequiel Uricoechea, de Bogóta, Nueva Granada. 8vo, pp. 232, cloth. 1860. 6s.

URQUHART.—ELECTRO-MOTORS. The Means and Apparatus employed in the Transmission of Electrical Energy and its Conversion into Motive-power. By J. W. Urquhart. Crown 8vo, pp. 190, illustrated, cloth. 1882. 7s. 6d.

VAITANA SUTRA.—See AUCTORES SANSKRITI, Vol. III.

VALDES.—LIVES OF THE TWIN BROTHERS, JUÁN AND ALFONSO DE VALDÉS. By E. Boehmer, D.D. Translated by J. T. Betts. Crown 8vo, pp. 32, wrappers. 1882. 1s.

VALDES.—SEVENTEEN OPUSCULES. By Juán de Valdés. Translated from the Spanish and Italian, and edited by John T. Betts. Crown 8vo, pp. xii. and 188, cloth. 1882. 6s.

VALDES.—JUÁN DE VALDÉS' COMMENTARY UPON THE GOSPEL OF ST. MATTHEW. With Professor Boehmer's "Lives of Juán and Alfonso de Valdés." Now for the first time translated from the Spanish, and never before published in English. By John T. Betts. Post 8vo, pp. xii. and 512-30, cloth. 1882. 7s. 6d.

VALDES.—SPIRITUAL MILK; or, Christian Instruction for Children. By Juán de Valdés. Translated from the Italian, edited and published by John T. Betts. With Lives of the twin brothers, Juán and Alfonso de Valdés. By E. Boehmer, D.D. Fcap. 8vo, pp. 60, wrappers. 1882. 2s.

VALDES.—SPIRITUAL MILK. Octaglot. The Italian original, with translations into Spanish, Latin, Polish, German, English, French, and Engadin. With a Critical and Historical Introduction by Edward Boehmer, the Editor of "Spanish Reformers." 4to, pp. 88, wrappers. 1884. 6s.

VALDES.—THREE OPUSCULES: an Extract from Valdés' Seventeen Opuscules. By Juán de Valdés. Translated, edited, and published by John T. Betts. Fcap. 8vo, pp. 58, wrappers. 1881. 1s. 6d.

VALDES.—JUÁN DE VALDÉS' COMMENTARY UPON OUR LORD'S SERMON ON THE MOUNT. Translated and edited by J. T. Betts. With Lives of Juán and Alfonso de Valdés. By E. Boehmer, D.D. Crown 8vo, pp. 112, boards. 1882. 2s. 6d.

VALDES.—JUÁN DE VALDÉS' COMMENTARY UPON THE EPISTLE TO THE ROMANS. Edited by J. T. Betts. Crown 8vo, pp. xxxii. and 296, cloth. 1883. 6s.

VALDES.—JUÁN DE VALDÉS' COMMENTARY UPON ST. PAUL'S FIRST EPISTLE TO THE CHURCH AT CORINTH. Translated and edited by J. T. Betts. With Lives of Juán and Alphonso de Valdés. By E. Boehmer. Crown 8vo, pp. 390, cloth. 1883. 6s.

VAN CAMPEN.—THE DUTCH IN THE ARCTIC SEAS. By Samuel Richard Van Campen, author of "Holland's Silver Feast." 8vo. Vol. I. A Dutch Arctic Expedition and Route. Third Edition. Pp. xxxvii. and 263, cloth. 1877. 10s. 6d. Vol. II. *in preparation.*

VAN DE WEYER.—CHOIX D'OPUSCULES PHILOSOPHIQUES, HISTORIQUES, POLITIQUES ET LITTÉRAIRES de Sylvain Van de Weyer, Précédés d'Avant propos de l'Editeur. Roxburghe style. Crown 8vo. PREMIÈRE SÉRIE. Pp. 374. 1863. 10s. 6d.—DEUXIÈME SÉRIE. Pp. 502. 1869. 12s.—TROISIÈME SÉRIE. Pp. 391. 1875. 10s. 6d.—QUATRIÈME SÉRIE. Pp. 366. 1876. 10s. 6d.

VAN EYS.—BASQUE GRAMMAR. See Trübner's Collection.

VAN PRAAGH.—LESSONS FOR THE INSTRUCTION OF DEAF AND DUMB CHILDREN, in Speaking, Lip-reading, Reading, and Writing. By W. Van Praagh, Director of the School and Training College for Teachers of the Association for the Oral Instruction of the Deaf and Dumb, Officier d'Academie, France. Fcap. 8vo, Part I., pp. 52, cloth. 1884. 2s. 6d. Part II., pp. 62, cloth. 1s. 6d.

VARDHAMANA'S GANARATNAMAHODADHI. See AUCTORES SANSKRITI, Vol. IV.

VAZIR OF LANKURAN: A Persian Play. A Text-Book of Modern Colloquial Persian. Edited, with Grammatical Introduction, Translation, Notes, and Vocabulary, by W. H. Haggard, late of H.M. Legation in Teheran, and G. le Strange. Crown 8vo, pp. 230, cloth. 1882. 10s. 6d.

VELASQUEZ AND SIMONNÉ'S NEW METHOD TO READ, WRITE, AND SPEAK THE SPANISH LANGUAGE. Adapted to Ollendorff's System. Post 8vo, pp. 558, cloth. 1882. 6s.

KEY. Post 8vo, pp. 174, cloth. 4s.

VELASQUEZ.—A DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. For the Use of Young Learners and Travellers. By M. Velasquez de la Cadena. In Two Parts. I. Spanish-English. II. English-Spanish. Crown 8vo, pp. viii. and 846, cloth. 1883. 7s. 6d.

VELASQUEZ.—A PRONOUNCING DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. Composed from the Dictionaries of the Spanish Academy, Terreos, and Salvá, and Webster, Worcester, and Walker. Two Parts in one thick volume. By M. Velasquez de la Cadena. Roy. 8vo, pp. 1280, cloth. 1873. £1, 4s.

VELASQUEZ.—NEW SPANISH READER: Passages from the most approved authors, in Prose and Verse. Arranged in progressive order. With Vocabulary. By M. Velasquez de la Cadena. Post 8vo, pp. 352, cloth. 1866. 6s.

VELASQUEZ.—AN EASY INTRODUCTION TO SPANISH CONVERSATION, containing all that is necessary to make a rapid progress in it. Particularly designed for persons who have little time to study, or are their own instructors. By M. Velasquez de la Cadena. 12mo, pp. 150, cloth. 1888. 2s. 6d.

VERSES AND VERSELETS. By a Lover of Nature. Foolscap 8vo, pp. viii. and 88, cloth. 1876. 2s. 6d.

VICTORIA GOVERNMENT.—PUBLICATIONS OF THE GOVERNMENT OF VICTORIA. *List in preparation.*

VOGEL.—ON BEER. A Statistical Sketch. By M. Vogel. Fcap. 8vo, pp. xii. and 76, cloth limp. 1874. 2s.

WAFFLARD and FULGENCE.—LE VOYAGE À DIEPPE. A Comedy in Prose. By Wafflard and Fulgence. Edited, with Notes, by the Rev. P. H. E. Brette, B.D. Cr. 8vo, pp. 104, cloth. 1867. 2s. 6d.

WAKE.—THE EVOLUTION OF MORALITY. Being a History of the Development of Moral Culture. By C. Staniland Wake. 2 vols. crown 8vo, pp. xvi.–506 and xii.–474, cloth. 1878. 21s.

WALKER.—THE AZORES; or, Western Islands. A Political, Commercial, and Geographical Account, containing what is historically known of these Islands, and Descriptive of their Scenery, Inhabitants, and Natural Production; having special reference to the Eastern Group, consisting of St. Michael and St. Mary, the Formigas and Dallabaret Rocks. Including Suggestions to Travellers and Invalids who may resort to the Archipelago in search of health. With Maps and Illustrations. By Walter Frederick Walker, Fellow of the Royal Geographical Society. Member of the Society of Arts and of the Society of Biblical Archæology, Corresponding Member of the Geographical Society of Lisbon. Demy 8vo, pp. viii. and 336, cloth. 1886. 10s. 6d.

WALL.—THE NATURAL HISTORY OF THOUGHT IN ITS PRACTICAL ASPECT, FROM ITS ORIGIN IN INFANCY. By George Wall, F.L.S., F.R.A.S., Author of "Good and Evil in the Relation to the Dispensations of Providence." Demy 8vo, pp. xvi. and 416, cloth. 1887. 12s. 6d.

WALLACE.—ON MIRACLES AND MODERN SPIRITUALISM; Three Essays. By Alfred Russel Wallace, Author of "The Malay Archipelago," "The Geographical Distribution of Animals," &c., &c. Second Edition, crown 8vo, pp. viii. and 236, cloth. 1881. 5s

WANKLYN and CHAPMAN.—WATER ANALYSIS. A Practical Treatise on the Examination of Potable Water. By J. A. Wanklyn, and E. T. Chapman. Sixth Edition. Entirely rewritten. By J. A. Wanklyn, M.R.C.S. Crown 8vo, pp. 192, cloth. 1884. 5s.

WANKLYN.—MILK ANALYSIS; a Practical Treatise on the Examination of Milk and its Derivatives, Cream, Butter, and Cheese. By J. A. Wanklyn, M.R.C.S., &c. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 72, cloth. 1886. 5s.

WANKLYN.—TEA, COFFEE, AND COCOA. A Practical Treatise on the Analysis of Tea, Coffee, Cocoa, Chocolate, Maté (Paraguay Tea), &c. By J. A. Wanklyn, M.R.C.S., &c. Crown 8vo, pp. viii. and 60, cloth. 1874. 5s.

WANKLYN and COOPER.—BREAD ANALYSIS. A Practical Treatise on the Examination of Flour and Bread. By J. Alfred Wanklyn and W. J. Cooper. Uniform in size and price with "Milk Analysis," "Water Analysis," and "Tea, Coffee, and Cocoa Analysis." Adapted to the requirements of the general public. Crown 8vo, pp. viii. and 78, cloth. 1886. 5s.

WANKLYN and COOPER.—AIR ANALYSIS. A Practical Treatise on the Examination of Air. With Appendix on Coal Gas. By J. A. Wanklyn and W. J. Cooper. Crown 8vo. [In preparation.

WARD.—ICE: A Lecture delivered before the Keswick Literary Society, and published by request. To which is appended a Geological Dream on Skiddaw. By J. Clifton Ward, F.G.S. 8vo, pp. 28, sewed. 1870. 1s.

WARD.—ELEMENTARY NATURAL PHILOSOPHY; being a Course of Nine Lectures, specially adapted for the use of Schools and Junior Students. By J. Clifton Ward, F.G.S. Fcap. 8vo, pp. viii. and 216, with 154 Illustrations, cloth. 1871. 3s. 6d.

WARD.—ELEMENTARY GEOLOGY: A Course of Nine Lectures, for the use of Schools and Junior Students. By J. Clifton Ward, F.G.S. Fcap. 8vo, pp. 292, with 120 Illustrations, cloth. 1872. 4s. 6d.

WATSON.—INDEX TO THE NATIVE AND SCIENTIFIC NAMES OF INDIAN AND OTHER EASTERN ECONOMIC PLANTS AND PRODUCTS, originally prepared under the authority of the Secretary of State for India in Council. By John Forbes Watson, M.D. Imp. 8vo, pp. 650, cloth. 1868. £1, 11s. 6d.

WATSON.—SPANISH AND PORTUGUESE SOUTH AMERICA DURING THE COLONIAL PERIOD. By R. G. WATSON. 2 vols. post 8vo, pp. xvi.-308, viii.-320, cloth. 1884. 21s.

WEBER.—THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By Albrecht Weber. Translated from the Second German Edition, by J. Mann, M.A., and T. Zacharaiae, Ph.D., with the sanction of the Author. Second Edition, post 8vo, pp. xxiv. and 360, cloth. 1882. 10s. 6d.

WEBSTER.—See RIG-VEDA SANHITA.

WEDGWOOD.—THE PRINCIPLES OF GEOMETRICAL DEMONSTRATION, reduced from the Original Conception of Space and Form. By H. Wedgwood, M.A. 12mo, pp. 48, cloth. 1844. 2s.

WEDGWOOD.—ON THE DEVELOPMENT OF THE UNDERSTANDING. By H. Wedgwood, A.M. 12mo, pp. 133, cloth. 1848. 3s.

WEDGWOOD.—THE GEOMETRY OF THE THREE FIRST BOOKS OF EUCLID. By Direct Proof from Definitions Alone. By H. Wedgwood, M.A. 12mo, pp. 104, cloth. 1856. 3s.

WEDGWOOD.—ON THE ORIGIN OF LANGUAGE. By H. Wedgwood, M.A. 12mo, pp. 165, cloth. 1866. 3s. 6d.

WEDGWOOD.—A DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY. By H. Wedgwood. Third Edition, revised and enlarged. With Introduction on the Origin of Language. 8vo, pp. lxxii. and 746, cloth. 1878. £1, 1s.

WEDGWOOD.—CONTESTED ETYMOLOGIES IN THE DICTIONARY OF THE REV. W. W. SKEAT. By H. Wedgwood. Crown 8vo, pp. viii. and 194, cloth. 1882. 5s.

WEISBACH.—THEORETICAL MECHANICS: A Manual of the Mechanics of Engineering and of the Construction of Machines; with an Introduction to the Calculus. Designed as a Text-book for Technical Schools and Colleges, and for the use of Engineers, Architects, &c. By Julius Weisbach, Ph.D., Oberbergrath, and Professor at the Royal Mining Academy at Freiberg, &c. Translated from the German by Eckley B. Coxe, A.M., Mining Engineer. Demy 8vo, with 902 woodcuts, pp. 1112, cloth. 1877. 31s. 6d.

WELLER.—AN IMPROVED DICTIONARY; English and French, and French and English. By E. Weller. Royal 8vo, pp. 384 and 340, cloth. 1864. 7s. 6d.

WHEELDON.—ANGLING RESORTS NEAR LONDON: The Thames and the Lea. By J. P. Wheeldon, Piscatorial Correspondent to "Bell's Life." Crown 8vo, pp. viii. and 218. 1878. Paper, 1s. 6d.

WHEELER.—THE HISTORY OF INDIA FROM THE EARLIEST AGES. By J. Talboys Wheeler. Demy 8vo, cloth. Vol. I. containing the Vedic Period and the Mahá Bhárata. With Map. Pp. lxxv. and 576, cl. 1867, o. p. Vol. II. The Ramayana, and the Brahmanic Period. Pp. lxxxviii. and 680, with 2 Maps, cl. 21s. Vol. III. Hindu, Buddhist, Brahmanical Revival. Pp. xxiv.-500. With 2 Maps, 8vo, cl. 1874. 18s. This volume may be had as a complete work with the following title, "History of India; Hindu, Buddhist, and Brahmanical." Vol IV. Part I. Mussulman Rule. Pp. xxxii.-320. 1876. 14s. Vol. IV. Part II. completing the History of India down to the time of the Moghul Empire. Pp. xxviii. and 280. 1881. 12s.

WHEELER.—EARLY RECORDS OF BRITISH INDIA: A History of the English Settlements in India, as told in the Government Records, the works of old Travellers, and other Contemporary Documents, from the earliest period down to the rise of British Power in India. By J. Talboys Wheeler, late Assistant Secretary to the Government of India in the Foreign Department. Royal 8vo, pp. xxxii. and 392, cloth. 1878. 15s.

WHEELER.—THE FOREIGNER IN CHINA. By L. N. Wheeler, D.D. With Introduction by Professor W. C. Sawyer, Ph.D. 8vo, pp. 268, cloth. 1881. 6s. 6d.

WHERRY.—A COMPREHENSIVE COMMENTARY TO THE QURAN. To which is prefixed Sale's Preliminary Discourse, with additional Notes and Emendations. Together with a complete Index to the Text, Preliminary Discourse, and Notes. By Rev. E. M. Wherry M.A., Lodiana. Post 8vo, cloth. Vol. I. Pp. xii. and 392. 1882. 12s. 6d. Vol. II. Pp. vi. and 408. 1884. 12s. 6d. Vol. III. Pp. viii.-414. 1885. 12s. 6d. Vol. IV. Pp. viii.-340. 1886. 10s. 6d.

WHINFIELD.—QUATRAINS OF OMAR KHAYYAM. See Trübner's Oriental Series.

WHINFIELD.—See GULSHAN I. RAZ.

WHIST.—SHORT RULES FOR MODERN WHIST, Extracted from the "Quarterly Review" of January 1871. Printed on a Card, folded to fit the Pocket. 1878. 6d.

WHITE.—SPINOZA. See English and Foreign Philosophical Library.

WHITNEY.—LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE: Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science. By W. D. Whitney. Fourth Edition, augmented by an Analysis. Crown 8vo, pp. xii. and 504, cloth. 1884. 10s. 6d.

WHITNEY.—LANGUAGE AND ITS STUDY, with especial reference to the Indo-European Family of Languages. Seven Lectures by W. D. Whitney, Instructor in Modern Languages in Yale College. Edited with Introduction, Notes, Tables, &c., and an Index, by the Rev. R. Morris, M.A., LL.D. Second Edition. Crown 8vo, pp. xxii. and 318, cloth. 1880. 5s.

WHITNEY.—Oriental and Linguistic Studies. By W. D. Whitney. First Series. Crown 8vo, pp. x. and 420, cloth. 1874. 12s. Second Series. Crown 8vo, pp. xii. and 434. With chart, cloth. 1874. 12s.

WHITNEY.—A SANSKRIT GRAMMAR, including both the Classical Language and the older Dialects of Veda and Brahmana. By W. D. Whitney, Professor of Sanskrit. 8vo. Pp. viii. and 786, cloth. 1879. 12s.

WHITWELL.—IRON SMELTER'S POCKET ANALYSIS BOOK. By Thomas Whitwell, Member of the Institution of Mechanical Engineers, &c. Oblong 12mo, pp. 152, roan. 1877. 5s.

WILKINSON.—THE SAINT'S TRAVEL TO THE LAND OF CANAAN. Wherein are discovered Seventeen False Rests short of the Spiritual Coming of Christ in the Saints, with a Brief Discovery of what the Coming of Christ in the Spirit is. By R. Wilkinson. Printed 1648; reprinted 1874. Fcap. 8vo, pp. 208, cloth. 1s. 6d.

WILLIAMS.—A SYLLABIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE; arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the pronunciation of the Characters as heard in Pekin, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. Wells Williams, LL.D. 4to, pp. 1336. 1874. £5, 5s.

WILLIAMS.—MODERN INDIA AND THE INDIANS. See Trübner's Oriental Series.

WILSON.—WORKS OF THE LATE HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., &c.

Vols. I. and II. Essays and Lectures chiefly on the Religion of the Hindus, by the late H. H. Wilson, M.A., F.R.S., &c. Collected and Edited by Dr. Reinhold Rost. 2 vols. demy 8vo, pp. xiii. and 399, vi. and 416, cloth. 21s.

Vols. III., IV., and V. Essays Analytical, Critical, and Philological, on Subjects connected with Sanskrit Literature. Collected and Edited by Dr. Reinhold Rost. 3 vols. demy 8vo, pp. 408, 406, and 390, cloth. 36s.

Vols. VI., VII., VIII., IX., and X. (2 parts). Vishnu Puráná, a System of Hindu Mythology and Tradition. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Puránás. By the late H. H. Wilson. Edited by FitzEdward Hall, M.A., D.C.L., Oxon. Vols. I. to V. (2 parts). Demy 8vo, pp. cxl. and 200, 344, 346, 362, and 268, cloth. £3, 4s. 6d.

Vols. XI. and XII. Select Specimens of the Theatre of the Hindus. Translated from the original Sanskrit. By the late H. H. Wilson, M.A., F.R.S. Third corrected Edition. 2 vols. demy 8vo, pp. lxxi. and 384, iv. and 418, cloth. 21s.

WILSON.—RUSSIAN LYRICS IN ENGLISH VERSE. By the Rev. C. T. Wilson, M.A., late Chaplain, Bombay. Crown 8vo, pp. xvi. and 224, cloth. 1887. 6s.

WISE.—COMMENTARY ON THE HINDU SYSTEM OF MEDICINE. By T. A. Wise, M.D. 8vo, pp. xx. and 432, cloth. 1845. 7s. 6d.

WISE.—REVIEW OF THE HISTORY OF MEDICINE. By Thomas A. Wise. 2 vols. demy 8vo, cloth. Vol. I., pp. xcviii. and 397. Vol. II., pp. 574. 10s.

WISE.—HISTORY OF PAGANISM IN CALEDONIA. By T. A. Wise, M.D., &c. Demy 4to, pp. xxviii.–272, cloth, with numerous Illustrations. 1884. 15s.

WITHERS.—THE ENGLISH LANGUAGE AS PRONOUNCED. By G. Withers. Royal 8vo, pp. 84, sewed. 1874. 1s.

WOOD.—CHRONOS. Mother Earth's Biography. A Romance of the New School. By Wallace Wood, M.D. Crown 8vo, pp. xvi. and 334, with Illustration, cloth. 1873. 6s.

WOMEN.—THE RIGHTS OF WOMEN. A Comparison of the Relative Legal Status of the Sexes in the Chief Countries of Western Civilisation. Crown 8vo, pp. 104, cloth. 1875. 2s. 6d.

WORSAAE.—THE PRE-HISTORY OF THE NORTH, BASED ON CONTEMPORARY MEMORIALS. By the late Chamberlain J. J. A. Worsaae, Dr. Phil., Hon. F.S.A., F.S.A. Scot., M.R.I.A., &c. &c. Translated, with a brief Memoir of the Author, by H. F. Morland Simpson, M.A. Crown 8vo, pp. xxx. and 206, cloth, with Map and Illustrations. 1886. 6s.

WRIGHT.—FEUDAL MANUALS OF ENGLISH HISTORY, a series of Popular Sketches of our National History compiled at different periods, from the Thirteenth Century to the Fifteenth, for the use of the Feudal Gentry and Nobility. Now first edited from the Original Manuscripts. By Thomas Wright, M.A., F.S.A., &c. Small 4to, pp. xxix. and 184, cloth. 1872. 15s.

WRIGHT.—THE HOMES OF OTHER DAYS. A History of Domestic Manners and Sentiments during the Middle Ages. By Thomas Wright, M.A., F.S.A. With Illustrations from the Illuminations in Contemporary Manuscripts and other Sources. Drawn and Engraved by F. W. Fairholt, F.S.A. Medium 8vo, 350 Woodcuts, pp. xv. and 512, cloth. 1871. 21s.

WRIGHT.—ANGLO-SAXON AND OLD ENGLISH VOCABULARIES. By Thomas Wright, M.A., F.S.A., Hon. M.R.S.L. Second Edition, Edited and Collated by Richard Paul Wulcker. 2 vols. demy 8vo, pp. xx.-408, and iv.-486, cloth. 1884. 28s. Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the forms of Elementary Education, and of the Languages Spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth.

WRIGHT.—THE CELT, THE ROMAN, AND THE SAXON; a History of the Early Inhabitants of Britain down to the Conversion of the Anglo-Saxons to Christianity. Illustrated by the Ancient Remains brought to light by Recent Research. By Thomas Wright, M.A., F.S.A., &c., &c. Corrected and Enlarged Edition. Crown 8vo, pp. xiv. and 562. With nearly 300 Engravings. Cloth. 1885. 9s.

WRIGHT.—THE BOOK OF KALILAH AND DIMNAH. Translated from Arabic into Syriac. Edited by W. Wright, LL.D., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Demy 8vo, pp. lxxxii.-408, cloth. 1884. 21s.

WRIGHT.—MENTAL TRAVELS IN IMAGINED LANDS. By H. Wright. Crown 8vo, pp. 184, cloth. 1878. 5s.

WYLD.—CLAIRVOYANCE; or, the Auto-Noetic Action of the Mind. By George Wyld, M.D. Edin. 8vo, pp. 32, wrapper. 1883. 1s.

WYSARD.—THE INTELLECTUAL AND MORAL PROBLEM OF GOETHE'S FAUST. By A. Wysard. Parts I. and II. Fcap. 8vo, pp. 80, limp parchment wrapper. 1883. 2s. 6d.

YOUNG MECHANIC (THE).—See MECHANIC.

ZELLER.—STRAUSS AND RENAN. An Essay by E. Zeller. Translated from the German. Post 8vo, pp. 110, cloth. 1866. 2s. 6d.

PERIODICALS

PUBLISHED AND SOLD BY TRÜBNER & CO.

AMATEUR MECHANICAL SOCIETY'S JOURNAL.—Irregular.

ANTANANARIVO ANNUAL AND MADAGASCAR MAGAZINE.

ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND (JOURNAL OF).—Quarterly, 5s.

ARCHITECT (AMERICAN) AND BUILDING NEWS.—Contains General Architectural News, Articles on Interior Decoration, Sanitary Engineering, Construction, Building Materials, &c., &c. Four full-page Illustrations accompany each Number. Weekly. Annual Subscription, Post free.

ASIATIC SOCIETY (ROYAL) OF GREAT BRITAIN AND IRELAND (JOURNAL OF).—Quarterly.

BIBLICAL ARCHÆOLOGICAL SOCIETY (TRANSACTIONS OF).—Irregular.

BIBLIOTHECA SACRA.—Quarterly, 3s. 6d. Annual Subscription, 14s. Post free.

BRITISH ARCHÆOLOGICAL ASSOCIATION (JOURNAL OF).—Quarterly, 8s.

BRITISH CHESS MAGAZINE.—Monthly, 8d.

BRITISH HOMŒOPATHIC SOCIETY (ANNALS OF).—Half-yearly, 2s. 6d.

BROWNING SOCIETY'S PAPERS.—Irregular.

CALCUTTA REVIEW.—Quarterly, 6s. Annual Subscription, 34s. Post free.

CAMBRIDGE PHILOLOGICAL SOCIETY (PROCEEDINGS OF).—Irregular.

ENGLISHWOMAN'S REVIEW.—Social and Industrial Questions. Monthly, 6d.

GEOLOGICAL MAGAZINE, or Monthly Journal of Geology, 1s. 6d. Annual Subscription, 18s. Post free.

GLASGOW, GEOLOGICAL SOCIETY OF (TRANSACTIONS OF).—Irregular.

INDEX MEDICUS.—A Monthly Classified Record of the Current Medical Literature of the World. Annual Subscription, 50s. Post free.

INDIAN ANTIQUARY.—A Journal of Oriental Research in Archæology, History, Literature, Languages, Philosophy, Religion, Folklore, &c. Annual Subscription, £2. Post free.

INDIAN EVANGELICAL REVIEW.—Annual Subscription, 10s.

LIBRARY JOURNAL.—Official Organ of the Library Associations of America and of the United Kingdom. Monthly, 2s. 6d. Annual Subscription, 20s. Post free.

MATHEMATICS (AMERICAN JOURNAL OF).—Quarterly, 7s. 6d. Annual Subscription, 24s. Post free.

ORIENTALIST (THE).—Monthly. Annual Subscription, 12s.

ORTHODOX CATHOLIC REVIEW.—Irregular.

PHILOLOGICAL SOCIETY (TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS OF).—Irregular.

PSYCHICAL RESEARCH (SOCIETY OF).—PROCEEDINGS.

PUBLISHERS' WEEKLY.—THE AMERICAN BOOK-TRADE JOURNAL. Annual Subscription, 18s. Post free.

PUNJAB NOTES AND QUERIES.—Monthly. Annual Subscription, 10s.

REVUE INTERNATIONALE.—Issued on the 10th and 25th of each Month. Annual Subscription, including postage, 36s.

SCIENTIFIC AMERICAN.—WEEKLY. Annual subscription, 18s. Post free.

SUPPLEMENT to ditto.—WEEKLY. Annual subscription, 24s. Post free.

SCIENCE AND ARTS (AMERICAN JOURNAL OF).—Monthly, 2s. 6d. Annual Subscription, 30s.

SPECULATIVE PHILOSOPHY (JOURNAL OF).—Quarterly, 4s. Annual Subscription, 16s. Post free, 17s.

SUNDAY REVIEW.—Organ of the Sunday Society for Opening Museums and Art Galleries on Sunday.—Quarterly, 1s. Annual Subscription, 4s. 6d. Post free.

TRÜBNER'S AMERICAN, EUROPEAN, AND ORIENTAL LITERARY RECORD.—A Register of the most Important Works Published in North and South America, Europe, Africa, and the East. With occasional Notes on Contemporary Literature. Bi-monthly, small 4to, 1s. per number. Annual Subscription, 5s. Post free.
The object of the Publishers in issuing this publication is to give a full and particular account of every publication of importance issued in America and the East.

TRÜBNER & CO.'S MONTHLY LIST of New and Forthcoming Works, Official and other Authorised Publications, and New American Books. Post free.

WESTMINSTER REVIEW.—Monthly, 2s. 6d. Annual Subscription, 30s. Post free.

WOMAN'S SUFFRAGE JOURNAL.—Monthly, 1d.

YORKSHIRE NOTES AND QUERIES, with the Yorkshire Genealogist, Yorkshire Bibliographer, and Yorkshire Folk-Lore Journal. With separate pagination for each subject. Edited by J. Horsfall Turner. Quarterly, 1s. 6d. Annual Subscription in advance, 5s.

TRÜBNER & CO.'S CATALOGUES.

Any of the following Catalogues sent per Post on receipt of Stamps.

Africa, Works Relating to the Modern Languages of. 1d.
Agricultural Works. 2d.
America, North, South, and the West Indies, Books relating to. 1s.
Arabic, Persian, and Turkish Books, printed in the East. 1s.
Assyria and Assyriology. 1s.
Bengal and the Bengali Language, Books on. 1d.
Brazil, Ancient and Modern Books relating to. 2s. 6d.
British Museum, Publications of Trustees of the. 1d.
Burma and the Burmese, Books on. 1d.
Ceylon and its Products, Books on. 1d.
China and Japan, Books on. 1d.
Dictionaries and Grammars of Principal Languages and Dialects of the World. 5s.
Dravidian (Canarese, Malayalim, Tamil, Telugu) Languages, Books on. 1d.
Educational Works (European Languages). 1d.
Egypt and Egyptology. 1s.
German Newspapers and Periodicals. 1s.
Guide Books. 1d.
Gujarati and Marathi Languages, Books on. 1d.
Hindi Language, Books on. 1d.
Hindustani Language, Books on. 1d.
Important Works, published by Trübner & Co. 2d.
India and Neighbouring Countries, Books of interest relating to. 2d.
Japan and the Japanese, Books on. 1d.
Library Appliances, Handbooks for Librarians, &c. 1d.
Linguistic and Oriental Publications. 2d.
Maps, &c., of India and other parts of Asia. 1d.
Marathi Language, Books on. 1d.
Medical, Surgical, Chemical, and Dental Publications. 2d.
Modern German Books. 1d.
Monthly List of New Publications. Gratis.
Pali, Prakrit, and Buddhist Literature. 1s.
Portuguese Language, Ancient and Modern Books in the. 6d.
Sanskrit Books. 2s. 6d.
Scientific Works. 2d.
Tamil and Telegu, Books on. 1d.

TRÜBNER'S
COLLECTION OF SIMPLIFIED GRAMMARS
OF THE
PRINCIPAL ASIATIC AND EUROPEAN LANGUAGES.

EDITED BY REINHOLD ROST, LL.D., PH.D.

The object of this Series is to provide the learner with a concise but practical Introduction to the various Languages, and at the same time to furnish Students of Comparative Philology with a clear and comprehensive view of their structure. The attempt to adapt the somewhat cumbrous grammatical system of the Greek and Latin to every other tongue has introduced a great deal of unnecessary difficulty into the study of Languages. Instead of analysing existing locutions and endeavouring to discover the principles which regulate them, writers of grammars have for the most part constructed a framework of rules on the old lines, and tried to make the language of which they were treating fit into it. Where this proves impossible, the difficulty is met by lists of exceptions and irregular forms, thus burdening the pupil's mind with a mass of details of which he can make no practical use.

In these Grammars the subject is viewed from a different standpoint; the structure of each language is carefully examined, and the principles which underlie it are carefully explained; while apparent discrepancies and so-called irregularities are shown to be only natural euphonic and other changes. All technical terms are excluded unless their meaning and application is self-evident; no arbitrary rules are admitted; the old classification into declensions, conjugations, &c., and even the usual *paradigms* and tables, are omitted. Thus reduced to the simplest principles, the Accidence and Syntax can be thoroughly comprehended by the student on one perusal, and a few hours' diligent study will enable him to analyse any sentence in the language.

*** **For List of Volumes already published, see page 66.**

LONDON: TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

PRINTED BY BALLANTYNE, HANSON AND CO.
EDINBURGH AND LONDON.

4.500.—24/12/88—J.

00047885

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 05 October, 2018